

9/517

А. БОРОДИНЪ

КНЯЗЪ ИГОРЪ

А. Т.



All^o moderato e maestoso

венце днѣхъ, да-уи-и-и! ца-ба! ца-ба!

A. Jopov

ОТЪ ИЗДАТЕЛЯ.

1) Оставшаяся неоконченной, по смерти автора, опера „Князь Игорь“ закончена Н. А. Римским-Корсаковымъ и А. К. Глазуновымъ. Первымъ наоркестрованы оставшіеся неинструментированными NN^о Пролога, 1^{го}, 2^{го} и 4^{го} дѣйствія, а также Половецкій маршъ (N^о 18) изъ 3^{го} дѣйствія; вторымъ dokonчены, по оставшимся матерьяламъ, и инструментированы остальные NN^о 3^{го} дѣйствія этой оперы. Въ началѣ каждого N^о партитуры означено, кому принадлежитъ инструментовка или окончаніе его.

2) Переложеніе для фортепіано и голосовъ сдѣлано: С. М. Блуменфельдомъ, Ф. М. Блуменфельдомъ, А. К. Глазуновымъ, Г. О. Дютшемъ, Н. А. Соколовымъ, Н. А. Римскимъ-Корсаковымъ и Н. Н. Римскою-Корсаковою.

3) Переложеніе для одного фортепіано въ 2 руки сдѣлано Ф. М. Блуменфельдомъ.

4) Французскій переводъ текста оперы сдѣланъ Ж. Рюлемъ, а нѣмецкій А. А. Александровою. Ударенія собственныхъ именъ обозначены здѣсь знакомъ ^.

5) Увертюра, хотя и была сочинена А. П. Бородинымъ, но не была имъ положена на бумагу. Записана же она, закончена и оркестрована, послѣ его смерти, и по памяти, А. К. Глазуновымъ, слышавшимъ ее много разъ въ исполненіи на фортепіано самимъ авторомъ.

De la part de l'Editeur.

1) L'opéra „Le Prince Igor“, resté inachevé à la mort de l'auteur, a été terminé par N. A. Rimsky-Korsakow et A. C. Glazounow. Le premier a instrumenté les morceaux suivants (qui n'avaient pas été instrumentés): le Prologue, les actes 1^r, 2^{me} et 4^{me}, ainsi que la Marche Polovtsienne (N^o 18) du 3^{me} acte; le second a terminé, d'après les matériaux de l'auteur, et instrumenté tous les autres morceaux du 3^{me} acte de cet opéra. On a eu soin de placer, au commencement de chaque morceau de la partition, le nom de la personne, qui avait terminé ou instrumenté le morceau.

2) La réduction pour voix avec piano a été faite par M. M.: S. M. Blumenfeld, F. M. Blumenfeld, A. C. Glazounow, G. O. Dütsch, N. A. Sokolow, N. A. Rimsky-Korsakow et M^{me} N. N. Rimsky-Korsakow.

3) La réduction pour piano seul à 2 mains a été faite par M^r F. M. Blumenfeld.

4) La traduction du texte en langue française a été exécutée par M^r Jules Ruelle, en langue allemande par M^{me} A. A. Alexandrow. L'accentuation des noms propres dans cette traduction a été rendue par le signe ^.

5) L'ouverture, quoique composée par M^r A. Borodine, n'avait pas été couchée par lui sur papier. C'est seulement après sa mort que M^r A. Glazounow, qui l'avait entendue bien des fois exécutée au piano, par l'auteur, la mit par écrit de mémoire, la termina et l'instrumenta.



ОГЛАВЛЕНИЕ.

No.	Увертюра	Стр.
1.	Интродукція	1
2.	Сцена у Князя Владиміра Галицкаго.	
a)	Хоръ	39
b)	Речитативъ и пѣсня Владиміра Галицкаго	44
c)	Речитативъ	50
d)	Хоръ дѣвушекъ и сцена	52
e)	Сцена	58
f)	Княжая пѣсня	60
g)	Хоръ	69
3.	Аріозо Ярославны	77
4.	Сцена Ярославны съ дѣвушками	85
5.	Сцена Ярославны съ Владиміромъ	96
6.	Финаль Iго дѣйствія	106
7.	Хоръ половецкихъ дѣвушекъ	125
8.	Пляска половецкихъ дѣвушекъ	130
9.	Каватина Кончакѡвны	136
10.	Сцена и хоръ	142
11.	Речитативъ и Каватина Владиміра Игоревича	150
12.	Дуетъ Кончакѡвны и Владиміра	156
13.	Арія Князя Игоря	169
14.	Сцена Игоря съ Овлуромъ	177
15.	Арія хана Кончака	182
16.	Речитативъ	192
17.	Половецкая пляска съ хоромъ	197
18.	Половецкій маршъ	230
19.	Пѣсня хана Кончака	243
20.	Речитативъ, хоръ и сцена.	
a)	Речитативъ	250
b)	Хоръ хановъ	253
c)	Сцена	256
21.	Хоръ и пляска	265
22.	Речитативъ	275
23.	Тріо (Конч., Влад. и Игорь)	278
24.	Финаль 3го дѣйствія	291
25.	Плачь Ярославны	304
26.	Хоръ	314
27.	Дуетъ Игоря и Ярославны	318
28.	Пѣсня Гудочниковъ, сцена и хоръ	336
29.	Заключительный хоръ	360

Дѣйствующія лица.

Игорь Святославичъ, князь Сѣверскій	Баритонъ
Ярославна, его жена во второмъ бракѣ	Сопрано
Владиміръ Игоревичъ, сынъ его отъ перваго брака	Теноръ
Владиміръ Ярославичъ, князь Галицкій, братъ княгини Ярославны	Высокій Басъ
Кончакъ } Половецкіе ханы	Басъ
Гзакъ }	Басъ
Кончакѡвна, дочь хана Кончака	Альтъ
Овлуръ, крещеный Половчинъ	Теноръ
Скула } гудочники	Басъ
Ерошка }	Теноръ
Няня Ярославны	Сопрано
Половецкая дѣвушка	Сопрано

Русскіе князья и княгини, бояре и боярыни, старцы, русскіе ратники, дѣвушки, народъ.
Половецкіе ханы, подруги Кончакѡвны, невольницы (чаги) хана Кончака, русскіе полоняники, половецкіе сторожевые.

Дѣйствіе происходитъ: въ прологѣ, въ 1. и 4. дѣйствіяхъ въ городѣ Путивлѣ, во 2. и 3. дѣйствіяхъ — въ Половецкомъ станѣ.

1185 годъ.

Table.

No.	Ouverture	p.
1.	Introduction	1
2.	Scène dans la maison du prince Vladimir Galitsky.	
a)	Choeur	39
b)	Récitatif et air du prince Galitsky	44
c)	Récitatif	50
d)	Choeur des jeunes filles et scène	52
e)	Scène	58
f)	Chanson pour célébrer le prince	60
g)	Choeur	69
3.	Arioso d'Jaroslavna	77
4.	Scène. Jaroslavna et les jeunes filles du peuple	85
5.	Scène. Jaroslavna et Vladimir	96
6.	Finale de l'acte premier	106
7.	Choeur des jeunes filles polovtsiennes	125
8.	Danse des jeunes filles polovtsiennes	130
9.	Cavatine de Kontchakôvna	136
10.	Scène et choeur	142
11.	Récitatif et cavatine de Vladimir Igorevitch	150
12.	Duo. Kontchakovna et Vladimir	156
13.	Air du prince Igor	169
14.	Scène. Igor et Ovlour	177
15.	Air de Kontchak	182
16.	Récitatif	192
17.	Danse polovtsienne avec choeur	197
18.	Marche polovtsienne	230
19.	Chanson du khan Kontchak	243
20.	Récitatif, choeur et scène.	
a)	Récitatif	250
b)	Choeur des khans	253
c)	Scène	256
21.	Choeur et danse	265
22.	Récitatif	275
23.	Trio. Kontchakôvna, Vladimir et Igor	278
24.	Finale de l'acte troisième	291
25.	Complainte d'Jaroslavna	304
26.	Choeur	314
27.	Duo. Jaroslavna et Igor	318
28.	Chanson des joueurs de goudok, scène et choeur	336
29.	Choeur final	360

Personnages.

Igor Svjatoslavitch, Prince de Séversk	Bariton
Jaroslavna, sa femme en secondes nocés	Soprano
Vladimir Igorevitch, son fils du premier lit	Ténor
Vladimir Jaroslavitch, Prince Galitsky, frère de la Princesse Jaroslavna	Basse
Kontchak } Khans des Polovtsi	Basse
Gzak }	Basse
Kontchakovna, fille du Khan Kontchak	Alto
Ovlour, Polovtsien baptisé	Ténor
Scoula } joueurs de goudok	Basse
Erochka }	Ténor
La Bonne de Jaroslavna	Soprano
Une jeune fille Polovtsienne	Soprano

Princes et princesses Russes, Boyards et femmes de Boyards, vieillards, guerriers Russes, jeunes filles, peuple.

Khans Polovtsiens, compagnes de Kontchakovna, esclaves (tchagis) du khan Kontchak, prisonniers de guerre Russes, sentinelles et armée des Polovtsi.

L'action se passe: pendant le Prologue, au 1. et 4. actes — dans la ville de Putivl; au 2. et 3. actes — au camp des Polovtsi.

Année 1185.

Inhalt.

No.	Ouverture	s.
1.	Introduction	1
2.	Scene im Hause Wladimir Galitzky's.	
a)	Chor	39
b)	Recitativ und Lied des Fürsten Galitzky	44
c)	Recitativ	50
d)	Chor der Mädchen und Scene	52
e)	Scene	58
f)	Lied vom Fürsten Galitzky	60
g)	Chor	69
3.	Arioso Jaroslawna's	77
4.	Scene. Jaroslawna und die Mädchen	85
5.	Scene. Jaroslawna und Wladimir	96
6.	Finale des ersten Aktes	106
7.	Chor der polowezkischen Mädchen	125
8.	Tanz der polowezkischen Mädchen	130
9.	Cavatine Kontschakowna's	136
10.	Scene und Chor	142
11.	Recitativ und Cavatine Wladimir Igorewitsch's	150
12.	Duett. Kontschakowna und Wladimir	156
13.	Arie des Fürsten Igor	169
14.	Scene. Igor und Owlur	177
15.	Kontschak's Arie	182
16.	Recitativ	192
17.	Polowezkischer Tanz und Chor	197
18.	Polowezkischer Marsch	230
19.	Kontschak's Lied	243
20.	Recitativ, Chor und Scene.	
a)	Recitativ	250
b)	Chor der Chane	253
c)	Scene	256
21.	Chor und Tanz	265
22.	Recitativ	275
23.	Trio. Kontschakowna, Wladimir und Igor	278
24.	Finale des dritten Aktes	291
25.	Klage Jaroslawna's	304
26.	Chor	314
27.	Duett. Jaroslawna und Igor	318
28.	Lied der Gudokspieler, Scene und Chor	336
29.	Schlusschor	360

Personen.

Igor Swiatoslawitsch, Fürst v. Sewersk	Baryton
Jaroslawna, seine Frau in zweiter Ehe	Sopran
Wladimir Igorewitsch, sein Sohn aus der ersten Ehe	Tenor
Wladimir Jaroslawitsch, Fürst Galitzky, Bruder der Fürstin Jaroslawna	Bass
Kontschak } Polowezkische Chane	Bass
Gzak }	Bass
Kontschakowna, Tochter des Chans Kontschak	Alt
Owlur, ein getaufter Polowzer	Tenor
Skula } Gudokspieler	Bass
Eroschka }	Tenor
Die Amme der Fürstin Jaroslawna	Sopran
Ein Polowezkisches Mädchen	Sopran

Russische Fürsten und Fürstinnen, Boyaren und Boyarenfrauen, Greise, Russische Krieger, junge Mädchen, Volk.

Polowezkische Khane, Gefährtinnen der Kontschakowna, Sklavinnen (Tschagen) des Chans Kontschak, Russische Kriegsgefangene, Polowezkische Wachen und Heer.

Die Handlung geht vor: im Prologe, im 1. und 4. Aufzuge — in der Stadt Putivl; im 2. und 3. Aufzuge — im Polowezkischen Feldlager.

Jahr 1185.

This page contains six systems of musical notation for a piano piece. The notation is written for the right and left hands on grand staves. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4.

- System 1:** The right hand plays a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *ff*. A measure number '11' is indicated.
- System 2:** Continues the melodic and accompanimental lines. A *ff* dynamic is present.
- System 3:** The right hand features a series of descending and ascending eighth-note patterns. Fingerings are indicated with numbers 1-5. Dynamics include *p* and *cresc.*
- System 4:** The right hand has a more complex melodic line with many beamed notes. Dynamics include *f*, *dim.*, and *p*. The left hand has a simple accompaniment.
- System 5:** Labeled 'Ossia.' in the left margin, this system shows an alternative or simplified version of the previous system's right-hand part. Dynamics include *pp*.
- System 6:** Continues the 'Ossia.' section with further melodic and accompanimental development.



The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. Each system contains a treble staff and a bass staff. The notation includes various musical notes, rests, and dynamic markings. The piece begins with a treble staff and a bass staff. The first system includes a treble staff and a bass staff. The second system includes a treble staff and a bass staff. The third system includes a treble staff and a bass staff. The fourth system includes a treble staff and a bass staff. The fifth system includes a treble staff and a bass staff. The sixth system includes a treble staff and a bass staff. The piece concludes with a *cresc. poco a poco* instruction.

cresc. poco a poco

mf

f

ff

mf

f

ff

Handwritten musical score for piano, consisting of six systems of staves. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The notation includes various rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and rests. Dynamic markings include *dim.*, *dolce*, *p*, *pp*, *poco*, and *cresc.*. There are also handwritten annotations: a blue *V2* and a question mark *?*.

Musical score for piano, featuring six systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The key signature is B-flat major (two flats). The piece begins with a 2/4 time signature, which changes to 3/4 in the third system. The notation includes triplets, slurs, and various dynamic markings like *mf*, *dim.*, *pp*, *cresc.*, *p*, *mp*, and *p*. The piece concludes with a final chord in the sixth system.

This page contains six systems of musical notation for a piano piece. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is one flat (B-flat). The notation includes various musical elements such as chords, arpeggios, and melodic lines. Dynamics are indicated by *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *f* (forte). An *m.g.* (mezzo-gusto) marking is present in the first system. Articulation marks, including slurs and accents, are used throughout. Fingerings are indicated by the number 8 in several places. The piece concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the sixth system.

This page contains six systems of musical notation for a piano piece. The notation is written for both the right and left hands, with the right hand typically on the upper staff and the left hand on the lower staff. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 2/4. The piece begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The first system includes the instruction *cresc. poco a poco* (crescendo little by little). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and articulation marks. Fingerings are indicated by numbers 1 through 5. The piece concludes with a forte (*f*) dynamic. The page number 120. 119-118 is printed at the bottom center.

mf

cresc. poco a poco

f

120. 119-118

Ossia.

IX

The musical score is written for piano and consists of eight systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 2/4. The score includes the following markings and instructions:

- staccato sempre* (written above the third system)
- p* (piano) and *mf* (mezzo-forte) dynamic markings
- poco cresc.* (poco crescendo) markings
- cresc. molto* (crescendo molto) marking
- f* (forte) marking
- ff* (fortissimo) marking
- Accents (*>*) are placed over many notes throughout the score.
- Trills are indicated by a 'tr' symbol above notes in the first system.
- Triplets are indicated by a '3' over notes in the seventh and eighth systems.

The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

System 1: Treble and bass staves. Treble staff has a series of chords. Bass staff has a series of chords. Dynamic marking: *f*.

System 2: Treble and bass staves. Treble staff has a series of chords. Bass staff has a series of chords. Dynamic marking: *f*.

System 3: Treble and bass staves. Treble staff has a series of chords. Bass staff has a series of chords. Dynamic markings: *f p*, *mf*, *cresc.*, *poco a poco*.

System 4: Treble and bass staves. Treble staff has a series of chords. Bass staff has a series of chords. Dynamic markings: *f p cresc.*, *f cresc.*, *mf cresc.*.

System 5: Treble and bass staves. Treble staff has a series of chords. Bass staff has a series of chords. Dynamic markings: *mf cresc.*, *f*, *ff*.

System 6: Treble and bass staves. Treble staff has a series of chords. Bass staff has a series of chords. Dynamic marking: *ff*.

First system of musical notation, measures 1-6. The treble staff contains a melodic line with various intervals and a final sixteenth-note scale run. The bass staff provides harmonic support with chords and single notes. Fingering numbers (1-5) are indicated above the treble staff notes in measures 4, 5, and 6.

Second system of musical notation, measures 7-12. The treble staff continues the melodic development. The bass staff features a series of chords. Dynamics include *p* (piano) in measure 8 and *cresc.* (crescendo) in measure 9. Fingering numbers are present above the treble staff in measures 7 and 8.

Third system of musical notation, measures 13-18. The treble staff has a series of sixteenth-note chords. The bass staff has a more active line. Dynamics include *f* (forte) in measure 13, *dim.* (diminuendo) in measure 14, and *p* (piano) in measure 16. The word "Ossia." is written below the bass staff in measure 13. A *sed.* (sedes) marking is present in measure 16.

Fourth system of musical notation, measures 19-24. The treble staff continues with sixteenth-note chords. The bass staff has a more active line. Dynamics include *pp* (pianissimo) in measure 20. A *sed.* (sedes) marking is present in measure 20.

Fifth system of musical notation, measures 25-30. The treble staff continues with sixteenth-note chords. The bass staff has a more active line.

The musical score consists of six systems of staves. The first system has a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The second system continues the melodic development. The third system shows a more complex texture with multiple voices in both staves. The fourth system includes the dynamic marking *poco a poco cresc.* and a forte *f* marking. The fifth system features a series of chords and arpeggios. The sixth system concludes with a very forte *ff* marking. The notation is detailed, with many accidentals and slurs.

The musical score consists of six systems, each with a treble and bass staff. The key signature is two sharps (F# and C#). The notation includes various musical elements:

- System 1:** Treble staff has a series of eighth-note chords. Bass staff has a series of eighth-note chords.
- System 2:** Treble staff has a series of eighth-note chords. Bass staff has a series of eighth-note chords. A dynamic marking *p cantabile* is present.
- System 3:** Treble staff has a series of eighth-note chords. Bass staff has a series of eighth-note chords.
- System 4:** Treble staff has a series of eighth-note chords. Bass staff has a series of eighth-note chords.
- System 5:** Treble staff has a series of eighth-note chords. Bass staff has a series of eighth-note chords. A dynamic marking *poco cresc.* is present.
- System 6:** Treble staff has a series of eighth-note chords. Bass staff has a series of eighth-note chords.

Ossia.

p

mf

marcato il canto

Ossia. *mf*

f

120. 119. 143



Ossia.

This musical score is for a piano piece, specifically an 'Ossia' section. It consists of 12 measures, arranged in six systems of two staves each (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The first system begins with a *crisp.* marking. The second system features a *ff* (fortissimo) dynamic. The third system is marked *Animato.* and includes a *ff* dynamic. The fourth system contains a *sf sempre ff* marking. The score is written in a clear, professional style with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings.

Музыкальная Библиотека
38272
Всесоюзного Радио Комитета



ПРОЛОГЪ.

№ 1. ИНТРОДУКЦІЯ.

PROLOGUE. № 1. Introduction.

PROLOG. № 1. Introduction.

(Площадь въ Путивлѣ. Дружина и рать готовякъ выступленію въ походъ. Народъ.)
(Une place publique de la ville de Poutivle. Les troupes sont sur le point de partir pour la guerre. Le peuple les acclame.)
(Ein öffentlicher Platz in der Stadt Putivl. Die Truppen sind zum Ausmarschiren bereit. Das Volk.)

Andante maestoso. M.M. ♩ = 58.

Piano

p

pesante

p

(Занавѣсъ.) (Князь Игорь съ князьями и боярами торжественно выходитъ изъ собора.)
(Au lever du rideau le prince Igor, accompagné de princes et de boyards, sort en grande pompe de la cathédrale.)
(Der Vorhang geht auf. Fürst Igor, von Fürsten und Boyaren begleitet, tritt feierlich aus der Kathedrale.)

cresc. stringendo

X O P P. (H A P O D T.)
CHOEUR DU PEUPLE.
CHOR DES VOLKES.

Sopr. (tutti) *f*
Cо-лн-цѣ кра-cho-мѣ сла-ва! сла-ва! Сла-ва въ не-бѣхъ
Au so- leil bril- lant gloi- re! gloi- re! Au noble I - gor, no - tre

Alti. (tutti) *f*
Hel-ler Son-ne sei Eh-re, Eh-re, hoch am Him-mels-dom!

Ten. (tutti) *f*
Cо-лн-цѣ кра-cho-мѣ сла-ва! сла-ва! Сла-ва въ не-бѣхъ
Au so- leil bril- lant gloi- re! gloi- re! Au noble I - gor, no - tre

Bassi. (tutti) *f*
Hel-ler Son-ne sei Eh-re, Eh-re, hoch am Him-mels-dom!

насъ! Бня-зю И-го-рю сла-ва, сла-ва, сла-ва у насъ на Рѣ-чѣхъ
prin-ce, vic-toi-re! gloi-re, gloi-re! Rus-sie, à toi gloire, hon-neur!

Dir, un-serm Für-sten sei Eh-re, Ruhm im hei-li-gen Russ-land, bei uns!

насъ! Бня-зю И-го-рю сла-ва, сла-ва, сла-ва у насъ на Рѣ-чѣхъ
prin-ce, vic-toi-re! gloi-re, gloi-re! Rus-sie, à toi gloire, hon-neur!

Dir, un-serm Für-sten sei Eh-re, Ruhm im hei-li-gen Russ-land, bei uns!

p
Бѣ-ты-ру Бѣ-во-до-дѣ
Gloire à Vse-vo-lod, vain-queur

p
Ех-ре-сей dir, tap-fe-rem

p
Тѣ-пѣ-и я-ро-мѣ, бня-зю Труб-чѣв-ско-мѣ, Бѣ-ты-ру Бѣ-
De Troub-tchèv-sky, hé-ros, Für-sten Troub-tschèw-sky, dem mu-thi-gen Wse-



— (ВЯ - ТО - сла - ви - чу сла - ва, сла - ва, кня - зю сла - ва, сла - ва!
— Au guer - rier fou - gueux, gloi - re, gloi - re, gloire aux prin - ces, gloi - re!
— Krie - ger Wsè - wo - lod, Heil dir! Heil dir! Un - serm Fürst sei Eh - re!
во - ло - ду сла - ва, сла - ва, кня - зю сла - ва, сла - ва!
grand hon - neur! gloi - re, gloi - re, gloire aux prin - ces, gloi - re!
wo - lod Heil! Heil euch! Heil euch! Un - serm Fürst sei Kh - re!

Младъ Во - ло - ди - ми - ру да на Пу - тив - лѣ, младъ Свя - то - сла - ву да кня - зю на
Au vail - lant fils d'I - gor, au jeu - ne Wla - di - mir, A Svia - to - slâv, à ce lui que Rîlsk
Und in der Stadt Pu - tivl jun - gem Wla - di - mir, wie Swia - to - slâv, jun - gem Für - sten von
Младъ Во - ло - ди - ми - ру да на Пу - тив - лѣ, младъ Свя - то - сла - ву да кня - зю на
Au vail - lant fils d'I - gor, a toi Wla - di - mir, A Svia - to - slâv, à ce lui que Rîlsk
Und in der Stadt Pu - tivl jun - gem Wla - di - mir wie Swia - to - slâv, jun - gem Für - sten von

Рыль - скѣ, сла - ва, сла - ва, кня - зю, сла - ва!
doit bé - nir, oui, gloire, à tous, oui, gloi - re!
Rîlsk, sei Eh - re, Eh - re, dem Fürsten Eh - re!
Рыль - скѣ, сла - ва, сла - ва, кня - зю, сла - ва, сла - ва на Ру - си!
doit bé - nir; Oui, gloire aux prin - ces, que tout Rus - se doit ché - rir!
Rîlsk sei Eh - re, Eh - re, I - gor sei ge - lobt im Rus - sen - land!
Рыль - скѣ, сла - ва, сла - ва, кня - зю, сла - ва, сла - ва на Ру - си!
doit bé - nir; Oui, gloire aux prin - ces, que tout Rus - se doit ché - rir!
Rîlsk, sei Eh - re, Eh - re, I - gor sei ge - lobt im Rus - sen - land!

119-120

p dolce

Съ - ло - на ве - ли - ва - го - до Лу - ко - моръ я сла - ва зре - нитъ по ете -
Les step - pes ont l'é - cho de leur rail - lan - - ce, De - puis le Don jus-qu'à
 Heil - tö - nend Lob - lied er - klingt in den Step - - pen wie an dem brei - ten Don

pp

пимъ по - ло - вец - кимъ. Въ зем-ляхъ не - зна - е - мыхъ сла - ву - по ютъ вамъ.
la mer im men - se. Et les pa - ys loïn-tains sa - vent leur gloi - - re,
 bis an das weit' Meer. Für - sten, ihr wer - det ge - lobt in der Frem - - - de.

Сла - - - ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
Gloï Gloï Gloï
 Heil - - - euch! Heil - - - euch! Heil - - - euch!

mf

Став-нымъ князь - ямъ на - шимъ!
Gloire à nos grands sei - gneurs!
 Heil euch, ihr Herr - li - chen!

Сла - - - на!
Gloi - - - re!
Heil - - - euch!

И на ду - най рѣ - къ
Vers le Da - nu - be bleu
Und hol - de Mäd - chen am

Храб - рымъ дру - жи - намъ ихъ.
A leurs guer - riers vain - queurs!
Und eu - rem tapf - rem Heer.

И на ду - най
Vers le Da - au - der

сла - вѣ по - ютъ вамъ,
les bel - les fil - - les
U - fer der Do - - - nau
най - рѣ - къ
nu - be on
Do - nau ihr

сла - вѣ по - ютъ вамъ да
Cé - lè - brent leurs ex - ploits,
sin - gen im Cho - re euch,
цѣ - - - вѣ - - - по
ce - - - lebre - - - en
wer - - - det ge - - -

дѣ - - ви - цы; дѣт - ся ихъ го - лосъ отъ мо - ри до Ki - - e - ba.
mil - - - les; Jus - qu'à Ki - ew leurs voix chan - tent vic - toi - - - re!

Lob - lie - der. Sü - ssen Ton's flu - ten ihr' Lie - der bis Ki - ew.

ютъ - - - вамъ - - - князь - - - ямъ - - - на - - - шумъ!
chœur, - - - ô prin - ces, vo - - tre gloi - - - re!
lobt - - - ü ber - - - all, Für - - - sten!

6

Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re! Gloi - re!

Heil euch! Heil euch! Heil euch!

mf
Слав-нымъ князь-ямъ на-шимъ
Gloire à nos grands sei-gneurs

Lobt nun die Herr-li-chen

D *ff*

Сла - ва! Сла - ва! Веѣмъ князь-
Gloi - re! Gloi - re! A nos
Heil euch! Heil den

Сла - ва! Сла - ва! Веѣмъ князь-
Gloi - re! Gloi - re! A nos
Heil euch! Heil den

Храбрымъ дру-жи-намъ ихъ сла - ва! веѣмъ князь-
A leurs guer-riers vainqueurs. Gloi - re! A nos
Heil eu-ren Kriegs-len-ten, Heil den

Храбрымъ дру-жи-намъ ихъ сла - ва! веѣмъ князь-
A leurs guer-riers vainqueurs. Gloi - re! A nos
Heil eu-ren Kriegs-len-ten, ihm! Heil den

fresc. *Animato.*

ямъ на-шимъ сла - ва, сла - ва! Па-ти хра-брои ихъ
grands sei-gneurs gloi - re, gloi - re! Aux guer-riers vain-queurs

herr-li-chen Für-sten Heil euch! Heil euch! Eh-re sei eu-ren

ямъ на-шимъ сла - ва, сла - ва! Па-ти хра-брои ихъ
grands sei-gneurs gloi - re, gloi - re! Aux guer-riers vain-queurs

herr-li-chen Für-sten Heil euch! Heil — euch! Eh-re sei eu-ren

119-153

c.ia - ba, c.ia - ba, c.ia - ba! c.ia -
 g.loi - re, g.loi - re, g.loi - re! g.loi -
 tapf - ren Krie - gern Heil euch! Heil
 c.ia - ba, c.ia - ba, c.ia - ba! c.ia -
 g.loi - re, g.loi - re, g.loi - re! g.loi -
 tapf - ren Krie - gern Heil euch! Heil

ba! ba!
 re! re!
 euch euch
 ba! ba!
 re! re!
 euch euch

c.ia - ba! c.ia -
 G.loi - re! G.loi -
 Al - len! Al - len!
 c.ia - ba! c.ia -
 G.loi - re! G.loi -
 Al - len! Al - len!

pesante

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

И - демъ на брань съ врагомъ Ру - си!
Mar - chons, et mort aux en - ne - mis!
Vor - an, vor - an zum blut'-gen Krieg!

ХОРОДЪ НАРОДЪ.
CHOEUR DU PEUPLE.
CHOR DES VOLKES.

По - дай вамъ Богъ по - бѣ - ду надъ вра - га - ми!
Et que Dieu donne au prin - ce la vic - toi - re!

Gott hel-fe euch zu schlagen Fein-des Hee - re!

E Andante maestoso.

Allegro moderato. $\text{♩} = 104$

И - демъ на ха - новъ по - ло -
Qu'ils soient en - fin par nous sou -
Zum Kampf, zum Kampf mit Hei - den

Гой!
Oui!

Ho!

Гой!
Oui!

Ho!

Andante.

Allegro moderato. ♩ = 104

P. G.

ВЕРНИХЪ.
mis!
Chanen!

ff P. G.

Гой!

Oui!

Ho!

Гой!

Oui!

Ру-сп о-би-ду кровью вражъей смой-те.
Pour eux la honte et pour nous la vic- toi - re.

Jetzt gilt's an ih-nen un-sre Schmach zu rä-chen.

Ho!

Allegro moderato. ♩ = 104

P. G.

ЧАСТЬ ХОРА. (БОЯРЕ.)
UNE PARTIE DU CHOEUR. LES BOYARDS.
CHOR DER BOYAREN.

Poco meno mosso. ♩ = 96.

Tenori I.

(14 - 16)

mf

Раз-бей ихъ такъ, какъ билъ ты
Ton bras est fort, de - vant lui
Sieg un - serm Fürst, dem Sie - ger

Tenori II.

Раз-бей вра-говъ, какъ билъ ихъ при Ол - та - вѣ!
Dis - per - se - les, ô toi vain - queur d'Ol - ta - va!
Sieg un - serm Fürst, dem Sie - ger von Ol - ta - va!

Bassi I.

(12 - 14)

mf

Раз-бей ихъ такъ, какъ билъ ты
Ton bras est fort, de - vant lui
Sieg un - serm Fürst, dem Sie - ger

Bassi II.

Poco meno mosso.

♩ = 96.

Раз-бей вра-говъ, какъ билъ ихъ при Ол - та - вѣ!
Dis - per - se - les, ô toi vain - queur d'Ol - ta - va!
Sieg un - serm Fürst, dem Sie - ger von Ol - ta - va!

p

ихъ за Вар - - лои!
tout tom - be - - ra!
 an der War - - le!
 Го - ни вра - говъ какъ гна - ты ихъ за
Que soient par toi les hor - des é - cra - - sé - - es.
 Und Tod dem Feind, wie einst am U - fer
 Пусть по - ло - вецъ - князь
Des Khans hos - ti - les
 Und mög' das mächt' - ge
 Мер - ломъ.
Mer - - les.

Кн. ИГОРЬ.
 LE PRINCE IGOR.
 FÜRST IGOR.

ха - новъ бу - дутъ смя - ты
pour - suis les ar - mé - es.
 Heer der Cha - nen schmah - lich
 Бей ихъ
A - - - vec
 Schla - - - ge,
 вражь и пол - - ки!
Dieu pour nous se - - ra!
ganz un - ter - - geh'n!
 вражь и пол - - ки!
toi Dieu se - - ra!
 Fürst, des Fein - des Schwarm!
 ха - новъ бу - дутъ смя - ты
pour - suis les ar - mé - es.
 Heer der Cha - nen schmah - lich
 Бей ихъ
A - - - vec
 Schla - - - ge,
 вражь и пол - - ки!
Dieu pour nous se - - ra!
ganz un - ter - - geh'n!
 вражь и пол - - ки!
toi Dieu se - - ra!
 Fürst, des Fein - des Schwarm!

И -
Qu'en
 Wir

119-153

демъ мы съ на - деж - дой на Бо - - га, за вѣ - ру, за Русь, за на -
Dieu l'es - pé - ran - ce nous gui - - de. Mar - chons au com - bat pour la
 ziehn in den Kampf um zu strei - - ten für Glau - ben, für Russ - land, für

Sopr. I.
 Богъ по - мо - жетъ!
Dieu vous gui - - de!
 Gott euch hel - - fe!

Sopr. II.
 Богъ по - мо - жетъ вамъ!
Dieu soit votre é - gi - - de!
 Gott be - glei - te euch!

Alti I.
 Богъ по - мо - жетъ вамъ!
Dieu se - ra votre é - gi - - de!
 Gott be - glei - te euch!

Alti II.
 Богъ по - мо - жетъ вамъ!
Mar - chez pour la foi!
 Gott be - glei - te euch!

Ten. I. (tutti)
 Да по - мо - жетъ Богъ!
Mar - chez pour la foi!
 Gott be - glei - te euch!

Ten. II. (tutti)
 Да по - мо - жетъ Богъ Гос - подь!
Dieu vous gui - de Par la foi!
 Gott nun sei mit Al - - len euch!

Bassi I. (tutti)
 Да по - мо - жетъ вамъ Богъ!
Dieu se - ra votre é - gi - - de!
 Got - tes Se - gen auf euch!

Bassi II. (tutti)
 Богъ по - мо - жетъ
Mar - chez pour la
 Gott be - glei - te

pp

G

родъ.
foi.
Völk.

Копь -
Je
Ich

Пусть Богъ ве - деть те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
 So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Пусть Богъ ве - деть те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
 So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Пусть Богъ ве - деть те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
 So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Пусть Богъ ве - деть те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
 So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Пусть Богъ ве - деть те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
 So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Пусть Богъ ве - деть те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
 So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

Пусть Богъ ве - деть те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
 So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

вамъ. Пусть Богъ ве - деть те - бя на брань за Русь, на го - - ре вра - гамъ!
foi! Dieu vous con - duise, ô chefs vail - lants, Con - tre les hor - - des des Khans!
 euch. So zie - he in den Kampf mit Got - tes Schutz und we - - he dem Feind!

G

f *p*

е пре - ло - мить мнѣбъ хо - тѣ - - - - - дось во сла - ву Ру - си въ да -
veux où la gloi - re m'ap - pel - le, Al - ler glaive en main. Mal -
 möch - te durch - strei - chen die Step - - - - - pen, kampf - lu - stig mit Speer die

Богъ по - бѣ - ду дастъ!
Dieu vous guide, a - mis!
 Gott be - glei - te euch!

Богъ по - бѣ - ду дастъ
Dieu soit votre é - gi -
 Gott be - glei - te euch

дасть по - бѣ - ду
Dieu vous gui - de,
 Gott euch füh - re

Богъ по - бѣ - ду дастъ
Dieu soit votre é - gi -
 Gott euch führ' zum Sie - ge!

И по - бѣ - ду на ха - - - - - новъ
Dieu vous ren - de vain - queurs des
 Füh - re Gott euch zum gro - ssen Sieg.

И по - бѣ - ду вамъ дастъ
Que Dieu soit votre é - gi -
 Füh - re Gott euch zum Sieg.

И по - бѣ - ду дастъ
Votre é - gide est Dieu!
 Zieht mit Got - tes Schutz.

дасть
Dieu
 Gott

по - бѣ - ду
vous
 hel - - - - - fe euch.

pp

- ле - кихъ сте - пяхъ по - ло - вецъ - - кихъ, съ честь - ю тамъ пасть иль вра -
heur à la race in - fi - dè - - le! Je veux mou - rir ou trou -
 wei - ten, die weg - lo - sen Step - - pen. Dort ei - nen ruhm - vol - len

Богъ.
dim. morendo
 Dieu.
 Gott.
 Богъ.
dim. morendo
 Dieu.
 Gott.

говъ по - бѣ - - дить, и съ честь - ю вер - нуть - ся.
ver au loin - tain Con - - quête nou - vel - le.
 Tod fin - den, o - - der heim - keh - ren sieg - reich.

ff rallent. assai
 Вер-нешь - ся, князь, со
Tu re - vien - dras vain -
 Bald kehrst du heim, o

p poco cresc. sf f rallent. assai

ff *a tempo* *f* *dim.*

Сла - Ba! re!
Gloi - re!

Heil dir!

Сла - Бои Ho - Бои Ти до - мой!
queur du ri - va - ge loin - tain.
Fürst, als Sie - ger un - sres Feinds.

a tempo *f* *dim.* *poco*

Сла - Ba! re!
Gloi - re!

Heil dir!

Сла - Boi Ho - Boi Ti do - мой!
queur du ri - va - ge loin - tain.
Fürst, als Sie - ger un - sres Feinds.

a *poco*

p *poco rit.* *pp*

Сла - Ba! re!
Gloi - re!

Heil dir!

Сла - Boi Ho - Boi Ti do - мой!
queur du ri - va - ge loin - tain.
Fürst, als Sie - ger un - sres Feinds.

p *poco rit.* *pp*

36578

Moderato. ♩ = 88

Кн. ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.*

FÜRST IGOR.

(Темнѣетъ. Начало солнечнаго затмѣнія. Всѣ въ изум-
леніи глядятъ на небо.)
(*Le ciel s'assombrit. Une éclipse de soleil commence.
Tous regardent le ciel avec surprise.*)

Князь-я, по-ра намъ вы-сту-пать.

*Al-lons,**guer-rriers, l'heure a-son-né!*

Auf! auf!

Die Stun-de, sie ist da.

(Es wird dunkel. Die Sonnenfinsterniss fängt an. Alle blicken
mit Erstaunen zum Himmel auf.)

Moderato. ♩ = 88

Кн. ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ. *LE PRINCE VLADIMIR GALITSKY.*

FÜRST WLADIMIR GALIZKY.

Что э-то значитъ?

Mais quel pro-di-ge!

Was soll's be-deu-ten?

Гля-ди-те: мерк-нетъ солн-ца

cou-ez au ciel le jour voi-

den hel-len Tag verschlingt die

свѣтъ!
lé.
Nacht!
Sopr.

Alti.

Ten.

Bassi.

Охъ, то зна-мень-е Бо-жі-е, князь!
C'est là, prince, un pré-sa-ge fa-tal!

Him-mels Zei-chen ist das, gu-ter Fürst!

Охъ, то зна-мень-е Бо-жі-е, князь!
C'est là, prince, un pré-sa-ge fa-tal!

Him-mels Zei-chen ist das, gu-ter Fürst!

tranquillo

ВЛАД. ИГОРЕВИЧЪ. *VLADIMIR IGOREVITCH.*
 WLADIMIR IGOREWITSCH.

И. слов-но мѣ-сяцъ на не-бѣ, солнце стоитъ сѣ-
Au blanc crois-sant le so-leil semble à peine é-
 Und gleich dem Neumond, sieht wie die Si-chel die Son-ne

I

p pp cresc.

помѣ!
gal.
 aus!

f

Охъ, не къ доб-ру то зна-мень-е, князь!
Prin-ce, c'est là pré-sa-ge fa-tal!

fz

Ach, die-ses Zei-chen droht mit Un-heil!

fz

Охъ, не къ доб-ру то зна-мень-е, князь!
Prin-ce, c'est là pré-sa-ge fa-tal!

fz

Ach, die-ses Zei-chen droht mit Un-heil!

trancuillo

f p cresc. f pp

K

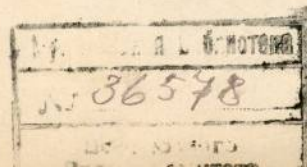
mf

Средь бѣ-ла дня зажгли-ся звѣз-ды!
En plein mi-di l'é-toi-le luit!

mf

K Sieh da: am Ta-ge fun-keln Ster-ne!
 (На сценѣ совсѣмъ темно.)
 (Il fait tout à fait sombre sur le théâtre.)
 (Es wird ganz dunkel auf der Bühne.)

p pp cresc. f



18

Tempo I. *ff*

На-ста-ла ночь!
Oui, c'est la nuit!

Охъ, не хо-
Prin-ce, re-

mf
О - ку-та-ть зе-млю у-жасный мракъ!
Et sur nous pla-ne la som-bre nuit!

ff
Fürst, blei-be

mf
Die Er-de hüllt sich in Dun-kel ein!

f
На-ста-ла ночь!
Oui, c'est la nuit!

ff
Die Nacht bricht ein!

ff
Охъ, не хо-
Prin-ce, re-

ff
Fürst, blei-be

stringendo
p *cresc.*

poco *a* *poco*

f *mf* *f*

Tempo I. *p cresc.* *ff*

дѣтъ бы въ по ходѣ те - бѣ, князь! Охъ, не хо -
 nonce aux pro jets glo - ri - eux! At - tends en -
 heim, zie - he nicht in den Krieg! Fürst, blei - be
 дѣтъ бы въ по ходѣ те - бѣ, князь! Охъ, не хо -
 nonce aux pro jets glo - ri - eux! At - tends en -
 heim, zie - he nicht in den Krieg! Fürst, blei - be

poco più mosso
 m.g.
 poco più mosso
 dim.

rallent. *poco* *mf* *a* *poco*

дѣть! Охъ, не хо - дѣть!
cor, *reste en ces lieux!*

heim! Fürst, blei - be heim!
Ach, zieh' nicht aus!

дѣть! Охъ, не хо - дѣть!
cor, *reste en ces lieux!*

heim! Fürst, blei - be heim!
Ach, zieh' nicht aus!

poco *a* *poco* *a* *poco*

419 157

Кн. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

(Мало по малу свѣтитъ.)
(Peu à peu, le jour commence à reparaitre)
(Allmählig wird es heller.)

Allegro risoluto. ♩ = 132.

Намъ Божъ - е зна-мень-е отъ Бо - га, къ до -
Au ciel s'il passe un noir nu - a - ge, Qu'im -
Was die - ses Zei - chen vor - an - deu - tet, das

stringendo assai

p

Allegro risoluto. ♩ = 132.

бру цль нѣтъ. ѹз-на-емъ мы; судъ - бы сво-ей ни - кто не о - боудеть, че -
por - te? Mar - chez a - vec moi! J'ai là, plus forts que tout som-bre pré - sa - ge,
wer - den wir er - fah - ren bald. Da Nie - mand dem Ge-schick ent - ge - hen kann, wo -

го бо - ять - ся намъ? И - - демъ за пра-во-е мы дѣ - ло, за
Mon glaive et ma foi! Ar - més pour u - ne cau-se sain - te, Com -
zu dient un - sre Furcht? Wir strei - ten für ge-rech-te Sa - che: für

f *f* *mf* *cresc.*

вѣ - ру, ро-ди-ну, за Русь. У - же - ли намъ безъ бо - я во-ро-титъ - ся п
ment sans gloi-re re - ce - nir? Guer-riers, cou-ra-gé! Al - tons, marchons sans crai - te, Pour
Gla - ben, Heimath, für das Volk. Es wä - re schänd - lich heimzu - keh - ren ohn' Schwertstreich,

путь от-крыть вра-гу.
vaincre ou pour mou-rir!
da der Feind uns droht.

Moderato. $\text{♩} = 96$ (14-16)
Tenori. *p*
ЧАСТЬ ХОРА. (БОЯРЕ.) Такъ то такъ, князь, а все бы луч-ше не хо-дуть.
Une partie du Choeur. LES BOYARDS. C'est bien vrai, mais, pour-tant, Res-ter se-ra-it pru-dent.
CHOR DER BOYAREN. Bassi. Fürst, du hast Recht, doch wär' es bes-ser nicht zu ziehu.
(12-14)
Moderato. $\text{♩} = 96$
A Res-ter Du hast wohl

Кн. ИГОРЬ. LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.
Bassi.
луч-ше не хо-дуть.
drait mieux ce-pen-dant.
Recht, doch blei-be heim.
poco riten. a tempo. Risoluto.
Брать-я, ся-демъ на
Vite en selle! et qu'au
Freun-de, schwingt euch auf
M a tempo. Risoluto.
бор-зыхъ ко-неи и по-зримъ си-ня-го мо-ря!
loin, vers la mer, Nos fiers cour-siers nous em-par-ten!
Ros-se und fliegt zum blau-en Meer mit Fal-ken-ei-le!

CHA CHERÉ CORCHÉ CHÉRO
Sopr. *(Il fait tout à fait clair sur le théâtre)*
(Es wird ganz hell auf der Bühne)

dim. *f* *dim.* *f* *dim.* *f*

Cla - - - - - ba! c.ia - - - - - ba! c.ia - - - - - ba!
Gloi - - - - - re! Gloi - - - - - re! Gloi - - - - - re!

dim. *f* *dim.* *f* *dim.* *f*

Heil dir! Heil dir! Heil euch!

Cla - - - - - ba! c.ia - - - - - ba! c.ia - - - - - ba!
Gloi - - - - - re! Gloi - - - - - re! Gloi - - - - - re!

dim. *f* *dim.* *f* *dim.* *f*

Heil dir! Heil dir! Heil euch!

Cla - - - - - ba! c.ia - - - - - ba! c.ia - - - - - ba!
Gloi - - - - - re! Gloi - - - - - re! Gloi - - - - - re!

dim. *f* *dim.* *f* *dim.* *f*

Heil dir! Heil dir! Heil euch!

dim. *poco* *a* *poco*

p *p* *p* *p* *p* *p*

Cla - - - - - ba! c.ia - - - - - ba! c.ia - - - - - ba!
Gloi - - - - - re! Gloi - - - - - re! Gloi - - - - - re!

Heil euch! Heil euch! Heil euch!

Cla - - - - - ba! c.ia - - - - - ba! c.ia - - - - - ba!
Gloi - - - - - re! Gloi - - - - - re! Gloi - - - - - re!

Heil euch! Heil euch! Heil euch!

pp

ЕРОШКА. ERÔCHKA. Recitativo. Allegro moderato. ♩ = 120

СКУЛА. SKOULÂ. SKULÂ.

Бо-яз-по.
Grand merci!
Wohl bin ich

Пус - кай се - бѣ и - дуть, а мы, братья, не пойдемъ.
A - mis, al-lez là bas, si vous ai-mez le fer.
Ihr, Freunde, zieht zu Feld; wir blei-ben a-ber hier.

Recitativo. Allegro moderato. ♩ = 120

f *p*

убь-ють, глѣ-ди...
Moi j'en ai peur...
 kein Freund vom Krieg...

Къ Во-ло-
Oui, chez
 Beim Fürst

Пой-демъ, по-и-щемъ служ-бы по се-бѣ.
Chan-geons de maî-tre, quit-tons cet en-fer?
 Wir wol-len Glück ver-su-chen an-ders-wo.

p

ди-ми-ру Я-ро-сла-ви-чу, князю Га-лиц-ко-му!
Gdlitsky, Chez ce bon seigneur? Fort bien on s'y por-te!
 Gâlitzky, unserm gu-ten Herrn. Frei und frank lebt man dort!

Вѣрно! тамъ и
To-pe! Là se
 Richtig! da ge-

f colla parte

сѣ-но, п-пья-но, п-пѣ-лы бу-демъ.
trou-ce le bon vin, Ga-gnons la por-te.
 niesst man Bier und Meth im Ue-ber-flus-se.

a tempo

mf p pp

крадучись, убѣгають.)
leurs armures et se sauvent furtivement.
 zu Boden und schleichen davon.)

pp



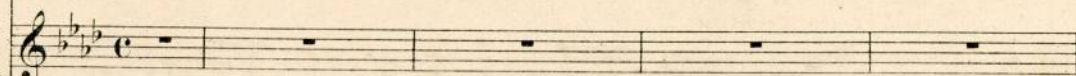
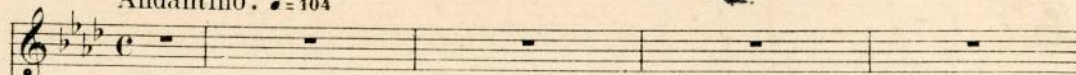
ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAWNA.

ВЛАД. ИГОРЕВИЧЪ.
VLAD. IGOREVITCH.
WLAD. IGOREWITSCH.

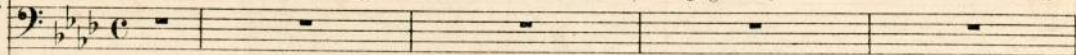
КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FUERST IGOR.

КН. ВЛАД. ГАЛИЦКИЙ.
P. VLAD. GÁLITSKY.
F. WLAD. GÁLIZKY.

Andantino. $\text{♩} = 104$

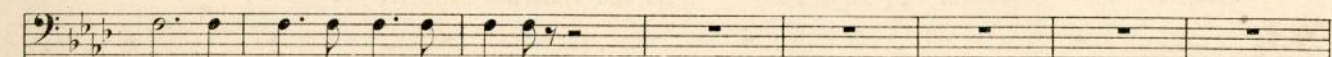


Пусть придутъ кня- ги- ни и бо- я- ры- ни, про- шаль- но- е отъ
Ap - pe - lez nos da-mes: un der-nier a-dieu, Et puis en selle, a -
Wol - len wir jetzt Abschied nehmen, Kriegsgesell', von un-sern hol - den



Andantino. $\text{♩} = 104$

Piano.



ладъ мы примеъ цѣ- ло - ванье.
mis; voi - ci l'in-stant su - prême.
Frau - en, an die Brust sie pressen.



Allegro agitato. $\text{♩} = 104$

ЯРОСЛАВНА. JAROSLAVNA. (бросается къ Игорю.) (courant à Igor.)
JAROSLAWNA. (Igor umarmend.)



Allegro agitato. $\text{♩} = 104$

Ахъ, ла- да, мо- я ла- да! Ое- тань- ся здѣсь, ней- ди, ней-
O noble é - poux que j'ai-me, De-meure au-près de moi, reste
Mein See-lenfreund, o, blei-be. o blei-be doch bei mir, o



ди въ по - хо - лѣ. Но вре - мя князь по - вѣрь ты мнѣ: вер -
en ce lieu. Les temps sont gros do - ra - ge, Re -
 zieh' nicht hin, es ist nicht Zeit. glaub' mir, mein Herz; o

нись до-мой, мо - лю те - бя. То зна - ме - нье бѣ - дой гро - зить, бѣ - дой о - по гро -
doute un noir pré - sa - ge. Ah! reste en - cor au - près de moi. Je crains, hé - last! du
 kehr' zu mir, o hör' mein Flehn! ein gro - sses Un - glück wird er - geh'n, o mein Ge - lieb - ter,

згнѣ те - бѣ и намъ. Гв. ИГОРЬ.
ciel le noir pré - sa - - - ge. LE PRINCE IGOR.
 ü - ber dich und uns. FUERST IGOR.

О! Ma Mein ли - да пол - но, fem - me bien ai -
 hol - des Lieb. hör'

пол - но пла - кать, пол - но сле - зы лить на - пра - сно; намъ нельзя до - мой вер - нуть - ся.
mè - e, Point de lar - mes, soit cal - mé - e. Le de - coir est de par - tir; Et je dois
 auf - zu wei - nen; trü - be nicht um - sonst die Au - gen. 'S ist nicht mög - lich heim - zu - keh - ren,

ЯРОСЛАВНА. JAROSLAWNA.
JAROSLAWNA.

Я серд - цу вѣ - рю, ми - лый мой, та -
Mon cœur frè - mit de crain - te, E -
Ich glau - be mei - nem Her - zen, Lieb, es

вѣрь ты мнѣ.
o - - bé - - ir!
glau - - be mir.

f *p* *p subito*

- кой тос - ки не зна - ла я, и страхъ, _____ страхъ, _____
coute en - fin sa plain - te. J'ai peur, _____ Oui, _____
thut mir weh, so furcht - bar weh, die Angst, _____ die Angst, _____

Ахъ, пол - но, ла - да, что съ то - бо - ю? Ты не разъ со
Pour - quoi frè - mir de crain - te? Je pars, ma cause est
Ach, lass' dein Kla - gen, lass' dein Wei - nen. Man - ches mal schon

_____ страхъ _____ ме - - ня кро - - вать _____
_____ j'ai peur! L'ef - froi me ga - - -
_____ die Angst presst mir die Brust. _____

cresc.

мною про - ща - лась; стра - ха преж - де ты не зна - ла ни - ко - - га.
sain - te. Jo - bé - is à l'hon - neur. Sois forte, ô ma com - - pa - - -
hast du Abschied von dem Gat - ten, Lieb, ge - nom - men oh - ne Furcht. _____

cresc. *f* *p*

0

gne. Все зна - ю я что ска - жешь
 La coix qui parle i - ci d'hon -
 Ich weiss ja, was du sa - gen

gne! Намъ долъгъ ве - - лить, намъ честь ве - -
 Fais taire en - - fin ton ten - dre
 Die Eh - re will's, die Pflicht zwingt

0

Ты, Все
 neur, Ah! c'est la rai - son.
 wirst; ich weiss es im vor - aus

леть на - - ти на брань съ вра - - гомъ
 cœur. Le sort le veut! Un fol ef - froi te
 uns zu strei - ten für das Vn -

ca - - - - - ma; y -
 Mais moi, moi und
 ja schon

ВЛАД. ИГОРЕВИЧЪ. VLAD. IGOREVITCH.
 WLAD. IGOREWITSCH.

Князь
 Al -
 Ganz

Ры - - - - - ен Нель
 ga - - - - - gne Mais
 - - - - - ter land Wir

mf

cresc.

p

sf

p

mf

момъ я все по - нять мо - гу; я
la com - pagne, hé - las! j'ai peur. Ah!
 ich be - grei - ße dei - ne Wor - te,

правъ! нель - зя, нель - зя ней -
lons! Al - lons! Il faut par -
 recht! Es muss so sein; wir

зя ней - ти, по - вѣрь ты мнѣ, да!
va, crois moi, je dois par - tir, ah!
 müs - sen ziehn, o glau - be mir! Ja,

Кн. ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ.
P. VL. GALITSKY. Князь правъ, нель - зя ней - ти, нель -
F. WL. GALIZKY. Al - lons, Il faut, il faut par -
 Ganz recht; Ihr müs - set ziehn zum

cresc.

я по - ня - ла, но съсердцемъ вѣщимъ со - вѣ - дать не въ си - лахъ
Mon cœur fré - mit, l'ef - froi le ga - gne, Oui, j'ai peur. Jen-tends cri -
 ver - ste - he dich; doch nagt am Her - zen bit - tres Leid: es ah - net

ти долгъ и честь ве -
tir, c'est le cri de
 ziehn. Eh - re will's, die

нель - зя - ней - ти, намъ
pour mon hon - neur, Au
 wir müs - sen ziehn. Die

зя, да! вамъ долгъ и честь
tir. Il y a de votre
 Krieg. Ja, die Eh - re will's.

я, о нѣтъ! Про -
er mal - heur! He -
 Miss - ge - schick. Leb

дѣтъ да!
l'hon - neur!
 Pflicht zwingt uns.

до нѣтъ и честь ве - дѣтъ. Про - щай, про - щай, мой другъ!
nom de notre hon - neur! A - dieu, mon seul bon - heur!
 Eh - re will's, die Pflicht. Leb wohl! Leb' wohl, mein Lieb!

ве - дѣтъ.
hon - neur.
 die Pflicht.

Meno mosso tranquillo

щай!
las!
 wohl!

Кн. ИГОРЬ. *LE PRINCE IGOR.*
 FÜRST IGOR.

Хра - ни те - бя Гос - подь! Мо - левъ за насъ, го дуб - ка!
Sur toi que veil - le Dieu. Pour nous dis ta pri - è - re!
 Nun, Gott mit dir, mein Schatz. Zum Höch - sten fleh' für uns, Lieb!

Meno mosso tranquillo

Andante alla brece. ♩ = 72
 (à Galitzky)

Те - бѣ, какъ бра - ту е - е я по - ру - ча - ю; о - бе - ре - рай по -
Je ta con - fi - e à l'a - mi - tié d'un frè - re; Cherche à cal - mer son
 Wla - di - mir, nimm mei - ne Frau in dei - nen Schutz jetzt. und hü - te sie vor

Andante alla brece ♩ = 72
dolce

кой сес-тры тво-ей. и об-лег-чай ты ей то-е-ку раз-лу-ки
cru-el dé-ses-poir. Faisquelle ou-blie en-fin sa peine a-mè-re.
 Un-glück und vor Gram. er-leichtre ihr die Last des bitteren Loo-ses

p *dim.*

бе-еб-дои лас-ко-вой сво-ей. Те-бя про-шу о
En toi je mets tout mon es-poir! Veil-le sur elle, ô
 durch ko-send' Wort, durch ko-send' Blick. Ich bie-te dich da-

poco rit. *mf*

Recit. Moderato.

томъ, какъ брата.
toi, mon frè-re.
 rum, Wla-di-mir.

Бл. ВЛАД. ГАЛИЦКИЙ. P. VLAD. GALITSKY.
 F. WLAD. GALITZKY.

Из-воль, ус-лу-га за ус-лу-гу; те-бѣ о-бязанъ я по-
C'est bien! sur ma re-connaissance, I-gor, tu peux compter je
 Be-reit bin ich dir stets zu die-nen, du hast mir manchen Dienst er-

Recit. Moderato.

pp *f* *colla parte* *p*

trem.

a tempo ♩ = 116.

ма-ю. Ко-гда о-тецъ ме-ня из-гналъ, из-гна-ли бра-тья мнѣ род-ны-е,
pen-se. Mon pè-re, pris d'un grand cour-roux, M'a-vait chas-sé de nos do-mai-nes
 aviesen. Zur Zeit, als Va-ter mich ver-bannt, und mei-ne Brü-der mich ver-lie-sen,

a tempo ♩ = 116.

ты во-мѣ у-час-тѣ принявъ, да въ какъ бра-ту мѣ прі-ютъ; дѣ-ла мо-и съ от-
I ci, près de vous Tu m'as fait pla-ce loin des hai-nes. Puis mon père a par-don-
 hast du Hil-fe mir ge-lei-stet, hast den Va-ter mir er-setzt, ver-söhn-test dann den

помѣ у-ла-дилъ, мой о-тецъ ме-ня про-стилъ и съ че-стью я до-мой вер-
né, je suis heu-reux, ma foi. Bien libre en-fin, Je vais gai-ment dans mon do-
 Hei-math-lo-sen mit dem Va-ter, der ver-zieh; dann kehr-te ich zu-rück zur

Recit.

Кн. ИГОРЬ. LE PRINCE IGOR.

FÜRST IGOR.

Ну пол-но, пол-но; я
Eh bien, mon frè-re, i-
 Ei, geh doch. lass es. Es

ну-ля, бла-го-да-ря те-бѣ.
mai-ne.... Et toujours grâce à toi.
 Heimath, und dir ver-dank' ich das.

riten.

Andantino. $\text{♩} = 104$

радъ, что могъ те-бѣ по-мочь.
ci, je m'en fie à ta foi!
 freut mich, dass ich dir ge-holfen.

(Ярославна, княгини и боярыни уходятъ.)
(Jaroslavna sort avec les princesses et les femmes des boyards.)
(Jaroslavna mit den Fürstinnen und Boyarinnen ab.)

riten. Andantino. $\text{♩} = 104$

pp

119-153

Moderato. $\text{♩} = 96$

(Князь Игорь подходит къ старцу.)
(Le prince Igor s'approche du vieillard.)
(Fürst Igor nähert sich dem Greise.)

КН. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR. *poco rit.*

Andante maestoso (come prima).

По - ра ид - ти намъ въ путь!
Par - tons, il en est temps!
S ist Zeit; nun auf, zum Krieg!

Благосю - ви, чes - тной о -
Ré - cérend pe - re! Ah! bé -
Ehrwürd'ger Greis, o se - - gne

Soprani.

Али.

Въ бо - ю съ вра - гомъ въ бо - ю по -
Que Dieu pro - tè - ge nos
Gott steh' euch bei im blut' - -

Въ бо - ю съ вра - гомъ Гос - подь по -
Que Dieu nous gar - de, nous é -
Gott steh' uns bei im Kampf, Gott

Въ бо - ю съ вра - гомъ Гос - подь въ бо -
Que Dieu nous gui - de, nous é -
Gott steh' uns bei im Kampf, Gott

Въ бо - ю съ вра -
Que Dieu pro -
Gott steh' uns

Въ бо - ю съ вра -
Dieu gui - de
Gott hel - fe

poco rit.

Andante maestoso (come prima).

- тецъ, на брань съ вра - гомъ ты насъ бла-го-сло-ви.
nis, i - ci, bé - nis tous nos vaillants guerriers,
 uns zum Kampf zum Streit für un - ser Va - ter - land.

Дай вамъ Богъ.
Ah, guer riers!
 Gott mit euch!

ю съ вра - гомъ, въ бо - ю съ вра - гомъ по - мо - жетъ.
nis, bé - nis nos fiers guer riers, bon pè - re.
 Got - tes Schutz; Gott steh' euch bei im Kam - pfe.

мо жетъ вамъ, въ бо - ю съ вра - гомъ.
riers, Que Dieu gui de leurs pas.
 bei im Streit, im blut' - gen Streit.

по - вай - лантъ мо жетъ вамъ.
vail lants guer riers!
 gen Kampf, im im Streit.

мо жетъ по - вай - лантъ мо жетъ вамъ.
clai - re Dans les com bats!
 schir - me, be - ze uns.

ю въ бо - ю съ вра - гомъ по - мо - жетъ вамъ.
clai - re, nous vain crons dans les com bats!
 steh - uns bei im Kampf, im blut' - gen Streit.

гомъ по - мо - жетъ Богъ.
tè - ge les guer riers!
 bei im blut' - gen Kampf.

гомъ по - мо - жетъ вамъ.
tes vail lants guer riers.
 uns im Kampf, im Streit.

(Старець благословляеъ рать.)
(Le vieillard bénit l'armée.)
(Der Greis segnet die Armee.)

R

Благосло - ви кня - зей и рать!
Que l'honneur gui - de les pre - miers!
Die Fürsten se - gne und das Heer!

Дай вамъ по -
Dieu, par toi
Gott stäh - le

Дай вамъ по -
Dieu, par toi
Gott stäh - le

Дастъ вамъ по - бѣ - ду, дастъ вамъ по -
Dieu que par toi bien - tôt tri - om -
Gott steh' euch bei und ge - be den

Дастъ вамъ по - бѣ - ду, дастъ вамъ по -
Dieu que par toi bien - tôt tri - om -
Gott steh' euch bei und ge - be den

Дастъ намъ по - бѣ - ду, дастъ намъ по - бѣ - ду, дастъ намъ по -
Sois a - vec nous, Dieu, pro - te - ge tes en - fants. Que bien -
Gott geb' den Sieg euch und schütz' die Krie - ger, scheuch' fort die

По - бѣ - ду дастъ намъ, дастъ намъ по - бѣ - ду, дастъ намъ по -
Sois a - vec nous, Dieu, pro - te - ge tes en - fants. Que bien -
Gott geb' den Sieg uns und schütz' die Krie - ger, scheuch' fort die

По - бѣ - ду дастъ намъ, дастъ намъ по - бѣ - ду, дастъ намъ по -
Sois a - vec nous, Dieu, pro - te - ge tes en - fants. Que bien -
Gott schütz' die Krie - ger, scheu - che den Feind fort, ge - be den

Дастъ намъ по - бѣ - ду, дастъ намъ по - бѣ - ду, дастъ намъ по -
Sois a - vec nous, Dieu, pro - te - ge tes en - fants. Que bien -
Gott schütz' die Krie - ger, scheu - che den Feind fort, ge - be den

pesante

Sopr. unis.

бѣ - ду надѣ грознымъ, надѣ гроз - нымъ вра - гомъ.
tes en - fants Vain-queurs chas - se - ront les khans.
 un - se - rer Käm-pfer Arm, scheuch' fort den Feind.

Alti unis.

бѣ - ду надѣ грознымъ, надѣ гроз - нымъ вра - гомъ.
phants, Tes guer - riers au loin chas - sent les khans.
 glän - zen - den Sieg ü - ber furcht - ba - ren Feind.

Ten. unis.

бѣ - ду надѣ грознымъ, надѣ гроз - нымъ вра - гомъ.
tôt sous leurs ar - mes suc - com - bent les khans.
 Fein - de, zer - schmette ihr furcht - ba - res Heer.

Bassi unis.

бѣ - ду надѣ грознымъ, надѣ гроз - нымъ вра - гомъ.
tôt sous leurs ar - mes suc - com - bent les khans.
 Sieg ü - ber mäch - ti - gen, furcht - ba - ren Feind.

(Игорь съ прочими князьями и боярами садятся на коней и выступаютъ впереди рати.)
 (Igor et les princes montent sur leurs coursiers et marchent devant l'armée.)

(Igor, die übrigen Fürsten und die Boyaren besteigen ihre Rosse und reiten voran.)

Allegro Moderato maestoso. ♩ = 126

stringendo

ЧАСТЬ ХОРА. (БОЯРЕ.)
 UNE PARTIE DU CHOEUR. LES BOYARDS.
 HALBCHOR DER BOYAREN.

Славьте кня - зей и дру - жи - - ну!
Des guer - riers chan - tez la gloi - - re!
 Rüh - met die Für - sten, die Krie - - ger!

Славь-те кня - зей и дру - жи - - ну!
Des guer - riers chan - tez la gloi - - re!
 Rüh - met die Für - sten, die Krie - - ger!

Тutti. Час-тымъ звѣз - доч-камъ сла - ва,
Au so - leil bril - lant gloi - re!
 Lich - ten Ster - nen sei Eh - re

Тutti. Час-тымъ звѣз - доч-камъ сла - ва,
Au so - leil bril - lant gloi - re!
 Lich - ten Ster - nen sei Eh - re

Тutti. Час-тымъ звѣз - доч-камъ сла - ва,
Au so - leil bril - lant gloi - re!
 Lich - ten Ster - nen sei Eh - re

stringendo

mf cresc.

Allegro Moderato maestoso. ♩ = 126

сла - ва, сла - ва въ не - бѣ вы - со - комъ, кня - зьямъ на - шимъ сла - ва, сла - ва, сла - ва у -
gloi - re! Au noble I - gor, no - tre prin - ce, vic - toi - re! Gloi - re, gloi - re! Rus - sie, à
 in der Hö - he am Him - mel, den Für - sten sei Eh - re, sei Eh - re, Ruhm im hei - li - gen

S Animato.

насъ на Ру - сь! На - пер - во боль - шимъ, а по - нимъ мень - шимъ,
toi gloire, hon - neur! A la Rus - si - e, Sain - te pa - tri - e,
 Russ - land bei uns! Mäch - ti - ge Für - - sten, klei - ne - re Für - - sten,
 насъ на Ру - сь! На - пер - во боль - шимъ, а по - нимъ мень - шимъ,
toi gloire, hon - neur! A la Rus - si - e, Sain - te pa - tri - e,
 Russ - land bei uns! Mäch - ti - ge Für - - sten, klei - ne - re Für - - sten,

S Animato.

веѣмъ кня - зьямъ у насъ, веѣмъ сла - ва, сла - ва, сла - ва,
gloi - re! Gloire à tout nos sei - gneurs, gloi - re, gloire à
 seid nun Al - le ge - - lobt! Heil euch, Heil euch, Eh - - re
 веѣмъ кня - зьямъ у насъ, веѣмъ кня - зьямъ сла - ва, сла - ва,
gloi - re! Gloire à tout nos sei - gneurs, sei - gneurs, gloi - re, gloi - re
 seid nun Al - le ge - lobt, ge - rühmt! Heil euch! Eh - re

T *Pocchissimo*

ВСѢМЪ — ПМЪ сла — ва, сла — ва ВСѢМЪ на Ру — си!
tous — les prin — ces, aux sei — gneurs de Rus — sie!
 sei — euch, un — sren Für — sten im Rus — sen — land.

— ВСѢМЪ ПМЪ сла — ва, сла — ва ВСѢМЪ на Ру — си! Буй-туръ
 — à nos prin — ces, aux sei — gneurs de Rus — sie! Au vil -
 — sei euch, un — sren Für — sten im Rus — sen — land. Heil dem

T *Pocchissimo*

più mosso e stringendo.

Все - во - ло - ду свѣтъ Свя - то - сла - ви - чу, младъ со - бо - ли - ку бня - зю Вла -
tant com-bat-tant, au guer-rier Vse' - ro - lod, puis au fils d'I - gor, au prin - ce
 kampflu-sti-gen, mu - thi - gen Wse' - wo - lod, jun - gem fürst - li - chem Fal - ken Wla -

Сла - - -
Gloï - - -
 Heil

Сла - - -
Gloï - - -
 Heil

unis.
 буй-туръ
vil -

più mosso e stringendo.



cresc.

Ба - ре! еуч! Сла - ва! ре! еуч!

cresc.

Ба - ре! еуч! Сла - ва! ре! еуч!

f

Па - ти хо - ро - бой ихъ
A nos rail - lants guer - riers
Tap - fe - ren Kriegs - leu - teu

ду - ми - ру, храб - бой па - ти ихъ сла - ва!
Wla - di - mir! à tous nos guer - riers, gloi - ре!
di - mir ih - ren Krie - gern sei Eh - re!

f

ff

Animato assai. (♩ = ♩)

f

Sopr. Храб - А бой па - ти сла -
Tapf - re nos riers, Gloire!
Krie - ger. Heil

f

Алти. Здравн кня - зи здравн. сла - ва княземъ сла - ва, сла - на храброй па - ти ихъ! Сла -
A tous, prin - ces, bogards, guerriers, Gloi - re, Gloi - re à tous i - ci, gloi - re, Ah! Gloi -

f

Тен. Las - se - Gott sie lan - ge le - ben, un - sre Fürsten, un - sre Krie - ger, un - ser Heer Heil

f

Баси. сла - ва! сла -
gloi - re! Gloi -

Heil euch! Al

Animato assai. (♩ = ♩)

ff

ff

Allegro molto. $\text{♩} = 112$

ba!
Ah!
euch!

ba!
re!

Ah!

len!

Gloi - - - - -

Allegro molto. $\text{♩} = 112$

re!

re!

re!

re!

luna

riten.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

КАРТИНА IЯ.

№ 2. СЦЕНА У КНЯЗЯ ВЛАДИМИРА ГАЛИЦКАГО.

а) Хоръ.

АСТЕ I.

1^{er} TABLEAU.

№ 2. La cour de la maison du prince
Vladimir Gálitsky.

а) Chœur.

ERSTER AKT.

ERSTES BILD.

№ 2. Scene im Hofe des Hauses
Wladimir Galitzky's

а) Chor.

ХОРЪ (НАРОДЪ.)
CHŒUR DU PEUPLE.
CHOR DES VOLKES.

Allegro. M. M. ♩ = 152.

Tenori. (TUTTI)

Bassi.

ГОЙ!
Ho!
Ho!

ГОЙ!
Ho!
Ho!

Занавѣсъ. (Княжой дворъ Владимира Галицкаго.)
(Au lever du rideau on voit la cour de la maison de Vladimir Gálitsky.)
(Der Vorhang geht auf. Hof des Hauses des Fürsten Wladimir.)

Allegro. M. M. ♩ = 152.

PIANO.

Ten. I.

Ten. II.

Bassi I.

Bassi II.

Poco stringendo.

Сла - - ва, сла - ва Бо - го - ду - - ми - py, ГОЙ!
Vi - - ve, Vla - di - mir Gá - lits - - ky! Ho! ho!
Hei - - da! Un - serm Fürst Wla - di - - mir sei Ruhm!

Сла - - ва, сла - ва Бо - го - ду - - ми - py, ГОЙ!
Vi - - ve, Vla - di - mir Gá - lits - - ky! Ho! ho!
Hei - - da! Un - serm Fürst Wla - di - - mir sei Ruhm!

Сла - - ва, сла - ва Бо - го - ду - - ми - py!
Vi - - ve, no - tre prin - ce Gá - - lit - sky!
Ruhm, sei Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky!

Сла - - ва, сла - ва Бо - го - ду - - ми - py!
Vi - - ve, no - tre prin - ce Gá - - lit - sky!
Ruhm, sei Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky!

Poco stringendo.

Сла - ва Бо - ло - ди - ми - ру,
Gai chez lui le temps pas - se!
Ruhm dem Für - sten Ga - litz - ky,

Сла - ва Бо - ло - ди - ми - ру,
Gai chez lui le temps pas - se!
Ruhm dem Für - sten Ga - litz - ky,

Сла - ва Бо - ло - ди - ми - ру,
Gai chez lui le temps pas - se!
Ruhm dem Für - sten Ga - litz - ky,

Сла - ва Бо - ло - ди - ми - ру, Сла - ва!
Gai chez lui fort gai-ment le temps pas - se!
Ruhm dem Für - sten Ga - litz - ky, Heil dir!

Сла - - ва!
A lui!
Heil dir!

Allegro assai. $\text{♩} = 88$.

СКУЛА.

SKOULÄ. SKULA.

И - грай!
Jou - ons!
Num spiel!

То не рѣ - ка воко - лы - ха - лась, веко - лы - ха - лась,
Mais quel bruit rem -plit l'es - pa - ce? Le fleuve a - t - il
Nicht des Flus - ses Wel - len brausen, aus den U - fern

Гой!
Ho!
Ho!

раз - ли - ва - лась, за - ли - ва - ла, за - то - пля - ла, раз - мы - ва - ла бе - пе - ра.
donc dé - bor - dé? Couvrant sou - dain le ri - va - ge, son flot au - rait - il gron - dé?
tre - ten schäumend, nicht von Wel - len wird die Ge - gend rings um - her ganz ü - berschweimt

A
Ten. *f*

ХОРЪ. КНЯЖЬ - п мо - - лод цы гу - ля - ли, кня - зю дѣв - ку во - ро - ба - ли.
CHŒUR. Non, du prin - ce, comme ô - ta - ge, Les gens pren - nent quel - que fil - le;
 CHOR. Sieh, das sind ja flot - te Bur - schen, die des Nachts ein Mäd - chen ran - ben.

Bassi. *f*

A

Animato. $\text{♩} = 100.$

Гой! Гой! За - ру - ля - ли! Гой! Гой! За - и - гра - ли.
Tant pis pour les fil - les! Ri - ez, jo - yeux dril - les!
 Ho! Ho! Wie sie schwelgen! Ho! Ho! Wie sie spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! Кня - зя вѣсѣ - няхъ
Tant pis, Ho! Ho! chan - tans! Ho! Ho! Gare aux fil - les!
 Ho! Ho! Rüh - men ih - ren

Animato. $\text{♩} = 100.$

Tempo I.

До у - тра. Мно - га - я дѣ - та кня - зю Во - ло -
Vi - ve, Vi - ve le prin - ce Gd - lit - sky! On
 Nacht hin - durch. Es le - be hoch nun un - ser Fürst Wla -

ве - ли - ча - ли, до у - тра,
Ri - ez, dril - les! Vi - ve, Vi - ve,
 Fürst die gan - ze Nacht hin - durch.

Tempo I.

ди - ми - ру, кня-зю Во - ло - ди - ми - ру Га - лиц - ко - му. Гоїт!
 a chez lui bon vin, bel - les fil - les; Hon - neur et gloire à lui!
 di - mir, es le - be hoch Wla - di - mir, der Fürst Wla - di - mir. Ho!

ЕРОШКА.
 EROCHKA. EROSCHKA.

Кра-сна дѣ - ви - ца взо-ли-лась, вѣно - ги кня - зю по кло - ни-лась.
 Tout en lar - mes la fil - let - te, A ses pieds sou-dain se jet - te.
 We - be Mäg - de - lein, dem sü - ssen, wirft sie sich zu Für - sten - fü - ssen.

(imitant la voix d'une femme)
 Князь ты мой, от - пу - сти - до мой! Ой, хо - чу къ ба - тюш-кѣ,
 Mon - sei - - gneur! Pour moi quel mal - heur! Ah, qu'on me lais - se; Vo -
 Du, Herr mein! Sperr mich doch nicht ein! Will da-heim zum Vä - ter-chen,
 СКУЛА. SKOULA. SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш-кѣ, Охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
 Ah, qu'on me lais - se; Vo -
 Will da-heim zum Vä - ter-chen

ой, хо - чу къ ма - тюш-кѣ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
 yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
 Will da-heim zum Müt - ter-chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho-ne mein!

ой, хо - чу къ ма - тюш-кѣ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
 yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
 Will da-heim zum Müt - ter-chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho-ne mein!

Animato.

ХОРЪ. Гой! Гой! За - ру - дя - ли, Гой! Гой! За - и - гра - ли.
 CHOEUR. Tant pis pour les fil - les! Ri - ons, jo - yeux dril - les!
 CHOR. Ho! Ho! Ker - le - schwelgen! Ho! Ho! Ker - le - spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой!
 Tant pis! Ri - ons! Ri - ons! Ri - ons!
 Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho!

Кня - зя въ псе - няхъ
 Gare aux fil - les!
 Rüh - men ih - ren

до у - тра. Мво - га - я лъ - та кня - зю Во - ло -
 Vi - ce, vi - ce le prin - ce Gâ - lit - sky! On
 Nacht hin - durch. Es le - be hoch der Fürst Wla - di - mir

ве - ли - ча - ли до у - тра. Мво - га - я лъ - та кня - зю Во - ло -
 Ri - ons, dril - les. Vi - ce, vi - ce le prin - ce Gâ - lit - sky! On
 Fürst die gan - ze Nacht hin - durch. Es le - be hoch der Fürst Wla - di - mir

ди - ми - ру, кня - зю Во - ло - ли - ми - ру Га - лиу - ро му.
 a chez lui bon vin, bel - les fil - les. Hon - neur et gloire à
 Ga - litz - ky! Heil dir, un - serm Für - sten von Ga - litz - ky! dir

Гой! Гой!
 lui! Heil!

mf

poco rit. e dim.

pp

б) Речитативъ и пѣсня Владимира Галицкаго.

Récitatif et Air du prince Galitsky.

Recitativ und Lied des Fürsten Galitzky.

PIANO. *Vivo. ♩ = 80.* *cresc.* *ff* *più sostenuto ed*

ВЛАДИМИРЪ ГАЛИЦКІЙ.
VLADIMIR GALITSKY.
WLADIMIR GALITZKY.

Moderato. ♩ = 112. *mf*

recit. galitsky.

Тенори. (14-16)
ХОРЪ. (Приближенные князя.)
CHŒUR.
CHOR.
Баси. (14-16)

На - тѣ - ми - ся ли князь?
Le prince est - il con - tent?
Fürst, hast dich satt er - götzt?

acceler. *Moderato. ♩ = 112.* *f* *mf*

ску - ки не лю - бою; а такъ, какъ И - горъ Князь, и днѣ - бы я не про - жилъ За -
veux ci - vre gai - ment. I - gor pré - fe - re les ha - sards de la ba - tail - le, Mais
hass' die Lan - ge - weil! Ver - lüht es Gott, dass ich solch Le - ben treib wie I - gor. Mein

ба - вой кня - же - скою люб - лю по - тѣ - шить се - рдце, люб - лю я
moi, j'ai - me la paix, l'a - mour et la ri - pais - se! Tou - jours cou -
Herz schnt sich nach Lust, nach ech - tem Für - sten - le - ben. Mich e - keln

Be - ce - lo по-жить.
rir, quel a-grè-ment!
Gram und Kummer an.

Эхъ, толь-кобъ състь мнѣ
Que de Pou - tie - le
Ach, wählt mich ein-mal

ff *ff* *sf*

княземъ на Пу - ти-вѣ;
prin - ce l'on m'ac - cla-me,
doch zu ih-rem Für-sten!

Я зажить бы на сла - ву.
On ri - ra, surmon à - me!
Ich führ dann flot-tes Le - ben.

Э -
Oui!
Ei

mf

D = *ff* Impetuoso e vivo. $\text{♩} = 144$.

Хъ.
Oui!
was!

ff *f*

più sostenuto, accelerando

Allegro moderato.
(sempre alla brece)

Толь-кобъ мнѣ до- дать-ся че - сти, на Пу - ти - вѣ княземъ съ - сти,
Si l'on me trou - vait bien di - gne Dôb - le - nir l'hon - neur in - si - gne
Wenn ich Fürst, wie I - gor, wä - re! Ach, hätt ich mal die - se Eh - re

p

ябъ не стать ту - жить, я бы знать какъ жить. Днемъ за бра - ны -
Dè - tre prince aus - si, A Pou-ticle i - ci, En ban-quets ne
 führt' ich dann für - wahr flot-tes Le - ben gar. Tags bei fro - hem

ми сто-ла - ми, за ве-се - лы - ми пи - ра-ми, ябъ су-дить ря - дить, — все дѣ-ла вер-
cous dé-plai-se, Je fe-rai jus - tice à l'ai-se, Ar-rô-sant de vin, — Mon joy-eux fes-
 Schmauss ge-müthlich hiel-te ich Ge - richt wohl gütlich, un-ter heit-rer Lust, — mei-ner Kraft be-

rit. **E a tempo**
 нить. Вѣтъ чинилъ бы я рас-пра-ву, какъ пришло бы мнѣ по пра-ву, Вѣтъ бы судъ чи-
tin. — Mes ar-rêts et mes sen-ten-ces, Tous seraient, sans cos in-stances, Vite e - xe-cu-
 wusst. Bei mir wär's so ein-ge - richtet, dass wohl Je - der - mann ge-richtet würd nach meiner

Poco string.
 нить, Вѣхъ ви-номъ по - илъ. Пей, пей, — пей, пей, — пей, гу - ляй!
tés Par mes co - lon - tés. Vi - ce, — vi - ce — la gai - té!
 Art, ohn' dass er drauf wart! Hol - la, — bei! nun — Wein her - bei!

Poco string.

p dolce

Къно - чи вѣте - - ремъ бы его - ня - ли Крас - ныхъ дѣ - вокъ
Et la nuit, pen - dant mes veils, Je fe - re -
 Nachts der schmu - - cken Mäd - - chen Men - ge, hübsch, roth - - wan - - gig,

p

всѣхъ ко - мнѣ, Дѣв - ки пѣ - - ни-бъ мнѣ и - гра - ли,
nir chez moi, Je - nes fil - - les, fleurs ver - meil - les,
 dick und weiss, stimm - ten an im Chor Ge - sän - ge,

Кня - зя сла - - ви - ли-бъ о нѣ; А кто ру - - мя - - нѣй
Pour chan - ter à plei - ne voix. Et les plus blan - ches,
 tanz - ten lu - - stig All' im Kreis! Die schön - sten schätzt' ich

riten. F a tempo

riten. p a tempo

да бѣ - - лѣ - е, у се - бя бы ое - та - - влять;
les plus frai - ches Res - te - raient au - près de moi,
 hoch im Prei - se, ständ' es nicht in mei - ner Macht?

Кто изъ дѣ - - виль мнѣ мнѣ - дѣ - е съ тѣ - ми но - - чи
 Et la nuit qui donc em - pe - che_ Que je fasse à
 Ehr - te sie auf mei - ne_ Wei - se: schweigt mit ih - - nen

rall. я гу - - лялъ. _____ Э - хъ!
 Paise un - - choix, _____ un choix!
 in der Nacht. _____ Ei was!

Impetuoso e vivo.

più sostenuto ed accelerando

Ка - бы мнѣ да
 Pour gôû - ter tant
 Sol - ches Loos wär'

э - ту, до - лю, По - на - тѣ - ны - ся-бъ я въво - лю, Ябъ не сталъ зѣ - вать,
 de dé - li - ces, Dé - pen - sons sans a - va - ri - ce Le tré - sor prin - cier,
 zu be - nei - den, Freu - de, Lust würd' ich nicht mei - den. Wüsst ich freu - de - voll,

Знальсь те - го на - чать;
De mon de - can - vier.
 was ich ma - chen soll.

Ябъ имъ кня - же - ство у - пра виль, Ябъ казны имъ
Si' grand train tou - jours je mè - ne, Gou - vernant tout
 War' die Kas - se bald zu En - de, da ich Hab und

по - у - ба виль, По жилъ бы я власть, Вѣдъ на то и власть. Эхъ! Лишь толь кобъ
mon do - mai - ne, C'est qu'on peut a - voir. Tout a - vec pou - voir. Ah! pour - ce que
 Gut ver - schende froh bei Tag und Nacht. Sonst wo - zu die Macht? So im glücklich

riten. a tempo p

мнѣ по - кня - жить, Я съу - мѣлъ бы всѣхъ у - ва - жить, И се - бя, и васъ.
je l'ob - tien - ne, Tous viv - ront heu - reux, sans gê - ne. Qui plus tard vi - vra
 bei - term Krei - se leb - te ich in fro - her Wei - se bis zu mei - nem Tod

Но за - бы - ли - бѣ насъ! Гой, гой, — гой, гой, — гой! Гу - ляй!
Nous ap - pré - cie - ra! Vi - - ce, — vi - - ce — qui ri - ra!
 oh - ne Müß und Noth! Hol - - la, — hei! nun, — Wein her - bei!

poco string.



с) Речитативъ.

Récitatif.

Recitativ.

В.Л. ГАЛИЦКИЙ.
VL. GALITZKY.
WL. GALITZKY.

Allegro. $\text{♩} = 114$.

ХОРЪ.
CHOEUR.
CHOR.

Tenori.

TUTTI.

Bassi.

ЧАСТЬ ХОРА.
UNE PARTIE DU CHOEUR.
HALBCHOR.
(14-16) *mf*

Гой!
Oui!
Ho!

A бня -
Mais la
Und die

Кня - зю Га - лиц - ко - му е - жа - ва!
Au bon prin - ce joie et gloi - re!
Heil dem Fürst Wla - di - mir! Heil dir!

A бня -
Mais la
Und die

Allegro. $\text{♩} = 114$.

PIANO.

marcato

Recit.

Сес - тра - то?
La da - me?
Die Schwester?

Схим-ни - ца, еми - рен-ни-ца?
Dit là bas ses o - rai-sous.
He, sie ist zu sanft - mü-thig.

Въ мо-на-стырь е - е!
Que ma sain - te sœur
Mag ins Klo - ster gehn,

ги - ня?
da - me?
Für-stin?

ги - ня?
da - me?
Für-stin?

Recit. *colla parte*.

губ - хи мо - и за - ма - ли - вать, да о спа - се - ни - и ду -
se fus - se non - ne, et bu - vons! Ja - ros - lav - na pour nous ob -
 und lass' sie da zum Hüh - sten flehn für mei - ne sünd - ge Seel; dass

pp

ши мо - ей ра - дѣть... Пой - демъ - ка луч - ше
tient tous les par - dons. Vo - nez et sa - chez
 er mein' Schuld er - lass! Kommt lie - ber gleich zu

f

въ те - ремъ кня - жихъ мо - довъ от - вѣ - дать, а на - ро - ду, за по -
boi - re. Au brace est la vic - toi - re. Ris, bon peu - ple, et je
 mir All, von mei - nem Meth zu ko - sten. He! Ihr Leu - te! rollt dem

p sf mf

слѣ - гу, ви - на вы ка тить. (Хочетъ уходить въ теремъ.)
lôf - fre du vin! à foi - son! (Il se dirige vers son têrem.)
 Ten. Vol - ke ein Fass Wein her - aus! (Er will in den Terem gehen.)

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.
Bassi.

TUTTI.

Гой!
Oh!
Ho!

Кня - зю Га - лиц - ко - му сла - ва!
Gloire à no - tre prin - ce! Gloi - re!
 Heil Wla - di - mir! Heil dem Für - sten!

f a tempo marcato

d) Хоръ дѣвушекъ и сцена.

Chœur de jeunes filles et Scène.

Chor der Mädchen und Scene.

(Толпа дѣвушекъ вбѣгаетъ. Кн. Влад. Гал. останавливается.)
Allegro. $\text{♩} = 80$. (*Un groupe de jeunes filles entre en courant, Vladimir Gal. s'arrête.*)

PIANO.

(Eine Mädchenschaar läuft herein, Wlad. Gal. bleibt stehen.) *cresc.* *f dim.*

ДѢВУШКИ.

CHŒUR DE JEUNES FILLES.

CHOR DER MÄDCHEN.

Хоръ девушекъ

Sopr.
Ой, _____ ли - хонь - ко! Ой, _____ го - рюш - ко! Твой ли кня - жой на - родъ,
Alti. Ah! _____ mé - cré - ants! Ah! _____ vils mé - chants! Prin - ce, les gens i - ci,
TUTTI. Ach! _____ We - he uns! Ach! _____ Noth und Pein! Fürst, dei - ne Ker - le sind

лю - ди не - до - бры - е, вы - кра - ли дѣ - вонь - ку, вы - кра - ли кра - сну - ю,
Sont pour nous sans mer - ci! Ils ont, mal - gré l'hon - neur, En - le - vé no - tre sœur,
sehr un - ver - schäm - te Leut. Ha - ben ein Mäg - de - lein pfif - fig ent - füh - ret uns

f
Sopr. I.
ouï!
Ah!
Ach!

f
Sopr. II.
ouï!
Ah!
Ach!

f
Sopr. III.
ouï,
даи
rends
re

f
piano
mon - tre - toi
Hab Mit - leid!

f
piano
ouï!
doux!
Ah! Mon - sei -
Hab Mit - leid!

p cresc.
piano
BY
Sei - - - gneur,
Lief - - -
p cresc.

p cresc.
piano
BY
gneur,
Lief - - -
p cresc.

f
piano
e!
nous,
uns!

I B.T. ГАЛИЦКИЙ.
VL. GALITSKY.
WL. GALITZKY.

Эй вы, ба - бы, че - го тамъ взвы - ли? Дѣв - ка у кня - зя въ свѣ - тел - кѣ си -
Trop de plain - tes, pour - quoi ces lar - mes? To - tre fil - let - te boit, mange à loi -
He, ihr Wei - ber, hört auf zu heu - len, sitzt denn die Maid nicht im Te - rem des

mf Poco più sostenuto.

днѣ. Вѣдь ей не ху - до, че - го ей на - до, не - че - го боль - но о
sir. Et moi je daigne ad - mi - rer ses char - mes. Sot - tes, elle a grand hon -
Für - sten, fehlt ihr et - was zum Wohl - be - ha - gen? Trock - net die Thrä - nen ab.

poco cresc.

119

дѣв - къ ту - жить; въ жен-кахъ у кня - зя о - на бу - деть жить. Ей ни ра -
neur et plai - sir. Si pour moi - mē - me je veux la gar - der, Vi - vant, sans
 sollt' fröh - lich sein, da ich sie ma - che ja zum Lieb - chen mein. Ganz frei von

бо - ты, ей ни за - бо - ты, слад - ко ѣсть и слад - ко пить. Ну, сту -
ge - ne, Sa seu - le poi - ne, C'est de rire, ai - mer, chan - ter! Ah! vos
 Sor - gen, vom lie - ben Mor - gen isst sie sich und trinkt sich satt. Nun, so

пай - те, такъ и знай - те: я вамъ дѣв - ки не от - дамъ!
plain - tes res - tent vai - nes. La fil - let - te doit res - ter.
 geht fort, hört mein letzf Wort: Ihr kriegt eu - er Mäd - chen nicht!

К ДѢВУШКИ. CHŒUR DE JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

Ой, ли - хонь - ко, ой, ба - тюш - ки! ты не гу - би е - е,
Ah! sort cru - el! Ah! jus - te ciel! E - cou - te nous i - ci,
 Ach! we - he - uns! Ach! gro - sser Gott! Fürst, hab Er - bar - men doch,

К Tempo I.

ТЫ от - пу - сти е - е; вы - дай ба - твою - кб, вы дай ма - тью - кб.
Ne sois pas sans mer - ci. Pi - tié, bon Sei - gneur, Rends - nous no - tre sœur.
 Hab Mit - leid, scho - ne sein. Lief - re sie ih - ren El - tern, zu - ter Fürst.

Sopr. I. *f* Ой, *p* *cresc.* Вы
 Ah! *f* Sei -
 Ach! Lief -
 Ой, смн - лун - ся, Ой, смн - лун - ся. Вы
 Ah! *f* Mon - tre - toi, doux, Ah! mon Sei - gneur!
 Ach! Gieb es frei, Ach! Hab Mit - leid! Lief -
p *cresc.*

В. І. ГАЛИЦКИЙ. VI. GALITSKY.
 WL. GALITZKY.

Че -
 Pour
 Was
f дай *f* e - e!
f rends *f* la nous!
 re sie uns!
 Oui
mf

то сто - и - те? Не вы - дамъ дѣв - ки. Эй, рас - хо - ди - тесь ско -
moi je gar - de la bel - le fil - le. Tant pis pour el - le, si
 bleibt ihr ste - hen, ihr kriegst die Maid nicht. Fort, und fangt nicht nur den

Poco più sostenuto.

рѣи по до - мамъ, а то бу - деть пло - хо и дѣв - кѣ и вамъ!
son re - gard brille. Al - lez donc au diab - le, bien vi - te sor - tez!
 Lärm an von vorn, sonst trifft euch noch Un - glück. Ei, fürch - tet mein'n Zorn!

Не - че - го пла - кать тутъ, не - че - го кла - нять - ся. Вонъ! (Дѣвушки убѣгаютъ.)
Gare à vous tou - tes, Si vous m'ir - ri - tez, ah! Sor - tez! (Les jeunes filles s'enfuient.)
 Hört auf zu weh - kla - gen, ich hab es satt, ei, hin - aus!

p Tempo I.

(Князь Влад. Гал. уходитъ.)
(le Prince sort)

dim. *poco riten.*

ЕРОШКА.
EROSCHKA. (moqueur).
EROSCHKA.

СКУЛА.
SKOULA. (moqueur)
SKULA.

Вотъ те и къ ба - тюш - къ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Quand on
Da ha - ben wir's. Lebt wohl, Väter - chen,

Вотъ те и къ ба - тюш - къ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Loin du
Da ha - ben wir's! Lebt wohl, Väter - chen,

Tempo I.

p

къ ма - тюш - къ; съчѣмъ при - шли. съчѣмъ и у - шли.
quit - te son cher pa - ra, son bon pa - pa!
Müt - ter - chen! macht euch fort! eilt schnell nach Haus!

къ ма - тюш - къ.
bon pa - pa!
Müt - ter - chen!

p

СКУЛА.
SKOULA. SKULA.

Какъ при - бре - ли, такъ и по - бре - ли.
En rou - gris - sant on le re - ver - ra.
Wohl nun be - kom - me, Ma - del, euch der Schmaus!

p *dim.*

е) Сцена.

Scène.

Scene.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

Allegro. $\text{♩} = 100.$

Стой. ре-бя-та, сау-хай! А ну, кня-ги-ня
Hé! si la prin-ces-se ap-prend, ap-prend tan-
Still, ihr Ker-le! hört zu! Doch wenn die Für-stin

PIANO.

все у-зна-етъ, насъ ве-лѣтъ за-брать? Пра-во!
tôt la cho-se? C'en est fait de nous. Oui dâ!
Wind be-kommt da-von und lasst uns dann ra-cken. Wirk-lich!

НАРОДЪ.
CHŒUR DE PEUPLE.
Tén. CHOR DES VOLKES.

Что намъ кня-ги-ни! Вѣдь насъ не ма-ло! а у не-
No-tre prin-ces-se! A nous la for-ce! Ses gens au-
Schwach ist die Für-stin! Wir sind die Mächt-igen; sie ist zu-

Бѣтъ, за-би-рать ей? Lan-quit mo-ro-se! Ihr fehlt's an Leu-ten.

е на-ро-ду нѣтъ, на-родъ въ по-ходъ у-гна-ли, че-го бо-ять-ся
toix sont tous par-tis. Peu-rod dant qu'ils font la guer-re, a nous ce beau pa-
schwach, ihr feh-len. Leut, das Volk zog ja zu Fel-de. Wohl an! Nichts schreckt uns

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

M *p*

И то... СКУ - ла КНЯ - ги - ня, КОВ -
Au fait, c'est vrai! la Da - me, la
Ganz recht! Nicht reich an, Gina - den die

нашь?
us!
ab.

Ив - ро!
Mar - che!
Ist's wahr?

M *f* *p* *dolce p*

ЕРОШКА. *EROCHKA.*
EROSCHKA.

Все - ти - мо, не бу - деть
Sa tē - te sé - ga - re.
Ver - steht sich, du hast recht.

па ви - на ей жал - ко, не бу - деть слугъ у ней. *He*
Dame est fort a - va - re; Pour - quoi donc la ser - vir? Oui
Für - stin ist, die Geiz - ge. Wohl bleibt sie oh - ne Die - ner. *So*

p *mf* *mf*

то, что у кня - зя Во - ло - ди - ми - ра!
Cer - tes! Mieux vaut le prin - ce Fla - di - mir!
steht es beim frei - ge - geb - gen Für - sten nicht!

Онъ то, о - тецъ нашъ
Il fait lar - ges - se
Der schont, der licht uns

p *m. d.*

на - родъ жа лѣ - етъ, гля - ди: боц - - бу вы - ка - тиль.
De vin, d'i - cres - se, Voi - ci pour nous re - jou - ir!
wie gu - ter Va - ter; schau hin: Wein ein gan - zes Fass!

(Слуги выкаты -
ваютъ бочку.)
(Des serviteurs avan -
cent un tonneau de
vin en le faisant
rouler devant eux.)
(Die Diener des Fürsten
rollen ein Fass Wein
heraus.)

f *dim poco a poco* *lunga*

f) Княжая пѣсня.

Chanson en l'honneur du prince Galitsky.

Lied vom Fürsten Galitzky.

M. M. ♩ = 126.
Vivo. 8

PIANO.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

(Грубо; съ комической важностью.)
(Avec rudesse et une gravité comique.)
(Grob und mit komischem Ernst.)

Moderato assai. ♩ = 80.

Что у кня-зя да Во - ло - ди - ми - ра,
Qui recherche un bon maî - tre, Vienne i - ci
Es ver - sam-melt sich bei dem gu - ten Fürst,

Во - ло - ди - ми - ра свѣтъ Я - - ро - сла - ви - ча со - би - рал - ся кня - жой на - родъ, да
Et nous lui fe - rons con - naî - tre Ga - lits - ky. Il ras - semble tout son mon - de Pour chanter,
bei Wla - di - mir, un - serm Fürst von Ga - litz - ky, es ver - sam - melt sich Säu - fer - schaar, des

что кня - жой на - родъ все горь - кій пѣ - ни - ца, все кня - жой на - родъ.
Pour dan - ser en ron - de Et gai - ment trin - quer! Pour chan - ter, trin - quer!
Für - sten Leu - te All; sie trin - ken arg und stark; ih - re Lust ist Wein.

ХОРЪ.
CHOEUR.
Bassi I.

Все кня - жой на - родъ.
Pour chan - ter, trin - quer!
ih - re Lust ist Wein.

СНОР.
Bassi II.

Горь - кій пѣ - ни - ца, все кня - жой на - родъ.
Francs bu - veurs, ve - nez a - vec nous trin - quer!
Säu - fer - schaar und des Für - sten Leu - te all!

Poco accelerando.

ты кор- ми - лецъ нашъ, о - тецъ ба - тюш - ка, князь.
Plus un seul rou - ble Tré - bu - chant, Ô bon prin -
 un - ser Wohl - thä - ter, un - ser gnä - di - ger Fürst.

лишь, ты по - и - лецъ нашъ ба - тюш - ка, князь.
plus un seul rou - ble comptant, Ô bon prin -
 Gut. Du, Er - päh - rer, du, gnä - di - ger Fürst.

По - жа - лѣй ты насъ,
De nous tous prends pi -
 hab Er - bar - men mit

По - жа - лѣй ты насъ, ба - тюш - ка.
Des bu - veurs prends pi - tié, toi, puis -
 Steh uns bei, hab Er - bar - men mit

о - тецъ ба - тюш - ка нашъ
Des bu - veurs prends pi - tié!
 Un - ser gnä - di - ge Fürst.

Poco accelerando.

ты бра - ги намъ горь - кі - я ты ме - ду намъ
Qu'à flots ton vieux vin cou - le! Et les bu - veurs
 Lass trin - ken uns, Herr, star - kes Vom schäu - men - den

0 Poco più mosso. ♩ = 92.

ce! Ты бра - ги намъ горь - кі - я ты ме - ду намъ
Qu'à flots ton vieux vin cou - le! Et les bu - veurs
 Lass trin - ken uns, Herr, star - kes Vom schäu - men - den

ce! По - жа - лѣй.
Quel mal - - heur!
 Steh uns bei.

на - ва - ри!
A grands flots!
 Hir - sen - bier.

ба - тюш - ка.
tié, Sei - gneur!

uns, o Herr.
sant Sei - gneur!

Mon - sei - gneur!

0 Poco più mosso. ♩ = 92.

ба - тюш - ка.
tié, Sei - gneur!

uns, o Herr.
sant Sei - gneur!

Mon - sei - gneur!

слад - ка - го Ты намъ зе - ле - на ви - на Ты намъ боч - ку
en fou - le, Vien - dront tous i - ci jo - yeux, Fê - ter ton nom
 Metli biet' ein' Vom gei - sti - gen Wein schenk uns ein Fass star - ken

на - сы - ти! на - ку - ри!
et nous - seux! Tous jo - yeux!
 Hum - pen voll! reich - lich ein!

хмѣль - на - го А мы те - бѣ, кня - же напѣ, те - бѣ, о - тецъ
glo - ri - eux! A - lors dans leur noble ar - deur, Ils te fe - ront
 Weins rol - le Da - für a - ber, gnäd' - ger Fürst, wir wer - den dir

вы - ка - тай! кня - же напѣ,
En ces lieux, Pleins d'ar - deur.
 uns her - aus! gnäd' - ger Fürst.

ба - тюш - ка, мы слу - ги на - деж - ны - е, ра - бы тво - и вѣр - ны - е
Duc, Sei - gneur! Har - dis, cœur cail - lant et fort, Tes serfs bra - ce - ront la mort,
 treu die - ner dir knechtisch ge - hor - chen stets wir wer - den dein' Sla - ven sein,

напѣ о - тецъ, мы те - бѣ, мы те -
Bon Sei - gneur, Nous vien - dons, bon Sei -
 gu - ter Fürst, gnäd' - ger Herr, gnäd' ger

ба - тюш - ка, мы слу - ги на - деж - ны - е, ра - бы тво - и вѣр - ны - е
Duc, Sei - gneur! Har - dis, cœur cail - lant et fort, Tes serfs bra - ce - ront la mort,
 treu die - ner dir knechtisch ge - hor - chen stets wir wer - den dein' Sla - ven sein,

напѣ о - тецъ, мы те - бѣ, мы те -
Bon Sei - gneur, Nous vien - dons, bon Sei -
 gu - ter Fürst, gnäd' - ger Herr, gnäd' ger

poco acceler. *riten.*

МЫ!
Oui!
Hei!

66!
grecut!
Fürst!

Ten. *poco acceler.* *riten.*

ХОРЪ. За те - бя сло - жимъ го - ло - вы буй - ны - я.
CHOEUR. S'ils ont bu, tous tes serfs bra - ve - ront la mort!
Ja, für dich op - fern wir un - ser Le - ben auf.

Bass I.

CHOR. Мы, князь, сло - жимъ буй - ны - я го - ло - вы.
Pour toi, Für dich nous sau - rons tous bra - ver la mort!
op - fern wir un - ser Le - ben auf.

Bass II.

За те - бя сло жимъ буй - ны - я го - ло - вы, князь.
Oui, pour toi, s'ils ont bu, tes serfs bra - vent la mort!
Ja, für dich op - fern wir un - ser Le - ben auf, Fürst.

poco acceler. *cresc.* *mf* *sf* *riten.*

P Vivo. 8

ff m. d. *tr.* *dim. riten. p*

СКУЛА.
SKOULA. Moderato assai.
СКУЛА.

Какъ воз - го - во - ритъ о - тець - нашъ ба - тюш - ка Во - ло - ди - мѣрь свѣтъ Я - - ро -
A ce - ci ré - pond le pè - re Des bu - veurs, No - tre prince dé - bon - naî - re:
Al - so ant - wor - tet da - rauf der gnäd' - ge Herr, un - ser gu - ter Fürst Ja - - ro -

Moderato assai.
dolce

(avec ironie)

сла - вить: Гой, вы пья - ни - цы слу - ги вѣр ны - е а и какъ-же не жа -
Point de pleurs! Mes es - cla - ves fi - de - les, Chers a - mis, Na - yez des pei - nes cru -
 sla - vitch: He, ihr Säu - fer da, treu - - e Die - ner mein, ei, wie hät - te ich nicht

дѣтъ — мнѣ васъ, а и жи - тье то вамъ горь - ко - е, и по слу - га не
el les, Nuls sou - cis! Mes ton - neaux sont tou - jours rem - plis, Pour vous tous, les fi -
 Mit - leid mit euch: Recht her - bes Schicksal ist das eu - ri - ge, schwe - re Pflich - ten habt

ЕРОШКА.
 EROCHKA.
 EROSCHKA.

Poco accelerando.

Poco più mosso.

Что въ бу - дущ, что
I - ci, la chose
 Ihr ar - bei - tet

ма - ла - я
dè - les a -
 ihr wohl auf

вамъ
mis!
 euch,

у ме - ня.
Bu - cez donc!
 schwe - ren Dienst.

ХОРЪ.
 CHOEUR.

Bassi I.

CHOR.

Bassi II.

И жи - тье то вамъ горь - ко - е.
Les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!
 Bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.

И жи - тье ва - ше горь - ко - е, горь - ко - е.
Où, pour nous les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!
 Bit - tres Loos, bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.

горь - ко - е.
Les beaux muids!
 eu - ri - ge.

Poco accelerando.

Poco più mosso.

cresc.

въ праз-днич-ки, съ у - тра до по - лу - но - чи съ по - лу - дня и
est su - re, La vie est pour vous du - re! Par - tis dès que
 ja oh - ne vom Mor - gen bis A - bend ohn' vom Mittag bis zur

ра - бо - таѣ, ра - бо - таѣ,
Hé - las, oui! Un peu trop!
 Rast und Ruh, Rast und Ruh,

до но - чи съ ве - че - рень до ут - ре - ни Ра - бо - та не
naît le jour, Au bois, au fleuve, au la - bour, Bien plus que le
 Nacht oh - ne von Ves - per bis Früh-mess' ohn' Wohl schwer ist die

ра - бо - таѣ, ра - бо - таѣ.
Dès le jour, Au la - bour.
 Rast und Ruh, Rast und Ruh.

ле - ба - я за - бо - та ве - ли - ка - я что служ - ба тя -
boeuf, l'hom - me, I - ci tra - vaille, en som - me. Mais moi qui suis
 Ar - beit im viel Müß und Noth hat man im man trägt schwe - re

у ме - ня, у ме - ня,
Oui, vrai - ment, Con - stan - ment!
 Dienst bei mir, Dienst bei mir,

R Poco a poco animato.

ж - ла - я по - с - га не ма - ла я Пѣ - ни пой, гу - ляй, да
crai sei - gneur, Je veux vous ou - vrir mon cœur. Chant, fes - tins, ri - pail - le,
 Sor - gen im nun thut ih - re Pflicht - ten im Trinkt, und singt und schwelzt so

у ме - ня, у ме - ня: Пѣ - ни
Franz bu - veur! Un grand cœur! Chants, ri -
 Dienst bei mir, Dienst bei mir Trinkt und

R Poco a poco animato.

браж - ни чай, браж - ни чай Гой!
Vont é - ga - yer qui tra - cail -
 viel nur ein Je - der mag. Heil!

пой, гу, ляй да браж - ни чай. Гой!
pail - le Vont char - mer qui tra - cail -
 singt so viel ein Je - der mag. Heil!

пой, гу, ляй да браж - ни чай. Гой!
pail - le Vont char - mer qui tra - cail -
 singt so viel ein Je - der mag. Heil!

Ten. ХОРЪ. *CHŒUR.* Пѣ - ни, пой гу - ляй да
Chant, fes - tins, ri - pail - le,
 Bassi I. *mf* Trinkt und singt so viel ein

CHOR. Пѣ - ни пой, гу - ляй, да браж - ни чай
Chant, fes - tins, ri - pail - le, C'est
 Bassi II. *mf* Trinkt und singt, so viel ein Je -

Пѣ - ни, пой, гу - ляй, да браж - ни чай
Chant, fes - tins, ri - pail - le, C'est
 Trinkt und singt, so viel ein Je -

allargando

le! за мо - е здо - ро - вье князь - е. Гой, ———— знай гу -
Ain - si par - le no - tre prin - ce, No - - - tre Sei -
 Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - - ket! He, ———— singt und

le! за здо - ро - вье князь - е. Гой, ———— знай гу -
En sage ain - si par - le No - - - tre Sei -
 Nun auf mein' Ge - sund - heit! He, ———— singt und

браж - ни - чай, за мо - е здо - ро вье князь - е знай гу -
O'est par - ler! Le grand prince il n'est pas mai - tre meil -
Je - der mag! ment par - ler! Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - - ket. Singt und

— — — — — за мо - е здо - ро вье знай гу -
O'est par - ler vrai - ment en grand sei -
 — — — — — Nun auf mein' Ge - sund - heit trinkt und

allargando

Vivo.

ляй!
gneur!
 schwelgt!

ляй!
gneur!
 schwelgt!

ляй!
leur!
 schwelgt!

gneur!
Vivo. 8
ff *tr.*
mi. d.



г) Хоръ.
Chœur.
Chor.

Allegro. $\text{♩} = 152$.

Tenori. *f*

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

Да, воть ко-му бы кня-жить на Пу-тив-лѣ!
Que n'est-il donc dans Pou-ti-ole le mai-tre!
Der könn-te wohl das Für-sten-thum re-gie-ren!

Bassi.

А
Ne
Wohl-

PIANO. *f*

Allegro. $\text{♩} = 152$.

Bassi I. *p*

чтожъ, и впрямъ въ князъ - я е-го по-са-димъ!
pou-cons-nous sur un trô-ne le met-tre?
an! so seîs! Wir ma-chen ihn zum Für-sten!

Bassi II. *p*

чтожъ, и впрямъ въ князъ - я е-го по-са-димъ!
pou-cons-nous sur un trô-ne le met-tre?
an! so seîs! Wir ma-chen ihn zum Für-sten!

Рочо più mosso. $\text{♩} = 84$.

лю-жи-ны пѣтъ, а
Lar-mée est loin, I-
Kriegs-leut' sind fort und

p

За кня-зя всѣмъ сто-
C'est vrai, que crai-gnons-
Ihm stehn wir All' zur
mf

И-горъ то да-ле-че, че-го зѣ-вать, че-го намъ о-па-сать-ся, че-го?
gornous a-ban-don-ne. Que crai-gnons-nous? Cou-ra-ge! Nous se-rons contents tous!
I-gor aus-ge-zo-gen, was zö-ger-n wir? was ha-ben wir zu fürchten? Was denn?

Че-
C'est
Was

ЕРОШКА.
EROSCHKA.
EROSCHKA.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

Вся рать у - -
Lar-mée est
Das Heer ist

Вся рать у - шла, князь -
Lar-mée est loiy. Les
Das Heer ist fort. Die

ять, вѣдь на - шихъ то не ма - ло; че - го бо - ять - ся - намъ?
nous? Of-frons-tui la cou-ron-ne. Nous se-rons heu-reux tous!
Seit! Es fehlt uns nicht an Leu-ten, uns droht ja kein' Ge-fahr!

го? Че - го?
vrai! C'est-roy-ous!
denn! Was denn?

шла.
loin.
fort.

Под - мо - ги нѣтъ,
Il faut a-gir!
Die Hül - fe fehlt,

дру -
Non
da -

я то всѣ въ по - хо - дѣ, под - мо - ги нѣтъ въ по - сѣмь - и, слышь, мя - тежъ.
prin-ces font la guer-re. Il faut a-gir. Ils peu-vent re-ve-nir!
Für-sten aus-ge-zo-gen. Die Hül - fe fehlt, es brach ein Auf-ruhr aus:

Ten. I.

Ten. II.

И то!
C'est ça!
Ganz recht!

И -
Wae-
Ge -

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

Жи - ны тамъ по - би - ты вѣ - да - но, да и князь-я
pas: le Khan dut les a - né - an - tir. Ils ont pé - ri,
 bei - zu Grund ge - gan - gen un - ser Heer. Um Für - sten auch

Вся рать у - шла,
Lar - mée est loin,
 Das Heer ist fort,

под - мо - ги нѣтъ.
Il faut a - gir!
 die Hül - fe fehlt.

дѣтъ!
cord.
 wiss!

mf
 И впрямь!
Al - lous!
 Ge - wiss!

mf
 И впрямь!
Al - lous!
 Ge - wiss!

S

у - би - ты вѣ.
Bien du plai - sir!
 ist es geschehn.

ЕРОШКА и СКУЛА
EROCHKA et SKOULA
 EROSCHKA und SCULA } *ad lib. col Ten. I e Basso I.*

mf
 И такъ, ско - рѣй на пло - щади вы - сы -
Sans plus tar - der, Al - lous qu'un grand ve -
 So sam - melt euch zu Schaa - ren auf dem

mf
 И - дежъ! И такъ, на - родъ на вѣ - че со - зы - вай - те и
Al - lous! Sans plus tar - der, qu'on dé - li - bé - re, Qu'un grand ce -
 Auf denn! Die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, und

S

пай - те, ско - рѣй на - - родъ на вѣ - че со - зы - вай - те, мы И - го - ря смѣ -
tché se ras - semble, i - - ci. Qu'un vé - lché se ras - semble, et d'I - gor n'a - yons sou -
 Pla - tze; die Glo - cke zieht zum We-tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor

такъ ско - - рѣй на пло-щадь вы - сы - пай - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -
tché bien - - tôt s'as - semble et dé - li - bè - re. D'I - gor n'a - yons sou - ci! Nous
 sam - melt euch zu Schaa-ren auf dem Pla - tze. Wir se - tzen I - gor ab. Wla -

стимъ! Че - го бо - ять - ся намъ? И - такъ, впе - редъ, на
ci! A nous la force i - ci! I - - gor au loin se
 ab! Uns droht ja kein' Ge - fahr. So sam - melt euch zu

ди - ми - ра по - са - димъ! Че - го бо - ятв - ся намъ?
bra-vons sa co - lè - re. A nous la force i - ci!
 di - mir sei nun Fürst jetzt! Uns droht ja kein' Ge - fahr.

пло-щадь вы - сту - пай - те, на - родъ на вѣ - че, брат-цы, со - зы - вай - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -
fait battre à la guer-re; Qu'un grand vet - ché bien vi - te dé - li - bè - re. I - gor se - ra bau - ni! Et
 Schaaren auf dem Pla - tze, die Glo - cke zieht zum We-tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor ab! Wla -

rallent.

ли - ми - па по - са - димъ: че - го бо - ять - ся намъ?
 nous au - rons pour pè - re 'Le prin - ce Ga - lits - ky!
 di - mir sei nun Fürst jetzt; uns droht ja kein' Ge - fahr.

rallent. e pesante

T Allegro assai. (Come prima.) $\text{♩} = 88$.

Князь - и мо - лод - цы гу - ля - ли, кня - зя на - Ру - си са - жа ли. Гой, гой!
 Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra - tou - jours bien voi - re! La, la!
 Flot - te Bur - schen schwelgten, lach - ten, ih - ren Herrn zum Für - sten mach - ten. Hei, hei!

Animato. ♩ = 100.

T Allegro assai. (Come prima.) $\text{♩} = 88$.

Animato. ♩ = 100.

За - гу - ля - ли, Гой, гой! За - и - гра ли, кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли
 Que la fê - te, La, la! Soit com - ple - te. Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
 Wie sie schwelgen, Hei, hei! Wie sie spie - len, rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Гой, гой!
 La, la!
 Hei, hei!

кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли
 Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
 rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Tempo 1.

до ут - - ра! И такъ, ре - бя - та, въ - че со - зы - вай - те, кро - рѣ - е вѣхъ на
Tri - om - - phant! Qu'en tou - te hâte un vé - tché se ras - sem - ble; Que l'on s'at - troupé et
 Nacht hin - - durch! So sam - melt euch, ihr Freun - de, auf dem Pla - tze, und macht, dass gleich die

до ут - - ра! Князь - и мо - лод - цы гу - ля - ли, князь на Ру -
Tri - om - - phant! Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra tou -
 Nacht hin - - durch! Flot - te Bur - schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

U Tempo 1.

пло - щадь вы - сы - пай - те, князь въ пѣ - сняхъ ве - ли - чай - те, ве - ли - чай - те,
de - li - bère en - sem - ble. D'i - gor na - vous nul sou - ci, Et vi - ve Ga - lits -
 Glock zum Wetsch'er - schal - le, singt und rühmt den Für - sten Al - le, singt und rühmt ihn.

си са - жа - ли, князь въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли, ве - ли - ча - ли.
jours bien boi - re! Que la fé - te soit com - plé - te. Vi - ve Ga - lits -
 Für - - sten - mach - ten. San - gen, rühm - ten ih - ren Für - sten, san - gen, rühm - ten.

Гой! Князь - и мо - лод, цы гу - - ля - ли, князь на Ру -
ky! Har - di - ment chan - tons vic - - toi - re! On pour - ra tou -
 Но! Flot - te Bur - schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

Гой! И такъ ре - бя - та въ - че со - зы - вай - те, кро - рѣ - е вѣхъ на
ky! Qu'en tou - te hâte un vé - tché se ras - sem - ble, Que l'on s'at - troupé et
 Но! So macht, dass gleich die Glock zum Wetsch'er - schal - le, und sam - melt euch zu -

en ca - жа - ли, ve - ли - ча - ли въ пѣ - снѣхъ кня - зя Га - лиц - ра -
jours bien boi - re! Que la fê - te Soit com - ple - te, Gloire à tra - lits -
 Für - sten mach - ten, rühm - ten in den Lob - ge - sän - gen Für - sten Ga - litz -

лю - щадь вы - сы - пай - те, ве - ли - чай - те въ пѣ - снѣхъ кня - зя Га - лиц - ра -
de - li - bère en - sem - ble! Que la fê - te Soit com - ple - te, Pour tra - lits -
 Schaa - ren, Freun - de al - le, lobt und rühmt in Lie - dern ih - ren Fürst Ga - litz -

V Allegro. ♩ = 152.

Гой! Глой - - - - - re!
Gloire!
 Ho! Ho!

Сла - ва!
Gloi - re!
 Heil dir!

ro!
ky!
 ky!

Гой!
Gloire!
 Ho!

Сла - ва, сла - ва Бо - го -
Gloi - re, gloire à Vla - di -
 Un - serm Fürsten Ruhm, Wla-

V Allegro. ♩ = 152.

Poco string.

сла - ва Бо - го - ду - ми - ру. Гой! Сла - ва Бо - го - ду - ми - ру!
Gloire à Vla - di - mir Ga - lits - ky! Gloire au prin - ce tra - lits - sky!
 Un - serm Fürst sei Ruhm; ihm sei Ruhm! Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!

ди - ми - ру. Гой! Сла - ва Бо - го - ду - ми - ру!
mir Ga - lits - ky! Gloire au prin - ce tra - lits - sky!
 di - mir sei Ruhm! Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!

Сла - ва, сла - ва Бо - го - ду - ми - ру, сла - ва Бо - го - ду - ми - ру!
Gloi - re, gloire au prin - ce tra - lits - sky, Gloire au prin - ce tra - lits - sky!
 Un - serm Fürst sei Ruhm, Wla - di - mir sei Ruhm, dem Für - sten Ruhm, sei Ruhm!

Сла - ва, сла - ва Бо - го - ду - ми - ру, сла - ва Бо - го - ду - ми - ру!
Gloi - re, gloire au prin - ce tra - lits - sky, Gloire au prin - ce tra - lits - sky!
 Hei - da! Un - serm Fürst Wla - di - mir sei Ruhm, un - serm Für - sten Ruhm, sei Ruhm!

Poco string.

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

W Allegro assai. $\text{♩} = 88.$

(Все уходит, кроме
охмѣтѣвшихъ Скула
и Ерошки.)

Tenori.
Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Bassi.
Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Гой!
Оу!
Heil!

(Tous sortent. Scoula et Eroschka, déjà gris, restent seuls à leurs places.)

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

W Allegro assai. $\text{♩} = 88.$

(Alle gehen ab, ausser Skula und Eroschka, die ziemlich berauscht sind.)

8

f *dim.*

ЕРОШКА. EROCHKA. (chancelant)
EROSCHKA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ, ой, хо - чу, къ ма - тюш - кѣ,
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez ma dé - tres - se. Je
Will da-heim zum Vä - ter - chen, will da-heim zum Müt - ter - chen!

СКУЛА. SCOUA. (chancelant)
SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ, ой, хо - чу, къ ма - тюш - кѣ,
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez ma dé - tres - se. Je
Will da-heim zum Vä - ter - chen, will da-heim zum Müt - ter - chen!

p

ой, от - пу - сти, ой, не гу - би! (Занавѣсъ.)
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der? (Ils sortent appuyé l'un contre l'autre et en riant.)
Ach, lass mich gehn. ach, hör mein Flehn! (Der Vorhang fällt.)

ой, от - пу - сти, ой, не гу - би!
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gar - der?
Ach, lass mich gehn. ach, hör mein Flehn!

p

dim. *pp*

119

КАРТИНА ПЯ
№3. АРИОЗО ЯРОСЛАВНЫ.

TABLEAU II.
№3. Arioso d' Jaroslavna.

ZWEITES BILD.
№3. Arioso Jaroslavnas.

Adagio. $\text{♩} = 80$

PIANO.

Занавѣсъ. (Горница въ теремъ Ярославны. Ярославна одна.)
(Une chambre dans le tѣrem d' Jaroslavna. Jaroslavna seule.)

(Ein Zimmer im Terem Jaroslavna's. Jaroslavna allein.)

A

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

He ма-ло вре-мѣ-ни про-шло съ тѣхъ поръ, какъ И-горь, ла-да мой,
De-puis long-temps I - gor, Mon noble é - poux, mon doux et cher I - gor,
Seit lan-ger Zeit ist schon mein theu-er Mann, mein hol-der See-len-freund

pp

съ сы - номъ Вла - ди - ми - ромъ и съ бра - томъ на - шимъ Все - во - ло - домъ на
A - vec son fils, a - vec son frère Est par - ti pour la guer - re; Mais
 ge - gen die Pö - lov - zer mit sei - nem Sohn. mit Wsé vo - lod, un - serm

По - лов-пелъ по-ветъ сво - и дру - жи - ны.
nul mes - sage en - cor. Je dé - ses - pe - re!
 Bru - der, und mit Krie - gern aus - ge - zo - gen. **B**

Не - зна - ю что и ду - мать мнѣ; ка - жись да - вно по - ра бы отъ
Je con - te tris - te - ment les jours; A tous ca - chant mes lar - mes. Du
 Seit-dem kein Bo - te kam zu uns, und kei - ne Nach - richt hab' ich bis

кня - зя быть гонцамъ ко мнѣ.
ciel j'im - plo - re le se - cours! pp **C**
 jetzt von mei - nem theu - ren Mann. *mf*
 И хоть бы кто ни - будь от - ту - да слу -
Pour cal - mer en - fin mes a - lar - mes, Qu'il
 Nun eilt her - bei. ihr Bo - ten, sprech mir von *p*

чай-но обь И - го - рь мнѣ вѣсть при-несъ. Охъ, мнѣ
tar-de, *ce - lui qu'hé-las! j'ai-tends tou-jours!* *Triste é -*
 I - gor und ge - bet mei - ner See - le Ruh! *Ach, mein*

pp *p*

серд-це вѣсть не - до - бру - ю не - сѣтъ; ше-митъ, бо-лѣть и но - етъ ре - ти - во - е. то -
pou-se dont l'angoisse é-treint le cœur. Pleu-re! *En vain pour toi s'e - cou-le l'heu-re!* *Tou -*
 Herz ist voll Un-ruh: es ahnt nur Schmerz, weh mir! vor Gram ver - ge - he ich, vor Kum-mer, mein

ска ме-ня грызѣтъ ужъ вид - но не къ до - бру! Ахъ,
jours passe et gé - mit le souf-fle du mal - heur! *Le*
 Her - ze-leid quält mich, weis - sagt nichts Gu - tes mir! *Wo*

dimin.

D Poco più animato. ♩=100.

гдѣ ты, гдѣ ты, преж-ня - я по - ра, ко - гда мой ла - да былъ со мно - ю про -
temps n'est plus, où mon I-gor ché - ri, E - tait du doux fo-yer l'i - do - le. A -
 seid ihr, heit' - ren Ta - ge, wo mein Mann stets war mit mir: mein Heiss - ge - lieb - ter? *die*

pp

мѣла по - ра тѣхъ красныхъ дней! Од - на. въ тоскѣ. всѣ дни съ - тра. ол - на. въ слезахъ. не
 lors mon cœur é - tait ra - vi! Je pleu - re, car la joie a fui, Et rien, hé - las! ne
 heit - ren Ta - ge sind vor - bei! Al - lein bin ich mit mei - nem Schmerz al - lein mit mei - nen

amoroso
 сплю я но - чи и стра - сто жду я дру - га мо - е - го. и жа - до - но
 me con - so - le! Re - viens en - fin, re - viens, mon noble I - gôr; En toi mon
 bit - tern Thränen. Mit Lie - bes - glut harr' ich dein mein sü - sser Mann, ich späht nach dir!

жду вѣс - теи я отъ не - го: не б - деть онъ. вѣс - теи не шлетъ и
 cœur, mon cœur es - père en - cor! En vain vers toi, mon cher tré - sor, Ma
 Gib mir Nach - richt, schick mir Bo - ten! Al - lein um - sonst: kein Bo - te kommt; ich

жду я дол - го. дол - - - - - го.
 plainte au loin s'en - co - - - - - le!
 war - te lan - ge. lan - - - - - ge.
crescendo

E

Tempo I.

И сны зло-вѣ-ші-е по-кой мѣ-тятъ мнѣ
De tris-tes sou-ges ont pas-sé dans ma nuit
 Von bö-sen Träu-men wer-de ich ge-plagt bei

но - чью.
som-bre.
 Tag und Nacht.

Мнѣ час - то снит - ся
Je vois I-gor ten-
 Ich träu-me oft von

да - да мой, какъ буд - то онъ о - пять со мной. ма -
dant les bras; Et m'ap-pe-lant vers lui tout bas. Mon
 mei-nem Mami, als ob er noch mit mir war? Dann

con moto poco a poco

нить ру - кой, зо - вѣть съ со-бой, а самъ все
cœur é-mu pal-pite a-lors dans l'om-bre!
 macht er mir den Wink: ich soll ihm fol-gen.

crusc.

да-ль-ше. да-ль-ше отъ ме-ня и-детъ, и я од-на о-
Mais *bientôt tout fuit, bientôt tout fuit; en vain j'ap- pelle, hé-*
 Weit. weit von mir geht er selbst in- dess. und lässt mich ganz al-

f *dim.* *cresc.*

пять. *las!* *lein.* **F** Мнѣ ста-нетъ страшно и то-с-
L'ef-froi me gla- ce, je fris-
 O, dann er- greift mich Gram. Ent-

f *dim.* *p* **Tempo I.** *pp*

бли- во.... Про-сну-ся я. рѣ-ко-ю сле-зы такъ и льют-ся, и не мо-
son- ne.... A mon ré- veil, A la dou-leur je ma- ban- don- ne, Et puis a-
 set- zen.... Ich wach' dann auf. und Strö-me bit- trer Thrä-nen flie- ssen: mich dann zu

f *p*

гу я ихъ у- нять. *dolce* **Poco più animato. ♩ 100.** Бы-ла по-ра, не
lors plus de som-meil! Le temps n'est plus où
 fas- sen weiss ich nicht. Ach, einst in je- nen

dim. *pp*

зна - ла го - ря я, мой ла - да быть то - гла со мно - ю: про - шла по - -
mon I - gor ché - ri E - tait du doux fo - yer fi - do - le! A - lors mon
 Та - ген un - sers Glücks, war ich stets mun - ter, fröh - lich, sorg - los. Da - hin ge - -

ратъхъ красныхъ дней. на серд - цѣ мракъ. вьду - шѣ тос - ка, я пла - чу дни, я
cœur é - tait ra - vi! Je pleu - re main - te - nant, je pleu - re! Rien, hé - las! ne
 flo - gen ist mein Glück: mein Geist ist trüb, mein Herz be - stürzt. Bei Tag und Nacht ver -

пла - чу но - чи. Од - на, од - на лишь ду - ма у ме - ня, од - на, од - на за -
me con - so - le! Re - viens en - fin, re - viens, mon noble I - gor. En toi mon cœur, mon
 giess' ich Thrä - nen. Tag aus, Tag ein denk' ich nur des, der fort ist: nur ei - ne Sor - ge

бо - та на ду - шѣ: не б - детъ онъ, гон - цовъ не шлетъ, а
cœur es - père en - cor. Re - viens, re - viens, mon seul tré - sor. Vers
 plagt mich in der Nacht: wa - rum schickt er kein' Bo - ten mir, seit

вре-ме-ни-про-шло у-жъ мно-го мно-го...
 toi tout mon es-poir au loin s'en-vo-le!...
 lan-ger Zeit, und lässt mich war-ten lan-ge...

cresc. *f*

Tempo I.

H

Скo-ро-ль ко мнѣ во-ро-тит-ся мой ми-лый, до-
 Prin-ce, quand viendras-tu près de ta da-me? Je
 O! komm zu mir, mein theu-er, hol-der Gat-te. O.

f Tempo I. *p*

allargando *dolce*

жлусъ ли я е-го? Гдѣ онъ, гдѣ онъ, князь мой, ла-да?
 pleu-re loin de toi; loin de toi triste est mon â-me!
 eil her-bei, mein Freund! Wo bist du, mein Fürst, mein Lieb-ster?

p *dimin.* *f*

(Закрываетъ лицо руками и задумывается.)

(Elle se couvre le visage de ses mains et s'absorbe dans ses pensées.)

(Sie bedeckt sich das Gesicht mit ihren Händen und geräth in tiefes Nachdenken.)

pp *pp*

№ 4. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ДѢВУШКАМИ.

Scène. Jaroslavna et des filles du peuple.

Scene. Jaroslavna und die Mädchen.

Allegro moderato. $\text{♩} = 108$.

НЯНЯ.
LA NOURRICE.
DIE AMME.

(Входить.)
(Entre la Nourrice.)
(Die Amme tritt ein.)

Тамъ дѣвуш-ки пришли къ те-бѣ, кня-ги-ня.
Voi - ci des jeu-nes fil - les, ô mai-tres-se,
Da sind zu dir ge-kom-men Mäd-chen, Für-stin.

про-сить тво-ей у-
En pleurs i - ci ve-
Sie bit - ten um Rechts

PIANO.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Ну чтожь?
Eh oui!
Ge - wiss!

пра - вы; по-во-лишь-ли впу - стить? по-во-лишь-ли вой - ти имъ?
nant, Pour se plaindre d'un mé - chant. Les reçois-tu, prin - ces - se?
pfle - ge. Sag! sol-len sie her - ein? Darf ich sie gleich ein - füh - ren?

A (Няня уходитъ и возвращается съ дѣвучками.)
(La Nourrice sort; puis revient avec les jeunes filles.)

Впу - сти ихъ, пусть вой - дутъ!
Qu'on ou - vre à l'in - stant.
Nun thu' es! Lass sie ein!

(Die Amme ab. Dann kommt sie mit den Mädchen zurück.)

(Дѣвучки кланяются Ярославнѣ.)
(Les jeunes filles s'inclinent devant la princesse.)
(Die Mädchen verbeugen sich vor Jaroslavna.)

rit. - - assai

(14-16)
Soprani. Andante. ♩ = 60.

ХОРЪ
CHOEUR.
CHOR.

Alti I. (6-7)
Мы къ те - бѣ, кня - ги - ня.
Nous ve - nons, prin - ces - se,
Schwe - ren Her - zens kom - men wir zu dir, o Für - stin! bit - ten. fle - - hen

Alti II. (6-7)
мы къ те - бѣ, род - на - я,
Dans no - tre dé - tres - se,
мы къ те - бѣ, род - на - я,
Dans no - tre dé - tres - se,
мы къ те - бѣ, род - на - я,
Dans no - tre dé - tres - se,

Andante. ♩ = 60.
p

не оставь насъ;
cœur, ton bon cœur.
мы у - пра-вы просимъ.
Ah! fais-nous jus - ti - ce,
ты не дай въ о - би - ду,
Et que l'on pu - nis - se
за - щи - ти насъ,
Qui me na - - - ce

dich um dei - ne Gunst. Nimm in, dei - nen Schutz uns! dir, wie un - srer Mut - ter, kla - gen wir die

Soprano I.
Soprano II.
Alti I.
Alti II.

B Poco animato.
p cresc.

Но нѣ ночь - ю вдругъ на - гря-нуть нашъ о - бид - чикъ,
Cet - te nuit dans nos lo - gis, Des hom - mes in - tro -

Stür - misch drang ein Bö - se - wicht in's Heim der Mäd - chen,
cresc.

за - сту - пи - ся!
notre hon - neur!
Но - нѣ ночь - ю вдругъ на - гря - нуль нашъ о - бид - чикъ,
Cet - te nuit dans nos lo - gis, Des hom - mes in - tro -

Stürmisch drang ein Bö - se - wicht in's Heim der Mäd - chen,
cresc.

за - сту - пилъ!
notre hon - neur!
Ночь-ю но - нѣ вдругъ на - гря-нуть нашъ о - бид - чикъ,
Ce soir mé - me dans nos lo - gis, Des vrais ban - dits

Noth. O hilf! Stürmisch drang er un - ser Töd - feind ins Heim der Mäd - chen,
cresc.

B Poco animato.
cresc.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Ключевая подпись: *G*. Темп: *Tempo I*.

Вокальные партии (сверху вниз):

- ДѢВ - КУ ВЗЯТЬ, да СИ - Ю - Ю за - бРАТЬ е - е въ те - рѣмъ къ се - бѣ.
- duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!*
- er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.
- ДѢВ - КУ ВЗЯТЬ, да СИ - Ю - Ю за - бРАТЬ е - е въ те - рѣмъ къ се - бѣ.
- duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!*
- er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.
- ДѢВ - КУ ВЗЯТЬ, да СИ - Ю - Ю за - бРАТЬ е - е въ те - рѣмъ къ се - бѣ.
- duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!*
- er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.

Пiano (снизу):

- ДѢВ - КУ ВЗЯТЬ, да СИ - Ю - Ю за - бРАТЬ е - е въ те - рѣмъ къ се - бѣ.
- duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!*
- er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Ключевая подпись: *G*. Темп: *Tempo I*.

Вокальные партии (сверху вниз):

- МЫ КЪ НЕ - МУ ХО - ДИ - ЛИ, МЫ Е - ГО МО - ЛИ - ЛУ: НЕ ПО - ЗОРЬ ТЫ БѢД - НОИ ДѢ - РИ,
- Vers leur mât - tre nous al - lons Et tou - tes nous pleu - rons, Di - sant: re spec - te la, Et*
- Ach, um - sonst wir ba - ten, ach, um - sonst wir fleh - ten, dass er nicht ent - eh - re un - ser

Пiano (снизу):

- МЫ КЪ НЕ - МУ ХО - ДИ - ЛИ, МЫ Е - ГО МО - ЛИ - ЛУ: НЕ ПО - ЗОРЬ ТЫ БѢД - НОИ ДѢ - РИ,
- Vers leur mât - tre nous al - lons Et tou - tes nous pleu - rons, Di - sant: re spec - te la, Et*
- Ach, um - sonst wir ba - ten, ach, um - sonst wir fleh - ten, dass er nicht ent - eh - re un - ser

Poco animato.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Ключевая подпись: *G*. Темп: *Poco animato*.

Вокальные партии (сверху вниз):

- ВЫ - ДАЙ ДѢВ - КУ, НА - СМѢ - ЯЛ - СЯ,
- Dieu bé - ni - ra! Des in - ju - res, ju - res, et des*
- ar - mes Mäd - chen. Онъ не вы дасть, на - ру - га.Л - ся, на - смѢ - яЛ - ся,
- Rends - nous la donc vi - te! Des in - ju - res, et des*
- Er ver - schmä - he un - sre Bit - ten. Höh - nisch la - chend,

Пiano (снизу):

- ВЫ - ДАЙ ДѢВ - КУ, НА - СМѢ - ЯЛ - СЯ,
- Dieu bé - ni - ra! Des in - ju - res, ju - res, et des*
- ar - mes Mäd - chen. Онъ не вы дасть, на - ру - га.Л - ся, на - смѢ - яЛ - ся,
- Rends - nous la donc vi - te! Des in - ju - res, et des*
- Er ver - schmä - he un - sre Bit - ten. Höh - nisch la - chend,

mf

при - гро - зить, да съ брань-ю, съ по - бо - я - ми вы - гна - ть онъ насъ.
Cris et coups nous mi - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!

dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlä - gen fort, der Bö - se - wicht!
et des coups nous mi - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!

при - гро - зить, да съ брань-ю, да съ по - бо - я - ми онъ вы - гна - ть насъ.
coups Nous mi - rent lou - tes vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!

dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlägen fort, der Bö - se - wicht!

D
Soprani

Вотъ и про-симъ, мо-лимъ мы тво-ей у-пра-вы, не ос-тавь ты, за-щи-ти насъ.
Tu vois nos a - lar-mes; Nous ver-sons des lar-mes. Toi seu-le pour - ras nous pro-té-ger.
 Sei ge - recht und gnä-dig, bit - ten wir dich. Für - stin! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!

f

Вотъ и про-симъ, мо-лимъ мы тво-ей у-пра-вы; не ос-тавь ты, за-щи-ти насъ.
Tu vois nos a - lar-mes; Nous ver-sons des lar-mes. Toi seu-le pour - ras nous pro-té-ger.
 Sei ge - recht und gnä-dig, bit - ten wir dich. Für - stin! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!

D

Ты не дай въо-би-ду, ты ве-линамъ выдать на-шу дѣв - ку, за-сту-пие! —
Rends à sa fa-mil-le L'in-no-cen-te fil-le, Seu-le tu peux la sau-ver!
 Lass uns nicht be-schimpfen, stra-fe den Ver-füh-rer. Lass das Mäd - chen lie-fern gleich!

Ты не дай въо-би-ду, ты ве-линамъ выдать на-шу дѣв - ку, за-сту-пи-ся!
Rends à sa fa-mil-le L'in-no-cen-te fil-le, Tu peux seu - le la sau-ver!
 Lass uns nicht be-schimpfen, stra-fe den Ver-füh-rer. Lass das Mäd - chen uns gleich lie - fern!

Sopr. I. Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ. Ве-
 Sopr. II. Tu vois nos a-lar-mes Et nos lar-mes. Ah! rends nous la pau-vre
 Alti I. Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren, sonst er-mu-thigt er sich noch. Nein,
 Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ. Ве-
 Alti II. Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren, sonst er-mu-thigt sich der Fre-che. Nein,
 Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ. Ве-
 Tu vois nos a-lar-mes Et nos lar-mes. Ah! rends nous la chè-re
 Lass das Mäd-chen nicht ent-eh-ren, sonst er-kühnt er sich noch mehr. Nein,

ЯРОСЛАВНА.
 JAROSLAJNA.
 JAROSLAJNA.

Sopr. I. ли е-му, ве-ли от-дать дѣв-ку то намъ! Qui Nun
 Sopr. II. Vois notre an-goisse, et vois no-tre dou-leur!
 Alti. anis. bü-ssen soll er das Ver-bre-chen, wenn du es be-fiehlist!
 ли е-му, ве-ли дѣв-ку намъ от-дать!
 Vois notre an-goisse, se, no-tre dou-leur!
 bü-ssen soll er das was er uns ge-than!

Allegro moderato.

Recit.

Кто же вашъ о-бидчикъ? Кто дѣ-ви-цу у-везъ? Кра-жи-те. кто?
 donc ra-vit la fil-le? Al-lons, nommez sans peur Cel. of-fen-seur.
 nennt mir doch den Ver-füh-rer! Wer hat ent-führt die Maid? Wer ist es denn?

Soprani. *p*
 (hésitant) Ну что-же, го-во-ри! *p*
 Ah! parle et dis ce nom! *p*
 So sag! es doch ge-schwind! *p*

Алти I.
 Ну что-же, от-кажи! *p*
 Prononce en-fin ce nom! *p*
 Um Got-tes-wil-len sprich! *p*

Алти II.
 Ну же! *p*
 Par-le! *p*
 Sprich denn! *p*

Кто-же? *mf*
 Vi-te, *mf*
 Wer ist's? *mf*

Ну! *mf*
 Moi? *mf*
 Nun? *mf*

Ну же! *mf*
 Par-le! *mf*
 Sprich denn! *mf*

Че-го же ты мол-чишь? *p*
 Hé-si-te-rai-s-tu donc? *p*
 Wasschweigst du denn; nun sprich! *p*

Andantino. $\text{♩} = 80$.

Soprani. Ска-жи-те, кто? *p*
 Nom-mez le donc? *p*
 Wer ist es denn? *p*

Алти. Намъ *p*
 Vous *p*
 Es *p*

He *p*
 Je *p*
 Ich *p*

сми-емъ, *mf*
 n'o-se, *mf*
 wag's nicht. *mf*

Andantino. $\text{♩} = 80$.

Sopr. I. *mf* Poco più animato.
 бо-из-но. Да что та-ить, раз-ска-жемъ все, на-до жъ ска-затъ.
 a-vons peur! Cou-rage! il faut par-ler, I-ci tout dé-voi-ler!

Sopr. II. *mf*
 ist-uns bange. Ge-steh-hen wol-len wir, gesteh'n Al-les so-gleich.

Алти. *mf*
 Ah! j'ai peur! Ge-steh-hen wol-len wir, gesteh'n Al-les so-gleich.

Вот та-ить, раз-скажемъ все, ска-жемъ все.
 Sans rien craindre il faut par-ler, oui, par-ler!
 Al-les wol-len wir ge-steh'n und so-gleich.

mf Poco più animato.

Allegro vivo. $\text{♩} = 66$.

Ты по - ми - луй насъ. не во - гнѣвъ те - бѣ. не вло - би - ду будь, э - то
O maî - tres - se, c'est d'u - ne voix bien trem - blan - té, Que nous di - rons quel
 Sei uns gnä - dig nun. oh - ne Groll auf uns, Für - stin. schau - e her. Der Be -

Allegro vivo. $\text{♩} = 66$.

p cresc. poco a poco

онъ же, все наше бла - гоу то князь Во - ло - ди - миръ то Я - ро - сла - вичъ, наше бнѣзь отъ
est notre of - fen - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont
 lei - di - ger ist der zor - ni - ge Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, Fürst von

sempre stacc.

Ла - ли - ций. и до - прежь се - го, и дав - но ужъ такъ о - би - жалъ онъ всѣхъ на Пу -
l'au - da - ce aug - mente. Pou - t'iel fris - son - ne de tous ses mè - faits, Et se rap - pel - le
 Gà - liz - ky! Jah - re lang vor - her ver - ur - sach - te schon vie - le Lei - den uns in der

f dimin.

тив - лѣ то Во - ло ди - мѣрь отъ И - ро - сла - вичъ то, князь отъ вашъ.
dI - gor les bien-faits. Mais à pré - sent tou - jours de nou - veaux for - faits!
 Stadt Pu - tvil un - ser zor - ni - ger Fürst Wla di - mir. Sohn Ja - ro slavs.
mf онъ. *mf* все *mf* онъ!
Qui, *c'est* *vrai!*
Er *ist* *es.*

А какъ И - горъ князь во по - ходъ у - шелъ, е - ще ху - же намъ, гор - ше
Quand le prince I - gor par - tit a - vec l'ar - mée - e, La ci - té fut bien
p cresc. poco a poco
 Ach, seit Í - gor zog in den Krieg zum Don, sind wir e - len - der und un -

пре - жня - го: ни по го - ро - ду, ни по се - ламъ, ужъ ни - ко - му те - перъ и жить -
vite a - lar - mé - e. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le, Ni dans les bourgs: il
 glück - li - cher, denn Wla di - mir quält uns ja al - le todt. Ue - ber Stadt und Land, wie der

пре - жня - го: ни по го - ро - ду, ни по се - ламъ, ужъ ни - ко - му те - перъ и жить -
vite a - lar - mé - e. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le, Ni dans les bourgs: il
 glück - li - cher, denn Wla di - mir quält uns ja al - le todt. Ue - ber Stadt und Land, wie der

dimin.

- я то нѣтъ, все гу - ля - етъ князь Во - ро - ди - мѣ отъ Я - ро - сла - вичъ то, князь отъ
n'est plus d'a - si - le! On craint par - tout le prin - ce Vla - di - mir. Ses gens n'ont pour toi

Sturm los - bricht, mit der Krie - ger - schaar jagt er quer - feld ein, wild bei Tag und Nacht, un - ser

f

dimin.

p cresc.

Га - ли - кій, со - дру - жи - но - ю все гу - ля - етъ онъ день и ночь!
que leur bon plai - sir. L'of - fen - seur, c'est Vla - di - mir, fils d'Ja - ro - slav!

zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, grau - ser Fürst!

mf

День _____ и _____ Ночь!
Oui, _____ c'est _____ lui!
 Tag _____ und _____ Nacht!

p m.d. cresc.

F

mf

Да - все пѣ - ны - е. да о - зор - ны - е. на - смѣ - ха - ют - ся, на - ру -
O maî - tres - se, c'est d'u - ne voix bien trem - blan - te Que nous di - sons quel

Und die Ra - sen - den, die Be - sof - fe - nen. to - ben kreuz und quer und be -

mf

F

mf

cresc.

га - ют - ся, за - би жа - ютъ всѣхъ, да без - чин - ству - ютъ ху - же во - ро - говъ, ху - же
est notre of - fen - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont

schim - pfen uns. Oh - ne Rast und Ruh' Un - fug tri - ben sie. Selbst die Pö - lov - zer sind uns

По - лов - цевъ. И жить я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь
l'au - dace aug - men - 'e. Pou - tivl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le

gnä - di - ger, denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu -

И жить - я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь
Dé - ja Pou - tivl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le

Denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu -

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на нихъ, на Пу - тив - лѣ то кня - зя
d'I - gor les bien - faits. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le,

schla - gen jetzt ge - gen Е - len - de. Seit der tapf - re Fürst I - gor

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на нихъ, на Пу - тив - лѣ то кня - зя
d'I - gor les bien - faits. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le,

schla - gen jetzt ge - gen Е - len - de. Seit der tapf - re Fürst I - gor

Tempo I. (Andantino.)

И - го - ря Свя - то. сла - ви - ча съ на - ми. нѣтъ. Уй -
Non, plus d'a - si - le. Par - tout c'est la ter - reur! Prin -
 uns ver - liess, ist Pu - tivl ver - waist und ganz hil - fe - los! Den
 нѣтъ. tre de! у ter Ganz насъ! reur! hil - fe - los!

Tempo I. (Andantino.)
ma un poco animato

- ми, хоть ты уй - ми е - го, мо - лимъ те - бя, те -
ces - se, dé - fends nous hé - las! tu vois no - tre mal -
 Für - sten bring' zur Ru - he. Für - stin, wir bit - ten dich da -
 Ты уй - ми е - го уй - ми ты, мо - лимъ мо - лимъ те -
Ah! prin - ces se, dé - fends - nous! Hé - las, vois no - tre mal -
 Den Für - sten bring zur Ru - he, Für - stin, wir bit - ten dich da -

Для окончанія
 Для перехода. при отдѣльномъ исполненіи.

бя! heur! rum! бя! heur! rum!

ff *mf*

Pour continuer. Pour finir.
 Für die Fortsetzung. Für das Ende.

№ 5. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ВЛАДИМИРОМЪ.

№ 5. Scene. Jaroslavna et Vladimir.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

ВЛАДИМИРЪ ГАЛИЦКІИ.
VLADIMIR GALITSKY.
VLADIMIR GALIZKY.

ХОРЪ (ДѢВУШКИ).
CHŒUR DES JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

Allegro vivo. $\text{♩} = 144$.
(Владимиръ Галицкій входитъ. Дѣвушки въ испугѣ вскрикиваютъ.)
(Entre Vladimir Galitsky. Les jeunes filles poussent un cri d'effroi.)
(Wladimir Galizky tritt ein. Die Mädchen schreien vor Angst auf.)

Ай! Ah! Князь! Ah! Ба-тюш-ки! Jus-te cie! Er ist es!

Allegro vivo. Ah!

Piano.

Вла - ди - мѣрь!
Mon frè - re!
Wla - di - mir!

(menagant les filles)

Го - ни ихъ всѣхъ от - сю - да вонъ!
Ho - là, tous au - tres, hors d'i - ci!
Fort, fort, hin - aus, hin - aus mit euch!

Грѣхъ ка-кой!
le voi - ci!
We - he uns!

Гос - по - ди по - ми - луй!
Dieu nous soit en ai - de!
Gott sei uns nun gnä - dig!

(Убѣгаютъ. Няня уходитъ по знаку Ярославны.)
(Elles s'enfuient. La nourrice sort sur un signe de Jaroslavna.)
(Sie entfliehen. Die Amme entfernt sich auf einen Wink Jaroslavna's.)

JAROSL.
ЯРОСЛ. Allegro moderato. $\text{♩} = 108$.

Ты съ буй-но-ю ва-тагой ночь-ю въ домъ вор-вался, тамъ дѣ-вущку ты си-лой за-
Ain - si c'est toi, mon frè-re, Oui toi, qui sans honte, o - sa tra-hir l'honneur et la
Mit ei - ner Schaar Verweg'ner drangst du in ein Haus ein, ent - führtest frech ein Mädchen bei

Allegro moderato.

бралъ и о-по-зо-ривъ, в-везъ е-екъ се-бѣ и держишь въ те-ре-му на-силъ-но.
toi? Un rapt in-dig-ne est donc ton œuvre à toi! Réponds en-fin et sois sin-cè-re.
 Nacht, hältst es bei dir jetzt, nachdem du es ent-ehrt; be-hältst es wi-der sei-nen Wil-len.

Правда-ли? ска-жи-мнѣ: кто о-на? Кто э-та дѣ-вуш-ка?
Cette en-fant qui pri-e, Dis son nom; à qui la-t-on ra-vi-e?
 Ist es wahr? So sag' mir; Wer sie ist. Um Got-tes Wil-len, sprich!

ВЛАД. ГАЛИЦКИЙ.
VLAD. GALITSKY.
WLAD. GALIZKY.

A
Moderato.
A $\text{♩} = 96.$
 А кто бы ни бы-ла, те-бѣ ка-ко-е дѣ-ло? Дер-жу ко-го за-бралъ, за-
Ah, peu m'importe à moi! Puis est-ce ton af-fai-re? J'ai pris ce qui m'a plu; je
 Was geht es dich doch an? Was nüt-zet dir sein Na-me? Ich halt' was ich ge-kriegt. Ich

бралъ ко-го хо-тѣлъ. ко-го забралъ не зна-ю, и знать я не хо-чу; на
gar-de qui j'ai pris. Ma proie est peu de cho-se et je n'y son-ge guère. Ah!
 krieg' was mir ge-fällt; das Mädchen kenn' ich gar nicht und hab' da-zu kein' Lust. Die

poco cresc.

В Poco più animato. ♩ = 116.

свѣ-тъ дѣ-вокъ мно-го. нелѣ-зя же всѣхъ мнѣ знать! Ну что-же ра-да, аль не ра-да,
ton courroux m'amuse, et vrai-ment, craiment j'en ris! Oh! ça, ma sœur, sois donc ai - ma - ble,
 Welt ist voll von Mädchen; wer kennt sie al - le da? Nun, freut dich mein Be - such, mein Herz - chen?

mf *p*

лю-бь, аль не лю-бь, при-ни-май, чes-тью гo-c-тя ты вcт-рѣ-чай, въ к-рас-ный у-го-лъ
Ma vi - site est ho - no - rable. C'est la coupe en main, prin-cis-se, Qu'on ac - cueil-le
 Was? du bist nicht hoch be - glückt? Ei - le freundlich mir ent - ge - gen, wenn ich käm' auch

ты са-жай, ча-ру-съ по-кло-номъ ты мнѣ под-но-си! А-ль и
la no - blesse. En mon hon - neur - fais ver - ser les vieux vins! Mais hé -
 nicht ge - le - gen. Vol - len Be - cher schenk mir ein, Eh - ren - platz sei mein. Doch wenn

в-прямъ я по-мѣ-шать со-вѣтъ дер-жать, со-вѣтъ дер-жать со-смер-да-ми под-ды-ми?
las! mal à pro - pos, i - ci je vins! Car a - vec des ma - nants tu cau-sais, je crois?
 ich dich wirklich stör', du hiel - test Rath mit dem Ge - sin - del, pfui, mit dem e - len - den.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Agitato.

Что? Ког-да жъ и гдѣ конецъ тво-имъ всѣмъ ос-корб-лѣн-ямъ. Ко-
Ah! *l'opprobre où je te vois Pour nous me fait rou-gir. Mais prends*
Ach! wann en-det mei-ne Noth?—Dein Trotz und Un-verschämtheit sind

Кня-ги-нѣ по-мѣ-шаль?
Et moi je suis gê-nant?
Ich stö-re dich. für-wahr.

Agitato.

гдѣжъ и гдѣ конецъ всѣмъ дер-зостямъ тво-имъ? Вотъ по-го-ди, до-
gar-de, Fla-di-mir: Je puis en-cor pu-nir. Quand au re-lour d'I-
nicht mehr zu er-tra-gen. Nun, ich bin es satt. Ha! war-te nur! bald

мой вер-нет-ся И-горь. я все е-му ска-жу. про все уз-на-етъ онъ: тог-
gor, je par-le-rai, sans pi-tié j'ac-cu-se-rai. O toi qui m'in-sul-tas. Ah!
kommt zu-rück mein I-gor; ich sag' ihm al-les dann; er-fah-ren wird er's schon. Ihm

да ты дашь во всемъ е-му от-вѣтъ, во всемъ. Да
trem-ble, trem-ble, car le maî-tre m'en-ten-dra. Et
wirst du Re-chen-schaft ab-le-gen müs-sen dann. Zu

ВЛАД. ГАЛ.
VLAD. GAL.
WLAD. GAL.

Moderato.

что мнѣ П - горь твой? Вер - нет - ся и - ли нѣтъ, а мнѣ ка - ко - е дѣ - ло. не
que m'importe à moi, que ton I - gor re-vienne, Ou qu'il res-te là bas, Frap -
 dei - nen Re - den, ja, ich la - che nur, für - wahr. Dein I - gor mag an - kom - men! was

все - ли мнѣ рав - но? Я самъ се - бѣ здѣсь князь, я самъ се - бѣ вла - ды - ка, я
pé dans les com-bats? Je suis mon pro-pre chef. Ma ra-ce vaut la sien-ne, Et
 geht es doch mich an? Bin ich nicht Fürst wie er? Bin ich nicht selbst Ge - bie - ter und

poco cresc.

самъ се - бѣ на Пу - тив - лѣ гос - по - динѣ. Мнѣ сто - ить толь - ко кликнуть кличъ, я
maître i - ci je se - rai, tu le ver - ras. A mon ap - pel, bour - geois, es - cla - ves,
 Herr? Pu - ti - wler ge - hor - chen mir wie ihm, und auf mein Ru - fen wer - den mich wohl

mf p

E Poco più animato. ♩ = 116.

самъ у васъ здѣсь княземъ ся - ду, я на вѣ - чѣ выбранъ бу - ду, все въ Пу - ти - вѣ
Font de - main ce - nir en bra-ves; Cel - te foule icre et stu - pi - de, Va me croi-re
 Al - le wäh - len gleich zum Für - sten, und auch Wetsche wird mich wäh - len. Al - le sind ge -

за ме-ня. То-гда на-станетъ мой чередъ вась тре-бо-ватькъ от-вѣ-ту.
son é-gi-de. Oui, c'est moi qui vais peut-ê-tre Comman-der en maî-tre.
 wo-gen mir. Dann wird an mir die Rei-he sein zu herrschen ü-ber euch all.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
 JAROSLAVNA.

ВЛАД. ГАЛ.
VLAD. GAL.
 WLAD. GAL.

Ты э-то помни и не сер-ди ме-ня! Ты смѣ-ешь ли гро-зить? Ну,
Sois donc moins fiè-re, et crains-en-fin ton maître! Tu m'o-ses me-na-er? Moi?
 Nimm dich in Acht und fürchte meinen Zorn! Du wagst mich zu be-droh'n? Nun

Poco meno mosso.

пол-но, пе-ре-стань, я то-лько по-шу-тить, хо-тѣ-лось ви-дѣть-мнѣ те-
m'en pré-ser-ve Dieu! c'é-tait pour plai-san-ter. Car j'aime à te voir en co-
 zür-ne nicht, ver-gieb mir mei-nen klei-nen Scherz! Ich woll-te se-hen nur, wie

Poco meno mosso.

p

poco riten.

a tempo

бя, ког-да ты сер-дись-ся. О, ес-ли бы ты зна-ла, какъ гнѣвъ те-бѣ къ ли-цу:
le-re, voir tes yeux briller. Oh! com-me le cour-roux re-haus-se ta beau-té!
 du dich är-gerst, dich be-trübst. Oh, wenn du wüsstest, Schwe-ster, wie schön der Zorn dich macht!

poco riten.

a tempo

бро - висли - вулись, гла - за бле стять. за - рѣ - лись ше - ки и бро - сись вся кровь те - бѣ въ ли -
Où, ma foi, l'éclair de la fier-té, La flam - me de la pau - piè - re, Est superbe en cé - ri -
 Die - ser Feu - erblick, der Wan - gen Glut und Pur - pur - rö - the, das Blut, das in's Ge-sicht steigt, brennt dar -

poco cresc.

цо! Ты хо - ро - ша. ты мо - ло - да, твой мужь давно у - ѣ - халъ, од - ной те - бѣ жить
té!... Mais, chère sœur, bien franche - ment, Peux-tu vivre à ion a - ge, Ain - si dans le ceu -
 auf!... Du bist ja schön. du bist ja jung. dein Mann ist fern von dir jetzt. Die Ein - samkeit ist

скуч - но. У - же - ли же съ тѣхъ поръ со всѣ - ми, какъ со - мной, стро - га ты и су -
va - ge? Eh quoi, pas un sou - pir, et pas le moindre a - mant? C'est è - tre trop cru -
 trau - rig. Ist's mög - lich, dass seit - dem du seist mit Al - len stets so streng wie mit dem

trem.

p

ро - ва? У - же - ли ни - ко - го ты въ тайнѣ не лас - ка - ешь? У - же - ли
et - le! Voy - ons, dis ton se - cret, sans peur ré - ponds, ma bel - le! Comment, vrai!
 Bru - der? Ge - wiss be - glückst du schon mit dei - ner Lie - be Je - mand. Ist's mög - lich, dass

p

(Насмѣшливо и весело.)
(*Du ton enjoué et moqueur.*)
(Spöttisch und lustig.)

riten. *a tempo* **f**

И - го-рю вѣр-на ты?... Не вѣ-рю - я то - му. Не можетъ быть!
tu res-tes fi-dè-le? *Par Dieu, ton en-ri-ra!* *Nul n'y croi-ra!*
du dem Manne treu bleibst? Für - wahr, ich kann's nicht glauben! Un-möglich ist's!

riten. **pp** *a tempo* **f**

F Animato assai. $\text{♩} = 132$. ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.* ЯРОСЛАВНА.

Да ты за-быть, что я Кня-ги-ня, что кня-земъ
As-sez d'au-dace et d'in-so-len-ce! *Je suis prin-*
Vergisst du denn, dass ich bin Für-stin. dass Für-sten-

F Animato assai.

f **f** **mf**

власть мнѣ здѣсь да-на? Да я те-бя ве-лю от-править, по-ть вѣр-но-ю ох-
cesse, on m'a-bé-it. *Toi me bra-ver? Al-lons, si-len-ce!* *Ou sois à no-tre*
macht sei ja auch mein? Na, war-te nur: ich werd' ver-schicken dich nach Gä-litsch un-ter

f

ра-ной, къ от-цу, въ Галичѣ, на по-ру-ки! Пусть
pè-re con-duit. *Tremble!* *faisou trem-ble!* *Bien*
Wa-che, zu dei-nem Va-ter, zu dem strengen. Dann

f **sf**

вѣ - да - ет - ся оуѣ съ то - боу.
vite é - toi - gne - toi d'i - ci!
 hast du ja mit ihm zu thun.

Сей - часъ - же дѣ - выи - ку о - сво - бо -
A ta cap - ti - ve rends la li - ber -
 Be - frei' das Mäd - chen oh - ne Säu - men.

ди! Уи - ди... уи - ди... уи - ди от - сю - да!
té! J'ai dit! Et toi, va, fuis, coupable!
 gleich! Geh' fort, geh' fort, bin - aus, hinaus!

В. И. А. Д. Г. А. Л.
 VLAD. GAL.
 WLAD. GAL.

G

О - го! Вотъ какъ!... Ну чтожь? Из - воль! Я дѣвку о - во - бо -
Eh bien, eh bien, c'est dit! Qu'en - fin soit li - bre cet - te beau -
 Wohl - an! Nun, wie - du willst! So sei's! Das Mädchen be - frei - e

G

p Moderato. *f* *p* *p*

ау и за - бе - ру - се - бѣ дру - гу - ю. Э -
té! Je n'ai plus ai - ma - ble. A -
 ich und wer - de mir ein An - dres krie - gen. Ei,

f *p* *cresc.*

Allegro vivo. $\text{♩} = 144$.

105

f (УХОДИТЬ.)
(Il sort.)
(Er geht ab.)

хъ!
dieu!
was!

ПРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Allegro animato.

Я вся дрожу, ед-ва собой вла-дѣ-ю!...
Je tremble en-cor et me contiens à pei-ne!...
Am ganzen Leib' beb' ich, mich kaum be-herrsche!...

Poco meno mosso.

Ахъ, ес-ли бѣ князь ско-рѣ-е во-ро-тил-ся, дѣ-
O cher é-poux, re-viens, bri-se ma chaî-ne, Du
Ach! möch-te doch mein I-gor bald an-kom-men, dann

шо-ю бы я сно-ва от-дох-ну-ла. У-ста-ла я, борь-ба мнѣ не по-силамъ.
doux es-poir que la clar-té ra-yon-ne! Lut-ter tou-jours! la for-ce m'a-ban-don-ne!
ruh-te mei-ne See-le aus von Lei-den. Ich bin schon müd' und für den Kampf zu schwach.

№ 6. ФИНАЛЬ 1^{го} ДѢЙСТВІЯ.

№ 6. Finale de l'Acte premier.

№ 6. Final des ersten Aktes.

(Думные бояре входят и кланяются Ярославнѣ.)
Andante. ♩ = 66.

ЯРОСЛАВНА.
 JAROSLAVNA.
 JAROSLAVNA.

БОЯРЕ.
 LES BOYARDS.
 BOJAREN.

Tenori.
 Bassi.

(Entrent les boyards du conseil qui s'inclinent devant la princesse.)
 (Die zum Stadtrathe gehörigen Bojaren treten ein und verbeugen sich vor Jaroslavna.)

Andante.
p

Piano.

Allegro moderato. ♩ = 96.

До-бро по-жа-ловать, бо-я-ре: я ра-да ви-дѣть васъ, вы
 Boyards, so-yez les bien-ve-nus! Vous m'ê-tes tous con-nus. Sou-
 Will-kommen seid ihr mir, Bo-ja-ren; es freut mich euer Be-such; mir

дѣ-ла-ми вѣ-ры-ны-е мо-и, у-пра-ва-вы-бня-же-с-ко-и о-
 tiens, con-seil-lers au grand cœur, Je sais quelle est co-tre ca-
 wei-se Rath-ge-ber seid ihr, der Für-sten Macht die fe-ste

по - ра. и въ ра - дос - ти и въ го - рѣ на - деж - ны - е дру - зья. Я
leur. Fi - de - les au mal - heur, Et fi - de - les aux cer - tus, Soy -
 Stüt - ze: die treu - sten Freun - de in der Noth, auf die man sich ver - las - sen

A Poco agitato.
 ра - - - да ви - дѣть васъ! Ска - жи - те мнѣ од -
es les bien - ce - nus! Mais di - les - moi, de
 kann. Gott euch zum Gruss! Doch sa - get mir, was

A Poco agitato.

на - ко. что зна - чить вашъ при - ходъ не - ча - ян - ный. не - ждан - ный? ме - ня тре -
grâ - ce, I - ci, pourquoi ce - nir? Un vague ef - froi me gla - ce! Par - lez bien
 führt euch zu mir zu die - ser Zeit? ihr, un - er - war - tet? Gä - ste? Ach, ei - ne

вожигъ онъ, не - доб - ро - е я чу - ю. Ска - жи - те мнѣ. я знать хо - чу.
vite, un vague ef - froi sou - dain me gla - ce. Mon être, hé - las! Se sent frémir!
 bö - se Ah - nung trübt mein Sinn mit Argwohn. So sa - get mir: was ist gescheh'n.

cresc. *f* *dim.*

ПРОСЛАВНА,
J. IROSLAVNA,
JAROSLAVNA.

БОЯРЕ.
LES BOYARDS.
BOJAREN.

Tenori. (14 - 16)
Bassi. (12 - 14) *p*

Му - жай - ся, кня - ги - ня, не - до - бры - я вѣ - ти те - бѣ мы не -
E - cou - te, prin - ces - se, il faut du cou - ra - ge: Sur nous va grou -
Sei - mu - thig, o Für - stin, wir kom - men um dir ei - ne trau - ri - ge

Andantino.
♩ = 84.

p

При - шли мы къ те - бѣ по - вѣ - дать, кня - ги - ня, не -
Au ciel a pla - né le som - bre pré - sa - ge: Voi -
Ach, ü - ber uns All' ein sehr gro - sses Un - glück ist

семъ, кня - ги - ня.
der Vo - ru - ge!
Mähr zu kün - den.

mf

(quasi parlando)

Что слу-чи-лось? Го - во-ри-те!
Ah! quel tendre! quel pré-sa-ge?
Welches Unglück? spricht doch weiter? *mf*

до - бры - ю вѣсть.
ci le dan - ger!
plötz - lich er - gan - gen.

На Русь не - реп -
Des hor - des paï -

Му - жай - ся!
Cou - ra - ge!
Sei mu - thig!

Die feind - li - chen

mf

O, Боже!
Je tremble!
Hilf Himmel!

ли къ намъ вра-жьи по-л-ки и близ-ко отъ насъ и-дутъ.
en - nes ra - va - gent nos champs. Ce sont les guer - riers des Khans!

Trup - pen in un - se - rem Lan - de, in un - se - rer Nä - he zieh'n rasch.

къ намъ и-дутъ: и гроз-ны-я си-лы къ намъ на-пу-тивъ ве-
Ils sont là! Le nombre en est grand. Le chef est puis - sant: C'est

Ge - gen uns. Der mäch - ti - ge Chan, der furcht - ba - re Gzak führt

У-же-ли ма-ло бы-ло го-ря намъ!
Tous nos mal - heurs ne sont dour pas fi - nis?
Das Unglück hat uns ja bis jetzt ver - folgt.

дѣть по-ло-вец-кин ханъ Гзакъ, гроз-ный ханъ!
Gzak, si ter - rible et vaill - lant! Non, hé - las!

zahl - lo - se Schaa - ren her - bei. Gen Pou - tivl. Гро-
Tout Uns

А гдѣжь наша рать? А гдѣ-же нашъ князь? ска-жи-те, бо-
Où sont nos guerriers *et le prince Igor?* *Oh, di-tes, de*
 Wo ist unser Heer? Wo ist denn der Fürst? Ich will es er-

зу за гро - зой, бѣ - ду за бѣ - дой Гос - подь по - сы -
est con - tre nous: ces pa - iens mau - dits *Sont mai - tres de*
 rast - los ver - folgt die stra - fen - de Hand des zür - nen - den

я - ре, гдѣ князь? У - жель по - би - та на - ша
grâce, en - cor! *Com - ment! nos trou-pes ne sont*
 fahren so - gleich! O weh! be - siegt ist un - ser

Отъ Бо - жья су - да ни - кто не вѣ -
Le sort nous tra - hit *dans - tous les com -*
 Wir kön - nen ja nicht ent - gehn dem Ge -

да - етъ намъ! *ys!*
nos pa - *längst!*
 Got - tes schon

рать? У - же - ли князь по - гибъ? ска-жи-те мнѣ!
plus? Les prin - ces tous per - dus? Se - rait-ce vrai?
 Heer. Der Fürst ist um - ge - bracht. Er - kläret euch! *mf*

дѣть, ни - кто, по - вѣрь. Въ не - рав - номъ бо -
bats. Il - frappe, hé - las! Des prin - ces l'ar -
 schick, und Nie - mand es kann. *mf* Zu Grun - de ge -

Ни - кто! *He - las!* *Ge - wiss!* *cresc. f*

Ахъ! —
Ah! —
Ach! —

ю съ не - смѣтнымъ вра - гомъ ко - сти - ми по - ле - гла вся - рать, все под -
mée, sur - prise, ac - ca - blée, Au nombre à la fin ce' da: Tout est
 gan - gen ist das gan - ze Heer, von zahl - lo - ser Men - ge ge - drängt und be -

ки: и ра - нень самъ вѣнъ, и съ братомъ сво - имъ и съ сы - помъ въ плѣ - нъ онъ
crai! Le prince est bles - sé, cap - tif des pa - iens, Ain - si que tous les
 siegt. Der Fürst ist ver - wun - det, sein Bru - der und Sohn in feind - li - che Hän - de ge -

У - же - ли ла - да ранень и въ плѣ - ну? нѣтъ! нѣтъ! не
Comment! I - gor au pou - voir des pa - iens? Non, Non, non! je
 Ver - wun - det ist der Fürst? Oh, Noth und Pein! Doch nein! ich

взять, все въ плѣ - ну. *siens! Tous cap - tifs.*
 ra - then, Al - le drei.

ac - ce - le - ran - do -

въ - рю! не въ - рю!
rê - ve! *Men - son - ge!*
 glaub's nicht! Un - mög - lich!

cresc. *poco* *a* *poco*

(Яросл. падаетъ безъ чувствъ.)

НѢТЬ!... НѢТЬ!... (Elle tombe sans connaissance.)
Non! *Non!* (Sie stürzt ohnmächtig zusammen.)
 Nein! Nein!

Allegro molto. ♩ = 144.

f

(приходить въ себя)
(revenant à elle.)

(Aus ihrer Ohnmacht erwachend.)

lunga *sf*

Moderato assai.
sotto voce

Такъ э - то прав - да, что князь въ плѣ - ну. что онъ ра - венъ?
Ter-rible é - preu - ce! *tourment sans nom!* *Mon i - do - le*
 So ist es wirk - lich: ge - fan - gen, ach, und ver - wun - det.

pp



un poco agitato

(aux boyards) (взволнованно)

Музыкальный фрагмент с вокальными и инструментальными партиями. Текст на русском, французском и немецком языках.

Что врагъ и - деть сю - да на насъ? Бо - я - - ре,
là bas! i - ci les en - ne - mis! Bo-yards
Des grau - sen Chans Heer rückt her - an? Bo - ja - ren,

ска-жи - - те, что дѣ - - лать и какъ быть намъ?
fi - dè - - les, que fai - - re? di - - tes, di - - tes!
wie ist es zu hel - - fen die - - ser Noth jetzt?

Пи кня - - зя, пи ра - - ти, ни по - - мо - щи? кто - жъ
Des hor - - des mau - di - - les, ô mes a - mis, Qui
Es fehlt uns an Hil - - fe, an Kriegs - leu - ten! Wer

го - родъ от - сто - итъ? кто? кто?...
donc nous dé - fen - dra? Qui, qui?
wird die Stadt be - schüt - zen? Sagt, wer?

БОЯРЕ.
LES DUY IRIN.
BOJAREN

Tenori.

Bassi.

Намъ, кня-ги-ня, не впер-вы-е подъ стѣ-на-ми го-родъ-скн-ми въ во-ротъ встрѣ-
Main-les fois, lut - tant sans crain-te, Nous a- vous gar- dé l'en- cein- te. Va, Pou- tiel est
 Ман-чешмал ам Stadt-thor ste- hend harr-ten wir dem Feind ent- ge- gen muthvoll. treu der

Го-родъ крѣпкоѣ, будь по-кой-на, стѣ-ны крѣп-ки, рвы глѣ-бо-ки,
Les mu- rail- les sont so- li- des, Et nos cœurs sont in- trè- pi- des!
 Stark be- fe- stigt ist die Stadt ja: sei nun ru- hig: un- sre Mau- ern,

чать вра-говъ.
forte en - cor.
 ho- hen Pflicht.

8^{va} bassa

и на-де-жеть нашъ ос-трогъ. Го-родъ крѣ-покоѣ, будь спо-кой-на, Богъ по-мо-жетъ,
Nous sau- rons bra- ver le sort. Cal- me- toi, lut - tons sans crain- te, Dieu pro- té- ge
 un- sre Grä- ben sind verstärkt.

Dess- halb sei nun au- sser Sor- ge, mu- thig, kühn, mit

8^{va} bassa

о-до-лѣ-емъ. от-стоимъ Пу-тивль. Не стѣ-на-ми крѣ-покоѣ го-родъ, не въ ос-
notre en- cein- te, Elle est forte en- cor. Les mu- rail- les sont so- li- des, Et nos

Got- tes Hül- fe, ret- ten wir Pou- tivl: was sind Grä- ben und die Schan- zen? uns ver-

тро - гь крѣ - постъ на - ша, не въ о - бо - пахъ не во - рвахъ; на - ша крѣ - постъ въ - ра -
 cœurs sont in - tre - pi - des, Nous sau - rons braver le sort. Pour la foi, pour toi, prin -

leiht die Kraft der Glau - be an den Herrn Gott; un - sern Arm stählt treu - e Lie - be zu dem

въ Бо - га, вър - постъ кня - зю и те - бѣ, кня - ги - ня, и къ ро - ди нѣ лю -
 ces - se, Nous al - lons lut - ter en - cor, Et vain - cre au p. nom du prince I -

Für - sten und zu dir, o gnäd'ge Für - - stin, so wie zu un - sern Va - ter -

ЯРОСЛАВНА.
 JAROSLAVNA.
 JAROSLAVNA.

a tempo

Allegro. ♩ = 132.

Спа - си - бо вамъ, бо - я - ре,
 Voy - ards, mer - ci! votre â - me
 Habt Dank, habt Dank, Bo - ja - ren!

land.

Allegro.

a tempo

f p dolce

мнѣ ва - ши рѣ - чи лю - бы; я въ - рю вамъ, бо - я - ре, въ томъ сло - въ
 est plei - ne de no - bles - se. En vous la foi sin - cè - re E - clate et
 Es ist mir sehr er - freu - lich zu hö - ren sol - che Re - den, vom Her - zen

прав - ду слы - шу. Отъ го - ря, без - до - лья, я па - ла ду - хомъ,
Dieu m'écou - re. Trou - blé - e et seu - le, j'é - tais trem - blan - te;
 kom - men sie ja. Ich war schon ent - mu - thigt vor Gram und Kummer.

но - ва - ше сло - во прав - ды мнѣ си - лы вѣдох - ну - ло
Par vos dis - cours j'es - pè - re, vail - lan - te. Les - poir nou -
 Doch ih - re ed - len Re - den be - le - ben mei - ne See - le;

вно - вѣ и лучъ на - деж - ды сно - ва зажг - ло въ ду - шѣ мо - ей.
veau, Dans l'oubli au ciel naissan - te, Fait lui - re son flam - beau!
 oh - ne Hoffnung war ich lan - ge; ich gieb' mich ihr jetzt hin.

(Кланяется боярамъ.)

(Elle s'incline devant les boyards.)
(Sie verbeugt sich vor den Bojaren.)

(Набатный колоколь за сценой. Боюре приступиваются.)

(Derrière le théâtre retentissent les sons de la cloche d'alarme. Les boyards prêtent une oreille attentive.)

(Hinter der Bühne ertönen die Sturmglocken. Die Bojaren hören hin.)

Allegro con spirito. $\text{♩} = 144$.

БОЯРЕ.
LES BOYARDS.
BOJAREN.

Tenori.
Bassi.

Звонь! —
Quoi! —
Horch! —

Ha - бaть!
La - lar - me!
Sturm - glo - cken!

G

Ha - бaть!
La - clo - che!
Sturm - glo - cken!

И впрямь,
Mais oui,
Ja wohl.

на - бaть!
là bas!
Sturm - glo - cken!

G

Ha - бaть!
La - clo - che!
Sturm - glo - cken!

И впрямь,
Mais oui,
Ja wohl.

на - бaть!
là bas!
Sturm - glo - cken!

mf

Бо - я - пе! На - бат - ный звонъ, зло -
 La - clo - che d'a - larme, he - las! Si -
 Bo - ja - ren!

Ihr Un - - glücks - klän - ge ver -

f

вѣ - щий звонъ! Вѣ - дой гро - зитъ, кпи - ги - ня,
 nis - - tres sons! Fa - tal pré - sa - ge de mal -

heisst uns gro - sses E - lend und Be - schwer - den

f marcato

ЯРОСЛАВНА.
 JAROSLAVNA.
 JAROSLAVNA.

У - же - ли? О Го - сно - ди! То врагъ на -
 Qu'en - tends - je? Pi - tié sei - gneur! Nous som - mes
 Ist's mög - lich? Ge - rech - ter Gott! das ist der

онъ. To врагъ. и - деть: то гроз -
 heur! C'est Feind naht, der vient, et nul
 viel! Der Feind mächt' - ge Feind

онъ. To гроз -
 heur. Et Der nul
 viel. Feind

(Въ окна виднѣется зарево пожара.)
(On voit aux fenêtres des lueurs d'incendie.)
(Aus den Fenstern wird die Feuersgluth sichtbar.)

**ЖЕНЩИНЫ.
CHOEUR DES FEMMES.
БОЯРЫ.
LES BOYARDS.
БОЯРЕН.
BOJAREN.**

Н

гря - нуль къ намъ сю - да на - - - - - гря - - - - - нуль
donc sur - pris dé - - - - - ja? pi - - - - - lié, Sei - - - - -
 Feind, der stürmt auf uns ein, stürmt auf
 Sopr. (Tutti.)
 (За сценой, голосить.)
 (Derrière le théâtre les femmes poussent des cris de détresse)
 Охъ, Охъ, Охъ, Охъ,
 Ah! Ah! Ah! Ah!
 Alti. (Tutti.)
 (Hinter der Bühne hört man die Weiber wehklagen.)
 Weh! Oh Weh uns!
 ный врагъ. По - жарь! То
se - - - - - cours! Vo - yez! Tout
 Es brennt. Die
 ist da.

врагъ! О, Бо - же! Это
gneur! Dieu jus - te! Hé -
 uns! Hilf Him - mel! Was
 то
C'est
 Der врагъ п - - - - - деть
l'en - ne - - - - - mi!
 Feind kommt ge - - - - - waff - - - - -
 при - го - родъ пы - ла - етъ! О - - - - - строгъ го - ритъ! Въ по - лѣ
ce fau - bourg en flam - mes! Les cris au loin re - ten -
 Vor - stadt steht in Flam - men, die Fe - stung brennt, auf den
 Ба - бы во - ютъ, на - родъ бѣ - жить: гра - бить.
Les cris des fem - mes mon - tent vers nous! La bas,
 Wei - ber heu - len; das Volk ent - flieht; die Burg wird

[illegible]

на свя - та - я по - мо - ги! То Божь - я
Fier - ge, prê - te nous se - cours! Le ciel dans
 Mut - ter Got - tes, steh' uns bei! Ach, Got - tes

врагъ и - деть!
som - bres jours!

kommt, er naht!

еть - ны, скорбъ на - сть - ны го - род ски - я!
ra - ge! Tous aux rem - parts; et point d'a - lar - mes!

Mau - ern! Die Mau - ern schnell besteigt, die Mau - ern! a Cou -
Tous aux rem - parts; Courons aux ar - mes. Doch

poco a poco f

ка - ра. Бо - жий гнѣвъ, то Бо - жий гнѣвъ!
sa co - lè - re A pro - scrit nos jours.
 Stra - fe, Got - tes Zorn ist's. Got - tes Zorn!

To Бо - жий ка - ра, Бо -
Ah! c'est de Dieu le châ -

Ach! Got - tes Stra - fe, Got -

To Бо - жий гнѣвъ ка - ра -
Aux ar - mes! les sol -
 Ach! Got - tes Stra - fe trifft

часть ос - тать - ся здѣсь дол - жна, кня - ги - ню
rons aux mé - cré - ants, cou - rous! Dieu gar - de
 hal te sich ein Theil von uns be - reit, die Für - stin

(Нѣсколько бояръ уходятъ; остальные опоясываются мечами и приготавливаются къ оборонѣ.)

(*Les Boyards tirent leurs glives.*)

(Einige Bojaren gehen ab, die Uebrigen gürteten sich mit Schwertern und setzen sich zur Wehre.)

O, Го - спо - ди! To Бо - жий
Ah! c'en - est fait! Dans son cour -
 O du mein Gott! Ach Got - tes

жйи гнѣвъ. To Бо - жий
ti - ment! Ah! sois clè -

tes Zorn. ja Got - tes

еть часть. To Бо - жий гнѣвъ ка - ра -
vail - lants! Sei gneur, pour nous sois - plus
 uns ja! Ach! Got - tes Stra - fe trifft clè - uns

о - хра - нять. To Бо - жий гнѣвъ, то Богъ ка - ра -
les vail - lants! Que ton cour - rous, Sei - gneur Sei - gneur
 zu be - schützen. Ach! Got - tes Zorn. ach! Got - tes Stra - fe trifft clè -

K

гнѣвъ, то Божь - я ка -
roux, le ciel - nous frap - pe,
Zorn ist's, Got - tes Stra -

гнѣвъ, ment! Охъ, Охъ,
Ah! Ah!

Zorn! Weh, o

насъ. To Бо - жиі гнѣвъ
ment! Ne Je, frap - pe pas.
ja! Ja, Got - tes Stra -

насъ. To Божь - я ка - па, Бо - жиі гнѣвъ
ment, Ne Je, frap - pe pas d'un châ - ti ment.
uns. Ach, Got - tes Zorn ist's, Got - tes Stra -

ff *f* *p*

pa! Бо - жиі
Sei gneur! Sois
fe triffit uns!

Охъ, Охъ, Охъ, Охъ,
Ah! Ah! Ah! Ah!

Weh! o Weh uns!

ка - pa - етъ
Dieu puis - sant!

fe triffit uns!
He - las!

f *p*

L

Гибѣтъ ка - па - етъ насъ!
nous en fin clé - ment!
 Got - tes Zorn trifft uns!

Охъ, Охъ, Охъ, Охъ, врагъ!
Dieu, sois, nous, clé - ment!

О Weh uns, Weh uns!

насъ, ка - па - етъ насъ!
Ce peuple in - no - cent!
 Got - tes Zorn trifft uns!

L

Отъ Божь - я су - да
E pargne un peu - ple
 Wir kön - nen ja nicht

Отъ Божь - я су - да
Pro te - ge - nous, Sei -

Wir kön - nen ja nicht

Отъ Божь - я су - да
Pro te - ge - nous, Sei -

Wir kön - nen ja nicht

he uй - дешь ни - ку - да!
in no - cent. *Sei* - gneur clé -
 dem Ge - schi - cke ent - geh'n!
 he uй - дешь ни - ку - да!
gneur clé - ment. *Sei* - gneur clé -
 dem Ge - schi - cke ent - geh'n!
 he uй - дешь ни - ку - да!
gneur clé - ment. *Sei* - gneur clé -
 dem Ge - schi - cke ent - geh'n!

(Занавѣсъ.)
 (La toile tombe.)
 (Der Vorhang fällt.)

ment.
 ment.
 ment.



ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

№ 7. ХОРЪ ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

АСТЕ II.

ZWEITER AKT.

№ 7. Chœur de jeunes filles polovtsiennes.

№ 7. Chor der polovezkischen Mädchen.

ПОЛОВЧАНКА.

Une jeune fille polovtsienne.
Ein polovezkisches Mädchen.

Andantino con moto. M. M. ♩ = 92.

Soprani.

14-16

ХОРЪ (ДѢВУШКИ).

CHŒUR DE JEUNES FILLES.

CHOR DER MÄDCHEN.

Alti.

Andantino con moto.

Piano.

ПОЛОВЧ.

Coro tacet. (ЗАПРАВЪСЬ.) (Половецкій станъ, вечеръ.)

dolce

На без - во - ды.
O fleur fa - né - e,
Son - nen - glut ver -

днемъ на солн - цѣ, въ - петь цвѣ - тикъ, со - - хнетъ
ô fleur ti - mi - - de, Dé - ja tu tom - bes vers le sol a -
dörft dich, Blüm - chen, dich er - frischt kein Tro - - pfen

*a piacere**lento**accel.**rit.**a tempo*

бѣд-ный,
ri - de,
Was-ser,

а
Ah!
A!

Онъ взем - лѣ склонилъ го - лов - ку, листъ-я
Al - té - rée - est ta co - rol - lê, Aul zé -
Und du nei - gest tief zur Er - de wehmuths -

a piacere accel. rit. dim.

гудет - но о - пус - на - я а
 phir - dans l'air - ne vo - le. Ah!
 voll - die wel - ken Blätt - chen. A!

pp^{lar.}

A *a tempo dolce*

Ся - деть солн - це, ночь на - ста - нетъ, зной прой-деть, по - ка па -
 Mais des nuits la fraîche ha - lei - ne Va sur nous bien - tôt pas -
 Doch wenn Nacht dir Küh - lung zu - - weht, wenn der Thau sich nie - - der -

Sopr. dolce

Ся - деть солн - це, ночь на - ста - нетъ, зной прой-деть, по - ка па -
 Mais des nuits la fraîche ha - lei - ne Va sur nous bien - tôt pas -
 Doch wenn Nacht dir Küh - lung zu - - weht, wenn der Thau sich nie - - der -

Alti p

Ся деть солн це ночь на - ста нетъ зной прой-деть по - ка па -
 Mais des nuits la fraîche ha lei ne Va sur nous bien - tôt pas -
 Doch wenn Nacht dir Küh - lung zu - - weht, wenn der Thau sich nie - - der -

A *Viole. p*

деть, зем - лю вла - гою на - пи - та етъ, и цвѣ - токъ во - дою по -
 ser, Et les ro - ses de la plai - ne Re - ce - vront son doux bai -
 lässt, hebst du froh - em - por dein Haupt - chen, wird ganz frisch - dein Blü - then -

деть, зем - лю вла - гою на - пи - та етъ, и цвѣ - токъ во - дою по -
 ser, Et les ro - ses de la plai - ne Re - ce - vront son doux bai -
 lässt, hebst du froh - em - por dein Haupt - chen, wird ganz frisch - dein Blü - then -

ста - нетъ и по - ка па - деть, и цвѣ -
 lei - ne Sur nous va pas - ser, Ap -
 zu - - weht, Thau sich nie - der - lässt, wirst du

dim. *pp* *cresc. poco*

ЛѢТЬ, ПОДЪ СТУ - де - но - ю - ро - со ю ЦВѢ - ТИ КЪ CHO - BA O - жи - вѢТЬ.
ser. *Ton par - fum, ô ro - se rei - ne, Dans le - ther ca sen - vo - ler!*
 Kleid. Und, vom Thau be - netzt, be - lebt sich dei - ner Far - ben bun - ter Schmuck.

dim. *pp* *cresc. poco*

ЛѢТЬ, ПОДЪ СТУ - де - но - ю - ро - со ю ЦВѢ - ТИ КЪ CHO - BA O - жи - вѢТЬ.
ser. *Ton par - fum, ô ro - se rei - ne, Dans le - ther ca sen - vo - ler!*
 Kleid. Und vom Thau be - netzt, be - lebt sich dei - ner Far - ben bun - ter Schmuck.

dim. *ppp* *cresc. poco*

ТОГѢ BO - дой ПО - ЛѢТЬ.
tant *son* *doux* *bai - ser!*
 auch da - von be - netzt.

dim. *pp* *cresc. poco* *dolce* *3*

mf Arpa. *cresc.* *dim.*

a piacere *lento* *3* *accl.* *3* *rit.* *3*

a tempo *a piena voce* *B* *mf*

СЛОВ - HO ЦВѢ - ТИ КЪ на без - во - ды, cep - це
O fleur - fa né - e, à toi pa reil - le, Notre âme es -
 Gleich dem Blüm - chen, dem ver - dorr - ten, welkt - das

СЛОВ - HO ЦВѢ - ТИ КЪ cep -
 Ain - si que toi l'â -
 Un - ser Herz gleicht je -

B *p* *Fl.*

espressivo

Сох-нетъ, вѣ-нетъ, изъ-ны-
 Com-me toi, — dans la tris-
 Freudlos schmach-tet nach der

на - ше на - без - до - лѣи.
 cla - re hé - las! som - meil - le!
 Herz vor Leid im Un - glück.

дце на - ше.
 - nem souff - fre.
 Blüm - chen.

Arpa.

a piacere
lento *accel.* *rit.*
cresc.

ва-етъ, лас-ки нѣж-ной о - жи - ла я.
 tes-se, L'âme at - tend la fraî - che ca - res - se.
 Lie-be, nachdem sü - ssen Ko - sungs - wor - te.

Ah!
 A!

dolce

Ся-детъ солн - це, ночь на - ста - нетъ, на сви-данъ - е другъ при-детъ,
 Mais la nuit d'a - zur pa - ré - e, Mes - sa - gè - re de l'a - mour,
 Doch die Nacht kommt die er - wünsch - te, hol - der See - len-freund mit ihr.

dolce

Ся-детъ солн - це, ночь на - ста - нетъ, на сви-данъ - е другъ при-детъ,
 Mais la nuit d'a - zur pa - ré - e, Mes - sa - gè - re de l'a - mour,
 Doch die Nacht kommt die er - wünsch - te, hol - der See - len-freund mit ihr.

pp

Ся - детъ солн - це, другъ при - детъ,
 la nuit nous rend l'a - mour,
 Doch die Nacht kommt mit dem Freund.

Серд - ну бѣд - но - му съ со - бо - ю свѣтъ и ра - достъ при - не - сешь. Слов - но
Va te dire, ô bien ai - mé - e: Ton a - mant est de re - tour. Et de
 Al - les, was das Herz be - küm - mert, scheucht er fort im Au - gen - blick. Gleich vom

Серд - ну бѣд - но - му съ со - бо - ю свѣтъ и ра - достъ при - не - сешь. Слов - но
Va te dire, ô bien ai - mé - e: Ton a - mant est de re - tour. Et de
 Al - les, was das Herz be - küm - mert, scheucht er fort im Au - gen - blick. Gleich vom

и съ со - бо - ю съ - ду - па -
Et l'é - cho char - mant te
 Al - les was das Herz be - küm -

цвѣ-тикъ подъ ро - со - ю серд-це сно - ва о - жи веть.
Mai, dans la ro - sé - e, L'é - cho chante en - cor l'a - mour!
 Thau be - netz - tem Blüm - chen, wird das Herz ganz mun - ter, frisch.

цвѣ-тикъ подъ ро - со - ю серд-це сно - ва о - жи веть.
Mai, dans la ro - sé - e, L'é - cho chante en - cor l'a - mour!
 Thau be - netz - tem Blüm - chen wird das Herz ganz mun - ter, frisch.

дoстъ при - не - сешь.
ra jus qu'au jour!
 mert, scheucht er fort.

rit. a piacere
poco cresc.



№ 8. ПЛЯСКА ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

№ 8. Danse de jeunes filles polovtsiennes. № 8. Tanz der polovezkischen Mädchen.

Piano.

Presto. $\text{♩} = 100.$

f *dimin.* *p* *mf*





This page of musical notation is for piano and consists of six systems of staves. The key signature is B-flat major (two flats). The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings.

- System 1:** The right hand plays a series of eighth notes, while the left hand plays chords. A dynamic marking of *p* (piano) is present.
- System 2:** The right hand continues with eighth notes, and the left hand plays chords. A dynamic marking of *cresc.* (crescendo) is present.
- System 3:** The right hand plays a series of eighth notes, and the left hand plays chords. A dynamic marking of *f* (forte) is present.
- System 4:** The right hand plays a series of eighth notes, and the left hand plays chords. Dynamic markings of *p* (piano) and *pp* (pianissimo) are present.
- System 5:** The right hand plays a series of eighth notes, and the left hand plays chords. A dynamic marking of *p* (piano) is present.
- System 6:** The right hand plays a series of eighth notes, and the left hand plays chords. A dynamic marking of *p* (piano) is present.





№ 9. КАВАТИНА КОНЧАКОВНЫ.

№ 9. Cavatine de Kontchakôvna.

№ 9. Cavatine Kontschakôvna's.

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA.

Largo. $\text{♩} = 48$

Мор - кнетъ
Ah! ces -
Та - ges -

ХОРЪ (ДѢВУШКИ).
HEUR DE JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

Soprani. (14-16)

Alt. (12-14)

Largo.

Piano.

свѣтъ дневной; пѣ-ни пѣти, плясать кончимъ мы! Тем-на
sons les chants, ar-rê-tons nos jeux. Le jour meurt! Et sur
licht erlischt. En-det den Gesang, und den Tanz! Schwarze

ночь свой по-кровъ разсти-ла-етъ. a piacere
nous de la nuit sont les voi-les. pp
Nacht brei-tet aus ih-ren Schleier. rit.

A *amoroso*

Ночь, спускайся скорей, тьмой окутай меня,
Oh! des cends des cieux bleus, Dans ton manteau d'é-
 Nacht, o brich doch schnell ein, in dein Flor hüll mich ein

a tempo

mf *p* *pp con Ped.*

мглой, ты - ма - номъ у крою. о - - - днь! Часъ сви -
toi - les, O nuit, ô bel - - - le nuit: Le doux
 in den Ne - bel - flor - grau und feucht. Ach, die

doux

Ско - - по
Le Nacht doux
 bricht

pp

B *Poco più animato.*
a piena voce

дань - я на - - ста - етъ для насъ. При-детъ ли
rê - ve en chan - tant te suit. Mon bien ai-
 Stun-de schlägt, wo wir uns sel'n. O, komm, mein

ночь, не - - да - лекъ часъ люб - ви, слад - - кий часъ.
rê - ve te suit, Bel - - le nuit, bel - - le nuit!
 ein, und es naht sel - - ge Stun-de des Glücks.

Но да - лекъ часъ люб - ви, слад - - кий часъ.
Doux mo - ment, bel - - le nuit, bel - - le nuit!
 Und es naht sel - - ge Stun-de des Glücks.

p

ми - лый мой, у - же-ль не чу - еть онъ, что я да - вно, дав-но е - го зде-сь
mé, re- viens, ce cœur t'ap - pel - le, N'entends tu pas au lointain ma voix fi -
 hol - der Freund! ahnt nicht dein Herz, dass ich dein' har - re lan - ge, dass ich späh' nach -

жду. — Гдѣ же ты, — ми - лый мой?
dé - le? Pour toi seul, oui, pour toi,
 dir? — Wo bist du, See - len - freund?

От - зо - вись! Гдѣ ты?
Je se - rai bel - le!
 Sa - ge mir, Hol - der,

Ми - лый мой, от - зо - вись!
Je t'at - tends, ah, ré-ponds!
 Wo du bist? Sag' es mir!

cresc. *f*

a piacere

Я жгу те - бя. О, ми - лый
Ah! *ré - ponds - moi* *Ah!* *doux mo-*
 Ich har - re dein, Herz - - - - - lieb - ster

rit.

rit. assai *C* *a tempo*

мой! О, милый, часть на стасть, на - стасть
-ment, ô doux ma - ment, Je vais te voir!
 mein! Die Stun - de schlägt des sel - - - - - gen Glücks.

a tempo

mf *m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.g.*
quasi pizz.

счасть - я часть сви - дань - я, часть на -
O toi mon mon bon - heur, ma joie et
 Sie ist da, die Stun - de, wo ich

m.g. *m.g.* *m.g.* *m.g.* *m.g.*

riten. *a tempo*

стасть, на - стасть для насъ!
mon plus cher es - poir!
 dein und wo du mein!

riten. *a tempo*

m.g. *m.g.* *mf* *p*

D

Ночь, — спу — — — скай-ся — — — сто — — — рѣй. — — — тьмой — — — о — — —
O nuit, des — — — cends des — — — cieux bleus, — — — Re - çois, ô — — —
 Nacht, o — — — brich doch — — — schnell ein, — — — in — — — dein

pp

ку - тай — ме - ня, — — — мглою, — — — ты - ма — — — ность у — — — крой, о — — —
nuit, les vœux Des — — — cœurs — — — rê - vant, dans ton — — — ombre, heu - — —
 Florhüll' mich ein, — — — in — — — den Ne - — — bel - flor — — — grau und — — —

p

дѣнь! Часъ сви — — — дань — — — я — — — слад — — — ній — — —
reux! Doux — — — ins — — — tant — — — doux — — — ins — — —
 feucht! Ach, die — — — Stun - de — — — schlägt, — — — wo — — —

Ско - — — ро — — — ночь, не да — — — лекъ часъ люб — — —
Dans les voi - les, ô — — — nuit, A — — — nos
 Nacht bricht ein, und es naht sel' - — — ge

p

Die Stun - de — — — naht

S

p

E

бли - зокъ часъ. Бли - зокъ
tant d'a - - - - - mour,
 wir uns - - - - - sein.
 On bé -

ви елад - - - - - кинъ часъ.
yeux lui l'a - - - - - mour!
 Stun - de des Glücks.
 C'est l'a - - - - - gen Glück.

8

E

часъ!
ni!
 nah!

Бли - зокъ часъ!
ton re - - - - - tour!
 sie ist nah!

Бли - зокъ часъ!
C'est l'a - - - - - mour!
 Sie ist nah!

Бли - зокъ часъ!
C'est l'a - - - - - mour!
 Sie ist nah!

pp

Ad.

Ad.

№ 10. СЦЕНА II ХОРЪ.

№ 10. Scène et Chœur.

№ 10. Scene und Chor.

Moderato assai. ♩ = 69

(Показываются русские пленники, идущие съ работы подь стражей.)

(Paraissent les prisonniers russes, revenant des travaux; ils sont escortés de gards.)

(Russische Kriegsgefangene, die von der Arbeit zurückkehren, erscheinen im Hintergrunde unter Wache.)

КОПЧАКОВНА.
КОПЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.ХОРЪ
(РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.)CHŒUR DE
PRISONNIERS RUSSES.CHOR DER
RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN.

Moderato assai.

Piano.

Под - ру - ги дѣ - ви - ны,
I - ci, mes chères sœurs,
Ihr, hol - den Freun - din - nen,

на - пой - те плѣн - ни - ковѣ, питьемъ прохладнымъ, и рѣчь - ю лас - ко - вою
les rus-ses cont pas-ser: Qu'ils aient à boi-re, et pour les con - so - ler,
gebt den Ge-fan-ge-nen zu trin-ken Kумыss und linder-t ih - ren Schmerz

(Половецкія дѣвушки привѣтствуютъ плѣнниковъ и угощаютъ
(Les jeunes filles poloviennes saluent les prisonniers et leur offrent à manger
 (Die polovezkischen Mädchen begrüssen die Gefangenen und bieten ihnen Trank

у - тѣшь-те бѣд - ня - ковь.
Vous sau-rez leur par - ler.
 mit süs-sem Ko - sungs - wort.

В
 пхъ.)
et à boire.)
 und Speise.)

Al. Tranquillo.

Дай Гос-подь здо-ровь - я,	крас - ны - я, дѣ - ви - цы,	вамъ, за лас - ку,
<i>Que Dieu donne aux bel - les</i>	<i>fil - les, De longs jours heu -</i>	<i>reux, pour prix de</i>
Herr Gott schen - ke euch Ge -	sund - heit, schmu - cke Mäd - chen,	für das herz - lich

Дай Гос-подь здо-ровь - я	ровь - - - я	вамъ, за лас - ку,
<i>Aux char - man - tes</i>	<i>fil - les, les,</i>	<i>Jours heu - reux pour</i>
Basso, Herr Gott schen - ke	euch - - - Ge -	sund - heit für das

Дай Гос-подь здо-ровь - я,	крас - ны - я, дѣ - ви - цы,	вамъ, за лас - ку,
<i>Que Dieu donne aux bel - les</i>	<i>fil - les, De longs jours heu -</i>	<i>reux, heu - reux, pour</i>
Herr Gott schen - ke euch Ge -	sund - heit, schmu - cke Mäd - chen,	für das herz - lich

Tranquillo.

за при - вѣтъ; при - вѣтъ; хлѣбъ - ѣ - ду не - се - те, ку - мы - сомъ про - хлад - нымъ
 leur bon - té. te - Wort. Grâce à vous sont moins ter - ri - bles Les souf - fran - ces
 gu - te - Wort. Trank und Spei - se bie - ten sie uns und mit küh - lem

за при - вѣтъ; при - вѣтъ; ку - мы - сомъ про - хлад - нымъ
 leur bon - té. te - Wort. Par vous moins ter - ri - bles bles
 gu - te - Wort. Und bei Hi - tze stil - let

за при - вѣтъ; хлѣбъ - ѣ - ду не - се - те, ку - мы - сомъ про - хлад - нымъ
 leur bon - té. Wort. Grâce à vous sont moins ter - ri - bles Les souf - fran - ces
 gu - te - Wort. Trank und Spei - se bie - tet ihr uns und mit küh - lem

насъ по - и - те въ зной - ный день. Мы о - би - ды
 de no - tre cap ti - vi - té. est pro -
 Ku - myss stil - let un - sern Durst. Den ge - fang - nen

насъ по - и - те въ зной - ный день. Мы о - би - ды
 est no - tre cap ti - vi - té. Vous tou - jours pro -
 ihr mit Ku - myss un - sern Durst. Ge - fang - nen Krie - gern

насъ по - и - те въ зной - ный день. Мы о - би - ды
 et les pleurs de le - xi - le! Vous tou - jours pro -
 Ku - myss stil - let un - sern Durst. Den ge - fang - nen Krie - gern

насъ по - и - те въ зной - ный день. Мы о - би - ды
 et les pleurs de le - xi - le! Vous tou - jours pro -
 Ku - myss stil - let un - sern Durst. Den ge - fang - nen Krie - gern

въ по - ло - ну не зна - емъ,
 pi - ce aux mal - heu - reux
 wa - ret ihr stets gnä - dig;

въ по - ло - ну не зна - емъ, ми - лость,
 pi - ce aux mal - heu - reux pri - habt son - bis
 wa - ret ihr stets gnä - dig; ви - димъ яс - ку. ми - лость,
 wa - ret ihr stets gnä - dig; wa - ret ihr Stets vi - ces; Die - uenicht

въ по - ло - ну не зна - емъ, ви - димъ яс - ку. ви - димъ ми - лость,
 pi - ces Aux pau - vres guer - riers, Aux pri - son - niers; Que Die - uous
 wa - ret ihr stets gnä - dig; freund - lich habt uns be - han - delt,

лас - ку вы - димъ. Дай Гос-подь здо-ровъ-я, крас-ны-я дѣ-ви-цы,
 gar - de vous be - digt. nisse, O bel - les fil - les, qui pas - sez com - me des
 mal be lei - vous digt. Herr Gott schen-ke euch Ge - sund-heit, schmu - cke Mäd - chen,
 лас - ку вы - димъ. Дай Гос-подь здо-ровъ-я, крас-ны-я дѣ-ви-цы,
 gar - de vous be - digt. nisse, O no - bles fil - les, qui pas - sez com - me des
 nie be lei - vous digt. Herr Gott schen-ke euch Ge - sund-heit, schmu - cke Mäd - chen,
 лас - ку вы - димъ ми-лостъ. лас - ку, Дай Гос-подь здо-ровъ-я, крас-ны-я дѣ-ви-цы,
 gar - de et qu'il vous be - lei - se! nisse, O char-man - tes fil - les, qui pas - sez com - me des
 habt uns nicht ein - mal be - lei - se! Herr Gott schen-ke euch Ge - sund-heit, schmu - cke Mäd - chen,

вамъ за лас - ку, за при-вѣтъ. А - ло - му цвѣ-точ - ку, хан-ской доч - кѣ крас-ной
 an - ges dans nos durs sen - tiers. Et sur toi que le ciel veille, O fil - le du Khan,
 für das herz - lich gu - te Wort. Und die pur - pur - ro - the Ro - se, Cha - nes Toch - ter.
 вамъ за лас - ку, за при-вѣтъ. А - ло - му цвѣ-точ - ку, хан-ской доч - кѣ крас-ной
 an - ges de nos durs sen - tiers. Et sur toi que le ciel veille, O fil - le du Khan,
 sund - heit für das gu - te Wort. Und die pur - pur - ro - the Ro - se, Cha - nes Toch - ter.
 вамъ за лас - ку, за при-вѣтъ. Хане - кой доч - кѣ
 an - ges dans nos durs sen - tiers. O prin - ces
 für das herz - lich gu - te Wort. Cha - nes Toch - ter

(Штычки кланяются дѣвушкамъ и Кончаковнѣ и проходятъ за сцену.)
 (Les prisonniers font un salut d'adieu aux jeunes filles et à Kionschakówna, traversent le théâtre et sortent.)
 (Die Kriegsgefangenen grüssen die Mädchen und Kionschakówna und entfernen sich hinter die Bühne)

мно - ги лѣ - та! дай Гос-подь!
 fleur - rer - meil - le! te!
 soll hoch le - ben! le - be hoch!
 мно - ги лѣ - та дай Гос-подь!
 ô princes - se, sur toi que Dieu veit - le!
 soll hoch le - ben. le - be hoch!

На сценѣ показывается половецкій дозоръ, обходящій станъ. Кончаковна и дѣвушки уходятъ. Къ концу хора сцена совершенно пустѣетъ. Ночь. Овдуръ одинъ стоитъ на стражѣ въ глубинѣ сцены.

Entre la patrouille polovtsienne qui fait le tour du camp. Kontchakovna et les jeunes filles sortent. Vers la fin du chœur, le théâtre reste tout-à-fait vide. Il fait nuit. On ne voit qu'Ovlour qui monte la garde au fond du théâtre.

Auf der Bühne erscheint die polovezkische Patrouille, welche die Runde macht. Kontschakovna und ihre Mädchen gehen ab. Gegen das Ende des Chors wird die Bühne ganz leer. Die Nacht bricht ein. Im Hintergrunde wird nur Ovlur sichtbar, der Wache hält.

Allegro moderato. ♩ = 120.

Tenori. (14-16)
ХОРЪ (ПОЛОВЕЦКІЙ ДОЗОРЪ.)
CHOEUR DES SOLDATS DE LA PATROUILLE POLOVTSIENNE.
CHOR DER POLOVEZKISCHEN STREIFWÄCHTER.
Bassi. (12-14)

Allegro moderato.

Piano.

Солн - це за го - рои у - хо - дитъ на по - кой,
Au som - met des monts le so - leil passe et fuit.
Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne sich.

Солн - це за го - рои у - хо - дитъ на по - кой,
Au som - met des monts le so - leil passe et fuit.
Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne sich.

Свѣтъ днев - ной о - но у - во - дитъ за со - бой.
Ses feux sont é - teints, voi - ci la fraî - che nuit!
Geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er - lischt.

Свѣтъ днев - ной о - но у - во - дитъ за со - бой.
Ses feux sont é - teints, voi - ci la fraî - che nuit!
Geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er - lischt.

но у - во - дитъ за со - бой.
teints, voi - ci la fraî - che nuit!
ihr das Ta - ges - licht er - lischt.



Ten. I.

Ten. II.

Bass I.

Bass II.

He - bo na noch' mѣ - сяцъ вы - сы - ла - етъ
Om-bre vient sur nous je - ter ses voi - les.
Him - mel schickt den Mond in blau - e Fer - ne.

вы - сы - ла - етъ
Sous ses voi - les
schickt uns sei - ne

He - bo na noch' звѣз - ды за - жи - га - етъ,
Et le ciel fait lui - re ses é - toi - les,
Zün - det an der Him - mel sei - ne Ster - ne,

За - жи - га - етъ
Sous ses voi - les
Zün - det Ster - ne an

по не - бу хо - дить, не - бо сто - ро - жить, мѣ - сяцъ
Seuls nous veil - le - rons, Et nous mar - che - rons, Oui seuls!
Wan - delt dann der Mond und am Him - mel thront; herr - lich

звѣз - ды, мѣ - сяцъ
nous veil - le - rons!
Ster - ne und den

звѣз - ды, зем - лю о - свѣ - щать, насъ о - бе - ре - гать
Al - lons! Seuls nous veil - le - rons, Et nous mar - che - rons!
Ster - ne ne, Und be - leuch - tet All' auf dem Er - den - ball

звѣз - ды, мѣ - сяцъ
Nous veil - le - rons,
Ster - ne ne und den

f *dim.*

намъ.
Ah!
strahlt.

f *dim.*

намъ.
Ah!
Mond.

f *dim.*

намъ.
Ah!
Nachts.

f *dim.*

намъ.
Ah!
Mond.

Tenori.

unis.

Солн - це за го - рой у - хо - дитъ на по - кой.
Au som - met des monts le so - leil passe et fait.
Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne sich,

Bassi. unis.

кой.
fait.
sich,

Свѣтъ днев - ной о - но у - во - дитъ за со - бой.
Ses feux sont é - teints, voi - ci la fraî - che nuit.
geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er - lischt.

(Дозоръ уходитъ за сцену.)
(La patrouille s'éloigne derrière le théâtre.)
(Die Patrouille entfernt sich hinter die Bühne.)

Gon.
nuit!
lischt.

(За сценой)
(Derrière le théâtre)
(Hinter der Bühne)

И Bien

всѣмъ по - па на по -
lon - - gue sois, fraî - che

'Sist Zeit zu ge - - hen zur

cresc. poco a poco

КОН.
nuit!

Ruh!

morendo

morendo

Viol.

mf *dim.*

Cor.

pp

№ 11. РЕЧИТАТИВЪ И КАВАТИНА ВЛАДИМИРА.

№ 11. Récitatif et Cavatine de Vladimir.

№ 11. Recitativ und Cavatine Wladimirs

ВЛАДИМИРЪ ИГОРЕВИЧЪ.
VLADIMIR IGOREVITCH.
WLADIMIR IGOREWITSCH.Andante. $\text{♩} = 66$.

Piano.

p

Мед - лен - но день у - га - сать,
Len - te - ment bais - sa le jour;
 Та - 'ges - licht lang - sam er - lisch,

p dolce sempre legato e poco a poco cresc.

солн - це за лѣ - сомъ са - ди - лось, зо - ри ве - чер - ні - я мер - кнѣ,
Sur la fo - rét té - né - breu - se; Eom - bre va, mys - té - ri - eu - se
 Son - nen - ball steht hin - ter'm Wal - de, A - bend - roths Strah - len ver - glü - hen.

ночь на - дви - га - лась на зем - лю. тѣ - ни ноч - ны - я чер - нымъ по -
E - veil - ler l'é - cho d'a - mour. E - cho d'i - vres - se, Chant de ten -
 Schwar - ze Nacht bricht ein auf Er - den: nächt - li - che Schat - ten hül - len die

бро - вомъ степь за - сти - ла - ли. Тепла - я юж - на - я ночь!
dres - se, Qui' nous ca - res - se! Tiè - de nuit d'a - mour, Ah!
 Step - pe in schwar - zen Schlei - er. O, lau - e süd - li - che Nacht!

rall. f

a tempo
cresc. poco a poco

Грѣ-ши лю-бви на-вѣ-ва-я, раз-ли-ва-я иѣ-гу вѣкро-ви, зо-ветъ къ сви-
Mal-gré l'ar-deur de la flam-me, Tu m'es doux, ô rêve et la foi rem-plit mon
 Du wehst uns zu Lie-bes-träu-me; in dem Bu-sen Won-ne er-regst und lockst zur

p pp cresc. poco a poco
a tempo

mf **A** *mf animato ed appassionato*
 дѣнь-ю. Ждешь ли ты ме-ня, мо-я ми-ла-я?
à - me! Chè - re bien - ai - mée, une é - toi - le tuit!
 Lie - be, Har - rest du mein, o hol - de Her - zens - maid?

mf *animato* *fp* *mf*

a tempo
 Ждешь ли? чу-ю серд-цемъ, что ждешь ты ме-ня.
An - ge! tu m'at - tends et mon cœur me le dit!...
 Harrst du? wohl mein Herz ah - net es sagt es mir.

p

p
 Ахъ!
Ah!
 Sprich,

Hauer

B *sempre cantabile, dolce ed espressivo*

p *pp*

гдѣ ты, гдѣ? От - зо - вись на зовѣ люб - ви! Ахъ, — ско-ро-ль,
viens, ah! viens! Viens, ré - ponds au tendre ap - pel, Ô chère a -
 wo bist du? Lass mein Ruf nicht ant - wort - los! Mit — hei - sser

(Ped. partout où les harmonies le permettent.)

ско - ро - ли я у - ви — жу те - бя! ты при - ди!
-man - te, le doute, hé - las! est cru - el! Viens, ré - ponds
 Un - ge - duld harr'ich dein, — hol - des Lieb. Komm zu mir?

cresc. *rall. e dim.* *a tempo*

ско - рѣй, ско - рѣй, на зовѣ — люб - ви от - зо - вись!
à mon ap - pel! Dou - ter d'un cœur est cru - el!
 O, komm ge - schwind; Mein Herz — ruft dich, hol - de Maid!

cresc. *rall. e dim.*

cresc. poco a poco

Вспо - ми: я въ то - кѣ, грудь го - рить, я жду,
Viens! Ton a - mour est ma vi - e. А
 Fühlst du. dass der Lie - be Leid mein Herz durch - glüht?

cresc. *p* *cresc. poco a poco*

Все мир-но, ты - - хо спать. —
sous un ciel de sa - - phir! —
 ruht in dem Schoos der Nacht. —

cresc. p cresc. dim.

Ахъ! Гдѣ ты, гдѣ? от - зо - вись на зовъ люб -
Ah! viens, ah! viens!... Réponds en - fin à mon ap -
 Sprich: wo bist du? Lass nicht ant - wort - los — mein

p D p

ppp

ви! Ахъ! — до - ждусь ли, до - ждусь я лас - ки нѣж-ной тво - ей! ты при -
pe! Ah! — pour moi, ou pour moi le dou - te se - rait trop cru - el! Ah! ré -
 Ruf! Wann — um-schlingst du mich schmei-chelnd, zärt - lich. ko - send um-schlingst? Komm zu,

dim.

ди, еко - рѣй на зовъ люб - ви от - зо-вись! При-ди подь
ponds! A toi — ce cœur brû - lant d'a - mour! La nuit d'é-
 mir ge - schwind — Mein Herz ruft dich, hol - de Maid! O, komm in

mf dim. E p pp

cresc. dim.

кро - вомъ тем - ной но - чи, ко - гда и лѣсъ и во - ды спятъ, ко - гда лишь
té, sous ses longs voi - les, Pour nous an - non - ce son re - tour. Il n'est i -
 schwar - ze Nacht ge - hül - let, wann Al - les ruht und Träu - me wehn, wann Lie - be

зѣта - ды, не - ба о - чи, од - ни на насъ съто - бои гля дятъ.
ci que les é - toi - les, Ces yeux du ciel tout pleins d'a - mour.
 un - ser Herz er - fül - let, bloss Him - mels - au - gen uns an - sehn.

Кру - гомъ все мир - но, ти - хо спитъ, крѣп - ко спитъ.
Vois des beaux soirs le doux sa - phir. Tout va dor -
 Die gan - ze Welt ruht. Al - les schläft im Nacht - schoos.

При - ди! *mir.*
Oh! viens!
 О, komm!

cresc. pp cresc. pp dim.

№ 12. ДУЭТЪ.

№ 12. Duett.

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAROVNA.
KONTSCHAKOWNA.

ВЛАДИМИРЪ ИГОРЕВИЧЪ.
VLADIMIR IGOREVITCH.
VLADIMIR IGOREWITSCH.

Allegro agitato. $\text{♩} = 72$.

Piano.

Allegro agitato.

p

cresc.

f

sf

riten. assai

Allegro moderato. $\text{♩} = 63$.

КОНЧ. Ты - ли, Вла - ди - миръ мой, Ты - ли, о ми лый мой, ты - ль, не - на - гляд - ный мой,
KONTCH *C'est toi qu'en - fin je vois, Jen-tends ta chère voix. Mon cœur sou - dain char - mé,*
KONT. Bist du es, Her-zens-freund? Bist du's, Ge - lieb - ter mein, dem ich mein Herz ge-schenkt?

ты - ли, же - лан - ный мой? О, какъ жа - ла я те - бя!
S'é - veil - le ra - ni - mé, Prés de toi, mon bien - ai - mé!
In - nig er - wünsch - ter Freund, o wie ich dei - ner ge - harrt! *cre - - scen -*

poco

poco

- - do

strin - gen - do e più animato

f

lunga

f

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Lento.

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

Лю - блю ли я.
Je suis à toi.
Herz - in - nig - lich

Лю - блю ли те -
Toi seul as ma
O, in - nig und

Лю - бишь ли?
M'ai - mes tu?
Liebst du mich!

Лю бишь ли ты?
Est - ce bien vrai?
Liebst du mich treu?

Lento. ♩ = 76.

pp

бя? Лю - блю ли я те - бя? О, мо - е сча - стье!
foi. Et tu n'en peux dou - ter: Oui, je l'a - do - re!
treu, Voll Lie - be ist mein Herz. Du, mei - ne Freu - de!

Лю-бишь ме - ня?
Ah! parle en - cor!
Sag' es noch, Lieb!

Allegro appassionato. ♩ = 112

A Allegro appassionato.

Да, Лю - бою я те - бя, Лю -
Quel a - mour é - gale i -
 Ja, ich lie - be dich, Freund, von

бою — всеи стра - стью, всеи еи - лои ду — ши мо - ло -
bas Cet a - mour puis - sant, qui me jette en tes bras?
 gan - - zem Her - zen, heiss glüht mei - ne flam - men - de —

дои те - - бя, о ми - - ний мой, Лю -
Quel a - - mour l'é - ga - - le? J'ai bra -
 Seel' für dich, o hol - - der Freund; nur

бою я те бя, всеи серд - цем. Миѣ безъ те - бя весь
vé no - tre loi fa - - tale, Et je t'ai - me - rai jus -
 dir will mein Herz ge - - hö - ren. Du bist mir Al - - les

B

свѣтъ по - стыть.
qu'au tré - pas.
 in, der Welt.

Ско - ро - ли ты
A - lors dis - moi:
 Wann schlie - ssen wir

Ско - ро - ли я
Le dire en - fin
 Wann wer - de ich

бу - дешь мо - ей?
sois mon é - poux!
 den E - he - bund?

Ско - роль?
Sois mon
 Wird's bald

бу - ду тво - ей?
me se - rait doux!
 die Dei - ne sein?

Ско - роль?
é - poux.
 ge - schehn?

Да,
Toi
 Wann

ско - роль
l'ange ai -
 wirst du,

Я на - со - бы - те - бя мо -
 mé, dis - moi donc ces mots si
 Her - zens - maid, ganz die Mei - ne

ей, Ja - дай мо - ей, мо -
 doux. Dis - moi ces mots, ces
 sein? Wann nenn ich dich mein

ей, Je - мой? moi, doux!
 mots si ses Weib?
 süs - ses

ей, Je - мой, Ja -
 mon é - - - - - Ah!
 süs - ses ses Weib. Ach,

да! ско - - роль на - со -
 Ah! par - - - - - le! Dans la
 Wann schlägt die sel - - - - - ge

pp *cresc.*

pp *poco cresc.*

p *poco cresc.*

119 - 349

Дои, Тво еи же
Ah! le rêve est trop
 mög' es bald ge-
 by я te
 mit ai mons
 Stun de des

вой? doux!
 scheln.
 бя!
 nous!
 Glücks?

p *cresc.* 3 3
dimin. *poco* *f* *p* *riten. assai*

162 Allegro assai. $\text{♩} = 84$



КОНЦ.
KONTCH.
KONTSCH.

Meno mosso. Appassionato. $\text{♩} = 96$

В.Л. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

Ми - лый мой,
Mon bon - heur,
Her - zens - freund!

ра - дость мо - я!
crois - le, c'est toi!
Mein süs - ses Glück!

О, по - вто - ри
Oui, tu l'as dit:
Ach, wie - der - hol'

слю ва люб -
mal - gré ta
dies Ko - sung's -

lunga

Meno mosso. Appassionato.



Сча - с - тье мо - е!
Je suis à toi!
Du hol - der Freund!

ви,
toi,
wort!

дай вновь у - слы - шать ихъ!
A moi ton cœur, ta foi.
Es klingt so süs, so schön!

О мо - я ла - да!
Ah! parle en - co - re!
Du, theu - res Herz - lieb!



D Allegro appassionato. (come prima)

Да, Лю - блю я те - бя, те -
Quel a - mour é - gale i - ci
 Ja, ich lie - be dich, Freund, mit
 Лю - би - мя, да - да,
Sois mon é - pouse en - fin;
 Ach, lie - be mich wie - der

Allegro appassionato.

бя, всей стра - тью, всей си - лой ду - ши мо - ло -
bas Cel a - mour puis - sant, qui me jette en tes bras,
 gan - zer Gluth mei - ner jun - gen Seel, mit zärt - lich
 другъ - мой, все - ю, все - ю стра - тью,
sans toi mon cœur lan - guit, hé - las!
 in - nig, zärt - lich, theu - res Mäd - chen,

дой, те - би, о ми - лый мой, Лю -
Quel a - mour l'é - ga - le? J'ai bra -
 rei - ner Glut, o du, mein Schatz. Voll
 о, Лю - би - мя, другъ мой!
Qu'est pour nous ta loi fa - ta -
 lie - be e - wig dei - nen Freund!

rit.

блю я те - бя всей ду мой! СКО-РО-ЛЬ
vé pour l'ai - mer, no - tre loi. Je suis
 Treu - e, voll Lieb ist mein Herz! Ach. wann

rit.

о лю - би всей ду - мой! СКО-РО-ЛЬ
le? T'ai - mer est ma loi. Le bon-
 Lieb' mich in - nig und treu! Ach. wann

riten.

p

a tempo stringendo poco a poco

ты на - зо - вешь ме - ня же -
à toi jus - qu'au tré - pas. La
 wer - de ich ganz die Dei - ne

я те - бя на - зо -
heur pour moi, le bon -
 wirst du denn ganz die

a tempo pp cresc.

мой? да, тво - ей же -
mour n'ap - pelle en tes
 sein? und auf e - wig

в - у же мой мо - ей, же -
heur, cher ange, est tes
 Mei - ne sein? auf e - wig

p cresc.

Vivo.

ной?
bras!
Dein?

ной?
bras!
Mein?
Vivo.

riten. a. piacere, amoroso

Я TWO -
Sois à
Ich bin

ми - ла - я, же - лах - на - я, да, ты мо -
do - le de 'ma vie, en - fin, sois donc mo -
hol - de Maid, o. süsses Lieb! Auf e wig

rit. colla parte
p

f

ten. ad lib.

я
moi!
Dein.

я
moi!
Mein.

Tempo I.
mf

mf *dimin*

pp

Allegro. ♩ = 120

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Récit.

Ну чтожъ о - тецъ твой? Да - етъ ли онъ со - гла - си - е на свать - бу?
Que dit ton pè - re? Est - il donc tou-jours sourd à ta pri - è - re?
Was sagt dein Va - ter? Ach, wird er seg - nen un - ser Band, Ge - lieb - ter?

mf

В.І. ИГОР.
VL. IGOR.
WLAD. IGOR.

Нѣтъ, нѣтъ! По-ка мы сънимъ въ плѣ-ну, о свадь-бѣ и ду-мать не ве-литъ онъ.
Non, non! Je n'o-se lui par-ler. Mais li-bres il faut tous deux nous ren-dre.
O, nein! Mein Va-ter wird's nicht thun, bis wir Bei-de ganz frei wer-den, Lie-be.

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

Вотъ какъ! Нѣтъ, мой о-тець до-брѣ-е; ме-ня сей-часъ онъ вы-дать за те-
I-gor n'est pas un pè-re ten-dre. Mon père à moi di-rail oui, sans tar-
Scha-de! dass er dem Starr-sinn treu bleibt. Mein Va-ter wünscht dich ja so-gleich zum

бл. В.І. ИГОР. Пол-но, ни-
der. FL. IGOR. Res-te, par-
Sohn. WLAD. IGOR. Uns hört kein

Уй-ди от-сю-да, сю-да и-дутъ.
On nous é-pi-e, en-tends ces pas.
Ein leis Geräusch dort, Horch! Je-mand's Schritt.

кто ней-детъ!
lous plus bas!
Lau-scher hier.

Нѣтъ, я слы-шу ша-ги, то мой о-тець!
Non! mon pè-re, crois-moi, vient en ce lieu.
Doch! wir wer-den ge-stört... mein Va-ter ist's!

He бой - ся, о - стань - ся другъ! У - же - ли ты уй -
De grâ - ce, ah! reste en - cor! *Eh quoi, dé - jà l'a -*
 Ach, bleib' noch; ver - lass' mich nicht! Du fliest, lässt mich al -

Про - сти!
A - dieu!
 Leb' wohl!

Più mosso.

дешь?
dieu!
 lein?

(Расходятся въ разные стороны.)
(Ils sortent chacun d'un côté.)
 (Sie gehen nach verschiedenen Seiten auseinander.)

Про-сти!
A - dieu!
 Leb' wohl!

Più mosso.

p

Cadenza ad lib.

rit. ten. a tempo meno mosso.

p

attacca.

№ 13. АРІЯ КНЯЗЯ ИГОРЯ.

№ 13. Air du prince Igor.

№ 13. Arie des Fürsten Igor.

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.♩ = 66. (ВЫХОДИТЬ НА АВАНСЦЕНУ.)
Andante. (Igor s'arrêtant sur le devant du théâtre.)

(Fürst Igor in den Vordergrund tretend.)

На
Не-
Um-

Piano.

сна, ни от-ды-ха из-му-чен-ной ду-мѣ; мнѣ почь не плетъ от-
-las! mon âme est triste. A - dieu le doux re - pos! En proie à mon cha -
sonst nach Ru - he sucht das trü - be, schwe-re Herz. Er - qui - ckend sü - sser

ра - ты и заб-вень-я. Все про-шло-е я вновь пе-ре-жи-ва-ю. о -
-grin pro - fond, je veil - le; Le temps pas-sé re - nait, quand je som - meille. O,
Schlaf schliesst nicht die Au - gen. Du bist in der Er - rin - nung ver - lo-ren, vom

Poco string.

дни въ ти - ши но - чей: и Божь-я зна-мень-я у - гро-зу, и
jours heu - reux et beaux! Je - vois en - cor le noir pré - sa - ge! Et
Gram um - wall-ter Geist! In Schmerz denk ich an Him-mels - zei-chen, vor

Più animato.

*risoluto***A**

бран-ной сла-вы пиръ ве - се - лый, мо-ю по-бѣ-ду надъ вра - гомъ, и бран-ной
puis je vois dans un mi - ra - ge, Fê-tes, vic - toi - res de ja - dis! Les jours de
 mir taucht auf das Bild des Ruh-mes, er-run-ger Sie - ge ü - ber Feind. Nach-jam-mer

сла-вы го-рест-ный ко - нецъ, по - громъ, и ра - ну, и мой па-бъ, и
gloire, hé - las! sont bien fi - nis. Je suis vain - cu, bles - sé, cap - tif; Dans
 vol - lem En-de mei-nes Ruhms. kommt die Ge - fan - ge - n - schaft, die Schmach. Die

Più lento.

ги - бель ве-сѣхъ мо-ихъ пол-ковъ, чест-но, за ро-ди-ну го-ло-вы сло-
l'om - bre passe un cri plain - tif. Ra - ge! ma brave ar - mée Fut ex - ter - mi -
 Brust voll Kampf-lust, fie - let ihr, Krie-ger, im Schlachtgewühl für die Hei-mats

B Tempo I.

жившихъ. По - гно - ло все, и честь мо-я и сла-ва, по - зо - ромъ
néel... I - gor lan - guit cap - tif! J'ai tout per - du, gloire, hon - neur, pa -
 Eh - re. Ge - schün - det sind mein Ruhm und mei-ne Eh - re; die trau - te

сталъ я зем-ли род-ной. Питье. постыд-ный пѣтъ
 - tri - e! I - gor flé - tril... Moi dans l'in-fa - mi -
 Hei - mat flucht ih - rem Fürst Schimpf und Schande, ach.

е! вотъ у - дѣлъ от - ны - нѣ мой, да мысль, что всѣ ви-нѣтъ мѣ -
 Oh! quel mi - sé - ra - ble sort! Pour moi bien mieux caudrait la -
 und der Schmerz der Fes - sel noch! und der Ver - acht-ungpreis-ge-

poco string. Più animato.
 на! О, дай - те, дай-те мнѣ сво - бо - ду, я мой по - зоръ съ -
 mort! Que libre en - fin je sois en - co - re, Et je sau - rai trou -
 ge - ben. O, gebt mir mei-ne Frei-heit wie - der. und ich wasch weg die

мѣ - ю . ис - ку - пить; спа-су я честь сво - ю и сла - ву,
 ver des bras ven - geurs. Pour mon pa - ys lui - ra l'au - ro - re,
 Schmach mit Blut im Kampf. Ich ret - te mei - ne Für - sten - eh - re,

C

я Ручь отъ не - дру - га спа - су!
Je frap - pe - rai ses op - pres - seurs!
 vom gier - gen Feind mein Hei - mat - land!

f *dimin.* *p* *f*

Meno mosso.
dolce

Ты од - на го -
Tendre é - pou - se
 Du al - lein, mein

rallent. *dimin.* *pp*

лю - ба, ла - да, ты од - на ви - пить не ста - нешь,
bien - ai - mé - e, Comme à - toi 'ca ma pen - sé - e.
 hol - des Täub - chen, wirst ver - zeihn dem ar - men Dul - der,

серд - цемъ чут - кимъ все пой - мешь ты, все ты мнѣ про -
Sur ma som - bre des - ti - né - e, Toi, tu pleu - re -
 füh - len wirst mit dei - nem Her - zen was mich kränkt und

D

СТИШЬ.
ras.
drückt.

mf dolce ed amoroso

f con tutta anima

Въ те - бе - мы тво -
Ah! du haut de
Und in un - ruh -

p poco cresc.

емъ вы - со - комъ, въ даль гла - за ты про - гля - дь - ла,
la ter - ras - se, Tes yeux cher - chent dans l'es - pa - ce,
vol - lem Sin - ne späh - est du dem Weg ent - lang. Lieb!

дру - га ждешь ты дни и но - чи, горь - ко сле - зы
Et toi seule à ma dis - grâ - ce, Tu par - don - ne -
Tag und Nacht in's Land hin - aus. Und bit - tre Thrä - nen

первая записка.

E Tempo I. ma poco più animato.

льшь. У - же - ли де - нь за де - нь вла - чить въ пла - ну без -
ras. Com - ment survivre en - core à ma dé-fai-te?
 weinst. Wie? Schmach - ten in Ge - fan - gen - schaft und wis - sen,
 Pocchissimo string.

плод - но, и знать, что врагъ тер - за - етъ Русь?
Là mon pa - ys, qui comp - te sur mon bras!
 dass un-ser Feind be - drängt das Land, uns plagt,

Врагъ, что лю - тый барсь. Что - нетъ
Là, ces khans mau - dits! sous leurs
 quält mit gier'-ger Wuth! Un - ter'm

Русь въ ког - тяхъ мо - гу - чихъ, и въ томъ ви - нить о - на ме -
gris - fes ont ma tè - te. I - gor cap - tif demeure, hé -
 grau - sen Joch der Hei - den stöhnt jetzt das Rus - sen-land, flucht

Poco string.

Poco animato.

ня! — О, дай — те, дай — те мнѣ сво — бо — ду,
 -lus! — Re — nais, ô li — ber — té — ri — e,
 mir! — O, gebt mir mei — ne Frei — heit wie — der,

я свой по — зоръ слы — мѣ — ю не ку — пить, — я Русь отъ
 Et je sau — rai le ven — ger, ô pa — tri — e, Ou je mour —
 und ich wasch' weg die Schmach mit Blut im Kampfe, — vom Fein — de

poco rit.

Tempo I.

не — дру — га спа — сы! Ни
 rai dans les com — bats! Hé —
 rett' das Hei — mat — land! Um —

сна, ни от — ды — ха из — му — чен — ной ду — шѣ; мнѣ ночь не шлетъ на — деж — ды на спа —
 -lus, mon âme est triste! A — diu le doux re — pos. En proie à mon cha — grin pro — fond, je
 sonst nach Ru — he sucht das mü — de, schwere Herz. Er — qui — ckend süs — ser Schlaf schliesst nicht die

сень - е; лишь прош-ло - е я вновь пе-ре-жи - ва - ю, о - динъ вѣтн -
ceil - le, *Le temps pas-sé* *re - naît, quand je som - meil-le.* *Oh! jours heu -*
 Au - gen, Du bist in der Er - rin - ne-rung ver - lo-ren, vom Gram um -

dimin.

ши но - чей, и цѣтъ не - хо - да ми! - Охъ, тяж - ко,
reux et beaux! Jap - pelle et nul n'en tend! *Je souff - fre!*
 wall-ter Geist! Kein Aus - gang stellt sich dar! - Ach, drü - ckend

G

тяж-ко ми! Тяж - ко со - знай-е без - сль-я мо - е -
Est-il donc *pei - ne* *pa - reil - le?* *Ah! grâ - ce!* *Quel tour-*
 ist es mir, grau - sig, Kein Sternwinkl im Dun - kel freundlich

sotto voce

dimin. *poco* *a* *poco*

ро!
- ment!
mir!



№ 14. СЦЕНА ИГОРЯ СЪ ОВЛУРОМЪ.

№ 14. Scène. Igor et Ovlour.

№ 14. Scene. Igor und Owlur.

ОВЛУРЪ.
OVLOUR.
OWLUR.КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

Piano.

Moderato.

(Ovlourъ подхождѣтъ къ князю Игорю. На небѣ занимается заря, къ концу совѣтъ.
(Ovlour s'approche du prince Igor. Les lueurs de l'aurore commencent à paraître. Vers la fin de la scène il fait tout à fait clair.)

(Owlur nähert sich dem Fürsten Igor. Das Morgenroth erglänzt. Gegen das Ende des Gesprächs wird es ganz hell.)

dolce

Поз-воль мнѣ, кня-же, сло-во
Sei-gneur, par-donne à mon au-
Darf ich dich gnäd-ger Fürst an-

Moderato. ♩ = 96.

СВѢТЛѢТЬ.)

МОЛ-ВИТЬ;
-da - ce,
re - den?дав-но хо-тѣ-лось мнѣ ска-затъ те-бѣ.
Si jô - se te don-ner un bon con-seil.
Dir ei - nen Rath zu ge - ben wa - ge ich.КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.Что те-бѣ?
Que veux-tu?
Was ist denn?ОВЛУРЪ.
OVLOUR.
OWLUR.Князь-глаголю: вос-токъ а-лѣ-етъ, и свѣтъ за-ри раз-го-нитъ но-чи
Ces re - flets d'or en l'es - pa - ce, Du jour splendide an - non - cent le ré -
Glüh-roth flammt der Ost auf sich da, und sei - ner Strah - len Glanz ver - cheucht die

Poco più lento. ♩ = 69

мракъ; и для те - бя, и для Ру - си за - ря на стане - ть. Асречествость, ясречество
ceil. Pour la Rus-sie et pour les tiens l'un-ro-re brille: Je veux bri-ser les fers, ô
 Nacht. Das Frühroth flammt für dich bald auf und für die Heimat Ich wer-de dir zur Flucht ver-

КН. ИГОРЬ. ОВЛУРЪ.
 LE PR. IGOR. OFLOUR.
 FÜRST IGOR. OWLUR.

зна - ю. Ты? Ко - ней ли - хихъ те - бѣ до - ста - ну я, бѣ - ги изъ плѣ - на ты по -
prin - ce. Toi? Un fier coursier t'at-tend, set-té par moi, Il fend l'air, son re-gard pé-
 hel - fen. Du? Verschaffen will ich dir ein flin-kes Ross... Schwing dich rasch d'rauf und zieh von

A

p
 Tempo I.

КН. ИГОРЬ.
 LE PR. IGOR.
 FÜRST IGOR. Poco a poco più animato.

тай - но. Что? Миръ, кня - зю, бѣ - жать изъ
til - le. Moi? Fuir? Hon - te! C'est vil, in -
 dan - nen. Ich? Flieth! Heim - lich die Flucht er -

f *p* *cresc.*

плѣ - на, по - тай - но? мнѣ, мнѣ? По - ду - май,
- di - gne d'un prin - ce! Fuir, Moi? La fui-te,
 grei - fen? Das wä - re nicht brav. He, bist du

poco *a* *poco* *f* *allargando*

ОВІУРЪ.
OVLUR.
cantabile

что ты го-во-ришь? Князь про-сти на смѣ-ломъ сло-вѣ, по-ду-май
c'est le dés-hon-neur! Non vrai-ment dai-gne m'en-ten-dre, Car le con-
wohl bei Sin-nen-Freund? Ach, ver-gieb mir mei-ne Frech-heit; ver-schmähe

Poco più lento.

ты о томъ, что я ска-заль; не для се-бя, а для Ру-
seil me vient tout droit du cœur. Oui, tu dois fuir, et mon cour-
nicht den Rath, den ich dir gab. Doch nicht für dich, für Rus-sen-

си бѣ-жать ты дол-жень. Вѣдь ты спа-са-ешь свой край род-
sier il faut le pren-dre. Songe à ta gloi-re, à ton pa-
land musst du jetzt flüch-ten; du kannst ja ret-ten da-durch dein

Poco stringendo.

но-вой, вѣ-ру, на-родъ свой; по-ду-май князь! до-воль-но!
ys! Sau-re ton peu-ple, Fa, ré-flé-chis! Si-len-ce!
Volk. Glau-ben, dein Eh-re. Ver-schmähes nicht! Schweig'still nun.

КН. ИГОРЬ.
LE PRIN. IGOR.
FÜRST IGOR.

но-вой, вѣ-ру, на-родъ свой; по-ду-май князь! до-воль-но!
ys! Sau-re ton peu-ple, Fa, ré-flé-chis! Si-len-ce!
Volk. Glau-ben, dein Eh-re. Ver-schmähes nicht! Schweig'still nun.

В

(Въ сторону.)

(A part.)

(Für sich.)

Poco più lento. ♩ = 69

Ов-дурь быть мо-жетъ правъ.
Peut-être a-t-il rai-son?
 Er hat viel-leicht auch Recht.

Спа-сти свой край я дол-женъ.
Mon peuple au loin m'ap-pel-le.
 Ich muss die Hei-mat ret-ten.

А сред-стванътъ дру-га-го. Быть мо-жетъ, то за-ря раз-
L'oc-ca-si-on est bel-le... Mais fuir est d'un fé-lon! Pour-
 Ich weiss kein and-res Mit-tel. Viel-leicht ver-kün-digt mir das

свѣ-та, и для ме-ня, и для Ру-си про-гля-нетъ сно-ва солн-ца ра-дост-на-го
tant, dans ce fier ra-yon, L'as-tre des Rus-ses peut-être é-tin-celle A l'immense ho-ri-
 Früh-roth, das jetzt er-wacht, des jun-gen Mor-gen Glanz, der flammt für mich bald auf, fürs Hei-mat-

(Къ Овлуръ.)
(A Owlur.)
(Zu Owlur.)

181

свѣтъ.
son?
land.

Бѣ-жать намъ; да раз-вѣ мож-по? Вѣдь
Ma fui - te se - rait hon - ni - e: A
Wie! Fluch - ten? Doch wä - re's schändlich den

Recit.

f

p

я у ха - на на по - ру - кахъ. О - ставь ме - ня! Вѣдь клят-вой съханоу мы не
ma pa - ro - le on se fi - e.... Va, lui - se - moi! Au Khan tu n'as au - cun ser -
Chan zu t'ü - schen der für mich bürgt. Geh fort, geh fort! Dich bin - det ja kein heil'ger

f

p

Tempo I.

сви - занъ, князь, крес - та на томъ не цѣ - ло - вать ты, князь. О - ставь ме - ня!
ment prêt - té, Et sur la croix ta main n'a pas ju - ré! Ah, lui - se - moi!
Eidschwur, Fürst. Dich knüpft kein Schwur ja an den Chan bis jetzt. Geh fort, geh fort!

f

(Овлуръ, печальный, отходитъ
отъ Игоря.)

Спа - си - бо за у - слу - гу, бѣ - жать я не мо - гу. (Owlur se retire triste et pensif.)
Mer - ci pour le ser - vi - ce, L'hon - neur dé - fend de fuir. (Owlur geht ab mit trauriger Miene.)
Hab' Dank für dei - nen Dienst, Freund! Doch flüch - ten kann ich nicht.

p

lamentoso
poco rit.

№ 15. АРІЯ КОНЧАКА.

№ 15. Air de Kontchâk.

№ 15. Kontschaks Arie.

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTCHAK.

Allegro moderato. (Ханъ Кончакъ входитъ.)
(Kontschak tritt auf.)

Piano.

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Темп: Allegro moderato. (Ханъ Кончакъ входитъ.) (Kontschak tritt auf.)

Вокальные тексты:

Зло - ровъ-ли, князь? Что при-у-
Sa - lut à toi! Que le ciel
Wie geht es, Fürst? Wess - halb bist

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой.

Вокальные тексты:

Нылъ ты, гость мой? Что ты такъ при-за-ду-мал-ся?
te bé - nis - se! Qu'il te don - ne joie et plai - sir.
du so trau - rig? Ist ge - schehn dir ein Un - glück, Fürst?

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Темп: Più animato.

Вокальные тексты:

Аль съ-ти пор-ва-лись? Аль яс-тре-бы не-злы, И съ-ле-ту пти-цу не взби-
Mais te voi - là rê - veur. Dis, les vautours, trop doux, Peut - ê - tre font - ils tris - te
Was? Fehlt es dir an Netz? Was? Sind die Sper - ber mild? Er - le - gen nicht die Beu - te

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой.

Вокальные тексты:

ва - ютъ? Возь-ми мо - ихъ! И съ-тъ крѣп - ка, и яс-тре-бы на-
chas - se? Prends les miens, tous! Oh non, Kont - chak, ils sont de no - ble
pfeil - neell. Die Mein - gen nim. Es fehlt nicht d'rau. Die Sper - ber sind voll

КОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHAK.

деж - ны, да со-ко-лѣвѣ не во-лѣ не жи-вет-ся. Все плѣн-ни-комъ се-бя ты здѣсь си-
ra - ce. Mais un fau-con cap-tif lan-guit en sa-ge. En prince i - ci cha-cun te rend hom-
 Хаб-гьер. Doch quält sich der ge-fang-ne Falk zu To-de. In mei-nem Lan-de bist du kein Ge-

та - ешь? Но раз - вѣ ты жи-вешь, какъ плѣн-никъ, а не гость мой?
ma - ge. J'ai fait du fier cap-tif mon hô - te. Va, cou - ra - ge!
 фанг-нер. Du bist mein theu-rer Gast. Man liebt dich. schätzt und ehrt dich.

A Ты ра - пенъ въ бит-вѣ при Ка - я - лѣ. И взять съ дру - жи - ной
A la Kai - a - la fut bat - tu - e Ta brave ar - mée un
 Ver - wun - det an dem Fluss Ka - jä - la. ge - fan - gen wur - dest

Allegro. ♩ = 132

въ плѣнъ; Мнѣ от - данъ на по - ру - ки, а у ме - ня ты
jour. Ta cau - se fut per - du - e. I - gor, cha - cun son
 du. Für dich bin ich jetzt Bür - ge. Du bist mein theu - rer

Гость. Те - бѣ по - четъ у насъ, какъ
tour. A moi li - vré, tu fus mon
 Gast. Man ehrt dich hier wie ei - nen

ха - ну, все мо - е къ тво - имъ у -
hó te. Suis - - je un jour, un seul, en
 Chan. Fürst. Al - les steht zu dei - nen

B
 слу - гамъ. Сынъ съ то - бой, дру - жи на
fau - te? Tes guer - riers, ton fils t'en
 Dien - sten. Selbst dein Sohn, und dei - ne

crese. poco a

то - же, ты какъ ханъ здѣсь жи -
- tout - rent; Comme un khan, Tu reux
 Krie - ger. Du lebst hier wie ein

poco f

вѣшь, жи - вѣшь ты такъ, какъ я.
viere ain - si que dans ton camp.
 Chan. Du lobst hier wie ich selbst.

Meno mosso.

Сознай-ся: раз-вѣ плѣн-ни-ки такъ жи-вуть!
La chaîne n'est pas tout-de à mon hô - te.
 Ge-fang'ne le-ben nir-gendsso, wie du hier!

Andantino. ♩ = 76.

Такъ-ли? О нѣтъ, нѣтъ, другъ,
Cer - tes! I - gor, pour moi,
 Rich-tig? O, nein, bei mir

пѣтъ князь, ты здѣсь не плѣнникъ мой. ты вѣдь гость у ме - ня до - ро - гои!
n'est qu'un guerrier que j'ai - me: Un cap - tif n'est ja - mais tant ché - ri!
 bist du wohl kein Ge-fang - ner. Ich be - hand-le dich ja ach-tungs - voll.

a tempo

Знай, другъ, вѣрь мнѣ, ты, князь, мнѣ по - лю - би - ся, За от -
Ré - ponds, a - mi: Tu dois ju - ger toi mê - me, Si j'es -
 Theu - rer Bru - der, dich hab' ich stets be - wun - dert, dei - nen

a tempo

ва - гу тво - ю, да за у - даль въ бо - ю. Я у - ва - жа - ю те - бя, князь,
ti - me ton cœur, ton cou - rage aux com - bats. Tu sais bra - ver le tré - pas, Oui!
 Muth in dem Kampf. dei - ne Ta - pfer - keit, Fürst. Hal - te dich theu - er und lieb. Ja,

poco rit. a tempo

ты любь мнѣ былъ всег - да, знай. Да, я не врагъ те - бѣздѣсь, а хо -
J'ai vu ta force aux com - bats, Oui! Et je veux être pour toi Com - me
 dich schützt' ich im - mer hoch. O, halt' mich nicht für dei - nen Feind. Nein, dein

rall. e dim.

зя - ннѣ я твой, ты мнѣ гость до - ро - гоѣ. Такъ по - вѣ - дай же мнѣ, чѣмъ же
l'hô - te d'un roi. Parle donc sans re - gret, Et dis - moi ton se - cret. Que peux -
 freund - li - cher Wirth bin ich jetzt, lie - ber Gast. So er - zäh - le doch mir, was so

C *Pocchissimo più mosso.* ♩ = 96.

ху - до те - бѣ, ты ска - жи мнѣ. Хо-чешь? возь-ми ко - ня лю -
tu dé-si-rer? Dis - le, car je t'ai - me. *Veux-tu* *mes fierscoursiers de*
 trü - be dich macht, so un - glück-lich. Willst du von mei-nen flin-ken

бо - ва, возь - ми лю - бой ша - теръ, возь - ми бу - лать за -
guer-re? Mes ten - tes, mon tré - sor? Le glai - ve de mes
 Ros - sen? Nimm auch das be - ste Zelt. Das schar - fe Schwert der

rit. *a tempo*
 вѣт-ный, мечъ дѣ - довъ! Не ма - ло вра - жьей кро - ви
pè - res? Prends en - cor. Sa lame est bien trem - pé - e;
 Ah - nen ist auch dein. Ge - walt' - ge Hie - be führt es,

riten. *a tempo*

ме-чомъ я э - тимъ про - лилъ; не разъ въ бо - яхъ кро - ва - выхъ
Sou-vent dans une ar - mé - e, Large il fit la trou - é - e,
 und Strö - me Blut ver - gross es, sein Blin - ken ist To-des - leuch - ten.

riten. **D** Tempo I.

у - жасть смер - ти сѣ - ять мой бу - лять.
Et se - ma par-tout l'es - foi, la mort!
 und wo es er - scheint, weicht Al - les scheu.

pp

Да, князь, все здѣсь все ха - ну здѣсь под - власт - но; я гро -
Le khan, vois - tu, Commande et règne en maî - tre. A ma
 An Macht, Stür - ke ist der Chan un - er - mess - lich. Al - les

зо - ю для всѣхъ _____ былъ дав - но. Я храбръ, я смѣлъ,
voix on s'in - cline en trem - blant. Je suis rail - lant,
 zit - tert vor mir _____ rings um - her. Ich bin tap - fer,

rall. a tempo

стра - ха я не зна - ю, все бо - ят - ся ме - ня, все тре - пе - щеть кру - го - мь;
Ter - ri - ble pour un traî - tre, J'as - ser - vis à mon jong qui pré - tend me bra - ver.
 un - er - schrocken furcht - los. mei - nem Joch neigtsich All. mei - nem furcht - ba - rem Joch.

cresc.

poco rit. *a tempo* *rall. e dim.*

но ты ме-ня не бо-ял-ся, по-ща-ды не про-си-ль, князь. Ахъ, не вра-
Mais toi, de ta for-ce maî-tre, Rien ne peut le dompter, Et... et je vou-
 Doch hast du nie-mals ge-beu-get dein stol-zes Haupt vor mir, Fürst. Ach wie gern

poco rit. *a tempo* *rall. e dim.*

гомъ бы тво-имъ, а со-юз-ни-комъ вѣр-нымъ, а дру-гомъ на-деж-нымъ, а
-drais, par ma foi, Mal-li-er a-vec toi. Nous se-rions tous les deux Bons a-
 möch-te ich sein stets dein Bun-des-ge-noss und dein lie-ben-der Bru-der und

poco rit. *a tempo* *rall. e dim.*

бра-томъ тво-имъ мнѣ хо-тѣ-ло-ся быть, ты по-вѣрь мнѣ!
-mis, très heu-reux, Car bien-tôt tu sau-ras me con-naî-tre!
 Freund, nicht dein Feind. Ja, mein in-nig-ster Wunsch ist es, glaub' mir!

Allegro moderato. ♩ = 52

Хо-чешь ты плѣн-ни-цу съ мо-ря даль-ня-го, Ча-гу, не-воль-ни-цу,
J'ai pour toi, si tu veux, Es-clave aux doux yeux, Fil-le, nou-vel-le-ment
 Willst du gleich krie-gen, Fürst. schön-ste Scla-vin-nen: neu-lich vom Kas-pi-meer

изъ за нас - пи - я; ес - ли хо - чешь, ска - жи толь - ко сло - во мнѣ.
re - nue en ces lieux Dou - tre - mer! Tu n'as qu'à me dire un mot:
 sind sie her - ge - führt. Was? ver - langt dir's nach Sela - vin - nen? Nimm da - von

я те - бѣ по - да - рю. *poco rit. E a tempo*
Tu l'au - ras aus - si - tôt. У ме - ня есть кра -
 was dein Herz nur be - gehrt *Et puis dans mon ha -*
Vie - le pracht - vol - le

са - ви - цы чуд - ны - я, ко - сы, какъ змѣ - и, на пле - чи спус - ка - ют - ся,
rem il est des beau-tés Aux lon - gues tres - ses, aux doux al - traits en - chan - tés:
 Schön - hei - ten ha - be ich. In - schwar - zen Flech - ten wallt lan - ges Haar. schlän - gelt sich.

о чи чер - ны - я, вла - гой по - дер - ну - ты, нѣж - но и стра - стно гля -
Yeux no - yés de lan - gueur ou re - gards de feu, Choi - sis, mon prin - ce, et
 Feu - er - an - gen sind so voll von Lei - den - schaft. bald Fun - ken - sprü - hen, bald

дѢТЬ ИЗЪ ПОДЪ ТЕМ-НЫХЪ БРО - ВЕЙ.
crois que ce - la comp - te peu.
 ko - sen mit zärt - li - chem Blick.

cresc.

ЧТОЖЬ МОЛ - ЧИШЬ ТЫ?
Choi - sis vi - te:
 Nun, was schweigst du?

ЕС - ЛИ ХО-ЧЕШЬ, ЛЮ -
lan-gueur ten - dre, bien
 Wäh - le gleich dir die

f rallent.

бу - ю изъ НИХЪ ВЫ - БИ - РАЙ!
ten - dre ou re - gards de feu!
 schön - ste der Schla - viu - nen, Fürst!

a tempo

dim.

a tempo

Poco più vivo. ♩ = 60



№ 16. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 16. Récitatif.

№ 16. Recitativ.

КН. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

КОНЧАКЪ.
KONTCHAR.
KONTSCHAK.

Allegro moderato. $\text{♩} = 112$

Piano.

Гей!
He!
He!

Плѣнницъ при-вес-ти сю-да!
mes es-cla-ves, ac-cou-rez!
Scla-vin-nen führt gleich her-bei!

Allegro vivo. $\text{♩} = 160$

Tempo I.

Пусть о-нѣ пѣс-ня-ми и пляс-кой по-
A dan-ser i-ci qu'on s'em-pres-se. Al-
Mö-gen sie tan-zen. Lie-der sin-gen zu

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

тѣ-пять насъ и ду-мы мрач-ны-я раз-сѣ-ять.
lons chan-tez! Il faut chas-ser no-tre tris-tes-se!
uns-rer Lust und zur Er-götz-lich-keit des Für-sten.

Спа-
Mer-
Ich

trem.

A

сп-бо. ханъ, на до-бромъ сло-вѣ, я на те-бѣ о-би-ды здѣсь не
-ci! Je sais qu'a-vec no-bles-se, O khan, tu veux ou-bli-er ma dé-
dank dir, Chan, für dei-ne Gü-te, du hast mich stets sehr gross mü-thig be-

(Жметъ руку Кончаку.)
(Il lui presse la main.)
(Er drückt ihm die Hand.)

193

зна-ю и радъ бы самъ вамъ тѣмъ же от-пла-тить. А
tres-se. Puis-sé-je un jour en faire au-tant pour toi! Hé-
han-delt. ich möch-te gern auch dir was Gu-tes thun. Doch

КОНЧ.
KONTCH.
KONTSCH.

все-жъ въ не-во-лѣ не жить - е, ты плѣнь ко-гда то самъ из - вѣ - даль. Не -
las! le sort est con-tre moi. Cap - tif i - ci, sombre est ma vi - e. Cou -
wird das Le-ben mir zum Tod in der Ge-fan-gen-schaft, die drückt mich. Der

во - ля! Не - во-ля! Ну, хо-чешь, от - пу - шу те - бя на ро-ди-ну до-мой? Не -
ra - ge! Sois li-bre! I - gor, c'est ton en - vie? Eh bien, re - tourne en ton pa-ys. Cou -
Gram ist's ob Hei-mat! Nun, wenn du willst, so thut sich gleich auf dein Ge-fängniss, Fürst. Der

Дай толь-ко сию - во мнѣ, что на ме-ня ме - ча ты не под-ни-мешь,
Mais ju - re - moi d'a - bord, qu'en - fin sou - mis, Tu ces - se - ras la guer-re.
Gieb nur dein Wort mir gleich, dass ge - gen mich wirst du nie käm-pfen. I - gor.

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

и мнѣ до - ро - ги не - за - сту - пишь. Нѣтъ, не го - же кня - зю
De - viens des Khans l'a - mi sin - cè - re. Non! par - ju - re je se -
und wirst mir nie den Weg ver - le - gen. Nein, ich bin ein Mann von

лгать. Ска - жу те - бѣ я пря - мо, безъ у - тай - ки: та - ко - го
rais! Mon âme est fran - che, oui, tu peux - m'en croi - re. Un tel ser -
Wort, und dess - halb geb's nicht. Ich ge - steh' dir of - fen. dass ich nicht

cresc.

Largamente. **B.**
сло - ва я не дамъ! Лишь толь - ко дай ты мнѣ сво -
ment, ja - mais, ja - mais! Si je suis li - bre. ma
hiel - te sol - chen Schwur. So wis - se. Chan: ich ...

бо - ду, под - ки я сно - ва со - бе - ру, я на те -
gloi - re, Je re - vien - drai sur vous plus fort. Je com - bat -
käm - pfen mit dir auf Le - ben und auf Tod. Ein - fal - len

бя у-да-рю вновь, те-бѣ до-ро-гу за-ступ-лю! Не-пить ше-ло-момъ
traï jus-qu'à la mort! Pour vous bar-rer la route en-fin, Ah, je vou-drais ta-
 würd' ich in dein Land, ver-le-gen würd' ich dir den Weg. Ich will mit mei-nem

КОНЦ.
 КОУТЧ.
 KONTSCH. **C** Recit.

До-на чо-ва по-пы-та-юсь! Люб-лю! ты смѣлъ! И
rir le Don a-vec mon cas-que! C'est bien, c'est franc! Ta
 Hel-me Was-ser aus dem Don schöpfen. Wohl on! Wie derst sagst

f *colla parte* *f*

Rallent. *a tempo*

пра-ды не бо-ишь-ся. Я самъ та-ковъ! Эхъ! ког-дабъ со-юз-ни-ка-ми
rien ne mas-que! C'est com-me moi! Ah, si nous é-tions bien al-li-
 du die rei-ne Wahr-heit. ganz so wie ich! Wenn wir Bunds-ge-nos-sen wä-ren.

мы съ то-бо-ю бы-ли: за-по-ло-ни-ли бы всю
es et d'ar-mes frè-res, Bril-lant se-raït no-tre des-
 Krieg zu-sam-men führ-ten! Wir mach-ten Al-les un-ter

Русь! Какъ два бар - са рыс - ка - ли бы вѣс - тѣ, кровь - ю
fin. *In - ein ci - bles, com - me deux pan - thè - res, Par nos*
 than. Wie zwei Ti - ger jag - ten wir zu - sam - men und in

вражь - ей вѣс - тѣ у - пи - ва - лись и все бы въ стра - хѣ дер -
ar - mes ra - ca - geant les ter - res, A - lors tous deux nous fe -
 gier - gem, wil - dem Trieb Blut trän - ken. Wohl Al - les neig - te sich

жа - ли подъ пя - той: чутъ что, такъ на козѣ, иль го - ло - ву до - юн!
rions tout fris - son - ner. Mal - heur a l'hom - me qui nous vou - drait bra - ver!
 un - serm grat - sen Joch. Weh dem, der trotzt uns! Er wä - re todt im Nu.

Rallent.

Такъ - ли? ха. ха. ха. ха! Да не сто - вор - чивъ ты! Са - дись!
Cer - tes! Ha, ha, ha, ha! Près de moi viens i - ci, a - mi!
 Rich - tig? ha, ha, ha, ha. Doch wei - gerst du dich noch? ,Nimm Platz!

attaca №17.

№ 17. ПОЛОВЕЦКАЯ ПЛЯСКА СЪ ХОРОМЪ.

№ 17. Danse polovce avec chœur.

№ 17. Polovezkischer Tanz mit dem Chor.

Входят половецкіе невольники и невольницы (чаги), некоторые изъ нихъ съ бубнами и другими музыкальными инструментами: за ними свита и приближенные Кончака.
Entrent les esclaves polovces, hommes et femmes; quelques-uns d'entre eux sont munis de tambourins et d'autres instruments de musique; puis viennent les personnes de la suite de Koutchak.
 Polovezkische Sklaven und Selavinnen treten ein. Einige von ihnen sind mit Tamburinen und anderen musikalischen Instrumenten versehen. Nach diesem schreiten die Männer des Gefolges Koutschaks.

Andantino. $\text{♩} = 81$.

PIANO. p

10

15

(Пляска дѣвушекъ плавная.)
 (Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.)
 (Fliesen-der Tanz der Mädchen.)

Sopr. *sempre legato e dolce*

U - ле - таи — на крыльяхъ вѣт - ра ты въ край род - ной род - на - я плѣ - ня

Alt. *Va sur l'aî - le des doux Zé - phirs, A - é - ri - en - ne, ca, chan - son, et*

Auf den Flü - geln lin - den Ze - phirs, du, trautes Lied flieg' fort zum Hei - mat -

Oh. *p con espressione e dolce*

на - ша, ту - да, гдѣ мнѣ те - бя сво - бод - но нѣ - ли, гдѣ бы - ло

ro - le, Vers le pa - ys na - tal ou tout mes sou - pirs, Ou ma jeune

lan - de, da - hin, wo hei - mat - li - che Tö - ne klan - gen so lieb, so

20

такъ при-воль - - но нашьчѣто - го - го.
à - me suit - la bri - se fol - le.
 süß dem Ohr - der frei - en Mäd - chen.

Тамъ, гдѣ знои - - - - - нымъ
l'air est plein d'i -
 Wo die Luft - - - - - voll

не - - - - - бовъ, и-гой роз - - - - - духъ по - - - - - юнъ.
res - - - - - se Et le - cho ca - res se;
 Won - - - - - ne - - - - - weht' uns sanft ent - ge - - - - - gen.

тамъ, гдѣ го - - - - - воръ мо - - - - - ри, Дремлютъ го - - - - - ры въ об - ла -
Et les munts som - - - - - meil - - - - - lent ou mar - mu - re de la
 wo in Wol - - - - - ken schlum - - - - - meru Ber - ges - höhn, vom Meer ge -

B *f ma dolce*
 Тамъ такъ зр - - - - - ко солн-це свѣ - титъ, род - ны - я
Le so - leil du sud in - non - de Les munts du
 Wo die heim - - - - - schen grün - nen Ber - ge mit lich - ten

mf
 КИХЪ:
 wiegt,
 Тамъ
 le
 wo
 такъ
 so -
 die
 зр - - - - - ко
 leil
 Son - - - - - rag - - - - - ne

35

го - ры свѣ - томъ за - ли - ва - я, въ до - линахъ нѣмно по - зи - па - рѣ -
 beau pa - ys, per - le du mon - de. Dans ses val - lées la ro - se nait ver -
 Strei - fen glüh - um - zieht die Son - ne, in üpp - ger Pracht die Ro - se blüht und
 со - ли - не. тамъ по
 on glüh - ne. ist. La ro - die

та - ютъ и со - ло - выи по - ютъ въ лѣ - сахъ зе - ле - ныхъ,
 meil - le, dans ses fo - rêts, doux chant par - tout s'é - veil - le!
 duf - tet. Im Laub der Wäl - der wo die Vö - gel sin - gen

за - се - цѣ - тетъ и слад - ки
 Ro se fleu - rit. Le doux ra -
 se blüht. Wo süs - se

по - ютъ въ лѣ - сахъ. Тамъ те - бѣ при - воль - нѣи
 Des ros - si - gnols. les chan - sons pas - sent dans
 im grü - nen Laub. Schwing' dich. Lied. zu je - nem

ви - но - градь рос - тетъ
 vin ma - rit poe - tit
 Bee - ren rei - fen bas früh.

нѣ - ны, ты - да и в - ле - таи.
 l'é - ther, Vers le bord bleu de la mer!
 Lan - de. Schwing' dich. Lied. zu je - nem Land.

dim.
 dimin.

(Пляска мужчинъ дикая.)

(Danse des hommes, Sauvage.)

Allegro vivo. ♩=152. (Tanz der Männer, Wild.)

The musical score is written for piano in 4/4 time, with a tempo of ♩=152. It is in the key of B-flat major (two flats). The score is divided into several systems, each with a circled measure number in the left margin: 50, 55, 60, and 65. The first system (measures 50-54) begins with a piano (p) dynamic and features a steady eighth-note bass line and a more active treble line. The second system (measures 55-59) continues the piano texture. The third system (measures 60-64) introduces a *marcato* section, indicated by the word above the treble staff and a forte (f) dynamic in the bass. The fourth system (measures 65-69) continues the *marcato* section. The fifth system (measures 70-74) returns to a piano texture. The sixth system (measures 75-79) features a more complex treble line with triplets and sixteenth-note runs. The seventh system (measures 80-84) continues the piano texture. The eighth system (measures 85-89) features a more active treble line with triplets and sixteenth-note runs. The score concludes with a final measure in the eighth system.

76

76 79 *f* *sf*

82

80

D *mf*

80 *D* *mf*

85

85 *p* *cresc*

90

poco *a* *poco* *sf*

90 *poco* *a* *poco* *sf*

$\text{♩} = 69.$ (Общая пляска.)
Allegro. (*Danse générale.*)
 (Allgemeiner Tanz.)

ХОРЪ,
 CHOEUR,
 CHOR.

f

Пойте *Honneur* пѣ-ни *au khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*

Rühmet, *prei-set* un-fern *grossen*

Поите *Honneur* пѣ-ни *au khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*

f

Rühmet, *prei-set* un-fern *grossen*

pp *cresc.* *ff*

ff *dim.* *100*

Пой! *Ah!* Сла-вѣ *Qu'il soit* си-лу *rail-lant* доблесть *Tou-jours*

Chan! *dim.* Lo-bet, *prei-set* sei-ne

Пой! *Ah!* Сла-вѣ *Qu'il soit* си-лу *rail-lant* доблесть *Tou-jours*

Chan! *dim.* Lo-bet, *prei-set* sei-ne

tr *ff* *105*

ff *dim.* *110*

ха-на! *plus grand.* Сла-вѣ! *Ah!*

Tha-ten! Lobt! *dim.*

ха-на! *plus grand.* Сла-вѣ! *Ah!*

Tha-ten! Lobt! *dim.*

p Сла-венъ *Gloire au* ханъ! *khan!*

Heil dem Chan!

tr *f*

115

Ханъ! *Ah!* Ханъ! *Ah!* нашъ! *Ah!* Блескомъ *Hon-neur*
 Heil ihm! Heil-ler
 Ханъ! *Ah!* Славенъ онъ *Gloire au Khan!* нашъ! *Ah!* Блескомъ *Hon-neur*
 Preis Ruhm und Preis! Heil ihm! Heil-ler

120 125

сла-вы *au Khan,* солнцу *Au chef* ра-венъ *puis-sant!* ханъ! *Ah!* *dim.*
 Son-ne gleicht ja sei-ne Macht! *dim.*
 сла-вы *au Khan,* солнцу *Au chef* ра-венъ *puis-sant!* ханъ! *Ah!* *dim.*
 Son-ne gleicht ja sei-ne Macht! *dim.*

Нѣ-ту *Qu'il soit* равныхъ *vail-lant,* славою *Tou-jours* ха-ну! *plus grand!* Нѣтъ! *No!*
 Sei-nes Gleichen giebt es nirgends. Heil!
 Нѣ-ту *Qu'il soit* равныхъ *vail-lant,* славою *Tou-jours* ха-ну! *plus grand!* Нѣтъ! *No!*
 Sei-nes Gleichen giebt es nirgends. Heil!

130

E (Пляска чагъ.)
(*Dances des prisonnières polonaises.*)
(Tanz der Selavinnen.)

Sopr.
Alti.
p

Ча - - - - - ги Ха - - - - - Ха
Et - - - - - les jeu - - - - - nes
Cha - - - - - nes Mäd - - - - - chen

p

Ча - - - - - ги Ха - - - - - Ха.
pri - - - - - son niè - - - - - res
lo - - - - - ben. prei - - - - - sen.

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHÄK. (à Igor)

Ви-дишьли плѣнницъ ты съ мо - ря даль - ня - го, видишь кра - са-вицъ мо -
Tou - les ces bel - les là, chan - tant si fiè - res, Se - ront à toi, les yeux
Siehst du die Sela - vin - nen? Die - se Schön - hei - ten hin - ter dem Kas - pi - meer

ста - - - - - вить Ха - - - - -
Chan - - - - - tent tou - - - - -
ih - - - - - ren Her - - - - -



160

Ихъ изъ за Кас - пи - я О ска - жи, другъ, ска - жи только сло-во мнѣ,
tu? Dis un mot, sei - gneur, Choi-sis donc, prends la blan-de qu'ap - por - te la
hab' ich her - vor - ge - bracht Sag' mir, wel - che am mei - sten ge - fällt dir Fürst,

Сла - вить
La gran -
Lo - ben

На, jours, ren.

165

70

хочешь, лю - бу - ю изъ нихъ я те - бѣ по - да - рю.
mer, Ou la bru-ne qui semble un lu - tin de l'en - fer.
Gleichwend' ich schenken das Mädchen, das du dir ge - wählst.

ха - на сво - e го.
deur Du khan e queur.
ih - ren mächt' - gen Herrn.

Сла - вить
Maitre et
Rüh - men. Ха - вить
Sei - gneur!
prei - sen.

175

Пойте пѣс-ни сла-вы ха-ну! Пой!
Hon-neur au chef puissant, No - tre khan!

Rühmet, prei-set un-sern Her-ren! Lobt!

Пойте пѣс-ни сла-вы ха-ну! Пой!
Hon-neur au chef puissant, No - tre khan!

Rühmet, prei-set un-sern Her-ren! Lobt!

(Общая пляска.) (*Danse générale.*)
(Allgemeiner Tanz.)

119 - 120

180

185

Славьте *Il est* щедрость, *bra-ve,* славьте *Il est* милость! *puis-sent!* Слава! *Ho!* *dim.*
 Lo-bet, rüh-met sei-ne Tha-ten. Heil! *dim.*
 Славьте *Il est* щедрость, *bra-ve,* славьте *Il est* милость! *puis-sent!* Слава! *Ho!* *dim.*
 Lo-bet, rüh-met sei-ne Tha-ten. Heil! *dim.*

ff *p.* *p.* *p.* *p.* *tr*

190

Ханъ! *Ho!* *ff* Ханъ *Gloi* *ff*
 Двира *Vo-tre* говъ *grand* Ханъ *khan* грозенъ *Dicte à* овъ *tous* ханъ *ses*
 Wo der Chan naht, weicht der Feind; weicht

ff *mf* *ff* *mf* *ff* *ff*

195

200

нашь! *re!* Кто-же *Il fait* сла-вой *trem-bler* ра-венъ *par-tout* ха-ну. *les rois.* кто? *dim.*
 сheu. Sei-nes Glei-chen giebt es nirgends. Heil! *dim.*
 нашь! *lois.* Кто-же *Il fait* сла-вой *trem-bler* ра-венъ *par-tout* ха-ну. *les rois.* кто? *dim.*
 сheu. Sei-nes Glei-chen giebt es nirgends. Heil! *dim.*

ff *p.* *p.* *p.* *p.* *tr*

205

Блескомъ сла-вы солнцу равенъ онъ! *dim.*
Hon-neur au khan, Au chef puissant. Ah! *dim.*
 Gold'ner Son-ne gleichter, un-ser Chan! *dim.*
 Блескомъ сла-вы солнцу равенъ онъ! *dim.*
Hon-neur au khan, Au chef puissant. Ah! *dim.*
 Gold'ner Son-ne gleichter, un-ser Chan! *dim.*

tr *ff*

210 *G* *215*

tr *p*

220 *H*

225 *230*

I $\text{♩} = 100$. (Пляска мальчи́ковъ.)
 Presto. (*Danse de petits garçons.*)
 (Tanz der Knaben.)

235

p

marcato

240

marcato

245

250

255

260

cresc.

ХОРЪ. (Пляска мужинь.)
К *CHOEUR. (Danse d'hommes.)*
 CHOR. (Tanz der Männer.)

270

Тен. *f* Сла - - - - - вой да - - - - -
 Баси. *f* Gleich den Ah - - - - -

275

дамъ ра - - - - - венъ
le ses ai -
 - - - - - nen - - - - - bist du - - - - -

280

ханъ нашъ, ханъ
en en gloire,
 - - - - - ruhm - - - - - voll, gross - - - - -

285

ханъ
en
 - - - - - macht' - - - - -

290

L

295

Кол - - - - - чахъ!
gran - - - - - deur!
ger Chan.

300

Сла - - - - - вой - - - - - дѣ - - -
Il é - - - - - gu
Gleich den Ah - - -

305

дамъ
le
nen
ра
ses
bist

310

вѣнъ онъ! гроз ный
ai - - - - - eux
du gross, mach - - - - - tig,

315

Ханъ — — — — — Ханъ — — — — — Кон — — — — — Чакъ, — — — — —
 leur! — — — — — en — — — — — va — — — — — leur!
 stark, — — — — — grau — — — — — ser — — — — — Chan.

320

M (Пляска мальчиковъ.)
 (Danse de petits garçons.)
 (Tanz der Knaben.)

dimin.

M

f p

325

marcato

330

335

340

345
 N (ПѢСНЯ МУЖИНЫ.)
 (Danse d'hommes.)
 (Tanz der Männer)

Tenori.
 Bassi.

Сла - - - венъ
Gloire au

N Heil dem

ханъ
grand

ханъ
khan

Кон - - - чакъ!
Kon - - - tschäk!

Chan, Ruhm und Preis!

Сла - - - венъ
Gloire au

ханъ
grand

ханъ
khan

Кон - - -
Kon - - -

Heil dem Chan, Ruhm und

чакъ!
tschäk!

Preis!

Ханъ
Gloire
 Ruhm

Кон - - -
au
 und

dimin.

dimin.

пoco

365

чакъ!
khan!
Preis!

a *росо*

370

0 Moderato alla breve. (*Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.*)
♩ = 100. (Tanz der Mädchen. Fließend.)

Soprani. *dolce*
у - ле - тай на крыль-яхъ вѣт - ра ты въ край род - ной род - на -
Va - sur l'ai - - le des doux Zé - phirs, A - é - ri - en - ne, va,
Auf den Flü - - geln lin - den Ze - phyrs, du tra - tes Lied flieg' fort

Alti. *p*
у - - - ле - - - тай на - - - крыль - - -
Que Flie - - - ge - - - fort zé - - - auf - - - phyr - - -
Flü - - - Flü - - -

375

- - я нѣ - ня на - ша ту - да, гдѣ мы те - бя
chan - son, et vo - le Vers le pa - ys na - tal,
zum Hei - mat - lan - de, wo süß und lieb die heim' -

яхъ вѣт - ра на -
l'em por - - - te sur
geln Ze - - - phyrs, tra -

380

— сво - бод-но — пѣ - ли, — гдѣ бы - ло такъ при-воль - — но намъ съ то бо - ю. —
 — où vont mes sou - pirs, Ou ma jeune â - me suit la bri - se fol - le. —
 — schon Tö - ne klan - gen — dem Ohr der frei - en Mäd - — chen, die dich san - gen. —

— — — — — ма пѣ - — — — — ня въ край под — — — — — ной. —
 — — — — — ses ai - — — — — les, ѿ chan - — — — — son. —
 — — — — — tes Lied - — — — — chen flieg' da — — — — — hin. —

385

Soprani.

Alti.

I. *dolce*
 Tenori Въ край тотъ. гдѣ подъ зной - — — — — нымъ не — — — — — бомъ
Lair est plein di - vres - se, Et l'é -
 Wo die Luft voll Won - — — — — ne uns ent -

II. *p*
 Въ край. гдѣ подъ зной - — — — — нымъ
Sous le ciel Won - — — — — de, ne
 Wo die Luft

I. *dolcissimo*
 Bassi Въ край, гдѣ подъ зной - — — — — нымъ
Sous le ciel Won - — — — — de, ne
 II. Wo die Luft

390

Sopr. *Et l'è-cho*
Alti. *uns ent-ge*
Tenori. *he - cho - ge*
Bassi. *he - l'air uns*

нѣ-гой воз- - - - духъ по- лонѣ.
Et l'è-cho - ca - res - se.
uns ent-ge - gen - weh - te.

нѣ-гой воз- - - - духъ по- лонѣ. гдѣ подѣ го
Et l'è-cho - ca - res - se. Et les monts
uns ent-ge - gen - weh - te. Wo in Wol -

не - - - - божѣ ю - - - - га. гдѣ подѣ го
cho - ca - res - se. Et les monts
ge - gen - weh - te. Wo in Wol -

не - - - - божѣ ю - - - - га. дрем -
l'air - ca - res - se. Au
uns zu - weh - te. Ber -

не - - - - божѣ ю - - - - га. дрем -
l'air - ca - res - se. Au
uns zu - weh - te. Ber -

395

400

Sopr. *ворѣ мо- ря дремлютъ го- ры въ об-ла- кахъ.*
Alti. *som- meil - lent au mur-mu- re de la mer.*
Tenori. *ken- schlum - mern Ber-geshöhn, vom Meer ge wiegt.*
Bassi. *лютъ го- ры въ об-ла- кахъ.*
mur- ge mu- sind vom Meer la la ge mer. wiegt.

ворѣ мо- ря дремлютъ го- ры въ об-ла- кахъ.
som- meil - lent au mur-mu- re de la mer.
ken- schlum - mern Ber-geshöhn, vom Meer ge wiegt.

лютъ го- ры въ об-ла- кахъ.
mur- ge mu- sind vom Meer la la ge mer. wiegt.

PSopr. *mf*

Тамъ такъ яр - - - ко солн - це свѣ-титъ. род- ны - я го - ры свѣ -
Le so - leil. du sud in non - de Les monts du beau pa - ys.
 Wo die heim' - - - - - - - - - - Ber - ge mit lich - ten Strei - fen glüh -

Алти.
 Тамъ такъ яр - - - - - ко солн -
Le so - leil ar - dent
 Wo die Son - - - - - ne ist

Тен.
 Тамъ такъ яр - - - - - ко солн -
Le so - leil ar - dent
 Wo die Son - - - - - ne ist

Баси I и II.
 Тамъ такъ яр - - - - - ко солн -
Le so - leil ar - dent
 Wo die Son - - - - - ne ist

(Пляска дѣвушекъ - медленная и мальчиковъ - скорая.)
 (*Danse lente de jeunes filles et danse rapide de petits garçons.*)

P

mf
 (Langsamer Tanz der Mädchen und schneller Tanz der Knaben.)

- - томъ о - за - ра - я, въ до - ли - нахъ пыш - но ро - - - за раз - цвѣ -
per - le du mon - de. Dans ses val - lons la ro - - - se nait ver -
 um - zieht die Son - ne, in üpp' - ger Pracht die Ro - - - se blüht und

не свѣ - - - - - титъ. ро - - - - - за
l'in - non - de, O beau
 so glüh - - - - - end, wo die

не свѣ - - - - - титъ. ро - - - - - за
l'in - non - de, O beau
 so glüh - - - - - end, wo die



415

217

та - етъ — и со - ло - вьи по - ютъ — въ лѣсахъ зе - ле - ныхъ —
meil - le, — Dans ses fo - rêts, doux chant — par - tout s'é - veil - le.
дуф - тет. — им Laub der Wä - der Nach - - ti - gal - len sin - gen. —

тамъ въ са - дахъ цвѣ - тетъ.
jar - - - - - du mon de!
Ro - - - - - se blüht im Laub.

тамъ въ са - дахъ цвѣ - тетъ.
jar - - - - - du mon de!
Ro - - - - - se blüht im Laub.

тамъ въ са - дахъ цвѣ - тетъ.
jar - - - - - du mon de!
Ro - - - - - se blüht im Laub.

по - ютъ въ лѣ - сахъ.
Et tout fleu - rit!
Im grü - nen Laub.

сла - д - кий ви - но - градъ рас - тетъ.
Le doux rai - sin mu - rit Et tout fleu - rit!
Wo die sü - sse Bee - re reift.

Ты у - ле - тай.
Où tout fleu - rit!
Flieg' fort da - - hin.

Ты у - ле - тай.
Où tout fleu - rit!
Flieg' fort da - - hin.

dolce

Тамъ те - бѣ
Les chan - sons
 Schwing' dich Lied

при - во - лѣ - нѣй,
pas - sent dans
 zu je - nem

пѣ - ня.
le - ther.
 Lan - de.

dimin.

Ten. I.
dimin.

con da

dolce

Ты - да и рай.
Vers: le bord bleu de la mer.
Schwing' dich Lied zu je - nem Land.

dimin.

dimin.

dimin.

dimin.

vcl.

Presto. $\text{♩} = 100$.

Q (Пляска мальчиковъ)
(Danse de petits garçons.)
(Tanz der Knaben.)

219

435



440



445



450



455



460



465

R (Пляска мужчинъ.)
(Danse des hommes.)
(Tanz der Männer.)

ХОРЪ,
CHOR.

Tenori

Сла

No

Bassi

Gleich

den

Ah

ff

дамъ

é

pa

ga.

nen

ist

вень

le

ханъ

la

er

ruhm

нашъ,

gran

ханъ

deur.

S

ханъ

des

voll

gross.

mäch

490

Кон
ai
tig

495

500

чакъ.
eux.
stark.

505

Сла бой дъ дамъ pa
No tre khan e ga
Gleich den Ah nen ist

510

вещь онъ, грозъ нѣтъ
le la va leur
er gross, un ser

119 - 163

515

ханъ.	хайъ	Кон	чакъ.
des	grands	ai	enx.
Chan,	grau	ser	Chan.

520

525

T

(Пляска мальчи́ковъ)
(Danse de petits garçons.)
(Tanz der Knaben.)

530

535

540

545

U (Пляска мужичиъ.)
(Dance d'hommes.) (Tanz der Männer.)

223

550

Tenori. (Soprano)
Сла - венъ ханъ ханъ Кон
Gloire au grand Khan Khan
Bassi.
Heil dem Chan! Ruhm und

555

чакъ! Сла венъ ханъ
tchik! Gloire au Khan!
Preis! Heil dem Chan,

560

ханъ Кон чакъ! ханъ
Gloire au grand Khan
Ruhm und Preis! Lobt

565

Кон чакъ! ханъ
Kon tchik! Khan
den Chan!

570

dim.

119-103

Allegro con spirito.

V (Общая пляска.)
Sopr. (*Danse générale.*)
(Allgemeiner Tanz.)

Sopr.

...

4

П

Пляс

Par

11.
and

FOU

ROS

200

Allegro con spirito. ♩ = 152.

mf

RA

day

14176

Шей

303

363

七三

of

22

Te

cos

1999

--	--

che

1

На	
----	--

17

1

580

225

Пляс *faut* - - - кой *plaire* - - - ба - - - шей
 tan - - - zet - - - Mäd - - - chen.
 Пляс *Char* - - - кой *mez* - - - ба - - - шей
 tan - - - zet - - - Mäd - - - chen,

ff

585

тѣшь - *chefs* - - - те *tri* - - - ха - - - на.
 sin - - - get, - - - spie - - - let.
 тѣшь - *nos* - - - те *chefs* - - - ха - - - на.
 sin - - - get, - - - spie - - - let.

ff

W Più animato.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Più animato. Ключ: D major. Метр: 4/4.

Вокальные партии:

- Сопрано:** ча - ги, Dan - se, Mäd - chen, ча - ги, fol - le! lu - stig,
- Альто:** Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, Пляс - кой тѣшь - те ха на ча - ги, Que le chant d'i - vres - se vo - le! lu - stig,
- Тенор:** Pour eux soit la dan - se fol - le, tan - zet, sin - get Al - le lu - stig,
- Бас:** Zu der Lust des Cha - nes, Mäd - chen, tan - zet, sin - get Al - le lu - stig,

Фортепиано: Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги. Пляс - кой тѣшь - те ха на ча - ги. Pour eux soit la dan - se fol - le, Que le chant d'i - vres - se vo - le! Zu der Lust des Cha - nes, Mäd - chen, tan - zet, sin - get Al - le lu - stig,

Più animato. ♩ = 176.

Музыкальный фрагмент для фортепиано. Темп: Più animato. Ключ: D major. Метр: 4/4.

Фортепиано: Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги. Пляс - кой тѣшь - те ха на ча - ги. Pour eux soit la dan - se fol - le, Que le chant d'i - vres - se vo - le! Zu der Lust des Cha - nes, Mäd - chen, tan - zet, sin - get Al - le lu - stig,

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Темп: Più animato. Ключ: D major. Метр: 4/4.

Вокальные партии:

- Сопрано:** Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, ха - на чо - е - - - - - grand Kon - - - - -
- Альто:** Viens char - mer le mai - tre, no - tre, khan, le le des gro - - - - -
- Тенор:** Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen, tanzt zur Lust des des des gro - - - - -
- Бас:** Pour char - mer le tanzt zur Lust des des des gro - - - - -

Фортепиано: Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, ха - на чо - е - - - - - grand Kon - - - - - Viens char - mer le mai - tre, no - tre, khan, le le des gro - - - - - Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen, tanzt zur Lust des des des gro - - - - -

Музыкальный фрагмент для фортепиано. Темп: Più animato. Ключ: D major. Метр: 4/4.

Фортепиано: Пляс - кой тѣшь - те ха - на ча - ги, ха - на чо - е - - - - - grand Kon - - - - - Viens char - mer le mai - tre, no - tre, khan, le le des gro - - - - - Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen, tanzt zur Lust des des des gro - - - - -

595

X *mf* *f* *mf*

го. *tschäk.* Пляс - кой тѣшь-те ха - на ча - ги, Пляс - кой тѣшь-те
Herrn. *Que la dan - se tour - ne fol - le! Que le chant d'i -*
Tan - zet, schmu - cke Mä - chen fröh - lich, tanzt zur Lust des

го. ча - ги
tschäk. *Dan - se*
Herrn. *fröh - lich,*

го. Пляс - кой тѣшь-те ха - на ча - ги, Пляс - кой тѣшь-те
tschäk. *Que la dan - se tour - ne fol - le! Que le chant d'i -*
Herrn. *Tan - zet, schmu - cke Mä - chen fröh - lich, tanzt zur Lust des*

го. ча - ги
tschäk. *Dan - se*
Herrn. *fröh - lich,*

600

f *f* *f* *f*

ха - на ча - ги ча - ги, ха - на
pres - se vo - le! Pour char - mer le
Cha - nes Al - le, schmu - cke Mä - chen,

ча - ги, Пляс - кой тѣшь-те ха - на ча - ги, ха - на
fol - le, Viens char - mer le mai - tre, no - tre Khan, le
Al - le tanzt zur Lust des Cha - nes, schmu - cke Mä - chen,

ха - на ча - ги, ча - ги, ха - на
pres - se vo - le! Pour char - mer le
Cha - nes Al - le, schmu - cke Mä - chen,

ча - ги. Пляс - кой тѣшь-те ха - на ча - ги, ха - на
fol - le, Viens char - mer le mai - tre, no - tre Khan, le
Al - le tanzt zur Lust des Cha - nes, schmu - cke Mä - chen,

CHO - e - ro, CHO e - ro.
 Khan, le grand Khan e - ro.
 und er gützt ih - ren Herrn.
 tout puis sant Khan Kon tchak!
 CHO - e - ro, CHO e - ro.
 Khan, le grand Khan e - ro.
 und er gützt ih - ren Herrn.
 tout puis sant Khan Kon tchak!

Пляс - бой Ba - шей
 Par vos dan ses, тшь -
 Zur Er - götz - lich - keit
 Пляс - бой Ba - шей
 Par vos dan ses, тшь -
 Zur Er - götz - lich - keit

re - ха на Пляс
 tre chant, char - mez
 des Cha - nes тан -
 re - ха на Пляс
 tre chant, char - mez
 des Cha - nes тан -

Коп *no* тѣшь *tre* те *Khan.* ханъ *ff*
 zet Mäc chen! Нашъ *ff*
 Kont
 Коп *no* тѣшь *tre* те *Khan.* ханъ *ff*
 zet Mäc chen! Нашъ *ff*
 Kont
 Heil *ff*
 un
 chak

Коп *est* чакъ. *grand!*
 серм Chan!
 Коп *est* чакъ. *grand!*
 серм Chan!

(Завѣсъ.)
 (La toile tombe.)
 (Der Vorhang fällt.)

Нашъ *ff* ханъ Коп чакъ!
Gloire à Kon *chak!*
 Heil Ruhm und Preis!
 Нашъ *ff* ханъ Коп чакъ!
Gloire à Kon *chak!*
 Heil Ruhm und Preis!



ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

№ 18. ПОЛОВЕЦКІЙ МАРШЪ.

АКТЕ III.

DRITTER AKT.

№ 18. Marche polovtsienne.

№ 18. Polowezkischer Marsch.

Tempo di marcia. M. M. $\text{♩} = 120$.

Piano

119. 120. 383

A *f* *p*



marcato assai *f*



f *p*



B *f* *p*



f *p*



f



(Трубы на сценѣ за занавѣсомъ.)

(Trompettes sur le théâtre derrière le rideau.)

(Auf der Bühne hinter dem Vorhange hört man Trompeten schmettern.)

This musical score is for a Trio, spanning measures 119, 120, and 383. It is written for piano in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. The score is organized into six systems, each with a grand staff (treble and bass clef).
- The first system begins with a key signature change to three flats and a dynamic marking of *p*. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.
- The second system continues the melodic and bass lines, with a *p* dynamic marking.
- The third system shows further development of the themes, with a *p* dynamic marking.
- The fourth system introduces a key signature change to two flats (B-flat, E-flat) and a dynamic marking of *mf*. It includes a *tr* (trill) marking over a note in the right hand.
- The fifth system continues with the two-flat key signature and *mf* dynamic, featuring a *tr* marking and a *p* dynamic marking in the right hand.
- The sixth system concludes the piece with a *p* dynamic marking and a *tr* marking.
The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, slurs, and dynamic markings.

F

p

cresc.

G

mf

cresc.

H

ff

marcato

(Трубы за занавѣсомъ.)
(Trompettes derrière le rideau.)
(Trompetenbläser hinter dem Vorhange.)

marcato

p

(Занавѣсъ.) Край Половецкаго стана. Со всѣхъ сторонъ сходятся Половцы (басы) и, глядя въ даль, ожидаютъ прибытія отряда Гзакъ. Войско Гзакъ входитъ мало по малу на сцену, съ трубами, рогами и бубнами. Вонны ведутъ за собою русскій полонъ и несутъ добычу. Половцы съ дикими тѣлодвиженіями привѣтствуютъ входящихъ воиновъ. Подъ конецъ шествія (*C dur*) появляется на конѣ ханъ Гзакъ съ отрядомъ приближенныхъ воиновъ (теноры) Кончакъ выходитъ къ нему на встрѣчу и привѣтствуетъ его. Князь Игорь, Владиміръ Игоревичъ и русскіе плѣнники стоятъ въ сторонѣ и наблюдаютъ.

Au lever du rideau, on aperçoit une partie du camp polovtsien. Les Polovces (Bassi) arrivent de différents côtés et regardent vers la porte du fond, attendant l'arrivée de l'armée de Gsak; celle-ci parait au fond du théâtre. Des guerriers s'avancent portant des trompettes, des clairons, des tambourins, d'autres amènent des prisonniers russes et portent un riche butin. Les Polovces saluent les guerriers qui entrent, en faisant des gestes sauvages. Vers la fin de la marche (c dur) entre à cheval sur le théâtre le khan Gsak, accompagné des soldats de sa garde (Tenori). Koutchak va à sa rencontre pour le saluer. Le prince Igor, Vladimir Igorévitch et les prisonniers russes se tiennent à l'écart, observant tout ce qui se passe.

(Der Vorhang geht auf.) Ein Rand des polovezkischen Lagers wird sichtbar. Von allen Seiten eilen Polovzen (Bassi) herbei und in die Ferne blickend, erwarten die Ankunft der Armee von Gsak. Die Bühne füllt sich nach und nach mit dem heranziehenden Heere Gsaks. Trompetenbläser, Tambourinschläger etc. etc. Die Krieger führen russische Kriegsgefangene herbei und tragen eine reiche Beute. Die Polovzer begrüßen die Krieger mit wilden körperlichen Bewegungen. Gegen das Ende des Marsches (*c dur*) erscheint Chan Gsak zu Pferde auf der Bühne; ihm nach das Detachement seiner nächsten Umgebung. Kontschak eilt ihm entgegen und begrüßt ihn. Fürst Igor, Wladimir Igorewitsch und russische Gefangene halten sich zurückgezogen, Alles beobachtend.

ХОРЪ,
СМЕВЛ.
CHOR.

Tenori. I

Bassi.

Рать и - деть до - мой. Рать и - деть съно -
Nos guerriers vain - queurs Et cou - verts de
 Un - sre Krie - ger nahn, sieg - reich, im Tri -

I (трубы за сценой)
 (Trompettes derrière le théâtre.)
 (Trompeten hinter der Bühne.)

sf p mf 3 p

Bassi.

бѣ - ды. Сла - ва на - шей ра - - ти!
glori - re, En tri - om - pha - teurs!
 um - phe. Heil dem bra - ven Hee - - re!

mf 3 cre - scen - do

Сла - - ба па ти храб - - - пой!
Fê - - - tent leur vic toi - - - re!
 Singt ihm Siegs ge - sän - - - ge!

Сла - - ба гроз - нымъ ха - - - намъ!
A - - - nos khans la gloi - - - re!
 Heil den grau - sen Cha - - - nen!

f *cresc.*

К

Гзакъ и - детьсь по - бѣ - ды. рать по - лонъ ве -
Gsak rentre en tri - om - phe. a - vec ses cap -
Gsak kommt an als Sie - ger. Cha - nes Käm - pen

деть, по - лонъ ве - деть.
tifs. Hon - teux, plain - tifs.
 ziehn mit rei - cher Beut.

marcato assai

Сла - ва гроз - нымъ
Gloire aux khaus! оуи.
Heil den grau - ser.

ха - на - мь! Гро - зень! Гзакъ
gloi re! Bra - ve Chan!
Cha - nen! Tapf - rer

сла-вень! ханъ! Сла - ва па - ти на - шей.
Bra - ve Gsak! Gloire à lon - ar - mé - e
Mächt'ger Gsak! Ruhm sei dei - ner Heerschar.

храб-рой ра - ти! Гро-зень! Гзакъ, сла-вень ханъ!
Re - dou - té - e! Bra - ve Gsak! Bra - ve Gsak!
un-seru Krie-ger! Gro-sser Chan! mäch't ger Gsak!

Сла - ва ра - ти на - шей, сла - ва
Gloire à ton ar - mé - e! Gloire à
 Ruhm sei dei - nen Käm - pen! Heil - den

ра - ти храб - рой, ра - ти на - шей. Гро - зенъ
ton ar - mé - e. Re - dou - té - e. Bra - ve
 tapf - ren Krie - gern, küh - nen Kämpfern! Grau - sen
 (трубы за сценой)
 (Trompettes derrière le théâtre.)
 (Trompeten hinter der Bühne.)

M
 Гзакъ! Гро - зенъ Гзакъ, сла - венъ
Gsak! Bra - ve Gsak! Gloire à
 Chan! Küh - ner Gsak! Ruhm - voll

ханъ! Сла - ва ха - ну Гза - ку!
toi, Gloire aux in - vin - ci - bles!
 bist! Heil dem bra - ven Cha - ne!

Вотъ по-бѣ-ду намъ ро-га тру-бятъ, буб-ны звон-ко
La trompette an - non - ce leur re - tour. Pour nous quel beau
 Die Trom-pe-ten schmet-tern, Ju - bel-klang. Ruhm-ge - sang er -

бьютъ. Сла - ва гроз - нымъ ха - намъ!
jour! Gloire aux khans ter - ri - bles!
 halt. Heil euch grau - sen Cha - nen!

NCODA.

Вид - но мно - го селъ по - жгли,
Que de bourgs brû - lés par eux!
 Habt viel Dör - fer wohl ver - brannt!

въплѣнь кра - са - виць у - ве - ли. Сла - ва!
Leurs es - cla - res sont nom - breux! Gloi - re!
 Man - ches Weib ent - führt vom Land! Heil euch!

Сла - ва! ре! еуч! И у - еб - я - жи по - ля
 Gloi re! euch! Ils ont dû cou - vir les champs
 Heil be - sä - et man - ches Feld

вражь - и - ми ко - ся - ми. Сла - ва, сла - ва,
 D'os se - ments des Rus - ses. Gloi re, Gloi re,
 mit der Fein - de Kno - chen. Heil euch, heil euch,

Сла - ва, сла - ва! Сла - ва ха - намъ
 Gloi re, euch, gloi re! a nos Khans! aux
 Heil euch, Heil euch, heil euch! Po - lo - vezk'-schen

Сла - ва, сла - ва! (трубы за сценой)
 Gloi re, euch, Gloi re! (Trompettes derrière le théâtre.)
 Heil euch, Heil euch, heil euch! (Trompeten hinter der Bühne.)

По - ло - вец - кимъ! Сла - ва, сла - ва! По - ло - вец - кимъ гроз - нымъ ха - намъ!
 in - tre - pi - des! Gloi re, gloi re! Gloire à tous nos chefs ter - ri - bles!
 bra - ven Cha - nen! Rhii - met, prei - set po - lo - vezk'-sche grau - se Cha - ne!

Сла - ва, сла - ва!
 Gloi re, euch, gloi re!
 Heil euch, heil euch!

marcato

p Сла - ва ха - намъ. сла - ва!
Gloire aux chefs ter - ri - bles!
 Heil euch, un - sern Herr - schern!

mf Сла - ва ха - намъ. Сла - ва
In - vin - ci - bles! Hon - neur
 Seid ge - prie - sen, tapf - re,

p cresc.

mf Сла - ва. сла - ва! Сла - венъ. сла - венъ ханъ! гро - зенъ
In - vin - ci - bles. Gloi - re à Kont - chak! Fi - re
 Seid ge - prie - sen! Gro - sser. mächt - ger Chan! Bra - ver

ха - намъ сла - ва! Сла - венъ ханъ. гро - зенъ
au vail - lant Gsak! Bra - ve Gsak, bra - ve
 mächt - ge Cha - ne! Gro - sser, Gsak! Grau - ser

ff

ханънашъ Гзакъ! Въ пус - ты - нѣ рыс - кать онъ какъ барсъ, какъ
le grand Gsak! Le sol fou - lé par ses cour - siers, Rou -
 grau - ser Gsak! Dem wil - den Wü - sten - ti - ger gleich sprengt

Гзакъ! Сла - ва ха - ну Гаа - ку!
Gsak chef des in - vin - ci - les!
 Chan! Sei ge - lobt auf e - wig!

marcato assai.

вихрь стень - ной, ру - билъ вра - говъ, ко - немъ топ - талъ, жи - ли - ща ихъ ог -
-git de sang! Tou - jours gui - dant les fiers guer - riers, Le Khan se rue aux
er und flog, mit Win - des - schnell - le, in den Feind, schlug ihn, zer - trat, im

Сла - ва!
 Gloi - re!
 Heil dir!

немъ па - лилъ; вра - говъ раз - би - ты - е пол - ки ко - ся - ми по - лер -
grands com - bats. La mort est sur ses pas: Que d'os - se - ments gi - sent là
Kampf - ge - wühl; da leg - ten sie sich nie - der bald, die Söh - ne Rus - sen -

Сла ва!
 Gloi - re!
 Heil dir!

Вра - ги ко - ся - ми по - лер -
Que d'os - se - ments gi - sent là
 Be - siegt sind Söh - ne Rus - sen -

ли. Сла - ва. сла - ва!
bas! Gloi - re, re, gloi - re!
lands. Heil euch, Cha - nen!

ли. Сла - ва гроз - нымъ ха - намъ!
bas! Gloire aux khaus ter - ri - bles!
lands. Heil euch, grau - sen Cha - nen!

f *p* *f* *p* *f* *p* *ff*

№ 19. ПѢСНЯ ХАНА КОНЧАКА.

Air du khan Kontchâk.

Kontschâk's Arie.



КОНЧАКЪ.
KONTCHÂK.
KONTSCHÂK.

Vivo. $\text{♩} = 112$.

PIANO.

Allegro moderato. $\text{♩} = 80$.

Намъ
Le
Den

мечъ намъ далъ по - бѣ - ду, по - бѣ - ду надъ вра -
glaire en main, nos bra - ces vain - qui - rent ces es -
Sieg hast du er - run - gen, du Schwert der grau - sen

га - ми! По - всю - ду счастъ - е - съ на - ми, мы
cla - ces! Le sort nous est pros - pè - re, Le
Cha - ne! Da Al - les uns ge - lun - gen, be -

A

ско - ро Русь за - по - ло - нимъ. — По - слѣ бит - вы при Ка - я - лѣ
Russe en vain tou - jours es - pe - re. Aux com - bats ce glaive il - lus - tre
 siegt wird bald das Rus - sen - land. — Nach der Schlacht an der Ka - jä - la

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взя - ли
A con - quis un nou - veau lus - tre. Des ci - tés nous sont sou - mi - ses,
 ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Ri - my hat er - o - bert,

cresc.

и Пу - тивль сож - гли мы. Да - ле - ко не - сет - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Nos trou - pes vic - to - ri - eu - ses
 sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -

cresc.

вѣ - щей гроз - ныхъ ха - - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - власт - но
Re - vien - nent jo - ueu - - ses! Tout l'u - ni - vers nous est sou -
 tönt das Lob der Grau - - sen. Ja, Al - les neigt sich un - serm

все, И на зем - - лѣ нѣтъ рав-ныхъ намъ.
mis. Il n'est pour nous plus d'en-ne-mis!
 Joch, und Nie-mand steht uns gleich an Macht.

Tutti.
 Sopr. I. II. *ff*
 Cла - - ва Гза - - ку и Кон - ча - ку!
 Alti. *ff*
 Cла - - ва Гза - - ку и Кон - ча - ку!
 Ten. I. II. *Gloire ff*
 à Gsak, Et vi - - ve Kon - tchäk!
 Bassi I. II. *ff*
 Heil den Cha - - nen Gsak und Kon - tchäk!
 Cла - - ва Гза - - ку и Кон - ча - ку!

Менo mosso. ♩ = 96.
 Не ма - ло селъ и го - ро-довъ
Com-bien de bourgs par nous vil-lés
 Wie vie - le Städ - te in dem Land

мы сожг - ли, на мѣс - тѣ ихъ лишь степъ те-перь,
Et brû - lés! Ces lieux, ja - dis de toits, cou-verts,
 sind ver - brannt! Dort brei - tet sich die Step - pe aus,

степь од - на. Лю - дей не ма - ло по - дер - ло, лишь
Sont dé - serts! Et les ca - da - vres sont nom-breux. Les
 pfad - - los öd. In ih - rem Schoos viel Men - schen ruhn. Dort

звѣ - - ри по се - - ламъ ры - - шутъ, во - - ютъ.
bê - - les fé - ro - - ces rô - - dent, cri - - ent.
 spren - - gen nur wil - - de Thie - - re, heu - - len.

B
 He ма - ло вдовъ и ма - те - пей пла - - - чутъ.
Les mè - res sous leurs toits fu-mants, seu - - - les
 Wie vie - le Müt - ter stöh - nen auf, wei - - - nen,

сто - нуть, А дѣ - ти нхъ ле - жать въ степяхъ по - кой - - - но,
pri - ent! Leurs fils tom-bè - rent ca - leu-reux, Aux sleep - - - pes
 трау - ern. In - des - sen ruhn die Kin - der still im Schoos der

мир - - но, И звѣ - - ри и пти - - - цы y
som - - bres. Dans l'air pla - nent, cri - - - ent Les
 Step - - pe, wo Ad - - ler - ge - schrei ruft die

acceler.

f *f* *acceler.* *f*

тру - - повъ ихъ ки - - - шать.
noirs cau - - - tours sur eux.
 Thier' zum Schmaus her - - - bei.

Vivo.

ff

Allegro moderato. $\text{♩} = 80$.

Нашъ мечъ намъ далъ по - бѣ - ду, по -
Le glaive en main, nos bra - ces vain-
 Den Sieg hast du er - run - gen, du

f *p* *mf*

бѣ - ду надъ вра - га - ми; По - всю - ду счастъ - е съна - ми, мы
qui - rent ces es - cla - ces. Le sort nous est pros - pè - re, Le
 Schwert der grau - sen Cha - ne! Da Al - les uns ge - lun - gen, be -

ско - ро Русь за - по - ло - нимъ. — По - слѣ бит - вы при Ка - я - лѣ
Russe en vain, tou - jours es - pè - re. Aux com - bats le glaive il - lus - tre
 siegt wird bald das Rus - sen - land. — Nach der Schlacht an der Ka - ja - la

C *p*

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взя - ли
A con - quis un nou - veau lus - tre. Des ci - tés nous sont sou - mi - ses,
 ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Ri - my hat er - o - bert,

cresc.

и Пу - тивъ сож - ги мы. Да - ле - ко не - сѣ - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Les Khans ont, par leur vaillance,
 sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -

cresc.

вѣ - кихъ гроз - ныхъ ха - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - вѣст - но
Scel - té fal - li - an - ce. Tout lu - ni - vers est sou -
 tönt das Lob der Grau - sen. Ja, Al - les beugt sich un - serm

все, И на зем - лѣ нѣтъ рав - ныхъ намъ.
mis. Il n'est pour nous plus d'en - ne - mis.
 Joch, und Nie - mand steht uns gleich an Macht.

p

**ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.**

Sopr. I. II. *ff* Сла - ва Гза - ку и Кон - ча - ку! *p*
 Alt. *ff* Сла - ва Гза - ку и Кон - ча - ку! *p*
 Ten. I. II. *Gloire ff* à Gsak Et vi - va Kon - tchäk! *p*
 Heil den Cha - nen Gsak und Kon - tschäk! *p*
 Bassi I. II. *ff* Сла - ва Гза - ку и Кон - ча - ку! *p*

ff



№ 20. РЕЧИТАТИВЪ, ХОРЪ И СЦЕНА.

a) Речитативъ.

№ 20. Récitatif, Chœur et Scène.

a) Récitatif.

№ 20. Recitativ, Chor und Scene.

a) Recitativ.

БОНЧАКЪ.
KONTCHAK.
KONTSCHÄK.

Allegro assai. $\text{♩} = 138$.

PIANO.

И - грай - те, тру - - бы!
Son - nez! trom - pet - - les!
Trom - pe - ten, schmet - - tert!

(Трубы.)
(*Trumpettes.*)
(*Trompeten.*)

dim.
trem.

mf

cresc.

$\text{♩} = \text{♩}$

И такъ, пой - демъ дѣ-лить по-лонъ, и -
Al - - lous! i ci pour com-men-cer nos
So wol - - - len wir jetzt thei-len un - ter

mf

cresc.

демъ - дѣ - литъ до - бы - чу! И - демъ. Гай!
fê - tes, Par - ta - geons le bu - tin. Oui!
 uns die rei - che Beu - te! Nun kommt! Hei!

До но - чи пиръ го - рои, и
Qu'i - ci plat - sirs et fê - tes.
 Lasst ei - nen gro - ssen Schmaus aus -

пѣ - ни пѣтъ, и въ пѣ - няхъ ха - новъ сла - вить, и пляс - кой тѣ - шить
Di - gne - ment cé - le - brent nos con - quê - tes! A nous jo - yeux fes -
 rich - ten, Hob - ge - sän - ge lasst er - schal - len! Die Tän - zer ruft her -

Più tranquillo. $\text{♩} = 100.$

насъ!
tin!
 bei!

А плѣн - ницъ, что по - кра - ше,
Ré - veil - lez donc de leur som -
 Die schön - sten der Ge - fang - nen

пусть при - ве - дутъ ко мнѣ въ шатеръ. По ут - ру - жѣ со - вѣтъ дер -
meil Les beau - tés au front cer - meil! Puis de - main, en grand con -
 führt in mein Zelt her - ein. Ge - schwind! Mor - gen früh wir hal - - ten

pp *pp* *p*

жатъ, какъ на вра - говъ намъ вновь у - да - рить. А плѣн - ныхъ
seil, Nous dres - se - rons un plan de guer - re. Veil - lez sur
 Rath, wie neu - en An - griff bald zu wa - gen. Passt auf, dass

mf *f* *f*

(aux gardes.)

крѣп - ко сто - ро - жить, не то каз - - ню сто - ро - же -
les cap - tifs, guer - riers, c'est votre af - - faire. Ou si - non la
 die Ge - fang - nen nicht ent - flielin; sonst, Wäch - ter, we - he

ВЫХЪ! И - демъ! (УХОДИТЬ.)
mort! Al - lons! (Il sort.)
 euch! Nun kommt! (Ab.)

stringendo *stringendo* *attacca;*

b) Хоръ хановъ.

Chœur des khans.

Chor der Chane.

Allegro. $\text{♩} = 100.$ ХОРЪ, (ХАНЪ.)
CHŒUR DES KHANS.
CHOR DER CHANE.

Ten. I.

(14-16)

Ten. II.

Bassi I.

Bassi II.

И - демъ за нимъ, со-вѣтъ дер-жать: что дѣ - лать намъ, и какъ намъ

Au grand con - seil tous nous i - rons. Mais rien en - cor n'est bien fi -

(12-14) So ei - - len wir so - gleich zu Rath; wo - mög - lich schnell zu ei - ner

И - демъ за нимъ, со-вѣтъ дер-жать: что дѣ - лать намъ и какъ намъ

Allegro.

PIANO.

быть? О-стать - ся-ль здѣсь и вы - жи - дать, иль даль-ше намъ впе-редъ ид - ти?

*ni. Faut-il en paix at-tendre i - ci, Ou bien pour - sui - vre l'en - ne - mi? Ид-ти-ль те -**Qui gui - de -*
Wer führt die

That. Was? wa - gen wir gleich neu - en Schlag, statt ab - zu - war - ten man - chen Tag?

быть? О-стать - ся-ль здѣсь и вы - жи - дать, иль даль-ше намъ впе-редъ ид - ти?

Какъ
Faut -
Was

mf

Ид - тиъ е - му, и - ли ко - му изъ насъ ид - ти? На Ки - евъ
Qui se - ra chef? Par quel point faut - il at - ta - quer? *Doit - on sur*
 Wer muss zu Fel - de ziehn? Ich o - der mein Kam' - rad? Ziehn wir gen

mf

бѣ и - ли е - му, и - ли ко - му изъ насъ ид - ти? На Ки - евъ намъ, иль на Чер -
ra l'ar - mée im - men - se? A qui cet - te ré - com - pen - se? Vers Ki - ew faut - il mar -
 Trup - pen ge - gen Feind? Ist's die - ser o - der je - ner Chan? Ziehn wir gen Ki - jew o - der

Рѣ - шимъ. *Faut - il* Пой - демъ! *mar - cher?* Пой -
 Sagt an! Sagt an! Nun

быть, *il* ска - жи, *en - cor* какъ быть, *cor*
 ist zu thun? Wie ist's

mf sf p mf sf p mf

B

намъ, иль на По - семь-е-ль путь дер - жать? И - демъ за нимъ со-вѣтъ дер-жать, что намъ на -
Ki - ew ou Pol - ta - va s'é - lan - cer?
 Ki - jew and be - la - gern die - se Stadt?

ни - говъ, на По - семь-е-ль путь дер - жать? *Al - lons te - nir con - seil, Il faut prendre un par -*
cher, Ou sur Pol - ta - va s'é - lan - cer?
 gen Tscherni - goff, neh-men die - se Stadt?

демъ! *ter* рѣ - шимъ! *i - ci?* So ei - len wir so - gleich zu Rath; wo - mög - lich
 kommt! Sagt an!

ска - жи. *i - ci?* И - демъ за нимъ со-вѣтъ дер-жать, что намъ на -
 zu thun?

B

sf p mf f

чать и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пойдемъ къ не-му, е-го со-вѣ-та спро-симъ
ti. Rien n'est pour nous en - cor fi - ni. Faut - il res - ter, res - ter i - ci, Ou bien faut -
 schnell zu ei - ner That. Kon-tschäk ist da, er - war - tet uns. Gleich hö - ren wir auch sei - nen
 чать и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пойдемъ къ не-му, е-го со-вѣ-та спро-симъ

мы: то - гда рѣ-шимъ, о-стать - ся-ль намъ, иль на вра - говъ у-да-рить вновь?
il mar - cher tou - jours, et sans mer - ci Al - ler com - bat - tre l'en - ne - mi?
 Plan. Was? wa - gen wir gleich neu - en Schlag, statt ab - zu - war - ten man - chen Tag.
 мы: то - гда рѣ-шимъ, о-стать - ся-ль намъ, иль на вра - говъ у-да-рить вновь?

Allegro assai.
 C $\text{♩} = 138.$

(Всѣ, кромѣ Русскихъ уходятъ.)
(Tous sortent excepté les Russes.)
 (Alle ab, ausser den Russen.) *f* (Трубы) *f* (Trompettes.) (Trompeten.) *dim.*

p *mf*

с) Сцена.

Scène.

Scene.

Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.ВЛАДИМИРЪ.
VLADIMIR.
WLADIMIR.ИГОРЬ.
IGOR.
IGOR.

(14-16) Sopr.
(12-14) Coro I. ХОРЪ. (ПОЛОВЦЫ.)
CHŒUR DES POLOVZES.
(14-16) Ten.
(12-14) Bassi.
6-7) Ten.
CORO II. ХОРЪ. (РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.)
CHŒUR DES PRISONNIERS RUSSES.
(5-6) Bassi. CHOR DER RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN.

(12-14) Bassi.
6-7) Ten.
CORO II. ХОРЪ. (РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.)
CHŒUR DES PRISONNIERS RUSSES.
(5-6) Bassi. CHOR DER RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN.

Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

PIANO.

теѣ и женѣ въ по-лонѣ за-бра-тъ, въ не-во-лю
ils donc fait cap-ti-ces Nos fem-mes,
sieh die Kin-der führ-te er und Wei-ber,

жель ханѣ нашѣ го-родъ взя-тъ, о-стро-го и се-ла тамъ по-жогъ, дѣ-теѣ и
-l'irl est-il pris, par-lez! Nos bourgs sont-ils par eux brû-lés? Ont-ils donc
Chan Gsak nahm uns-re Stadt? Er haus-te oh-ne Scho-nung dort; hat uns-re

Тен.
CORO II. Да, ханѣ Гзакъ нашѣ
Bassi. Oui, Gsak, di-sent-
Ja, Chan Gsak nahm

mf



дѣ - виць онъ у - вѣлъ, по - зо - ришь ихъ и гра - билъ
sac - ca - gé nos ri - ves? Quoi, Pou - t'il au - rait ce -
als Ge - fang - ne, zar - te Mä - chen hat ent - ehrt, ge -

женъ въ по - лонѣ за - брагъ; а дѣ - виць
fait cap - ti - ves Fil - les, fem - mes
Wei - ber dann ent - führt und uns - re

го - родъ взялъ, му - жей и брать - евъ онъ из - билъ, а женъ
ils, a pris Pou - t'il, et mas - sa cre ses ha - bi - tants.
uns - re Stadt; ent - liess le - ben - dig kei - nen Mann; mit sich

Му - жей ханъ ме -
Oui, Gsak, di - sent -
Ent - liess kei - nen

го - родъ нашъ. Жес - то - кій, дерз - кій ханъ, му - жей онъ не -
dé de - vant les Khans? Leurs guer - riers tri - om - phants Au - raient
plün - dert un - ser Land, der grau - se Chan; ent - lies kei - nen

онъ у - вѣлъ и по - зо - ришь ихъ, му - жей каз -
et sac - ca - gé nos ri - ves, Les guer - riers des
zar - ten Jung - frau - en frech ent - ehrt; ent - liess le -

и дѣ - тей въ по - лонѣ всѣхъ за - брагъ, а дѣ - виць
ils ont pris nos fem - mes, nos fil - les, et de
als Ge - fang - ne hat - er ge - führt die Wei - ber,

чомъ из - билъ; въ бо - ю не - рав - номъ па - ли всѣ; не - пад - но гра - билъ
ils, ra - mè - ne des cap - ti - ves, Et ses guer - riers tri - om - phants De
Mann le - ben - dig: Al - le - len un - term Schwert; er haus - te oh - ne

dim. **D**

ша - до вѣхъ ме - чомъ баз - - нилъ. Бѣ -
donc de morts cou - verts nos champs? *Mon*
 Mann le - ben - dig aus der Stadt. Ach,

dim.

нилъ не - ша - до дерз - кий ханъ. Че - го жъ мнѣ ждать е - ще? Да -
Klaus, Cou - rant de morts nos champs? Faut - il at - tendre en - cor? Non!
 ben - dig Nie - mand, grau - ser Chan. Ich bleib nicht län - ger hier. Ja, -

dim.

ханъ у - вѣлъ, по - зо - рилъ ихъ.
morts, hé - las! cou - verts nos champs.
 zar - te Mä - chen hat ent - - ehrt.

dim.

го - родъ нашъ жес - то - кий, дерз - кий ханъ.
morts, hé - las! ont dû cou - rir nos champs.
 Scho - nung in Pu - tivl der grau - se Chan.

dim. **D** *p* *mp*

гн ты, бѣ - ги до - мой, спа - сай нашъ край, не то по - -
père, il faut fuir pour sau - ver ton pa - ys, Si - non, mal - -
 flieh, Fürst; zur Ret - tung dei - ner Hei - mat flieh! Sonst geht zu

dim.

He дамъ по - гиб - нуть
Je dois a - gir, Oc -
 Bald zieh ich für mein

dim. **p**

Бѣ - ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по - -
Il faut fuir, ô prince, et sau - ver la Rus - -
 Ent - flieh, Fürst! Die Flucht er - greif zur Ret - tung

dim. **p** *mf* *dim.*

Князь, бѣ - ги ты
Fuis, ô prin - ce,
 Flieh und rett' das

rit. *a tempo*

гиб - - нетъ на - ша Русь! Знай, Ов -
-heur à la Rus - sie! *Ah!* *suis*
 Grun - - de Rus - sen - land! Fürst, Ов -

Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ! Бѣ - жать дол - жень я на Русь! Къ намъ.
lour a - cait rai - son. *Pars,* *I - gor, car la fou - dre tuit à*
 Land das Ra - che - schwert. Ja, uns droht die Ge - fahr auf al - len —

rit. *a tempo*

гиб - - нуть Ру - - си! Ов - луръ - намъ другъ, до -
si - - e. Va, suis *Oe - four! Toi seul peux*
 dei - - ner Hei - - mat. Ов - lur ver - - spricht dir

въ Русь, не дай, князь по - гиб - нуть ей!
pour la sain - te pa - trie, Ah fais!
 Land; es ist oh - ne Macht und Wehr!

a tempo
rit. *p*

dim.

луръ намъ другъ, до - ста - нетъ онъ те - бѣ ко - -
donc Oe - - lour. Toi seul peux vain - - cre ces mau - -
 für wird dir zur Flucht ver - hel - - fen; er ver - -

dim.

врагъ и - детъ, бѣ - доу онъ гро -
l'ho - - ri - zon! Fou - er au tré -
 Sei - - ten jetzt. Der Feind stürmt auf

dim.

ста - нетъ онъ те - бѣ ко - ня и самъ съ то - бой бѣ - жить на
vaincre en - co - re ces mau - dits, Nos en ne - mis, Ces Khans mau - -
 flin - ke Ros - se zu ver - schaf - fen, schwing' dich drauf und spreng' da - -

dim.

До - ста - нетъ Ов - луръ те - бѣ ко - ня, бѣ -
Toi seul peux en - cor vain - cre ces Khans mau - -
 Ов - lur wird ver - schaf - fen dir ein Ross, о

mf

rit. a tempo

ня. *dits.* *spricht's.* Бѣ - ги ты, бѣ - ги до - мой, спа - сѣй нашъ
Toi seul peux sau - ver no - tre Rus - si - e,
 Fürst, durch Freun - des Hül - fe flieh, be - schü - tze

зѣть Ру - си. Че - го - жѣ мнѣ ждѣть е - ще? Да,
pas mon peu - ple, oui, se - rait trop lâ - che, Ah!
 Rus - sen - volk; zum An - griff führt sein Heer. Ja,

rit. a tempo

Русь. *dits.* *von.* Бѣ - ги, князь, бѣ - ги
Sans toi nul es -
 Ent - flieh, Fürst, zur

ги! *dits.* *flieh!*

rit. pp

dim. rit.

край, *Va!* не то по - гиб - - нуть на - ша Русь! *rit.*
uns; puis marche en - core aux en - ne - mis!
 uns; sonst geht zu Grun - - de Rus - sen - land!

— не дамъ по - гиб - нуть Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ!
Jac - com - pli - rai ma lâ - che. Me voi - ci, Oui!
 — bald zieh ich für mein Land das Ra - che - schwert! Ja!

dim. rit.

ги до - мой, не дай по - гиб - - нуть Ру - - си! *rit.*
poir ne nous est plus per - mis. Ah! va, suis!
 Ret - tung dei - nes frau - - ten Hei - - math - lan - - des.

dim.

Князь, бѣ - ги ты въ Русь, не дай, князь, по - гиб - нуть ей!
Prin - ce, sozge à nous et songe à ton cher pa - ys!
 Зieh' von dan - nen, Fürst, nach Russ - land und ret - te es!

mf dim. p rit.

(Появляется обозъ съ военной добычей. Половцы вбѣгаютъ толпой.)
(Arrive un train de chariots portant le butin de guerre. Les Polovces accourent en masse.)
 (Es fährt ein mit Kriegsbeute beladener Wagenzug heran. Die Polovzer laufen in Schaaren herbei.)

E Listesso tempo.

CORO I.

Sopr.
Мальчики.
Chœur de garçons.
Chor der Knaben.

Alti.
Ten.
Bassi

До - бы - чу намъ ве - зуть на
 En - co - re du bu - tin! Mut -
 Man führt uns Leu - te an! На,
 До - бы - чу намъ ве - зуть на

CORO II.

Ten.
Bassi.

(Трубы.)
(Trompettes.)
(Тромпетен.)

Гля - ди, князь, гля - ди кро - пѣй, до -
Vois tu, prin - ce, ces ban-dits ont
 Sieh da, Fürst, die Beu - te, die man

E L'istesso tempo.

го - ре вамъ! На - гра - бить сколь-ко ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ!
heur à vous! Les Rus - ses n'ont plus rien, tout est à nous!
 we - he euch! Der Chan hat viel ge-raubt! На, Tod dem Feind!
 го - ре вамъ. На - гра - бить сколь-ко ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ!

Гля - ди, князь, какъ мно - го ханъ у насъ на - гра - бить на Ру - си!
Vois donc, ces ban-dits ont tout pil - lé, Ils nous ont tout vo - lé!

бы - чу намъ ве - зуть о пять! Siehst du, wie der blut-ge Mör-der un-ser Land ge-plündert hat.
tout pil - lé, Ils nous ont tout vo - lé! Ces ban-dits ont tout brû - lé, A-près a - voir vo - lé!
 ih - ne an-führt! Rei-che Beut'!

F (Ведутъ нѣсколькихъ плѣнныхъ.)
(On amène quelques prisonniers de guerre.)
(Es werden einige Kriegsgefangene herbeigeführt.)

По - лонѣ ве - дутъ сю - да на го - ре
Foi - ci des pri - son - niers! Sur eux mal -
Die Kriegs - ge - fang - nen sind's! Ha, we - he
По - лонѣ ве - дутъ сю - да на го - ре

Гля ди, Князь, гля - ди ско - рѣй, о - - пять о - ни по -
Vois - tu ces cap - tifs trem - blants Qu'in - - sul - tent les guer -
Sieh da, Fürst, die Kriegs - ge - fang - nen, die der Chan uns
F (Трубы.)
(Trompettes.)
(Trompeten.)

вамъ! За - брагъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По -
heur! Ils su - bi - ront la loi de leur vain - queur! Aux
euch! Der Chan hat viel ge - raubt! Ha, we - he euch! Ha,
вамъ! За - брагъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По -
Гля - ди, Князь, какъ мно - го ханъ въ по - лонѣ за - брагъ у насъ лю - дей! Вра -
Pour nous quel dé - sastre af - freux! Prends donc pi - tié des mal - heu - reux. Toi
лонѣ ве - дутъ. Wie viel Män - - ner hat der blut' - ge Mör - der fort - ge - führt mit sich. Weh.
riers des Khans.
fort - ge - führt.

лонѣ ве - дутъ. Wie viel Män - - ner hat der blut' - ge Mör - der fort - ge - führt mit sich. Weh.
riers des Khans.
fort - ge - führt.

ги - бель вать, Ру - си князь - ямъ,
Rus - ses hai - ne! Aux Rus - ses hai - ne! Que
 Tod dem Feind! Schmach ü - ber euch!
 ги - бель вать, Ру - си князь - ямъ,
 ги намъ у - гро - зы шлютъ, по - ща - ды намъ отъ нихъ не ждать! Бѣ -
seul peux, d'un bras vain - queur; Mettre un ob - stacle à leur fu - reur. Fuis,
 bei ih - - nen ist ja kein Er - bar - men. Wie sie dro - hen uns! O

смерть вра - га, по - ща - ды нѣтъ!
soit leur chaî - ne Un joug san - - glant!
 Tod dem Feind! На, Blut um Blut! По -
смерть вра - га, по - ща - ды нѣтъ!
 ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по - гиб - нуть Ру - си ты!
prince, et le Dieu puis - sant Ar - rê - te - ra ce flot de sang!
 flieh, Fürst. und zieh nach Haus; be - schü - tze Russ - land vor dem Feind!

Tenori.
 ма - ды нетъ князь ямъ Ру - си!
ma! aux chefs de la Rus - sie!
 Bassi.
 ü - ber euch! Dem Für - sten Tod! *p*

Пусть
Du
 Dem

Не дай по - гиб - нуть Ру - си ты!
Ces hor - des ven - lent no - tre sang!
 Ach, lass' es nicht zu Grun - de gehn!

dim. p

CORO I.

гиб - нетъ врагъ!
sang! du sang!
 Fein - de Tod!

(Половцы уходятъ; Русскіе скрываются въ шатры. На сценѣ остается отрядъ сторожевыхъ. За сценой трубы.)
(Les Polozes sortent. Les prisonniers russes entrent dans leurs tentes. On voit sur le théâtre les guerriers polozsiens qui sont en sentinelle à l'entrée des tentes. Derrière le théâtre retentit le son des trompettes.)
 (Die Polozzer ab; russische Kriegsgefangene gehen in ihre Zelte hinein. Krieger Wache stehend. Hinter der Bühne hört man Trompeten schmettern.)

G Allegro assai. $\text{♩} = 138$.

pp cresc.

p *p* *mf*

attacca

№ 21. ХОРЪ И ПЯСКА.

№ 21. Chœur et danse.

№ 21. Chor und Tanz.

ХОРЪ (Сторожевые)
CHŒUR DES GARDES.
CHOR DER WACHEN.

Tenori. Allegro moderato.

По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ. По - до - бенъ
Kon-tschäk est sem - blable au so - leil! Et Gsak à
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschäk. Demlich-ten

Rassi.

По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ.
Kon-tschäk est sem - blable au so - leil!
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschäk.

Piano.

мѣ - ся - цу ханъ Гзакъ. И звѣз - дамъ рав - ны ха - ны
la lune est pa - reil! Aux feux du fir - ma - ment ver -
Mon - de gleicht Chan Gsak. Den Ster - nen sind die Cha - ne

По - до - бенъ мѣ - ся - цу ханъ Гзакъ.
Et Gsak à la lune est pa - reil!
Demlich-ten Mon - de gleicht Chan Gsak.

вѣѣ. Сла - ва ихъ вѣѣ - титъ яр - ко.
meil. Leur clat jours tou - jours bril - le.
gleich. Hell glänzt Ruhm un - s'rer Cha - ne.

И звѣз - дамъ рав - ны ха - ны вѣѣ. По -
Aux feux du fir - ma - ment ver - meil. Leur
Den Ster - nen sind die Cha - ne gleich. Er

доб - но блес-ку свѣ - тиль не - бес ныхъ.
 gloi - re par-tout au loin sein - til - le!
 glänzt wie Lich-ter des Him - mels, herr - lich.

dim. *p*

A

Гай! Мы за на-шихъ славныхъ ха-новъ, Гай! бу - демъ пить ку-мысь те-перь.
 Ah! Il faut boire, a - près a - voir chan - té, Du kou-miss à leur san - té!
 Hei! Auf das Wohl-sein un - srer Cha - ne Hei! Lasst uns Ku-myss trin-ken gleich.

Гай! Гай!
 Ah! Oui!
 Hei! Hei!

Гай! Гай!
 Oui! Oui!
 Hei! Hei!

Гай! Намъ ку-мысь при-дать ве-сель-я. Гай! Пѣн-никъ не уй - деть отъ насъ.
 Oui! Nous se - rons en - sui - te plus al - tiers, Pour gar - der nos pri - son - niers.
 Hei! Uns auf - hei - tern wird der Ku-myss. Hei! Wa - chen wir dann oh - ne Rast.



Гай! Го - ре бѣг - ле - цу ли - хо - му! Стрѣ - лы зо - ло - че - ны - я. ко - ни на - ши
Oui! Mal - heur à ceux qui s'è - chap - pent, Car nos flè - ches vont bien loin. Nos cour - siers vont
Heil! Weh! dem Flüchtling, dem ver - weg - nen! Si - cher tref - fen un - sre Pfeil! Un - sre flin - ke

Гай!
Oui!
Heil!

ко - ни на - ши
Nos cour - siers vont
Un - sre flin - ke

p cresc. *mf cresc.*

быст - ры - е все - гда е - го до - го - нятъ во сте - ни. Во сла - ву
sans re - tard At - tein - dre dans la plai - ne tout fu - yard. Al - lons!

Ros - se wer - den ihn er - rei - chen bald im Step - pen - raum. Wir schu - fen

f cresc. *f* *ff*

ха - новъ мы пѣ - ни сло жимъ и - бу - демъ сла - вить бит - вы ихъ!
chant en l'hon - neur de nos Khans! Et cé - lé - brons ces chefs vail - lants!

Lie - der zum Ruhm der Cha - ne, durch ih - re Krie - ge hoch - be - rühmt!

f *dim.*

(Овгуръ проходитъ по сценѣ, неся мѣшки съ кумысомъ.)

(Oglour traverse le théâtre, tenant des sacs de cuir, remplis de koumiss.)

(Owlur geht durch die Bühne, Säcke mit Kumys tragend.)

pp p

C

Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re!

Ruhm sei Cha -

dim. ff

ва! Сла - ва! Сла - ва!
- re! Gloi - re! Gloi - re!

nen! Ruhm sei Cha - - - nen!

mf

f

По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ.
Kon - tschäk est sem - blable au so - leil!
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschäk.

mf

p

По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ.
Kon tschäk est sem - blable au so - leil!
 Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschäk.

По - до - бенъ мѣ ся - цу ханъ Гзакъ.
Et Gsak a la lune est pa - reil!
 Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.

По - до - бенъ мѣ ся - цу ханъ Гзакъ. И звѣз - дамъ
Et Gsak a la lune est pa - reil! Aux feux du
 Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak. Die Cha - ne

И звѣз - дамъ рав - ны ха - ны всѣ.
Aux feux du fir - mi - ment cer - meil
 Die Cha - ne sind den Ster - nen gleich.

рав - ны ха - ны всѣ. Сла - ва ха - намъ. Гай!
fir - mi - ment cer - meil. Leur front bril - le, Ah!
 sind den Ster - nen gleich. Un - sern Cha - nen Ruhm!
 dim.

Всѣмъ на - шимъ ха - намъ сла - ва. Гай!
Leur gloire au loin scin - til - le, Ah!
 Den bra - ven, mächt - gen Cha - nen Ruhm!

stringendo poco a poco
 mf dim.

pp

pp

p

dim.

Vivace.

(Сторожевые начинают плясать.)

(Les gardes se mettent à danser.)

(Die Wachen fangen an zu tanzen.)

p

mf dim.

Ah!

mf

271

mf

Ahl!

mf

f

f

272

F

mf

p

G

Tenori.

Bassi.

Ah!

p

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in F major (one sharp) and 4/4 time. The first four systems are for piano, with treble and bass staves. The fifth system is for voice, with a tenor staff and a bass staff. The sixth system is for piano, with treble and bass staves. The seventh system is for piano, with treble and bass staves. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

This musical score is for a piano and voice piece, page 273. It consists of six systems of music. The first system features a vocal line with a melisma marked "Ah!" and a piano accompaniment. The subsequent systems show the piano continuing with various textures, including arpeggiated figures and dense chordal passages. The score is written in a key with two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. Dynamics such as *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte) are indicated throughout. The notation includes treble and bass staves for the piano and a single staff for the voice.

mf
Ah!

mf

mf

f

f

Ah!

(Одинъ изъ пляшущихъ падаетъ.)
(Un des danseurs tombe.)
(Ein Tänzer fällt.)

p

mf

(Другой падаетъ.)
(Un autre tombe.)
(Der Zweite fällt.)

p

(Третий падаетъ.)
(Un troisième tombe.)
(Der Dritte fällt.)

f

dim.

mf

(Съ концу этого номера на сценѣ темнѣетъ. Сторожевые засыпаютъ.)
(Vers la fin de la scène il fait sombre sur le théâtre. Les gardes s'endorment.)
(Gegen das Ende des Tanzes wird es dunkel auf der Bühne. Die Wachen schlafen ein.)

p

pp

Attaca № 22. Pour finir.

№ 22. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 22. Récitatif.

№ 22. Recitativ.

(Обиуръ осторожно подкрадывается къ шатру Игоря.)
 (Ovlour s'approche furtivement et avec précaution de la tente d'Igor.)
 (Ovlûr schleicht, vorsichtig spähend, zum Zelte Igors.)

Andante. $\text{♩} = 72$.

PIANO.

ОВ.ИУРЪ.
 OVLOUR.
 OVLÛR.

Князь, ско - рѣй сви - рай - ся въ путь.
 Prince, es - tu prêt pour le dé - part?
 Schick' dich an zur Rei - se, Fürst.

colla parte

Пе - ре - пи - ся на - родъ, за - сну - ли сто - ро - жа. Ко - ней я при - ро -
 Les gar - des, ie - res - morts, n'ont plus au - can re - gard. Près du feu - ce, dans
 Be - sof - fen ist das Volk; die Wa - chen schliefen ein. Ge - sat - telt stehn die

то - ви - лъ, и у рѣ - ки я бу - ду ждать те - бя и кня - жи - ча.
 l'om - bre, Sont mes cour - siers; Viens je t'at - tends, la nuit est som - bre.
 Ros - se; jen-seits des Dons werd' ich er - war - ten dich und dei - nen Sohn.

p *mf*

(ПОЧТИ ШОПОТОМЪ)
(à voix basse)
(flüsternd)

Кор - да за -
Et quand j'ai -
Um Mit - ter -

pp trem.

m. s.

m. d.

тих - нетъ все, я свис - ну.
- rai sif-flé, viens vi - te!
nacht werd ich laut pfei - fen.

Тор-да ты
A - vec ton
Kommt Bei - de

съ кня - жи-чемъ бѣ - ги къ рѣ - кѣ, про-ско -
fils ac - cours sans bruit vers moi. A tra -
schlen - nigst dann zum Fluss, zu mir; ei - le

чи гор-но-ста - емъ чрезъ тростникъ, на -
vers les joncs sau - tez sans ef - froi. Ain -
Fürst, wie ein Her - me - lin zum Schilf; in's

cresc.

m. d. *m. d.*

во - - ду го - го-лемъ спус - тись; вско-чи на бор-за - го ко -
si qu'une her-mi-ne, va vi - - te, *Et monte a-lors sur ton cour-*
 Was - - ser gleit wie ei - ne Ent; und wer-fe dich aufs flin-ke,

ня какъ вихрь, и вмѣ-стѣ по - ле-тимъ мы со - ко-ла - ми
- sier fou-gueux; Comme un fau-con tu fen-dras l'air en-sui-te,
 muth'-ge Ross; wie Fal-ken flie-gen wir dann Bei-de, I - gor,

КНИЗЬ ИГОРЬ. (изъ шатра)
 LE PRINCE IGOR. (dans la tente)
 FÜRST IGOR. (im Zelte)

ПОДЪ МГЛА - - МИ -НОЧ - ны - ми. И - ди, ГО-ТОВЬ КО -
Je gui - - -de ta fui - te! Eh bien, pré-pa-re
 hoch ü - - ber den Ne - beln. So sei's! Zur Rei-se

ней, мы бу - демъ ждѣть. (Овдуръ уходитъ.)
tout. Oui, je le veux! (Oclair sort.)
 schon sind wir be - - reit. (Oclair ab)

№ 23. TRIO.

№ 23. Trio.

№ 23. Trio.

(Кончаковна вбѣгаетъ въ страшномъ волненіи и останавливается у шатра Владиміра.)
 (Kontchakowna entre en courant et s'arrête devant la tente de Wladimir. Elle est extrêmement agitée.)
 (Kontschakowna stürzt in höchster Erregung herein und bleibt vor dem Zelte Wladimirs stehen.)

Allegro appassionato. d = 120.

PIANO.

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOWNA.
KONTSCHAKOWNA.

rallent. *dim.* *fp* *a tempo* *f*

Вла-ди-мѣрь! У - жель все э - то
 Fla-di-mir! La-mour fut é-phé-
 Wla-di-mir! Ist's mög-lich, dass du

a piacere

прав-да? О - стань-ся здѣсь! О томъ мо - лю те-бѣ!
 mè-re? Tu veux me fuir! J'ai tout ap-pris, hé-las!
 fliehest? Ver-lass mich nicht! O sieh mein Her-ze-leid!

a tempo *trem.* *p a tempo*

Я все, я все у - зна-ла. Бѣ - жать за - ду-малъ ты,
 Tu veux a-vec ion pè-re, Au loin por-ter les pas.
 Mir ist be-kannt ja Al-les: Ge-fasst ist der Ent-schluss

Бѣ - жать — съот - цомъ на Русь. Скажи, — в - жель воз - мож - но: ме -
As - tu — l'af - freux cou - ra - ge, Quand l'a - mour t'en - ga - ge, De
 nach Rus - - sen - land zu flieh. So willst — du mich ver - las - sen, die

p

ня по - ки - нешь ты? Ска - жи, — о ми - лый мой!
fuir ain - si, cru - el? Sais - tu — qu'en te per - dant,
 dich zum Ra - sen liebt, die dein — auf e - wig ist?

p cresc.

О нѣтъ! Не вѣ - рю, не вѣ - рю, ми - лый мой, не мо - жетъ
j'ai pour pré - sa - ge Un dé - ses - poir mor - tel? Ré - ponds, cru -
 Ich kann's nicht glau - ben. Das wä - re grau - sam, ja. Es kann nicht

быть!
et!
 sein!

ВЛАД. ИГОР. *VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.*

Про - щай, — про - щай, ты ла - да! Съ то - бой раз - ста - нуеь я,
A - dieu, — ma bien - ai - mé - e! Hé - las! il faut par - tir,
 Leb' wohl! — wir müs - sen schei - den! Leb' wohl, mein sü - sses Lieb!

f

He o - став - ляй ме -
Qu'à toi - soit en - chaî -
 O wi - der - ste - he

Бѣ - жать миѣ долгъ ве - лить. О го - ре
Pour - quoi me re - te - nir? L'hon - neur m'ap -
 Die Eh - re will's, die Pflicht. O we - he

ня ты, Возь - ми ме ня съ со - бой, Возь - ми.
né - e Ma des - ti - né - e! De grâce,
 nicht mehr den Bit - ten dei - nes Liebs! Lass' mich,

миѣ! Му - тит - ся взоръ Н бьет -
pel - le, je dois te fuir. Mon cœur
 mir! Mein Blick wird trüb, Im Bu -

о ми - лый мой. На все го - то - ва я, Те - бѣ я
em - mè - ne moi. Je bra - ce - rai pour toi La mort et
 Ge - lieb - ter, ziehn mit dir nach Rus - sen - land. Mit mei - ner

- ся серд - це такъ! У - жель ска - зать: про -
est bien à toi. Pour tant, a - dieu! Pour
 - sen pocht das Herz. Mein Muth ist aus! Nicht

все от - дамъ, от - дамъ лю - бовъ мо - ю, от - дамъ сво -
sans ef - froi. Ma li - ber - té, mon cœur, mes jours, tout
 Lie - be nimm auch mei - ne Frei - heit, Fürst. Ver - schliess nur
 сти лю - бовъ? О - ставъ, княз - на, про -
tant, a - dieu! Jen - tends dé - jà la
 mehr weiss ich zu fas - sen mich. Mein

бо - ду я, Pa - бои тво - ей го - то - ва
est à toi. Feux lu de moi pour ton es -
 nicht dein Herz. Wie dei - ne Sela - vin bin be -
 сти на вѣкъ! де Dieu! ver - zeih!
voix de Dieu! ver - zeih!

быть за счастъ - е жить съ то - бой!
cla - ve? Sois mon roi, mon roi!
 reit mit dir gleich fort - zu gehn.
 Про - сти! А - dieu! Leb' wohl!

жИТЬ съ то - бой!
Sois mon Dieu!
 Nimm mich mit!

на вѣкъ!
A dieu!
 Leb' wohl!

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
 FÜRST IGOR

(Князь Игорь выходитъ изъ шатра.
(Le prince Igor sort de sa tente.)
(Fürst Igor kommt aus seinem Zelte.))

Вла - ди - міръ,
Qu'en tends je,
 Wla - di - mir,



КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
 FÜRST IGOR.

сынъ! Что значить э - то? За - чѣмъ ты здѣсь, княжна? Аль въ по - ло -
Ha-di-mir hé - si - te? L'hon-neur t'ap - pelle en-fin, Quel feu là -
 sag, was soll's be - deu - ten? Du mit-der Für - stin hier? Ha, bist viel -



вѣ - - - комъ по - ло - ну самъ По - лов-цемъ ты сталъ,
gi - - - te? De - viens-tu donc l'es - cla-ve des pa - lens?
 leicht zum Feind ge - wor - - den, zum Ver - rä-ther, Sohn?



ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

Про - щай, княж -
Oh non, a -
Leb' wohl, mein

и ро - - ди - ну за - - былъ?
Jeux - tu tra - hir les tiens?
viel - - leicht zum Gö - tzen - knecht?

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA. *a piacere*

О - станься здѣсь, о томъ мо - лю те-бя!
Com-ment, cruel, ton cœur hé - si - te!
Er - hö - re mich! Sieh, ich ver - der - be ja!

a tempo
Знай, я — ди-тя сво -
Moi, libre, — heureuse et
Ich, frei - - es Kind der

ВЛАД. ИГОР. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.

на!
dieu!
Lieb!

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA.

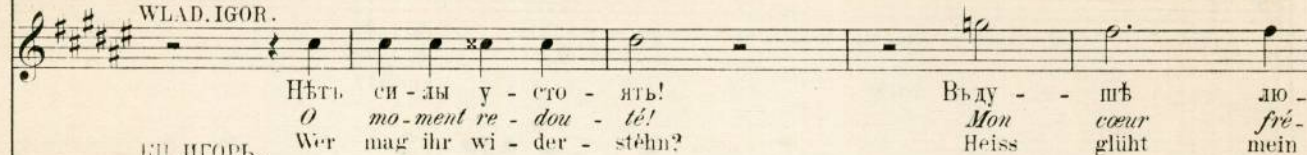
бо - ды, кра - са сте - пей род-ныхъ,
fiè - re, Moi, rei - ne de beau-té,
Step-pen, er - blüht in Schönheitspracht;

я гор - - достъ всей зем -
La - mour, — la - mour m'a -
ich, Stolz — des Hei - mat -

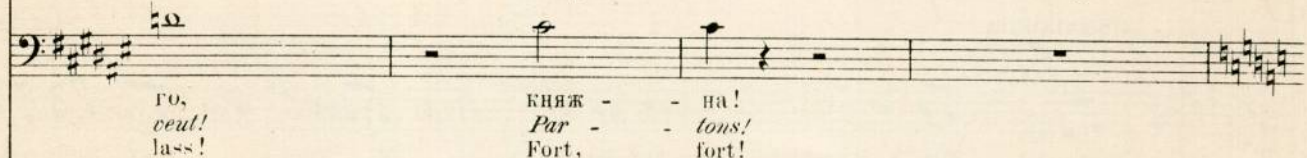
КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKOVNA.
KONTSCHAKOVNA.



ВЛАД. ИГОРЬ.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.



ЕИ ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.



Animato.

Возь - ми ме - ня съ со - бой, мой
Cru - el, é - cou - te ma pri -
 O nimm mich, nimm mich mit von

сердце.
é - re.
 See-le!

Мой сынъ, бѣ - ги со мной!
Mon fils, suis - moi, fu - yons!
 Mein Sohn, wir müs - sen fort!

Animato.

f p

(За сценой свистъ)
(Coups de sifflet derrière le théâtre.)
 (Pfeiffen hinter der Bühne.)

ми-лый!
é - re!
 dannen!

О го-ре мѣ! Нѣтъ си - лы у - сто - ять!
Son dé - ses - poir é - ga - re ma rai - son!
 О we-he mir! Wer mag ihr wi - der - stehn?

Бѣ - жать намъ долъгъ ве - лить! Мы ро - ди - ну сво -
L'hon - neur le veut: par - tons! Songe au pa - ys, qui
 Die Eh - - re will's, die Pflicht! Das Wohl der Hei - mat

cresc. f quasi trillo p

Pa - бой тво - ей я вѣр - ной бу - ду!
Je t'aime, é - cou - te ma pri - è - re!
 Dir hab' ich ganz mich hin - ge - ge - ben.

Въ ду - шѣ лю - бовь, въ гру -
Lul - te su - prê - me
 Es wogt die Brust! Es

ю спа - сень,
n'a que nous.
 zwingt da - zu.

не то по -
Si - non mal -
 Sonst geht zu

cresc.

(Еще разъ свистъ)
(Nouveau coup de sifflet.)
 (Auf's neue Pfeiffen.)

ди о - гонь!
pour mon cœur!
 gluh't das Blut!

гиб - - веть Русь!
-heur à tous!
 Grund' das Land!

Ты слы-шишь?
E - cou - te,
 Nun hörst du?

То знакъ у -
Ce bruit là -
 Ein fer - nes

f *p*

Что мнѣ дѣ - лать?
Af - freux tour - ment!
 О, wel - che Pein!

СЛОВ - НЫЙ:
bas! Pfei - fen?

зо - ветъ Ов - дуръ. По - ра бѣ -
C'est un si - gnal, hâ - tous nos
 Uns ruft Ов - лѣр. Fort, fort! 'Sist

OSSIA:

О - ста - вай - ся!
Ah! reste en - cor!
 Hab' Er - bar - men!

Го - пе
O dou -
 We - he

жать.
pas.
 Zeit!

Княж - на, о - ставь е - го!
Cou - rage! al - lons, du cœur!
 Lass', Für - stin, ab von ihm!

Бѣжимъ, не то про -
Si - non, si - non sur
 Fort, fort, sonst wachit das

cresc. poco a poco

ми - - лый мой! Я мо - -
Ou tous deux par - - tons,
 Bleib' mit mir! Auf mein

мнѣ! Си - - ли нѣтъ
leur! O mo - - ment
 mir! Wer mag ihr

смет - ся стань, тогда все кон - че - но, намъ смерть гро - зить!
tous mal-heur! Reviens à toi, mon fils: Nous nous per - dons!
 La - - ger auf. Ver-lo-ren sind wir dann. Und droht der Tod!

лю те - - бя!
Oui, par - - tons!
 Flehn gieb Acht!

у - - сто - - ять!
plein d'hor - - reur!
 wi - - der - - stehn?

(Кн. Игорь старается ув -
 лечь Владимира.)
 (Le Pr. Igor veut entraîner Vladimir.)
 (Fürst Igor will ihn fortziehen.)

О — помнись сынъ, бѣ - ги со мной!
Re - viens à toi, Mon fils, fuy - ons!
 Aus Träumen nun er - wach, mein Sohn!

cresc.

Tempo I.

О - станься здѣсь со мной, я не пу -
Je bra-ve - rai pour toi, La mort et
 Auf e - wig schwurst dich mein und ich bin

О - тець, по - стой, поз -
Ah, lais - - se - moi, Un
 Lass', Va - - ter, mich sie

Мой сынъ,
Mon fils,
 Lass' ab

Tempo I.

sf *p* *f* *p*

шу те - бя! Яль не ми - ла те - бѣ? Иль ты за былъ ме -
sans ef - froi. Ma li - ber - té, mon cœur, mes jours, tout est à
 auch ganz dein; ja, un - auf - lös - lich dein. Ich thei - le dein Ge -

воль ты мнѣ е - е об - нять въ по - слѣд - ній
seul ins - tant, cal - mer ses pleurs et son ef -
 pres - - sen noch an mei - - ne Brust, zum letz - - ten

о - ставь! По - па бѣ -
par - tons! Oh, viens! fu -
 von ihr! 'S ist Zeit zu

f *p* *f* *p* *f*

Animato.

ня? А ес-ли такъ, то я сей-часъ. вѣхъ раз-бу-
toi! Rien ne peut donc vous ins-pi-rer grâ-ce pour
 schick. Kalt bleibt dein Herz bei mei-nem Schmerz; taub ist dein

разъ. О го-ре мнѣ! О го-ре
froid. Ah! vois ses lar-mes, son
 Mal. О we-he mir! О wel-che

жать!
-vous!
 fliehn!

Animato.

КОНЧАКОВНА.
 KONTCHAKOVNA.
 KONTSCHAKOVNA.

жу! Весь станъ я на но-ги по-
moi? Eh bien, je cais donner l'a-
 Ohr. Wohl denn! Ich we-cke auf das

ВЛАДИГОР. VLAD. IGOR. WLAD. IGOR.

мнѣ! *froid!*
 Pein!

ставлю!
-larme!
 Lager! (Убѣганъ)
 RH. ИГОРЬ, LE PR. IGOR (Sinfugant)
 FÜRST IGOR. (Entliehend)

(Кончаковна ударяетъ нѣсколько
 разъ въ било.)
(Elle frappe plusieurs fois sur la
lame de fer suspendue.)
 (Sie schlägt auf das wachtbrett um Leute
 zusammen zu rufen.)

Про-май!
A-dieu!
 Leb' wohl!

lunga

№ 24. ФИНАЛЬ.

№ 24. Finale.

№ 24. Finale.



$\text{♩} = 152.$
Allegro assai. (Со всехъ сторонъ сбѣгаются Половцы.)
 (Les Polozces accourent de différents côtés.)
 (Von allen Seiten laufen die Pölovzer herbei.)

Piano.

КОНЧАКОВНА.
 KONTCHAKOVNA.
 KONTSCHAKOVNA.

Князь И-горь у-ска-каль! Е-му Ов-лурь ко-
 I - gor vient de s'en - fuir. Oc - tour nous a tra-
 Fürst I - gor ist ent - flohn, mit Hül - fe des Ov -

ней до-стать. Дер-жи-те кня-жи-ча!
 his. Du prince au moins gar - dez le fils!
 lür ent-flohn! Ach, hal - tet fest den Sohn!

ПОЛОВЦЫ.
(Часть хора.)
UNE PARTIE DU CHOEUR
(Les Polovces)
DIE POLOVZER.
(Ein Theil des Chors)

Tenori.
Ko - ней чъ дай - те, пус - кан - те стрѣ - лы, въ по - го - ню
Bassi.
Pre - nez vos flê - ches et vite en sel - le, sui - rez les

Schwingt euch auf Ros - se, schießt schar - fe Pfei - le, dem Flücht - ling

f energico

мчи-тесь за бѣг - ле - цомъ! Жив - во въста-ни, мчи-тесь! А
tu - ces du prince I - gor! Vi - le, frê - res, vi - le! Ou

setzt nach mit Fal - ken - eil! Freun - de, sprengt rasch, pfeil-schnell! Den

кня - жи - ча въ - жи - те тутъ-же къ де - ре - ву. за - стрѣ - лимъ мы е - го
c'est la guerre en - cor! Et quant au feu - ne Vla - di - mir, pour lui la mort!

jun - gen Für - sten a - ber bin - det an den Baum, schießt ihn he - run - ter gleich!

КОПЧАКОВНА.

KONTCHAROFFNA.

KONTSCHAKOVNA. B

♩ = 120.

*Poco meno mosso.**p*

О нѣтъ, — е - го не тронь-те, е -
Oh, non, — je vous im - plo - re, Pi -
O nein, — mein Freund soll le - ben! Er

стрѣ-ла-ни
Sans mer-ci,

ос-тры-ни!
cru - el - le!

Un-ser Pfeil

si-cher trifft!

Poco meno mosso.

го я не от-дамъ, е - го хо - чу спас-ти! Ме-ня у - бей - - те
tié pour Fla-di-mir! Pour lui je veux mou-rir. Al-lons, pre-nez ma
 ist auf e-wig mein! Nehmt hin mein gan-zes Blut! Lasst mich statt sei - ner

(Вбѣгають Половцы - 1я группа.)
 (Accourent les Polowces - 1^{re} groupe.)
 (Die Pölowzer - erste Gruppe - stürzen herein.)

Смерть всемъ русскимъ пленнымъ! По-ща-ды нѣтъ! Раз - ливъ рѣ -
A vous, Rus-ses, la mort, le châ-ti-ment! Le Don dé-
 Tod euch, al-len Rus-sen! Ha! Blut um Blut! Der Don tritt

Poco a poco più animato

преж-де, ме - ня. ме - ня! Вме - ня стрѣ - ляй - - те прежде! Пу -
ci-e! De tous sur moi que tom-be la fu-ri-e; Mais
 ster-ben! Mich treff' der Tod! Schiest mich zu - erst he - rün-ter mit

(Вбѣгають Половцы - 2я группа.)

ки ужъ на - - чал - - ся! (Accourent les Polowces - second groupe.)
borde en e - - cu - - mant! (Die Pölowzer - zweite Gruppe - stürzen herein.)
 aus den U - - fern schon!

Bo - да на при - бы -
Les eaux se le vent
 Das Was - ser steigt und

скай я вме-тѣ сънимъ у - мру, но не от - дамъ е - го! Вамъ не от -
lui. Qu'il é - chappe à la loi. Je veux sa grâ - ce! Il est à
 eu - ren Pfei-len; lasst mich geh'n mit mei-nem Freundin Tod! Ich fol - ge

Мы не до - - го - нимъ бѣг - ле -
Com - - ment pour - - sui - vre l'en - ne -

ли те - - перь! Wie wei - ter rei - ten auf der
eu gron - - dant! Don!

f cresc.

294 C Allegro assai. $\text{♩} = 152$.

дамъ!
moi!
ihm!

Жаль!
Ah!
Weh!

ца!
mi?

Зо-ви-те ха-новъ всѣхъ сю-да!
Nos Khans de ci - de - ront i - ci!

Spur?

Ruft al - le Cha - ne gleich her - bei!

C Allegro assai.

ff pp

f

pp

p

Meno mosso. $\text{♩} = 112$.

У нихъ мы спросимъ, что намъ дѣ-лать. Вотъ онъ! Кон - чакъ и - деть!
Et que leur vo - lon - té soit fai - te! Frè - res, voi - là Kon - tchâk!

Auf ihr Ge - bot lasst uns jetzt hö - ren! Da kommt Kon - tschâk nun selbst!

Meno mosso.

f

m. g.

(Входятъ Кончакъ и ханы.)
(Entrent Koutchâk et les khans.)
(Kontschâk und die Khane treten ein.)

mf

pp

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHÂK.
CHAN KONTSCHÂK.

Что зна - чить э - тотъ шумъ? Дочь мо-я, за-чѣмъ ты
Doi vien - nent ces cla - meurs? Toi, ma fille, et tout en
На, welch ein Lärm? was ist's? Toch - ter, sag, was machst du

poco cresc.

mf

D Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.ХО РЪ. (Половцы.)
CHŒUR DES POLOVZES.
CHOR DER PÖLOVZER.здѣсь?
pleurs!
hier?

Князь И - горь у - бѣ - жалъ! Ов - дуръ намъ из - мѣ -
Le prince I - gor est loin! Or - leur nous a tra -
 Fürst I - gor ist ent - flohn. Warf sich auf's flin - ke

нигъ, е - му ко - ней до - сталъ и
- his; Tous deux, au grand ga - lop, dans
 Ross, mit Hül - fe des Ov - lür, und

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHAK.

Вотъ мо - ло - дець!
Ah quel hé - ros!
 Ha, wack - rer Bursch!

вмѣ - стѣ съ нимъ бѣ - жалъ!
l'om - bre sont par - tis!

Bei - de spren - gen fort!

Moderato. $\text{♩} = 76$.
tranquillo

mf

He да - ромъ я такъ е - го лю - билъ; на мѣс - тѣ
Foi - là pour-quoi moi, j'ai - me ce vaill-lant Et si j'é-
 Führ-wahr, er ist mei - ner Lie - be werth. Das ist sehr

p *mf*

E Poco animato.

И - го - ря я бы такъ же по - сту - пилъ! Эхъ! не вра -
tais I - gor, vrai! j'en au-rai fait au - tant. Ah! s'il vou -
 brav von ihm! So wie er hätt' ich ge - than! Wie ger - ne

p *f*

га - ми намъ быть бы сънимъ, а со - юз - ни - ка - ми вѣр - ны - ми.
but, à moi s'al - li - er, Nous se - rions maî - tres du monde en - tier.
 wär ich sein be - ster Freund und sein Bundsge - nos - se blieb ich treu.

p *f* *p* *f* *p*

Вотъ что! Сто - ро - же - выхъ каз - нить, а кня - жи - ча не
Ho - là! Pen - dez les gar - des vi - te! A Fla - di - mir
 Hei - da! Die Wa - chen führt zum Tod! Wla - di - mir a - ber

f

тро-гать!
grâ-ce!
le-be!

Та-ковъ мой при казъ!
Tel est mon ar-rêt!
Folgt rasch dem Be-fehl!

ХОРЪ (Ханы.)
CHŒUR DES HANS.
CHOR DER CHANE.

Tenori I. **Allegro.** $\text{♩} = 100.$

Кон-чакъ, поз-воль намъ рѣчь дер-жать, по-слу-шай насъ, дай намъ ска-
A to bé-ir cha-cun est prêt; Mais me-na-çante est cet-te

Tenori II.

Кон-тшчакъ, lass uns Rath hal-ten! Hör auf un-ser Wort; ver-nün-ftig

Bassi I.

Кон-чакъ, поз-воль намъ рѣчь дер-жать, по-слу-шай насъ, дай намъ ска-
A to bé-ir cha-cun est prêt; Mais me-na-çante est cet-te

Bassi II.

Кон-тшчакъ, lass uns Rath hal-ten! Hör auf un-ser Wort; ver-nün-ftig

Allegro.

затъ. Вѣдь мы всег-да вѣдь лахъ вой-ны со-вѣ-та про-симъ у те-бя.
fuite. I-gor sur nous peut re-ve-nir: Il faut frap-per, il faut pu-nir!

ist's. Wir fol-gen ja auch dei-nem Rath, wenn es sich han-delt um den Krieg. Вѣгнѣз-до колъ
Si le fai-
Wenn al-ter

затъ. Вѣдь мы всег-да вѣдь лахъ вой-ны со-вѣ-та про-симъ у те-бя.
fuite. I-gor sur nous peut re-ve-nir: Il faut frap-per, il faut pu-nir!

ist's. Wir fol-gen ja auch dei-nem Rath, wenn es sich han-delt um den Krieg.

Кон-
Kon-
Ja-

ВѢДЬ вслѣдъ за со - ко - ломъ со - ко - ликъ у - ле - тѣть.
Le jeune oi - seau du fau - con pren - dra le che - min!
 Der jun - ge Fal - ke folgt dem al - ten Fal - ken nach.

со - колъ у - ле - тѣть, то и со - ко - ликъ у - ле - тѣть. А мы е -
con est libre en - fin, L'en - fant pren - dra mè - me che - min. Que sans tar -
 Fal - ke fliegt ins Nest, folgt ihm der jun - ge Fal - ke nach. He - run - ter

не - правъ Рон - чакъ!
Kon - tchak!
 Ja - wohl, es sei!

чакъ не - правъ! Неъ -
tchak es tort! La
 wohl, es sei! um -

А мы е - го стрѣ - лою за - стрѣ - лимъ зо - ло - той. По - вѣрь ты
Le fils d'I - gor Doit tom - ber sons nos flê - ches d'or. Suis donc, Kont -
 So wol - len wir he - run - ter schies - sen ihn mit Pfeil. Folg' un - serm

го, по - ка онъ здѣсь, стрѣ - лою за - стрѣ - лимъ зо - ло - той. По - вѣрь ты
der le fils d'I - gor Suc - com - be sons nos flê - ches d'or. Suis donc, Kont -
 schies - sen wol - len wir den Jun - gen gleich mit gold - nem Pfeil. Folg' un - serm

ца - дить! неъ - зя! По - вѣрь ты
La mort! La mort! Suis donc, Kont -
 um ihn ge - schehn! Folg' un - serm

зя! ца - дить! По - вѣрь ты
mort! La mort! Suis donc, Kont -
 ihn ge - schehn! Folg' un - serm

намъ и сдѣ - ланъ такъ. вѣдъ мы все - гда вѣдѣ - лахъ вой - ны со - вѣ - та
châk, un bon con - seil. Quand va bril - ler l'ar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
 Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich
 намъ и сдѣ - ланъ такъ. вѣдъ мы все - гда вѣдѣ - лахъ вой - ны со - вѣ - та
châk, un bon con - seil. Quand va bril - ler l'ar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
 Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich

про - симъ у те - бя. такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше-ль
tous, frap-pés, san - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
 han - delt um den Krieg. Ver - schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen
 про - симъ у те - бя. такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше-ль
tous, frap-pés, san - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
 han - delt um den Krieg. Ver - schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen

плѣн - ныхъ намъ каз - нить. не то, по - лонѣ отъ насъ уй - деть!
nous tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nons tous nos cap - tifs!
 Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf - schub, Chan!
 плѣн - ныхъ намъ каз - нить. не то, по - лонѣ отъ насъ уй - деть!
nous tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nons tous nos cap - tifs!
 Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf - schub, Chan!
Allargando
ff
p

300 ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHAK.

G *p* *Meno mosso*. $\text{♩} = 84$.

Нѣтъ! (aux Khans) Non! Nein,
Ес - - - ли со - колъ ко гнѣз -
Il vaut mieux te nir le
da der Falk ge flo gen
8^{va} ad libit.

ду - у - ле - тѣтъ. то мы со - ко - ли - ка о -
Jeu ne fuu - con Par la - mour du ne bel le
ist in sein Nest, so wol len wir den Jun gen
8

пу - та - емъ крас - ной дѣ - ви - цѣй.
fil le, L'a - mour au ra rai son!
mit ei nem Mäd - chen fes seln gleich.
8 *cresc.*

Вотъ те - бѣ же - на, Вла -
Viens! sois donc de ma fu -
Hier ist dei - ne Braut, Wla -
8

ди - мірь! Не врагъ ты мой, а
mil - le. Je ceux l'u - nir a -
 di - mir! Kein Feind bist du; du

зять же - лан - ный. На зав - - тра
ces ta fil - le. Dans vos re - -
 bist mein Schwa - ger. Und mor - - gen

вѣ сии - - май - - те
gards la - - mour qui
 waff - - net euch zum

вѣ - - жи! И - - демъ - - на
bril - - le Tra - - hit vos
 Кämp - fe! Auf, auf zum

КОНЧАГЪ.
KÖNIGSCHAK.
KÖNIGSCHAK.

ХАНЫ.
LES KHANS.
DIE KHANE.

ХОРЪ. (Половцы.)
CHOR DES POLOVZES.
CHOR DER PÖLOVZER.

I *(aux Khans)* **Più mosso.** $\text{♩} = 126.$

Русь! Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
cœurs. Et nous, mar - chons, so - yons vain - queurs!
Streit! Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!

Русь! Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
Tous au com - bat! so - yons vain - queurs!

Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!

И - демъ
Mar - chons!

Auf, auf,
Mar - chons!

И - демъ
Mar - chons!

Auf, auf,
Mar - chons!

Più mosso. $\text{♩} = 126.$

Трубы на сценъ.
Trompettes sur la scène.
Trompeten auf der Bühne.

Въ по - ходъ на Русь! Побьемъ вра - говъ, возьмемъ по -
Mar - chons! Mar - chons! Nous re - vien-drons vainqueurs des

Zum Kampf, zum Streit! Wir keh - ren bald zu - rück mit

Въ по - ходъ на Русь! Побьемъ вра - говъ, возьмемъ по -
Mar - chons! Mar - chons! Nous re - vien-drons vainqueurs des

Zum Kampf, zum Streit! Wir keh - ren bald zu - rück mit

1ma Volta. 2da Volta.

донъ, до - бы - чу! И демъ! демъ! Сла-вень гроз - ный
trou - pes Rus - ses. Mar-chons! chous! Au ter - ri - ble

rei - cher Beau - te, Zum Kampf! Kampf! Сла-вень ханъ Кон - чакъ! Heildem grau - sen

донъ, до - бы - чу! И демъ! демъ! Сла-вень гроз - ный
trou - pes Rus - ses. Mar-chons! chous! Gloire au khan Kon - tschak! Au ter - ri - ble

rei - cher Beau - te, Zum Kampf! Kampf! Heil dem Chau Kon - tschäk! Heildem grau - sen

ff *K Animato.*

Гзакъ! Сла-ва ха - намъ всѣмъ! Гзакъ! Сла-ва ха - намъ всѣмъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans! Gsak! Gloire à tous nos Khans!

Гзакъ! Ал-лен Ча - пен Heil! Heil!

Гзакъ! Сла-ва ха - намъ всѣмъ! Гзакъ! Сла-ва ха - намъ всѣмъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans! Gsak! Gloire à tous nos Khans!

Трубы. *Trompettes. Trompeten.*

Занавѣсъ. *La toile tombe. Der Vorhang fällt.*

mf cresc.

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

№ 25. ПЛАЧЪ ЯРОСЛАВНЫ.



АКТЕ IV.

№ 25. Complainte d'Jaroslavna.

VIERTER AKT.

№ 25. Die Klage Jaroslawna's

Moderato assai. M. M. ♩ = 69.

PIANO.

pp *mp dolce ed espr.* *pp* *mp* *pp*

(Занавѣсъ.)
(Au lever du rideau.)
(Der Vorhang geht auf.)

mp *mp* *lunga pp*

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.
JAROSLAWNA.

Ахъ! пла - чу я горь - ко пла - чу я,
Dans la dou - leur Est mon pau - vre cœur!
Ihr, Thrä - nen, fließt! Lin - dert mei - nen Schmerz.

(Городская стѣна и площадь въ Путивль. Раннее утро. Ярославна одна на городской стѣнѣ.)
(Au lever du rideau on a devant soi les murailles et la place publique de la ville de Putivl. Le jour commence à poindre. Jaroslawna est seule sur la terrasse au haut de la muraille.)

pp *Imitando la voce*

Die Mauern der Stadt Putivl, und ein Platz. Der Tag bricht an. Jaroslawna ist allein auf den Zinnen der Mauer.

un poco riten.

сле - зы ль-ю да кѣми - ло - му на мо - ре плю, па - но по
En - - - tend-il l'é - poux qui m'est cher, Mes sou - pirs qu'em - por - ta
Zum Gemahl schick' ich sie all, zum blau - en Meer schick' sie mor -

un poco riten.

A *Espressivo e dolce.* (♩ = ♩)

у - трамъ. Я ку-куш-кон пе - ре - лет - ной по - ле - чу къ рѣ -
la mer? *Au Da-nube à la grè - ce blan-che, Comme un oi-seau mon*
 - gens früh. Ach, ich möch-te wie ein Kuo - kuck längs der Do - nau

pp *p*

къ Ду - на - ю, о - ку - ну вѣрѣ - ку Ка - я - лу мой ру - кавъ бо -
cœur vo - le - ra! Dans les eaux de la Ku - ja - la J'i - rai tremper ma
 pfeil - schnell flie - gen, mei - nen Bi - ber - ür - mel in der Kà - ja - la an -

Poco più mosso. (Allegro moderato.) (♩ = 100)

бро - вый. Я о - мо - ю кня - зю ра - ны
man - che, Et bien - tôt ces on - des ru - res;
 feuch - ten, um dem Für - sten sei - ne Wun - den,

на е - го кро - ва - вомъ тѣ - лѣ.
Vont ra - frai - chîr tes bles - su - res.
 die blut - trie - fen - den zu wa - schen.

pp

В Tempo I.

Allegro animato. ♩ = 132.

ты, вѣ - терь	вѣ - терь	буй - ный,	что ты вѣ по - лѣ	вѣ - ешь?
<i>tu - pé - tu - eux!</i>	<i>Pour-quoi souf -</i>	<i>fler</i>	<i>a - rec fu - ri -</i>	<i>e?</i>
du lie - ber	Wind, o,	wess-halb	we - hest du so	hef - tig?

Стрѣ - лы	вражь - и	ты на - вѣ - ялъ	на дру - жи - ны	кня - зя,
<i>Vers nos</i>	<i>guer - riers</i>	<i>mal - heu - reux</i>	<i>Va la fleche en - ne - mi - e!</i>	
Wess - halb	trägst du	chan - sche Pfei - le	un - serm Herr	ent - ge - gen?

(Allegro moderato.)

poco rit.

Что не вѣ - ялъ вѣ - теръ буй - ный вверхъ подъ о́ - ла ба, вѣ мо -
Vas - tu donc pas, Vent de tré - pas, Nos grands monts là bas, D'où
 Ist es dir zu we - nig un - ter Wol - ken dort zu wehn, un -

cresc.

colla parte

p

— рѣ си - немъ ко - раб - ли ле - жь - я.
ton souf - fle fond sur le na - ri - re?
 die Schif - fe auf dem Meer zu schau - keln?

poco string.

Allegro animato.

Ахъ, за - чѣмъ ты, вѣ - теръ буй - ный, въ по - лѣ дол - го вѣ - ялъ?
Tu le tra - his, Car tu mu - gis A - près un sou - ri - re!
 Wess - halb hast du, lie - ber Wind, so lang' ge - weht im Fel - de?

p

По ко - виль тра - вѣ раз - сѣ - ялъ ты мо - е ве - сель - е?
O vent, pour - quoi, Gron - der sur moi? Mon bon - heur ex - pi - re!
 Wess - halb hast du, Herr, ver - weht mein Freu - de auf dem Gra - se?

cresc.

f m. g. dim.
Ten. per Ped.

Tempo I. (Moderato)

Ахъ, пла - - чу я,
Dans la dou - leur
Ihr, Thrä - - nen, fließt,
m. d. p pp mp

горь - ко пла - чу я, сле - - зы лью,
Est mon pau - vre cœur! En - - tend - il,
Lia - dert mei - nen Schmerz. Zum Ge - mahl

да кѣми - ло - му на мо - ре плю, па - но по
l'é - poux qui m'est cher, Mes san - glots, que re - çoit
schick' ich sie all; zum blau - en Meer schick' sie mor - -
un poco riten.

Allegro moderato.

ут - ра́мь. — Го́й, ты Ду́брьмо́й Ду́брь ни -
la mer! — о, *Dnie - per, ô fleuve im -*
 - gens frǘh. — о du, hoch - be - rühm - ter

pp *ppp* *mf*

ро - кі́й че - ре́зь ка - мен - ны - я, го - ры́ въ По - ло -
men - se, A tra - vers les rocs s'é - lan - ce Ton grand
 Ду́е - пер, du hast stei - ner - ne Ge - bir - ge ja durch -

вѣц - кі́й край до - ро - гу́ ты про - би́тъ;
flot vers les Po - lo - tses en - ne - mis!
 bro - chen in dem Po - lov - zer - ge - biet.

Та́мъ на - са - ды Свя - то - сла - ва до ко -
Et ce flot por - ta - l'ar - mé - e De Scia - to -
 Syja - to - sla - ves lan - ge Bū - te zu den

mf

бя - ко - ва по - ку ты ле - лѣ - ять, мой ши - ро - кій, слав - ный
slav, de Svia - to - slav A la ri - ce dé - so - lé - e, Vers Ko -
 zel - ten des Ko - bick hast du, lie - ber Dniepr, ge - tra - gen, gros - ser,

Днѣпръ, Днѣпръ, род - ной нашъ Днѣпръ!
biak, chef des Ebnas mau - dits. Dniepr!
 blau - er be - rühm - ter

mf *p*

Bo - po -
 Ah, m -
 Bring zu -

E *p*

ти ко - миѣ ми - - ло - ва,
 - me ne - moi mon bien - ai -
 rück mir mei - - nen Für - sten,

чтобъ не лить мнѣ горькихъ
 - *mé!* - *Mes* *pleurs* *ont* *tant* - *cou*-
 да - - - mit *ich* *nicht* *län* - - - *ger*

слезъ, да къ ми - ло - му
lé! *Ils* *cou - laient* *à*
 wein. Thrä - nen *nicht* *zu*

Tempo I.

на мо - ре не снать па - но по ут - рамъ.
l'aube au ra-yon pur Dans les flots du - zur!
 schi-cken brauche zum blau - en Meer, zum Fürst.

p espress. *pp*

F
 Охъ, ты солн - це солн - це крас - но, въ не - бѣ яе - номъ
O so - leil, clar - té fê - con - de, Toi qui don - nes
 Leuch - tend, drei - mal leuch - tend Son - ne! Al - len scheinst du

яр - ко свѣ - тишь ты, вѣхъ ты грѣ - ешь, вѣхъ ле - дѣ - ешь, вѣхъ ты лю - бо,
la - vie et l'a - mour, Roi des airs, flam - beau du mon - de, On l'ad - mire, on
 warm und schön und hell, Al - le wärmst du und lieb - ko - sest. Al - len bist ge -

cresc. *mf*

Poco più mosso. (Allegro moderato.)

солн - це; Солн - - це, крас - но солн - - - це!
tui - me; O flam - beau du mon - - - de!
 wo - gen, herr - lich strah - lend' Son - - - ne!

mf

Ten. per Ped.

Что же ты дру - жи - - ны
Mais pour - quoi l'un - cer un
 Wess - - halb hast du bren - - nend'

p *marcato*

кня - зя зно - - емъ жи - чимъ о - бо - жство?
jour Tes feux brû - lants sur nos guer - riers?
 Strah - len auf die Krie - ger aus - ge - gos - sen?

mf *dim.*

rit. **G** Tempo I.

Ах! Что жъ въ безвод - номъ по - лѣ жаждой ты стрѣл - камъ лу -
Cou - chés tous dans les plai - nes, là bas, Sans se - cours, sans
 Durch Durst im was - ser - lo - sen Fel - de ih - re Bo - gen

кѣ - ня - ну - ло, и кол - ча - ны имъ не - то - мой го - ремъ за - пер -
es - pé - ran - ce, Tes ra - yons font leur souf - fran - ce Im - pla - cable, hé -
 hast ge - bun - den, und mit Schmerz die Kö - cher ih - nen fest - ge - schlos - sen

cresc. *riten.*

Poco più mosso. (*Allegro moderato*)

ло? За - чѣмъ?
las! Hé - las!
 hast? Wa - rum?

Tempo I.

p *pp* *ppp* *p espressivo*

№ 26. ХОРЪ.

№ 26. Chœur.

№ 26. Chor.

(Толпа посетинъ проходитъ съ пѣсней. Ярославна сидитъ задумавшись.)
 (Un groupe de villageois passe en chantant. Jaroslavna est assise absorbée dans ses pensées.)
 (Eine Schaar Landleute zieht vorbei, ein Lied singend. Jaroslavna sitzt in Gedanken versunken.)

Moderato. ♩ = 66.

ХОРЪ (посетинъ)
 CHŒUR (de villageois)
 CHOR (der Landleute)

Sopr. SOLO. TUTTI.

Охъ, не буй - ныи вѣ - теръ за - вы - вать, го - ре на - вѣ -
Est - ce un vent d'o - ra - ge qui sur nous passe? Ap - por - tant en -
 Nicht ein Sturmwind ist's, der tobt und heult, uns mit Un - heil

Alt.

(Засценой вдали; мало по малу приближаясь.)
(Derrrière le théâtre; puis se rapprochant peu à peu.)
 (Hinter der Bühne; nach und nach immer näher kommend.)

Ten.

Го - ре на - вѣ -
Est - ce donc le
 Uns mit Un - heil

Bass.

Moderato. ♩ = 66.

Piano.

Piano.

Sopr. I.

ва.тъ, на - вѣ - ва.тъ, ха.тъ, Гза.къ на.съ
cor un o - ra - ge? Non, c'est le khan,
 droht, uns be - droht. 'Sist der Chan Gsak

Sopr. II.

ва.тъ, на - вѣ - ва.тъ, ха.тъ, Гза.къ на.съ
vent du vent mit hear? Non, c'est le khan,
 droht, uns be - droht. 'Sist der Chan Gsak

Alt. I.

ва.тъ, на - вѣ - ва.тъ, ха.тъ, Гза.къ на.съ
Est - ce un o - ra - ge? Non, c'est le khan,
 droht, uns be - droht. 'Sist der Chan Gsak

Alt. II.

ва.тъ, на - вѣ - ва.тъ, ха.тъ, Гза.къ на.съ
Est - ce un o - ra - ge? Non, c'est le khan,
 droht, uns be - droht. 'Sist der Chan Gsak

Piano.

(Выходя на сцену)
(Paraissant sur le théâtre)
(Auf der Bühne erscheinend)

Sopr. I.
по - во - е - ба.тъ, по - во - е - ба.тъ.
le Khan vain-queur! Gsak vain-queur!
der stürmt auf uns. uns.

Sopr. II.
по - во - е - ба.тъ, по - во - е - ба.тъ.
le Khan vain-queur, C'est Gsak vain-queur.
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

Alt. I.
по - во - е - ба.тъ, по - во - е - ба.тъ.
le Khan vain-queur, C'est Gsak vain-queur!
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

Alt. II.
по - во - е - ба.тъ, по - во - е - ба.тъ.
le Khan vain-queur, C'est Gsak vain-queur!
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

SOLO
Что не че - рень во
Est-ce un noir cor-beau
Nicht ein Ra-be naht

Ten.
Что не че
Est-ce donc
Nicht ein Ra

p

Sopr.
Бѣ - ды на - кли - ка.тъ, на - кли - ка.тъ,
Ap-pe-lant la mort qui le suit?
Vor dem Un-glück warnt, und uns warnt.

Alt.
ронъ на - ле - та.тъ, Бѣ - ды на - кли - ка.тъ, на - кли - ка.тъ,
qui fend l'es-pace, Ap-pe-lant la mort qui le suit?
im schnel - len Flug, vor dem Un-glück warnt, und uns warnt.

Ten.
ронъ во - ронъ бѣ - ды на - кли - ка.тъ, на - кли - ка.тъ,
le cor-beau noir, Ap-pe-lant la mort qui le suit?
be-naht und vor dem Un-glück warnt, und uns warnt.

Bass.
ронъ во - ронъ бѣ - ды на - кли - ка.тъ, на - кли - ка.тъ,
le cor-beau noir, Ap-pe-lant la mort qui le suit?
be-naht und vor dem Un-glück warnt, und uns warnt.

quasi pizz.
p

Ханъ _____ Гзакъ на _____ насъ по _____ на _____ бѣ _____ галъ _____
Non, _____ non, c'est Gsak qui nous pour - suit.
 Chan _____ Gsak ist's, der auf uns los - rückt.

Ханъ _____ Гзакъ на _____ насъ по _____ на - бѣ - галъ, по _____ на - бѣ -
Non, _____ non, c'est Gsak qui nous pour - suit, qui nous - bѣ -
 Chan _____ Gsak ist's, der auf uns los - rückt, auf uns los -

Ханъ _____ Гзакъ на _____ насъ по _____ на _____ бѣ _____ галъ, по _____ на - бѣ -
Non, _____ non, c'est Gsak qui nous pour - suit, qui nous pour -
 Chan _____ Gsak ist's, der auf uns los - rückt, auf uns los -

ханъ _____ Гзакъ на _____ насъ по _____ на - бѣ - галъ, на - бѣ - галъ.
Non, _____ non, c'est Gsak qui nous pour - suit, nous pour - suit.
 Chan _____ Gsak ist's, der auf uns los - rückt, der los - rückt.

(Уходя за сцену, все болѣе и болѣе удаляясь)
(Disparaissant derrière le théâtre et s'en éloignant de plus en plus)
 (Hinter der Bühne verschwindend, und sich immer weiter davon entfernend)

Что не еѣ рыи волкъ _____ по за _____ бѣ - галъ
Est-ce un loup co - ra - ce, cher - chant le
 Nicht ein grau - er Wolf dort sprengt und heult,

галъ.
suit.
 рückt.

галъ.
suit.
 рückt.

Что не еѣ рыи волкъ _____ по за _____ бѣ - галъ
Est-ce un loup co - ra - ce, cher - chant le
 Nicht ein grau - er Wolf dort sprengt und heult,

галъ.
suit.
 рückt.

галъ.
suit.
 рückt.

pp

№ 27. РЕЧИТАТИВЪ ЯРОСЛАВНЫ И ДУЭТЬ СЪ ИГОРЕМЪ.

Récitatif d'Jaroslavna et son duo avec Igor.

Recitativ Jaroslawnas und ihr Duett mit Igor.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.

Moderato. ♩ = 72

Piano.

(Глянуть на разоренныя окрестности.)

(Contemplant les environs dévastés.)

(Die zerstörten Umgebungen ansiehend.)

A

Какъ у - ны - ло все кру - гомя: се - ла выз - же - ны, ни - вы за -
Tris-les sont les a-lén-tours!... Ils ont tout brû-lé, tout tu-é,
 Wie ver-wüs-tet ist das Land! Dör-fer sind ver-brannt. Fel-der stehn

бро-ше-ны, жат-ва въ по-лѣ вся по-гиб-ла, врагъ слу-билъ: ве-се-лыхъ
ces lar-rons! Plus de blé là-bas jau-nis-sant aux sil-tons! Et la jeu-
 öd und leer. Ach, der Feind hat uns zer-stört, was blii - hend war. Und Stil - le

пѣ - сень въ по - лѣ памѣ не слы - шать бо - лѣ - ше дол - го.
nes - se Na plus ses doux chants d'i - cres - se! Hé - las!
 herrscht weit in der Rund. kein Lied er - schallt jetzt las - tig.

Più mosso. ♩ = 120

(Всматривается въ даль.) Кто то бѣ - детъ въ да - ле - кѣ, два всад - ни - ба. () -
(Regardant fixement dans le lointain.) Mais je vois deux ca - va - liers ce - nant là - bas! L'un
(Blickt spähend in die Ferne.) In der Fer - ne seh ich da zwei Rei - ter nahen. Der

динъ изъ нихъ въ о - деж - дѣ по - ло - вец - кой. Ужъ не По - лов - цы - ли къ намъ на -
deux je crois, est un guer - rier po - lov - ce. Faut-il craindre en - co - re de nou -
 Ei - ne trägt die Klei - dung un - srer Fein - de. Ach, viel - leicht rückt wie - der los der

cresc. *f. dimin.*

гря - ну - ли? у - па - си Гос - по - ди, что намъ дѣ - лать тог - да? Пу -
ceux com - bats? De la hor - de fé - roce, Ah! qui nous dé - fen - drait? Pou -
 Chan auf uns? Gott be - wahr! be - hü - te! Nun, was wird aus uns sein? Wer

ТѢВ - ЛЯ НАМЪ не от - сто - ять! **B** *p* Дру -
tiel en - fin suc - com - be - rait! *Mais* -
 wird Pou-tivl be - schüt - zen dann? *Der*

гой изъ вездѣ - ни - ковъ о - дѣтъ по на - ше - му и
l'au - tre ca - ca - lier de no - tre sang pa - rait. Oui,
 an - dre Rei - ters-mann trägt ja ein russ-sches Kleid. Wohl

съ ви - ду не про - стои онъ рат - никъ. *p* У -
c'est un rus - se, tout l'as - su - re! Mème
 ist es kein ge - mei - ner Krie - ger. Von

боръ е - го. конь п о - сан - ка все власть и знат - ность об - ли -
un sei - gneur, par la tour - nu - re! D'un noble il a la fière at -
 Hal - tung stolz und prächt - tig ist er, und trägt auf sich der Herrschaft

ча - етъ. То вѣр-но рус-скій князь къ намъ ѣ-детъ
 lu - re... Un prin-ce vient-il dé - fen - dre ma
 Zei - chen. Ge - wiss, ein russ'scher Fürst kommt zum Be -

C Poco a poco più animato.

гос - темъ; но кто-бъ э - то могъ быть?
 cau - se? Quel est ce ca - ca - tier?
 su - che. Wer mag die - ser Fürst sein?

(avec une grande émotion et presque déclamé.)

кто та - кой? от - ку - да? не зна - ю... И
 Quel soup-çon... je n'o - se... Un
 Wer ist es? Was will er? Was weiss ich? Auf -

взй-мать не мо - гу! не вѣло - мекъ мнѣ... Ахъ!
 trou-ble m'en-ca-hât! Quel mys - tère! Ah!
 lö - sen kann ich nicht die - ses Räth - sel. Ach!

D Agitato.

не мо-жетъ быть... э - то сонъ... иль на вож-де - нье...
l'il - lu - si - on *me pour-suit.* *En vain j'es - pè - re...*
 es kann nicht sein! Ist es Traum. ein Spiel des Bū - sen?

pp *crese.* *f*

(съ увлечениемъ.)
 (avec entraînement)
 (In Begeisterung.)

pp *f*

нѣтъ... то И - го - ря зна - ко - мы - я чер -
Non... *C'est* *lui! je re - con - nais mon noble I -*
 Nein... Das sind die Zü - ge mei - nes Man - nes

pp *pp*

ты! И - го - ря чер-ты мнѣ до - ро - ги - я! э - то
-gor! Mon hé - ros, oui, mon hé - ros s'é - lan - ce libre en -
 ja! Die mir längst be - kann - ten, theu - ren Zü - ge. Das ist

cre *seer* *da*

князь! _____ Князь мой во - ро - тил - ся!
cor! Jen - tends sa voix chère!
 er. _____ Heim - ge - kehrt ist I - gor!

rosso *a* *rosso* *f*

На сцену въѣзжаетъ Кн. Игорь въ сопровожденіи Овлѣра. Кн. Игорь соскакиваетъ съ коня и бро-
сается къ Ярославнѣ. Овлѣръ отходитъ съ конями въ сторону.
(*Le Prince Igor parait sur le théâtre, monté à cheval, il est accompagné d'Ovlour. Le prince saute à bas du cheval et court à Jaroslava. Ovlour s'éloigne avec les chevaux.*)
(*Fürst Igor erscheint zu Rosse auf der Bühne, Ovlur begleitet ihn. Der Fürst springt aus dem Sattel und eilt zu Jaroslawa. Ovlur entfernt sich mit den Pferden.*)

E Poco a poco più animato.

F Allegro animato. ♩ = 126

ЯРОСЛАВА.
JAROSLAVA.
JAROSLAWNA.

Онъ, мой со - колъ яе - ный! Ла - да мой же - лан - ный!
Ah! c'est toi que j'em-bras - se. Ah! pour moi tout s'ef - fa - ce!
 Du, mein lich - ter Fal - ke! Du mein Trost, mein Freu - de!

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.

Здрав - ствуй! Ра - дость, ла - да! Здрав - ствуй! Свѣтъ мой, ла - да
La dou - leur fait grâ - ce, Ah! c'est toi que j'em-bras - se!
 Sei ge - grüsst, Ge - lieb - te! Sei ge - grüsst Ge - schätz - te!

F Allegro animato.

Ла - да ми - лый, до - ро - гою мой!
Rê - ces, crain - tes, tout s'ef - fa - ce!
 Theu - er Gat - te! Herz - ge - lieb - ter!

Вотъ о - пяť ты со - мной! Свѣтъ мой. Ла - да!
Sur mon cœur reste en - cor, je - l'em - bras - se!
 Gott ver - eint uns auf's Neu! Du, - mein - Froh - sinn!

mp Онъ. *cresc.* *(ad libit.)*
f ла-да мой же-
Ah! *C'est toi que j'em-*
mein! *Du mein süs-ser*

Stringendo. cresc.
p *f*

лан-ный!
bras-se!
 Gat-te!

Pa - достъ ты мо -
Ah, *Sei - gneur, mer -*
 Du, mein hol - des

p *cresc.* *dim.* *rallent.*

G **Meno allegro.** (*sempre alla breve*)
a tempo $\text{♩} = 92$

ПРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.
JAROSLAWNA.

я! ci! Lieb! *a tempo* *p* Все мнит - ся мнѣ, что
J'ai cru re - voir mon
Ist es die Wahr - heit,

э - то сонъ; у - жель ко мнѣ вер - нул - ся онъ? не
Dieu, - mer - ci! Est - il bien vrai qu'il soit i - ci? Mes
ist es Traum? Ich trau - e eig - nen Au - gen kaum, von

cresc. *poco a poco*
вѣ - рю я сво - имъ гла - замъ, не вѣ - рю я тѣмъ
jeux, ne me trom - pez - vous pas? C'est mon I - gor, là,
bö - sen Träu - men auf - ge - schreckt, die mich bis jetzt ge -

f
лжи - вымъ снамъ! Ахъ сколь - ко разъ ви - да - ла я те -
dans mes bras! Je dou - te, car dans mon som - meil, J'ai
plagt. ge - neckt. Wie oft hab' ich ge - träumt von dir, bei

бя та - кимъ во - снѣ. У - жель не сонъ, у -
cu rê - ce, pa - reil! Mais non, c'est toi, je
 Tag. so wie bei Nacht! Wie oft er - schienst du,

вѣрь ме - ня, ска - жи ско - рѣй, ска - жи ты мнѣ!
ne crains rien, Ton cœur en - cor - bal près du mien!
 Lieb - ster, mir, wie jetzt in die - ser Krie - gers - tracht!
colla parte a tempo
dim. p

КН. ИГОРЬ.
 LE PRINCE IGOR.
 FÜRST IGOR.

О нѣтъ! не сонъ: вер - ну! - ся я, въ мо -
Non, non, ton cœur n'est pas trom - pé; C'est
 Dein Gat - te kommt aus frem - dem Land: 's ist

ей ру - кѣ ру - ка тво - я, я ви - жу взоръ тво -
moi, l'é - poux tou - jours ai - mé. Ta chère coix donne
 kein Ge - spenst, das drückt dein Hand. Ich schau - e dei - ner
cresc.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.

crese. **f**

Вер - *L'ef* - Du

ихъ о - чей, я слы - шу звукъ тво - ихъ рѣ - чей. Вер -
à mon cœur Lou - bli des maux et le bon - heur! Oui.
Au - gen - glut und mich be - lebt auf's Neu - e Muth. Nun

хуя - ся жа - да мой до - мой, ко мнѣ вер - хуя - ся
froi s'ou - blie à ton re - tour. En - fin c'est toi, mon
giebst mir wie - der den Kuss. Nichts stört jetzt un - sers

хуя - ся чо - ва я до - мой, къ те - бѣ вер - хуя - ся
ton é - poux est de re - tour; Heu - reux et fier de
kommt dein Her - zens - freund zu - rück; mit ihm das längst er

f

жа - да мой, ко мнѣ вер - нет - ся все съ то - бо - ю, и сча - стье и по -
seul a - mour. Ta femme, I - gor, est tri - om - phan - te! C'est toi, mon seul a -
Glücks Ge - nuss; kein Miss - traum und kein Ue - ber - druss! Hin ist mein Her - ze -

жа - да твой, и чо - ва онъ съ то - бо - ю, съ то - бой, съ то - бой, другъ
ton a - mour. Ne trem - ble plus, je suis de re - tour, O mon a -
wün - schte Glück. Der Gram ist weit von dir, Du fandst den Trost bei

colla parte **f**

I *p dolce con espressione*

кой
mour!
leid.

CHO - BA ВИ - ЖУ Я МИ - ЛО - ВА, CHO - BA ВИ - ЖУ ДО - РА -
Seule i - ci j'é - tais trem - blan - te, Mais j'en - tends ta voix puis -
Dei - ner Hän - de zar - tes Drü - cken, dei - ner Lie - bes - glut Ent -

мой!
mour!
mir.

cresc. *dim.* *p*

го - ва, все ко мнѣ вер - ну - лось CHO - ВА: сча - стье. ра - дость и по - кой. Ла - да
san - te, Et sou - dain forte et rail - lan - te, Je re - nais pour l'a - do - rer. O. lu -
zü - cken, hol - der Au - gen süs - ses Bli - cken mich be - le - ben jetzt auf's Neu. Gott. wie

p

Та -
Che -
Ja.

poco *cresc.* *p*

cresc. e string. *poco a poco*

ми - лый мой, же - лан - ный. ла - да, другъ мой не - бомъ
mie - re de mon â - me! Si je suis en - cor ta
ich um dich ge - lit - ten, o, du mei - ne höch - ste

cresc. e string. *poco a poco*

да ра
re fem
vor - bei

cre - scen - do *poco* *a poco*

дан - ный, мно - го, дол - го серд - цемъ ждан - ный, я о - пять —
 da - me, Tu cer - ras la saín - te flam - me, Ah! pour nous —
 Won - ne, mei - ner See - le lich - te Son - ne! Du, mein einz -

достъ, ми - лый другъ мой, я о - пять о -
 me, Je ceux se Träu - mer, me, die je bis jetzt dich,
 sind bö - se Träu - me.

К Più mosso.

dim.

о - пять съ то - бой! Ла - да, другъ мой
 — tou-jours bril - ler. A - toi, l'ou - - мой
 — ger Trost, mein Held, Du, mein Höch - stes,

пять съ то - бой другъ ты мой, ты со мной,
 jours t'ai - mer! Cher tré - sor de mes jours,
 Lieb, ge - plagt und ge - stört in der Nacht.

К

К Più mosso.

dim.

ми - лый, до - ро - го! —
 Je ceux ta - po - rer!
 Einz' - ges in - der Welt!

ра достъ, ла да!
 Je Hol - ceux t'ai - mer!
 Hol - de Gat - tin!

cresc. *poco*

a *poco*

L Tempo I.

Какъ спас - ся ты?
Com - ment vins - tu?
Bi - t du ent - flohn?

L Tempo I.

Я тай - но бѣ -
J'ai dû fuir, lors -
Bin heim - lich ent -

f mp *pp*

У - жель тай - комъ бѣ - жалъ? бѣ - жалъ изъ плѣ - на
Le ciel heim - l'lich donc per - mis. Dé - chap - per aux mau -
Wie? bist ent - flohn. Fürst, der Ge - fan - gen -

жалъ сю - да. ког - да уз - налъ, что зрагъ былъ здѣсь; бѣ - жалъ я. чтобъ
que j'ap - pris Qui - ci ce - naient les en - ne - mis. J'ai cou - lu sau -
flohn dem Chan. als ich er - fuhr. dass Gsak rückt los auf un - ser Land,

ты? бѣ - жалъ отъ ха - на ты? Но ты вѣдь ра - пенъ
dits? Ta voix, ô mon I - gor, Va ré - son - ner en -
schaft? Ent - gingst dem Cha - nos Joch? Ver - wun - det warst du

край спас - ти и ближ - нуть ближъ по - всей Ру - си; при - шель я пол -
ver Pou - tiel et toi, Et rendre aux miens la foi! A la voix du
plün - dert es. Ich bin dem Hei - den - Chan ent - flohn, um wie - der ein

ты? бѣ - жалъ отъ ха - на ты? Но ты вѣдь ра - пенъ
dits? Ta voix, ô mon I - gor, Va ré - son - ner en -
schaft? Ent - gingst dem Cha - nos Joch? Ver - wun - det warst du

край спас - ти и ближ - нуть ближъ по - всей Ру - си; при - шель я пол -
ver Pou - tiel et toi, Et rendre aux miens la foi! A la voix du
plün - dert es. Ich bin dem Hei - den - Chan ent - flohn, um wie - der ein

былъ? О - пас - но ра - нень былъ? И вотъ ты чо - ва
cor, va ré - son - ner en - cor. Et nous se - rous vain -
 doch? Brennt dei - ne Wun - de noch? Nun bist du wie - der

ки со-братъ, при - шелъ я кня - зей под-нять и вновь до -
prince I - gor Des bra - ces vien - dront en - cor, Et nous vain -
 neu-es Heer zum An - griff zu füh - ren bald um zu ver -

здѣсь. ты у ме - ня, со - мной! Шо - ва
queurs par un su - prême ef - fort! O bon -
 hier! Du bist auf's Neu mit mir! Dei - ner

ро - гу за - сту - пить вра - гу!
crons par un su - prême ef - fort!
 le - gen un - serm Feind den Weg.

ви - жу я ми - ло - ва, чо - ва ви - жу до - ро - го - ва. все ко
-heur, ô joie ex - trê - me, Je re - vois ce - lui que j'ai - me. Et pour
 Hän - de wei - ches Drü - cken, dei - ner Lie - bes - glut Ent - zü - cken, hol - der

ви - жу я ми - ло - ва, чо - ва ви - жу до - ро - го - ва. все ко
-heur, ô joie ex - trê - me, Je re - vois ce - lui que j'ai - me. Et pour
 Hän - de wei - ches Drü - cken, dei - ner Lie - bes - glut Ent - zü - cken, hol - der

dim. *p*

миѣ вер - ну - досъ сно - ва: сча - етье, ра - достъ и по - кой. Ја - да,
moi la paix su - pre - me Vient en - fin me con - so - ler. O lu -
 Au - gen süs - ses Bli - cken mich be - le - ben jetzt auf's Neu. Gott. wie

p

Ја -
 Che -
 Hol -

poco cresc. *p*

cresc. e string. poco a poco

ми - лый мой, же - лан - ный, да - да, другъ мой, не - бомъ дан - ный, мно - го,
mê - re de mon d - me, Si je suis tou - jours ta da - me, Tu cer -
 ich um dich ge - lit - ten. o, du mei - ne höch - ste Won - ne, mei - ner

да, ра достъ, ми -
 re fem me, je
 de Gat tin. theu

cre - scen - do poco a poco

f

дол - го серд - цемъ ждан - ный. я о - пять, о - пять съ то -
ras la sain - te flam - me, Ah! pour nous au ciel bril -
 See - le lich - te Son - ne. du er - füllst mein Herz und

f

мый другъ мой, я о - пять, о - пять съ то -
ceux tou - jours, Ah! je veux tou - jours t'ai -
 res Lieb - chen, ich bin wie - der jetzt mit

dim.

**N Poco animato.**

бой!
ter!
Sinn!

бой!
mer!
dir!

p

Про - пла по - ра зло - вѣ - щихъ сновъ. про -
Ou - blie, en - fant, au - près de moi, Tes
Vor - bei sind bö - se Träu - me all, vor -

N Poco animato.

p

p cresc.

За - бы - то все: по - ра то - ски. за -
Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

p cresc.

пла по - ра тя - же - лыхъ думъ. За - бы - то все: по - ра то - ски, за -
som - bres rê - ces, ton ef - froi. Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
bei der Tren - nung Weh und Qual. Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

cresc.

бы - то го - ре прош-лыхъ дней и сно - ва ра - достъ свѣ - тить намъ; такъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg-wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

бы - то го - ре прош-лыхъ дней и сно - ва ра - достъ свѣ - тить намъ; такъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg-wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

f

пос - лѣ гроз-ныхъ, чер-ныхъ тучъ про - глѣ - нетъ сно-ва солн-ца лучъ и ста-нетъ яс -
cœur re - nait: j'ai - pu te voir. Chère âme, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous rend
 scheint die Son - ne strahlend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird wie -

пос - лѣ гроз-ныхъ, чер-ныхъ тучъ про - глѣ - нетъ сно-ва солн-ца лучъ и ста - нетъ
cœur re - nait: j'ai pu te voir. Cher ange, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous
 scheint die Son - ne strahlend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird

f *dimin.*

O Animato assai.

— но и свѣт - ло!
un saint es - poir!
 — der hel - ler Tag.

crese. e più animato

яс - но вновь! Я клич - ну кличъ изъ кра - я въ край. на ха - на вновь у -
rend l'es - poir! A mon ap - pel vien - dront les miens, Et nous vaincrons tous
 wie - der hell. Bald neu - e Schaa-ren wer - be ich, zum An - griff füh - re

O Animato assai.

Нашъ
La
 Tod

да - рю я, и ханъ па -
ces pa - iens! De - bout, chré -
 sie zum Krieg. Und si - - - cher

crese. *p*

Врагъ — на —
mort — aux —
un — erm —

дѣтъ — про — за — Py —
tiens! La mort aux
trief fen wir den

дѣтъ, ханъ — на — дѣтъ!
khans! aux paï — ens!
Feind! Tod dem Chan!

ен — вра — га — я — сном — лю!
khans! La mort aux paï — ens!
Feind! Wohl-an! Tod dem Chan!

a tempo

Riten.

a tempo

dim.

Князь Игорь и Ярославна медленно идутъ къ Дѣтинцу. Въ продолженіи следующей за симъ пѣсни Гудочниковъ они стоятъ у воротъ, разговаривая между собою, потомъ скрываются въ воротахъ.
(Le prince Igor et Jaroslawnia se dirigent lentement vers la citadelle. Pendant la chanson, suivante des joueurs de goudók, le prince et la princesse restent devant la porte de la citadelle, absorbés dans leur conversation, puis ils disparaissent derrière la porte.)

(Fürst Igor und Jaroslawnia schreiten langsamen Schrittes zur Citadelle. Während des folgenden Liedes der Gudsokspieler, bleiben sie vor dem Thore stehen, in lebhafter Unterhaltung; dann verschwinden sie hinter dem Thore.)

P

cresc.

poco

a

poco

f

segue No 28.

№ 28. ПѢСНЯ ГУДОЧНИКОВЪ, СЦЕНА И ХОРЪ.

№ 28. Chanson des joueurs de goudok,
scène et chœur.

№ 28. Lied der Gudokspieler,
Scene und Chor.

Allegro. (Входятъ Ерощка и Скула; оба нѣсколько хмѣльные; играютъ и поютъ.)
(*Entrent Eröschka et Skoulâ; tous les deux un peu gris; ils chantent et jouent.*) *mf Risoluto*

ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULÂ.

Allegro. ♩ = 112.

Piano. *p cresc. mf*

Ты гу - ди, гу - ди, да Ты гу - ди, гу - ди, да
Le so - leil ra - yon - ne!
Summ' und brumm', Gu - dök, ei

Ты гу - ди, гу - ди, да Ты гу - ди, гу - ди, да
Le so - leil ra - yon - ne!
Summ' und brumm', Gu - dök, ei

Ты гу - ди, гу - ди, да Ты гу - ди, иг - рай, кня - зя ве - ли - чай;
Ô Gou - dok ré - son - ne Bien fort en l'hon - neur De no - tre Sei - gneur!
summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob - lied fein un - serm gnäd' - gen Herrn;

Ты гу - ди, гу - ди, да Ты гу - ди, иг - рай, кня - зя ве - ли - чай
Ô Gou - dok ré - son - ne Bien fort en l'hon - neur De no - tre Sei - gneur!
summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob - lied fein un - serm gnäd' - gen Herrn;

князь-ли П - горь да князь-ли Сѣ - вер-скій въпо-ло-ну си-дять, въдальнустепь гля-дять
Sans a - voir sou - ci Des malheur d'i - ci, I - gor en pri - son, A tout à foi - son,
Fürst von Se - wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker-ker-schloss, in dem Step-pen-schoos,

князь-ли П - горь да князь-ли Сѣ - вер-скій въпо-ло-ну си-дять, въдальнустепь гля-дять
Sans a - voir sou - ci Des malheur d'i - ci, I - gor en pri - son, A tout à foi - son,
Fürst von Se - wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker-ker-schloss, in dem Step-pen-schoos,

ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву ехо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,
Fort bien chez le Khan, Il y pas - se l'an, Ses bra - ves sont morts,
 sei - nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt sein Heer in Tod,

ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву ехо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,
Fort bien chez le Khan, Il y pas - se l'an, Ses bra - ves sont morts,
 sei - nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt sein Heer in Tod,

самъ въполонъ по - пагъ; что безъ ра - зу - ма,
Pour eux sont les torts; Ce vail - lant pè - re
 lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth

самъ въполонъ по - пагъ; что безъ ра - зу - ма,
Pour eux sont les torts; Ce vail - lant pè - re
 lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth

dimin. *p*

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! Per - dit tous nos gens, Et tout notre ar - gent. Le
 gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! Per - dit tous nos gens, Et tout notre ar - gent. Le
 gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

во-сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во-пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, Cou-vert de son sa-ble, En lar-ges sil-lons, Les
 in den sand-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

во-сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во-пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, Cou-vert de son sa-ble, En lar-ges sil-lons, Les
 in den sand-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

си-лу у-ло-жилъ. *Bf* Русскимъ зо-ло-томъ,
nombreux ba-tail-lons. Et notre or pas-se,
 und vom mörderischen Speer. *f* Mit dem russ-schen Gold

си-лу у-ло-жилъ. *f* Русскимъ зо-ло-томъ,
nombreux ba-tail-lons. Et notre or pas-se,
 und vom mörderischen Speer. *dim. p* Mit dem russ-schen Gold

чи-стымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, Aux ponts que là bas, On ne fran-chit pas!
 un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wick.

чи-стымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, Aux ponts que là bas, On ne fran-chit pas!
 un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wick.

vo Ka - ялъ - рѣ - кѣ свой на - родъ то - пилъ, во Ka - ялъ - рѣ - кѣ
 Mais la Ka - ja - la Le prince ar - rê - ta. Sa gloire à ja - mais
 In die Ka - ja - lä hat sein Ruhm ver - senkt sammt dem wack - ren Heer,

сла - ву об - ро - нилъ. Какъ за то про то, да
 Y dort dé - sor - mais! Tou - te la Rus - si - e
 Schä - tzen und Ge - wehr. Dess - halb heut - zu - ta - ge,

сла - ву об - ро - нилъ. Какъ за то про то, да
 Y dort dé - sor - mais! Tou - te la Rus - si - e
 Schä - tzen und Ge - wehr. Dess - halb heut - zu - ta - ge,

dimin.

по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
 Blâ - me sa fo - li - e. I - gor ful cou - pa - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
 in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut

по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
 Blâ - me sa fo - li - e. I - gor ful cou - pa - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
 in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut

cresc. e molto

Ка - ютъ П - - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Сѣ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
 klagt man tau - send - fach un - sern gnäd'gen Herrn den se - wersk - schen Fürst

Ка - ютъ П - - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Сѣ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
 klagt man tau - send - fach un - sern gnäd'gen Herrn den se - wersk - schen Fürst

го, Ка - ютъ на По-семь - ѣ, на По-сѣль - и въстольномъ Ки - е - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau-dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
 an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - tritt in der Stadt Ki - jew, so -

го, Ка - ютъ на По-семь - ѣ, на По-сѣль - и въстольномъ Ки - е - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau-dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
 an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - tritt in der Stadt Ki - jew, so -

на Ду-най рѣ-кѣ, да на По-морь - - ѣ, Лу-ко-морь - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - ca - ges! Bien gai-ment ré-son-ne
 wie an der Do - nau und an dem bucht' - gen Mee-res - u - fer. Summ und brumm Gu-dök, ei

на Ду-най рѣ-кѣ, да на По-морь - - ѣ, Лу-ко-морь - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - ca - ges! Bien gai-ment ré-son-ne
 wie an der Do - nau und an dem bucht' - gen Mee-res - u - fer. Summ und brumm Gu-dök, ei

cresc. molto *mf*

ди, гу-ди, гу-ди, гу - докъ!
Vite et fort, ô mon gou - dök!
 summ'it Saus und Braus, Gu - dök!

гу-ди, гу-ди, гу-
Pour le bon prin-ce
 ei, summ und brumm, Gu -

ди, гу-ди, гу-ди, гу - докъ!
Vite et fort, ô mon gou - dök!
 summ'it Saus und Braus, Gu - dök!

гу-ди, гу-ди, гу-
Pour le bon prin-ce
 ei, summ und brumm, Gu -

ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди...
sonnet! Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
 dök, ei, summ'it Saus und Braus, ei, spiel ein Lob-ied fein dem wackren; mächtigen Fürst...

ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди...
sonnet! Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
 dök, ei, summ'it Saus und Braus, ei, spiel ein Lob-ied fein dem wackren, mächtigen Fürst...

pp *mf* *p*

СНУЛА.
 SKULÄ.
 SKULÄ.

Князь ли И - - горь, да князь ли Сѣ - вер-скій.
Le Khan doit ri - re Du val-lant si - re.
 Fürst von Se - wersk, der bra - ve. gnäd' - ge Fürst.

(Останавливаются въ изумленіи, видя вдали Кн. Игоря, входящаго съ Ярославной въ Дѣтинецъ.)
(Ils s'interrompent tout étonnés, apercevant dans le lointain le prince Igor et Jaroslava qui entrent dans la citadelle.)
(Voll Erstaunen hören sie auf zu singen, da sie in der Ferne den Fürsten Iger und Jaroslava erblicken, die in den Kreml hineingehen.)

Recit.
Moderato.

ЕРОШКА.
 ЕРОШКА.
 ERÖSCHKA.

Гля-ди! гля-ди! гля-ди-ко! Князь! князь!
Mais là, vois-tu? Je rê-ve! Quoi? lui!
 Ist's Traum? Ist's Spuk? Ei, sieh mal! Er ist's!

p cresc. f

СКУЛА.
 SKOULA.
 SKULÄ.

Э - ко дѣ - ло, по - ду - ма - ешь...
C'est le prin-ce, Mal-heur à nous!
 Ist es mög-lich? Un - glaub-lich ist's!

trem. p

ЕРОШКА.
 ЕРОШКА.
 ERÖSCHKA.

Ой, ба-тющ-ки, Ой род-ны-е, пло-хо бу-детъ намъ, пло-хо бу-детъ намъ!
Ah, Qu'a-vez-vous dit! Som-mes-nous fous? Le prince en ces lieux, c'en est fait de
 Gott, steh' uns bei! Gott, schütze uns! We - he, we-he uns! Nicht's jetzt ret-tet uns.

Poco più mosso ed accelerando poco a poco a tempo

Что дѣ - лать, что дѣ - лать, Какъ быть? охъ,
nous! Aux chan-sons fai-sons trè- - ve! Aie!
 Man wird uns zu Grün - de rich - - ten! Weh,

cresc. poco a poco

Allegro. $\text{♩} = 144$.

охъ _____ про - па - ли на-ши го - ло-вуш-ки...
Aie! _____ *Ô frè - re, point de sa - lut pour nous!*
 weh! _____ Um un - ser Le-ben ist es ge-then!

Recit.
Tempo I.

Каз - нятъ насъ, без-пре - мѣн - но каз-нятъ насъ!
Ah, dia - ble! *Nous se - rons pen - dus tous deux!*
 Ver - lo - ren sind wir, gänz-lich ver - lo - ren!

rallent.

СКУЛА.
SKULĀ.
Е SKULĀ.

Ужъ такъ и каз-нятъ.. нѣтъ, братъ. съу - момъ да съви - номъ на Ру -
Non pas, ce se - rait bête! Le vin et l'es - prit sont des
 So schlimm steht es nicht; man weiss ja, was gilt bei uns, Rus - sen,

p colla parte *mf*

си не про-па - демъ.. Семъ-ка, по - ме - ре - ка - емъ. у - момъ рас-ки-немъ...
ai - des fort heu - reux. Pes - te! Creu - sons-nous d'a - bord un peu la té - te...
 Wein wird schlauer Streich. Fei - nen Scherz muss un - ser Kopf er - sin - nen, Bru - der...

f *p*

344 (Садятся другъ противъ друга и думаютъ.)

(Il s'asseyient l'un vis-à-vis de l'autre
et se mettent à penser.)
(Sie setzen sich einander gegenüber
und fangen an zu denken.)

ЕРОШКА.

ERÖCHKA.

ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOULÄ.
SKULÄ.

Н-ну!
Hein?
Nun?

Н-ну!
Quoi?
Nun?

Н-ну!
Quoi?
Nun?...

mf *p* *mf* *rallent.* *p* *p*

ЕРОШКА.
ERÖCHKA.
ERÖSCHKA.

(нерѣшительно)
(avec hésitation)
(zögernd)

Н-ну!
Hein?
Nun?...

бѣ - жать?...
Fu - yons?...
Ent-fliehn?

mf *rallent.* *p* *f* *mf*

СКУЛА.
SKOULÄ.
SKULÄ.

ЕРОШКА.
ERÖCHKA.
ERÖSCHKA.

G Аль съ пе - чи да въ бо - ло - то? Не - ку - да! Не - ку - да! Въ лѣ -
Dé - guer - pir po - ches ri - des? Pour al - ler où, dis-moi? Aux
Heim-schen Herd? wald-wärts wan-deln? Dan - ke schön! Nār - risch wär's! In's

p colla parte *mf*

СКУЛА.
SKOULÄ.
SKULÄ. Più vivo.

са?...
champs!
Feld?

По-слѣ кня - жа - го хлѣ - ба ко - ру глѣ - дать?
Ils sont a - ri - des, Trop ra - va - ges, ma foi!
Steht dir der Sinn nach Gras und nach Baum-rin - de?

mf

пос - лѣ кня - жой бра - ги во - ду хлѣ - бать? - Нѣтъ, братъ,
Au lieu de vin, boi - re l'eau des ma - rais? Ah fi!
 Statt gu - ten Wein's willst du Was - ser sau - fen? Sol - ches

Э - та былъ ужъ бы - ла, да и былъ - емъ по - ро - сла! Тутъ на - до, братъ,
Pour ce - la, non, ja - mais! Je veux res - ter au pa - lais. Il faut u - ser
 Hum - de - le - ben ist längst für mich da - hin, bin es satt. Was Bes - se - res

(съ важностью)
(avec gravité)
(ernst)

p colla parte pesante

при - ду - мать... что ни - будь... по - ум - нѣ - е... Что - же?
d'u - dres - se, Sans tar - der, le temps pres - se! Cher - che!
 und schlau - res müs - sen wir her - vor - su - chen. Was nun?

ЕРОШКА.
ERÓCHKA.
ERÖSCHKA.

По - стой.... по - го - ди... дай сроку... на - шель!..
At - tends.... m'y voi - là... J'ai trouvé mon plan!
 Schweig' still.... Stör' mich nicht.... Aus - ge - dacht den Streich!

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÁ.

mf *f* *f*

(Указывая на колокольню)
Désignant le clocher.
 (Auf den Glockenthurm hindeutend.)

ЕРОШКА. (въ недоумѣніи)
EROSCHKA. (Sans comprendre)
EROSCHKA. (Im Bedenken.)

ви-дишь? ви-дишь? Ко-ло-коль-ню-то?
Ce - la, Qu'est-ce? Un clo - cher, je crois.
Siehst du? Siehst du? Je - nen Glo-cken-thurm?

СКУЛА. (показывая что нужно звонить)

SKOULÁ. (lui faisant signe de sonner.)

SKULÁ. (Macht ihm den Wink mit der Hand, er soll läuten.)

ЕРОШКА.

EROSCHKA.

EROSCHKA. 3

По-нялъ? - по-нялъ?.. Зво-нить, что-ли? За-чѣмъ зво-нить?
Fi - te! Son-ne! Et pourquoi donc son - ner ain - si?
Läu-te! Läu-te! Wo - zu muss ich jetzt läu - ten, Freund?

СКУЛА.

SKOULÁ.

SKULÁ. Più animato. cresc. poco a poco

Жи-вы бу-демъ, цѣ-лы бу-демъ, сы-ты бу-демъ, съ хлѣб-омъ бу-демъ, а съ у - момъ
Crois-moi, son - ne! Pour ci - vre jo - yeux, sans re - dou - ter per-son - ne. Va, crois moi,
Um zu ret - ten un-ser Le - ben, nicht vor Hun-ger zu cre - pi - ren. dann auch Wein

(Оба берутся за веревки отъ колоколовъ и звонятъ набатъ.)

(Tous les deux saisissent les cordes des cloches et se mettent à sonner l'alarme.)

бу-демъ и съви-номъ. Зво-ни! зо-ви на родъ!
tous les deux i - ci, Son - nons la - larme, a - mi!
krie-gen wir uns fein. He, läut! die Sturmglock, Freund!

(Beide greifen nach den Stricken der Glocke und fangen an Sturm zu läuten.)

ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.
ERÖSCHKA.

I Allegro moderato. ♩ = 112.

На - родъ! сю - да! сю - да! и - ди! ско -
Ho - là, l'ai - rain tin - tant jo - yeux, Vous
He, Volk, ei her! zu uns! Eilt rasch her -

Allegro moderato. ♩ = 112.

Эй! Эй! Пра - во -
Ho - - - là! vi - te, zu! Recht -
He Hört zu! Recht -

рѣй! На - родъ! сю - да! ва - ли сю - да ско - рѣй! ва - ли сю - да на - родъ ско -
dit: ce - nez, en - fants et vieux! Ac-cou-rez vite au-près de nous, Gens de Pou-
bei ihr Alf! Ei, her, zu uns, he, eilt her - bei! Eilt Al - le her zu uns, ohn'

слав - ны - е! Ра - достъ по - достъ по - въ -
Ve - nez tous, Et vous se - rez jo - yeux,
gläu - bi - ge! Gott schickt euch heu - te ein

(Со всѣхъ сторонъ
сбѣгается народъ.)(Le peuple accourt en foule
de différents côtés.)(Das Volk läuft von allen Sei-
ten herbei.)

рѣй, ва - ли сю - да!
ti - vle ve-nex tous!
Säu-men eilt her - bei!

да - емъ вамъ!
grâce à nous!
gros - ses Glück!

да - емъ вамъ!
grâce à nous!
gros - ses Glück!

ЕРОШКА.
ERÖCHKA
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOULÄ.
SKULÄ.

K Animato.

ХОРЪ.
CHOR.

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

Что тамъ?
Qu'est - ce?
Was denn?

что та - ро - е?
Et pour - quoi ce
Was be - deu - tet

что тамъ?
Par - lez!
Sagt uns!

что!
Ah!
Ei!

K Animato.

cresc.

(Съ важностью)

Sostenuto. (*Avec emphase*)
(Mit Ernst.)

Pa - достъ намъ. ра - достъ, бра - ti - e!
Dieu nous ex - au - ce, ac - cou - rez!
Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - sell!

Pa - достъ намъ. ра - достъ, бра - ti - e!
Dieu nous ex - au - ce, ac - cou - rez!
Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - sell!

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Sostenuto.

trem.

ff

trem. 119

Animato assai.

Да э - то пъя - ны - е гу - доч - ни - ки чу - дятъ
I - vro - gnes, von - lez - vous ces - ser, ces - ser en - fin!
 Von die - sen tol - len Ge - cken ist es noch ein Streich!
 и впрямъ вѣдь!
I - vro - gnes;
 На, Schur - ken!
 Ну такъ! ахъ вы
Hon - te! ces brail -
 Sie sinds! На, ihr

Animato assai.

Ахъ о - ни пъя - ни - цы, толь - ко на - родъ му - тятъ, вишь гал - дятъ!
A rez - vous bu dé - ja bu trop de vin, trop de vin, Ce ma - tin?
 Ihr, Höl - len - hun - de, was treibt euch zur Bü - be - rei, zum Ge - schrei?
 пъя - ни - цы, про - по - и - цы, о - глашен - ны - е! вишь гал - дятъ, на - родъ му - тятъ!
- lards maudits, ont dé - ja bu beaucoup trop de vin, trop de vin, Des le ma - tin!
 Kra - keh - ler, ihr Erz - säu - fer! Nun was lärmt ihr so? Ha! die Pest in eu - ren Hals!
 Ишь гал - дятъ, на - родъ му - тятъ про - по - и - цы
Ces brail - lards ont bu trop de vin ce ma - tin!
 Wie sie schrein! ge - wiss viel Wein habt ihr ver - schluckt.

L

Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - но вамъ, пол - но - вамъ!
Paix, He! He! au - tres! grâ - ce! Com - me des fous vous cri -
 He! He! Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - но вамъ, пол - но - вамъ!
Paix, He! He! au - tres! grâ - ce! Com - me des fous vous cri -
 He! He! Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Вонъ ихъ от сю - да го - ни ихъ, та - щихъ ихъ, го - ни - те от - сю - да ихъ
Hors d'i - ci, drô - les, fu - yez de ces lieux. Dans la ca - ce cou - chés vous se -
 He, fort mit ih - nen, hin aus! Schleppt die Schur - ken hin - weg! Fort mit ih - nen, hin -

Вонъ! вонъ! та - щихъ! Та - щихъ! Го - ни! Го - ни!
la! la! ca - ce, al - lez, drô - les, quit - tez

Fort! Fort! Schleppt sie hin - weg! Fasst sie! schleppt sie

(важно)
(Avec emphase)
 (Mit Ernst)

Sostenuto.

Стой! Стой! Ра - дость намъ, радость, пра - во - слав - ны - е!
ez! Paix! C'est un mi - ra - cle! So - yez tous jo - yeux!
 Halt! Horcht! Recht - gläub - ge, hö - ret! gros - se Freud'schickt Gott!

Стой! Стой! Ра - дость намъ, радость, пра - во - слав - ны - е!
ez! Paix! C'est un mi - ra - cle! So - yez tous jo - yeux!
 Halt! Horcht! Recht - gläub - ge, hö - ret! gros - se Freud'schickt Gott!

Вонъ. вонъ!
rez. mieux!

aus! Fort!

Вонъ. вонъ!
ces lieux!

aus! Fort!

Sostenuto.

cresc.

СКУЛА.
SKOULÄ.
SKULÄ.

Animato assai.

Под - несь у́жъ не ты - ли?
Non pas! notre i - cres - se,
 Be - rauscht? Gott be - wah - re!

Tenori

Че - му об - ра - до - ва - лись?
Is ont trop bu, c'est cer-tain!
 Was freut euch, Säu-fer, so sehr?

Bassi

Animato assai.

Аль-кто под - несь? -
Bu trop de vin!
 Was schon be - rauscht?

mf *p* *cresc.*

Allargando.

Нѣтъ братъ! на э-томъ ра-зѣ на ра-до-стяхъи се-бя про-пешь: Князь при-ѣ-халъ!
Frè-res, n'a pas pour cau-se le vin, Car nous cri-ons: vive i - ci, Son al - tes - se!
 Mein Freund, vor Freu-de sind wir wohl aus-ser uns; sie trübt un-sern Sinn. Un - ser Fürst kommt!

Allargando.

f

Animato.

Кра-моль-никъ то вашъ Га-лиц-кинъ?
Eh quoi, le prin-ce Gâ - lit - ski?
 Der Bö - se - wicht von Gâ - lit - sky?

Animato.

f *m.d.* *a tempo* *f*

ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.
ERÖSCHKA.

Да не кра - моль-никъ Га - лш-кй! Нашъ!
Non, c'est I - gor, il est i - ci! Fort,
Es han - delt sich doch nicht um ihm! Fürst

Чтобъ е - му пус - то бы - ло!
Que le ciel le con - fou - de!
Sei er ver - dammt auf e - wig!

p *cresc.*

СКУЛА.
SKOULÄ.
SKULÄ.

ба-тюш - ка Сѣ - вер - скй!
il re - vient, Dieu mer - ci!
I - gor kommt! ist schon da!

И - горъ Свя - то - сла - - вичъ!
Et la joie a - bon - - de!
I - gor Swja - to - - sla - - witsch!

f

Tenori *a tempo*
Bassi

Экъ бре-шутъ съ не - ре - по - ю то!
Non, drö - le, tu nous ments en - cor!
Ha, seid ihr wohl bei Sin - nen? Was?

a tempo *sf*

СКУЛА.
SKOULÄ.
SKULÄ.

Не вѣ - ршь - гля - ди, гля - ди вонъ тамъ: ви - дишь ли у дѣ - тин - па то
Re - gar - de là - bas, vois, toi mē - me: Est - ce lui? no - tre prince I - gor?
Duglaubsts nicht? Sieh dort, auf dem Fuss - weg, un - sern Fürst. Er ging gleich vor - bei,

p colla f

по троп - къ то съ кня - ги - ней то самъ про - шель, а вонъ и
Dans ce sen - tier, près du Krem - lin: Est - ce I - gor te - nant la
 mit sei - ner Frau. Er - kennst sei - nen Helm, sein Speer? Und hin - ter

конъ е - го, и ше - ломъ е - го, и по - лов - чинъ, что съ нимъ при - ѣ - халъ - вонъ!
main De cel - le qu'il ai - me, Et par - lant a - vec ce grand Po - lov - tce, Hein?
 ih - nen her geht der Pö - lov - zer der mit dem Für - sten an - ge - kom - men! Da!

cresc.

ЕРОШКА.
 ERÓCHKA.
 ERÖSCHKA.

M Allegro molto. ♩ = 152.

ви лишь?
Vois donc!
 Siehst du?

Sopran.
 Князь!
Ah!
 Князь,
C'est bien

Alt
 Fürst!
 Fürst!
 Fürst!

Tenor
 Князь!
Ah!
 Князь,
C'est bien

Bass
 Fürst!

ХО РЪ,
 CHŒUR.
 CHOR.

M Allegro molto. ♩ = 152.

f *ff* *p* *cresc.* *poco a poco*



cresc.

Нашъ
lui,
cresc.

КНЯЗЬ!
Oui!

ja!

Нашъ
lui,

КНЯЗЬ!
Oui!

Эй вы! Эво -
Ti - te! qu'on

He, zieht die

(СНОВА ЗВОНЯТЬ)
(*Ils sonnent de nouveau.*)
(Sie läuten von Neuem.)

(Sie läuten von Neuem.)

Эй!
Ах!
Ей!

Эй!
Ах!
Ей!

Ско - рѣ - е бѣ - ги - те, бѣ - ги - те, по - лов -
Cou - rez donc! la ci - té, doit bien - tôt è - tre

Ей ру - fet das Volk gleich zu - sam - men! fragt den

ни - те! Ско - рѣ - е и - ди - те, ско - рѣ - е и - ди - те, по - лов -
son - ne à lou - te ro - le - e, La vil - te i - ci doit è - tre

Glo - cke! He, läu - tet das Volk rasch zu - sam - men! Ihr Leu - te, fragt den

(Толпа все больше и больше прибывает. Некоторые идут к Овлуру и пристають съ распросами.)

(La foule s'accroît de plus en plus Quelques-uns s'approchent d'Oclair et l'acablent de questions.)

(Die Volksschar vergrößert sich nach und nach. Einige nähern sich Owlur und belästigen ihn mit Fragen.)

пра - во - сла - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
 Horcht, Recht - gläu - bi - ge!

пра - во - сла - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
 Horcht, Recht - gläu - bi - ge!

ча - ни - на спро - си - те, то прав - да - ль, что вер - нул - ся И - горь князь? *Vo - po -*
tou - te ras - sem - ble - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre

Рѣ - лов - зер, об wirk - lich der gnäd - ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei. *Wirk - lich*

ча - ни - на спро - си - те, то прав - да - ль, что вер - нул - ся И - горь князь? *Vo - po -*
tou - te ras - sem - ble - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre

Рѣ - лов - зер, об wirk - lich der gnäd - ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei.

ти - л - - - ся *cresc.* вправ - - - ду князь? *tour!*
prince est de re

ист er heim - - ge - - kehrt?

ти - л - - - ся *cresc.* вправ - - - ду князь? *tour!*
prince est de re

cresc. poco a poco

(Звонятъ снова)
(Ils sonnent de nouveau)
(Sie läuten aufs Neue)

Pa
Ahl!
Gott

Pa
Ahl!
Gott

Вза-прав-ду вер-нул-ся о-тець нашъ
Tri-om-phe! tri-om-phe! Le prin-ce

Gott schickt uns den Ret-ter, den Va-ter

Во-ро-тил-ся!
Quel tri-om-phe!

Э-ка ра-дость!
C'est le prin-ce!

Э-ко
Il est

Un-sern Für-sten schickt uns Herr Gott!

(Входятъ старцы и бояре.)
(Entrent les boyards et les vieillards.)
(Greise und Boyaren treten ein.)

дость по- - - вѣ - - да - - емъ
c'est I - - - gor, le voi - -
schickt uns ein gros - - ses

дость по- - - вѣ - - да - - емъ
c'est I - - - gor, le voi - -
schickt uns ein gros - - ses

ро-ди-мый вдругъ изъ плѣ-на къ намъ на ра-дость, на спа-се-нѣе во-ро-тил-ся
est li-bre! Il re-vient, Dieu le sau-ra. Pour nous en-fin le bon-heur re-naî-

des Vol-kes! Plötz-lich ist er heim-ge-keh-ret für das Wohl des gan-zen Vol-kes!

сча-сть! Вдругъ изъ плѣ-на къ намъ на счас-ть, на спа-се-нѣе во-ро-тил-ся
li-bre! Il re-vient, Dieu le sau-ra. Pour nous en-fin le bon-heur re-naî-

Plötz-lich ist er heim-ge-keh-ret für das Wohl des gan-zen Vol-kes!

ЕРОШКА.
ERÓCHKA.
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÂ.

ХОРЪ I.
PREMIER CHŒUR.
Старцы и бояре.
de boyards et de vieillards.
ХОРЪ II.
ZWEITER CHOR.
(der Greise und der Boyaren.)

Più lento.

ВАМЪ!
là!
Glück!

ВАМЪ!
là!
Glück!

КНЯЗЬ!
tra!

Ho!

КНЯЗЬ!
tra!

Ho!

Tenori

Bassi

Кто пер-выи ра-дость намъ по-вѣ-дать? КТО?
Qui donc a dit que le prince est i-ci?

Wer hat zu - erst ver - brei - tet das Ge - rücht?

Più lento.

Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е,
Nous, qui l'a-rons vu, Dieu mer-ci!
Wir, ar-men Gu - dòk - spie-ler, Herr!

Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е.
Nous, qui l'a-rons vu, Dieu mer-ci!
Wir, ar-men Gu - dòk - spie-ler, Herr!

Гу - доч - ни-ри?
Com - ment? c'est vous?

Gu - dok - spie-ler?

доч - ни - ки, о - тецъ, гу - доч - ни - ки, ба - тюш - ка.
oui, par le clo - cher, Nous l'a - vons fait pro - cla - mer.
 gu - ten Fürst er - geb' - ne Die - ner, ehr - würd - ger Greis.
 Слу - ги кра - моу - ни - ка
Vous, sup - pôts de Vla - di -
 Ihr seid die Die - ner des

Нѣтъ! Нѣтъ, ба - тюш - ка, мы не Га - лиц - ки - е,
Nous? ah! quelle er - reur! Nul ne doit le croire i -
 Pfui! Im Dienst bei ihm stan - den wir noch nie - mals.
 Га - лиц - ка - го?.. Га - лиц - ки
mir Ga - litz - ki
 Auf - rüh - rers ja?

здѣш - ні - е, ту - тош - ны - е, ту - тош - ны - е.
ci. Nous a - vons une â - me trop hon - nê - te.
 Wir sind die Hie - si - gen, dem Land ein - hei - misch.
 Съкра - моу - ни - комъ то Га - лиц - кимъ во -
Pour - tant on vous a rus sou - vent a -
 Den - noch habt ihr ver - kehrt mit Für - sten

Нѣтъ, не мы, ба-тюш-ка, э-то дру-гі-е, мы
Quoi, par-mi ces vau-riens? Oh ca-lom-ni-e! Et
 Nein, mit ihm hat-ten wir gar kei-nen Um-gang. Sehr

ди-лись вы!
vec les siens!
 Gà-li-sky?

И-го-ре-вы. ту-тош-ны-е, ту-тош-ны-е..
n'est-ce donc rien, D'a-voir son-né pour la fê-te?
 treu Un-ter-than, sind wir un-serm Für-sten I-gor...

Ну, бла-го вамъ. на
Allez! c'est bien. Pre-
 Nun, heu-te soll sich

(Вручаютъ награду гудочникамъ)
(Ils remettent une récompense aux joueurs de goudók.)
(Sie übergeben den Lohn den Gúdókspielern.)

ра-дос-тяхъ мы ста-ро-е за-бу-демъ, и-ди-те съ ми-ромъ!
hez cet or, qu'au nom du prince on don-ne, On vous par-don-ne!
 Al-les freu'n; des Für-sten Rück-kehr fei-ern! Gott euch be-ra-the!

№ 29. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ХОРЪ.

№ 29. Chœur final.

№ 29. Schlusschor.

ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.
ERÖSCHKA.

Allegro vivo. $\text{♩} = 112$.

Гой. гу - ляй! Гой,
Ah! le
Hei sa, trinkt! Hei

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

Гу - ляй во здравье кня - зя, кня - зя ба - тюш -
A ta san - té, su - bli - me pe - re, Nous al -
Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit un - sers Für - sten,

Allegro vivo. $\text{♩} = 112$.

Piano.

гу - ляй! Эй, гу - ли гу - докъ. во
pe - re! On boi - ra, j'es - pe - re!
sa, singt! Summ mit Saus und Braus, Gu -

ки род - но - го! Эй, гу - ли, гу - ли, гу - докъ, гу - ли во сла - ву
lous boi - re j'es - pe - re! O Gou - dok, gât - ment ré - son - ne Pour le
un - sers Va - ters! Summ mit Saus und Braus, Gu - dok; ei, spiel ein fei - nes

marcato assai

сла - ву кня - зя Съ - вер - ска - го!
Gou - dok; ei, joue en - cor Pour I - gor!
dök; ei, spiel ein Lob - lied dem Fürst!

кня - зя. кня - зя Съ - вер - ска - го!
prin - ce. Vice I - gor, vive I - gor!
Lob - lied un - serm Fürst von Se - wersk!

A Allegro marziale. $\text{♩} = 92$.

sempre alla brecc

2й ХОРЪ.

(Старцы и бояре)

SECOND CHOEUR.

(les vicillards et les boyards.)

ZWEITER CHOR.

die Boyaren und die Greise.)

Tenor

Te

Bass

H

Знать, Господь мо- бы у - слы-шатъ, ми - достъ намъ сво - ю яв - ли - етъ, ра - достъ намъ Онъ
Le ciel calme en - fin nos pei - nes, Et Dieu va bri - ser nos chaî - nes. No - tre prince en

Le ciel calme en - fin nos pei - nes, Et Dieu va bri - ser nos chaî - nes. No - tre prince en

Nicht um-sonst war un-ser Fle-hen: den ge-lieb-ten gu-ten Für-sten hat Gott heim-ge-

A Allegro marziale. $\text{♩} = 92$.

A

Sopr.

Alt.

Ten.

BASS.

Bf

Князь изъ плѣ - на кѣнамъ вер - нул - ся,
Dieu re - cut po - tre pri - è - re.

Plötz-lich	ist	zu	-	rück	ge	-	kom	-	men
------------	-----	----	---	------	----	---	-----	---	-----

Князь изъ плѣ - на къ намъ вер - нул - ся,
Dieu re - cut no - tre pri - è - re.

Plötz-lich ist zu - rück ge - kom - men

Tenor

по - сы - ла - етъ, князь вер-ну-т-ся князьдомой.
ses do - mai-nes. Ren - tre li - bre, | quel bon-heur!

ses do - mai - nes. Ren - tre li - bre, quel bon - heur!

Bassi

führt, ge-ret-tet, uns be-wahrt mit starker Hand!

R

The musical score for 'The Rose Tree' is presented on two staves. The top staff is for the voice, featuring a melody with eighth and sixteenth notes, and a final cadence. The bottom staff is for the piano accompaniment, marked with a forte 'f' dynamic. It consists of a simple harmonic accompaniment using chords and single notes. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The piece concludes with a double bar line.

князь нашъ И - горь Свя - то - сла - вичъ, князь нашъ ба - тюш - ка же - лан - ный, князь о - тецъ род -
Rai - vre peuple, en - fin es - pe - re. Il re - vient libre en sa ter - re, No - tre bien - fai -

un - ser Fürst aus frem-dem Lan - de, freut sich Alt und Jung der Kun - de sei - ner Wie - der -

князь нашъ И - горь Свя - то - сла - вичъ, князь нашъ ба - тюш - ка же - лан - ный, князь о - тецъ род -
Rai - vre peuple, en - fin es - pe - re. Il re - vient libre en sa ter - re, No - tre bien - fai -

un - ser Fürst aus frem-dem Lan - de, freut sich Alt und Jung der Kun - de sei - ner Wie - der -

ЕРОШКА.
 EROCHKA.
 ERÖSCHKA.

СКУЛА,
 SKOULA.
 SKULA.

1^й ХОРЪ.
 1^{er} CHOEUR.
 1st CHOR.

На - родъ ва - ли за на - ми, ва - ли ту - да въ дѣ - ти - нецъ,
Il faut al - ler en fou - le et sa - lu - er le mâi - tre.
 Strömt Al - le hau - fen - wei - se geschwind zur Ci - ta - del - le!

На - родъ ва - ли за на - ми, ва - ли ту - да въ дѣ - ти - нецъ,
Il faut al - ler en fou - le et sa - lu - er le mâi - tre.
 Strömt Al - le hau - fen - wei - se geschwind zur Ci - ta - del - le!

нои.
- leur. П - демъ,
Al - lous, П -
al -

kehr. Da - hin muss

нои.
- leur. П - демъ,
Al - lous, П -
al -

kehr. Da - hin muss

ва - ли - те всей гурьбѣ - ю, ва-лимъ на встрѣчу кня-зю, вѣмъ на - ро-домъ
Près de la ci - ta-del - le il va nous ap - pa - raî - tre. Al - lons tous fê -
 Schnell rot - tet euch zu - sam - men. den Für - sten zu be - grü - ssen. Ei - let Al - le

ва - ли - те всей гурьбѣ - ю, ва-лимъ на встрѣчу кня-зю, вѣмъ на - ро-домъ
Près de la ci - ta-del - le il va nous ap - pa - raî - tre. Al - lons tous fê -
 Schnell rot - tet euch zu - sam - men. den Für - sten zu be - grü - ssen. Ei - let Al - le

демъ *tous* встрѣ - чать *Et tous* е - го *chan - tous,* встрѣ - чать *chan -*
 ман *man* rasch ziehn? Wohl - an! So

демъ *tous* встрѣ - чать *Et tous* е - го *chan - tous,* встрѣ - чать *chan -*
 ман *man* rasch ziehn? Wohl - an! So

встрѣ-тимъ кня-зя!
ter le maî - tre!
 ihm ent - ge - gen!

встрѣ-тимъ кня-зя!
ter le maî - tre!
 ihm ent - ge - gen!

чать!
tous! Вѣмъ на - ро - домъ *Al - lons sa - lu -* встрѣ-тимъ кня-зя, *er le maî - tre.* встрѣ-тимъ ба-тюш *Quand Pou - ti - cle* ку род - но - го, *va re - naî - tre;*
f *f* *f* *f*
 сеіс! *seîs!* Wol - len wir ent - ge - gen ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter,
 чать!
tous! Вѣмъ на - ро - домъ *Al - lons sa - lu -* встрѣ-тимъ кня-зя, *er le maî - tre.* встрѣ-тимъ ба-тюш *Quand Pou - ti - cle* ку род - но - го, *va re - naî - tre;*
f *f* *f* *f*
 сеіс! *seîs!* Wol - len wir ent - ge - gen ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter.

f

И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
 So zieht her-an, ge-schwind!

f

И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
 So zieht her-an, ge-schwind!

встрѣ-тимъ гос-тя до - ро - го - го, встрѣ-тимъ мы е - го!
Cé - lê - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!

jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

встрѣ-тимъ гос-тя до - ро - го - го, встрѣ-тимъ мы е - го!
Cé - lê - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!

jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

f

2^й ХОРЪ.
SECOND CHOR.
ZWEITER CHOR.

Tenori. *f ritard.* *Poco meno mosso* $\text{♩} = 80.$
 Строй!
Paix!

Bassi. *f*
 Halt! —

Мы пой-демъ въ дѣ-ти-нецъ князю, мы по-кло-ним-
C'est de nous qu'il doit en - ten - dre Les pre-miers hur -

P Lasst uns gehn zu - - erst zum Für - sten und be - grü - ssen

ritard. *Poco meno mosso* $\text{♩} = 80.$
dim. *p ben legato*

с я е - му. Жди - те здѣсь, кня ро - ду вый - ти со - из - во - лѣть И - горь князь.
rahs jo - yeux. Vers le prince ou ca se ren - dre. At - ten - dez - nous en ces lieux.

un - sern Herrn. War - tet hier: es wird sich zei - gen sei - nem Volk der gnäd' - ge Fürst.

(Старики и бояре проходить въ дѣтинецъ.)
(Les vieillards et les boyards se dirigent vers la citadelle.)
(Greise und Boyaren ziehen in den Kreml ein.)

D
mf Sopr.
Ста - ри - ки то, брат цы, дѣ - ло го - во - рять: такъ не - го - же бу - деть князя - зю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

mf Alt.
Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

mf Ten.
Ста - ри - ки то, брат цы, дѣ - ло го - во - рять: такъ не - го - же бу - деть князя - зю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

mf Bass.
Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

D
mf

**Ist ХОРЪ.
1st CHOR.**

(Толпа народу мало по малу прибывасть. Входят женщины въ нарядныхъ платьяхъ; изъ домовъ
многіе выносятъ хлѣбъ да соль)
(La foule s'accroît peu à peu, Entrent les femmes en costumes élégants. Quelques personnes sortent de leurs maisons en
portant du pain et du sel.)

на́мъ пѣ - ти. Сло - вно въ праз - дникъ свѣт - лыи на - до при - о - дѣть - ся
nos a - teux! On se pa - re pour la fê - te; Voi - les d'or, flot -
Wie am Fest - tag mö - ge Je - der sich an - klei - den

wie's sich schickt. (Die Volksmenge vergrößert sich nach und nach. Es ziehn geputzte Weiber herein. Viele tragen aus ihren Häusern
Brod und Salz hinaus.)

на́мъ пѣ - ти. - - -
nos a - teux! - - -

wie's sich schickt. - - -

на́мъ крас - но, при - у - брать - ся въ лен - тахъ а - лыхъ,
tez au vent. Coû - ron - nous de fleurs nos tê - tes;
sau - ber, fein, mög' sich schmie - cken mit den Bän - dern;

на́мъ крас - но, при - у - брать - ся въ лен - тахъ а - лыхъ,
tez au vent. Coû - ron - nous de fleurs nos tê - tes;
sau - ber, fein, mög' sich schmie - cken mit den Bän - dern;

да въ мо - нис - тахъ, да въ серъ - гахъ.
Ren - dons grâce au Dieu cé - lest! p
mit Hals - schnü - ren, Ohr - ge - häng!

Сло - вно въ праз дникъ свѣт - лыи на - до
Qu'on se pa - re pour la fê - te;
Wie am Fest - tag muss wohl Je - der

да въ мо - нис - тахъ, да въ серъ - гахъ.
Ren - dons grâce au Dieu cé - lest! p
mit Hals - schnü - ren, Ohr - ge - häng!

Сло - вно въ праз дникъ свѣт - лыи на - до
Qu'on se pa - re pour la fê - te;
Wie am Fest - tag muss wohl Je - der

да въ мо - нис - тахъ, да въ серъ - гахъ.
Ren - dons grâce au Dieu cé - lest! p
mit Hals - schnü - ren, Ohr - ge - häng!

Сло - вно въ праз дникъ свѣт - лыи на - до
Qu'on se pa - re pour la fê - te;
Wie am Fest - tag muss wohl Je - der

на Пу - тив - лѣ вѣмъ гу - лять,
Voi - les d'or, flot - tez au vent.
 ju - beln, jauch - zen in Pu - tiwl.

Вѣт - сѣ звон - ютъ кня - зя сла - вить.
Cou - ron - nous de fleurs nos lê - tes.
 In hell - tö - nend' Lie - dern frei - sen

вѣстнѣхъ кня - зя ве - ли - чать.
Au so - leil chan - tons gai - ment!
 un - sern Für - sten Tag und Nacht.

E *f* Вы - по - сить на - ро - ду на - до
Au de - vant du prin - ce que nous
f Ue - ber - rei - chen muss das Volk ihm

Вы - по - сить на - ро - ду на - до
Au de - vant du prin - ce que nous
f Ue - ber - rei - chen muss das Volk ihm

хлѣбъ да соль, при - пас - ти намъ ме - ду. бра - ги, да ви - на.
rend le ciel Al - lons! of - frons lui le pain et l'hy - dro - mel.

Salz und Brod. Für das Volk muss man be - rei - ten Quass und Meth.

хлѣбъ да соль, при - пас - ти намъ ме - ду. бра - ги, да ви - на.
rend le ciel Al - lons! of - frons lui le pain et l'hy - dro - mel.

Salz und Brod. Für das Volk muss man be - rei - ten Quass und Meth.

Allegro vivo.

(Гудочники играют.)
(Les joueurs de goudok jouent.)
(Gudokspieler spielen.)

ЕРОШКЕ.
ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

Гой, гу - ляй!
Ай, да, trinkt

Гу - ляй во здравье кня - зя,
А ta san - té, su - bli - me
Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit

Allegro vivo.

Гой, гу - ляй!
Ай, да, trinkt

Эй, гу - ли, гу -
Gou - dok und Summ

кня - зя ба - тюш - ки род - но - го, Эй, гу - ли, гу -
pè - re, Nous al - lons boi - re, j'es - pè - re! Mon Gou -
un - sers Für - sten, un - sers Va - ters! Summ und brumm, Gu -

marcato assai

ди, гу - док!
fête I - gor!
brumm Gu - dok!

ди, гу - док!, гу - ди во сла - ву кня - зя!
dok sonne en l'hon - neur de no - tre prin - ce!
dok; ci, singt ein Lob - lied fein dem Für - sten!

F Allegro marziale.

369

1^й ХОРЪ.
1^й СЧЕТЪ.
1^й ХОР.

Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ-тимъ кня - зя, князь изъ плѣ-на кѣнамъ вер-нул - ся, князь нашъ ба-тюш -
Le ciel calme en - fin nos pei - nes. Dieu vou - lut bri - ser nos chai - nes. No - tre prince en

Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter. Glück - lich ist zu -

Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ-тимъ кня - зя, князь изъ плѣ-на кѣнамъ вер-нул - ся, князь нашъ ба-тюш -
Le ciel calme en - fin nos pei - nes. Dieu vou - lut bri - ser nos chai - nes. No - tre prince en

Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter. Glück - lich ist zu -

F Allegro marziale.

ка же - лан - ный, князь о - тецъ нашъ до - ро - гой. Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ-тимъ кня - зя,
ses do - mai - nes Ren - tre libre, Ah quel bon - heur! Sa - lu - ons - le tous en - sem - ble,

rück ge - kom - men un - ser Fürst aus fremdem Land. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len

ка же - лан - ный, князь о - тецъ нашъ до - ро - гой. Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ-тимъ кня - зя,
ses do - mai - nes Ren - tre libre, Ah quel bon - heur! Sa - lu - ons - le tous en - sem - ble,

rück ge - kom - men un - ser Fürst aus fremdem Land. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len

встрѣ-тимъ ба-тюш ку род - но - го, встрѣ-тимъ го - стя до - ро - го - го, встрѣ-тимъ чес - тно.
Plus per - sonne i - ci ne trem - ble. I - gor le rail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -

un - serm Für - sten, jauch-zend, ju - belnd wer - den gast - lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

встрѣ-тимъ ба-тюш ку род - но - го, встрѣ-тимъ го - стя до - ро - го - го, встрѣ-тимъ чес - тно.
Plus per - sonne i - ci ne trem - ble. I - gor le rail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -

un - serm Für - sten, jauch-zend, ju - belnd wer - den gast - lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

встрѣ-тимъ ба-тюш ку род - но - го, встрѣ-тимъ го - стя до - ро - го - го, встрѣ-тимъ чес - тно.
Plus per - sonne i - ci ne trem - ble. I - gor le rail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -

un - serm Für - sten, jauch-zend, ju - belnd wer - den gast - lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

встрѣ-тимъ ба-тюш ку род - но - го, встрѣ-тимъ го - стя до - ро - го - го, встрѣ-тимъ чес - тно.
Plus per - sonne i - ci ne trem - ble. I - gor le rail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -

un - serm Für - sten, jauch-zend, ju - belnd wer - den gast - lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

G Animato.

Вре - мя кра - сно - е на - ста - ло.
phant. Les poir tous nous ras sem ble.

Un - ge - mach ver - gang - ner Zei - ten.

Знать не да - ромъ князь при - ѣ халъ, знать про - шла по - ра без - доль - я.
phant. Pour nous c'est la vic - toi - re, Son bras nous ren dra la gloi - re.
 Nicht um - sonst ist er ge - kom - men. Un - ge - mach ver gang - ner Zei - ten

Знать не да - ромъ князь при - ѣ халъ,
phant. A nous, dans les ba - tail - les,
 Nicht um - sonst ist er ge - kom - men,

G Animato.

Знать не да - ромъ князь при - ѣ халъ, знать про - шла по - ра без - доль - я.
I - gor marche à la vic - toi - re, Son bras nous ren dra la gloi - re,
 ist da - hin: wir sind nicht hilf - los, nicht um - sonst ist er ge - kom - men.

вре - мя крас - но - е на - ста - ло
I - gor nous ren dra la gloi - re,
 ist da - hin: wir sind nicht hilf - los.

вре - мя крас - но - е на - ста - ло
Nous vain - crons dans les ba - tail - les,
 ist da - hin: wir sind nicht hilf - los.

вре - мя крас - но - е на - ста - ло
Les vain - crons dans les ba - tail - les,
 und wir sind jetzt nicht mehr hilf - los.

КНЯЗЬ, *lut!* ihm! же - lan - ный I
Sa - *lut.* ihm und
Heil ihm

КНЯЗЬ, *gor!* Fürst! же - lan - ный I
Sa - *lut.* ihm und
Heil ihm

КНЯЗЬ, нашъ князь, же - lan - ный I
d'or! Sa - *lut!* Sa - *lut.* I
Für - sten! Heil ihm! Heil und
lut, Sa - *lut!* Sa - *lut* I

accelerando
cresc. poco a poco cresc.

ff
нашъ! *gor!*
Preis!

ff
нашъ! *gor!*
Preis!
gor!

(Занавѣсъ)
(La toile tombe.)
(Der Vorhang fällt.)

f *fff* *Fine*

